# S'RĪMAD

# BHAGAVADGITĀ

## UPANIṢAT

## CHAPTER X

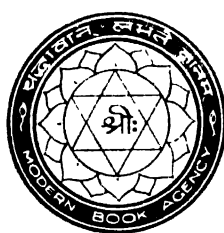
EDITED WITH

A Popular Introduction, Head Notes, Text, Prose Order, Bengali and English Translations, English Explanation, S'rīdhara's Commentary, Extracts from the Commentaries of S'aṅkara and others Philosophical, Grammatical and Miscellaneous Notes

By

Prof. Ashokanath Shastri,

*Vedāntatīrtha, M. A. (Gold Medalist), Premchand Roychand Scholar, Mouat Medalist, Eshan Scholar, Sometime Lecturer in Sanskrit and Bengali—Ashutosh, Hughli and Presidency Colleges; Lecturer and Examiner in Sanskrit, Calcutta University*

"যস্য দেবে পরা ভক্তির্যথা দেবে তথা গুরৌ।
তস্যৈতে কথিতা হ্যর্থাঃ প্রকাশন্তে মহাত্মনঃ"॥

FIRST EDITION

MODERN BOOK AGENCY
10, College Square
CALCUTTA
1945

Price Rs. 2/-

# PREFACE

This is the first edition of the Śrīmad Bhagavadgītā, Chapter X. This is the first time that this chapter is included in the syllabus of the Intermediate Examination of the Calcutta University.

In order to make the Text easily intelligible to the average student, the editor has endeavoured as far as practicable to avoid all knotty and philosophical discussions and to describe the views of the Commentators in easy language. The editor has only referred in brief to the more important philosophical issues raised by the Masters for the guidance of the advanced student.

In general, the interpretations of the Advaita School have been followed; but the important points of its difference from other sectarian schools of thought have also been referred to.

The standard English translation of K. T. Telang has been taken *verbatim* in the body of the book. The Head-notes, English equivalents of the words of the Text and other Notes have been prepared with the help of the excellent English translations of W. D. P. Hill, John Davies, Manmathanāth Dutta, S. Subba Rau and others. The Bengali translation and expositions of Krishnānanda Svāmin's Gītārthasandīpanī, the Bengali version of Bāl Gangādhar Tilak's Gītā-rahasya, the excellent editions of the late Pandit Rāmdayāl Majumdār and Babu Rājendranāth Ghosh have also been profitably consulted. Though the editor has differed in details from the views of Sir Sarvapallī Radha-

krishnan he has made some use of his monumental work on Indian Philosophy. The valuable edition of the Gītā, containing the variants of the Kāshmīrian MSS., by Mr. S. N. Tadpatrikar, M.A., has also been of great help in preparing this edition. The sincerest thanks of the editor, therefore, go to all these scholars. His thanks are also due to all other scholars whose valuable editions of the Gītā might have exercised any influence on the present editor with or without his (direct) knowledge of the fact.

The editor feels that in a work like this several inaccuracies must inevitably creep in inspite of all attempts at perfection. For these, he alone is responsible. If any gentlemen will kindly point out to him such defects, he will be very happy to give their kind suggestions his best attention in the next edition.

"গচ্ছতঃ স্খলনং ক্বাপি ভবত্যেব প্রমাদতঃ।
হসন্তি দুর্জ্জনাস্তত্র সমাদধতি সজ্জনাঃ" ॥

Calcutta :
Durga-Pūjā Day, 1351 B. S.

The Editor

॥ শ্রীঃ ॥

॥ ওঁ নমো ভগবতে বাসুদেবায় ॥

"বংশীবিভূষিতকরান্নবনীরদাভাৎ পীতাম্বরাদরুণবিম্বফলাধরোষ্ঠাৎ।
পূর্ণেন্দুসুন্দরমুখাদরবিন্দনেত্রাৎ **কৃষ্ণাৎ** পরং কিমপি তত্ত্বমহং ন জানে" ॥

"বাগীশাদ্যাঃ সুমনসঃ সর্ব্বার্থানামুপক্রমে।
যং নত্বা কৃতকৃত্যাঃ স্যুস্তং নমামি **গজাননম্**" ॥

"চতুর্ম্মুখমুখাম্ভোজবনহংসবধূর্ম্মম।
মানসে রমতাং নিত্যং সর্ব্বশুক্লা **সরস্বতী**" ॥

"গীতা সুগীতা কর্ত্তব্যা কিমন্যৈঃ শাস্ত্রবিস্তরৈঃ।
যা স্বয়ং পদ্মনাভস্য মুখপদ্মাদ্বিনিঃসৃতা" ॥

"সর্ব্বোপনিষদো গাবো দোগ্ধা গোপালনন্দনঃ।
পার্থো বৎসঃ সুধীর্ভোক্তা দুগ্ধং গীতামৃতং মহৎ" ॥

"ভগবদ্গীতা কিঞ্চিদধীতা গঙ্গাজললবকণিকা পীতা।
সকৃদপি যস্য মুরারিসমর্চ্চা তস্য যমঃ কিং কুরুতে চর্চ্চাম্" ? ॥

## INTRODUCTION

The Bhagavadgītā which forms an integral part of the Bhīṣma Parvan of the Mahābhārata, is unquestionably one of the most popular and influential works in the literature of the world. Of all the representative works in Indian thought, none has attained so much popularity and fame as the Gītā.

Western criticism—defects in the Gītā

But while the Indian Masters regard the Gītā as an attempt to synthesize the heterogeneous elements of the different schools of Indian Philosophy and fuse them all into a single whole, the modern Orientalists (unacquainted with the spirit of traditional expositions of the great Masters and consequently unable to

account for the apparently conflicting views contained in it) persist that the Gītā is not a consistent whole They contend that the fragments, however brilliant they might appear, refuse to coalesce even in the skilled hands of the master Commentators. Thus we find different writers making futile attempts at accounting for the apparent contradictions in diverse ways.

Interpolations in the Gītā

Others, again, maintain that contradictions in the Gītā can better be explained by the assumption that the poem has not come down to us in its original form.

The Gītā—a wholesale interpolation—the reply

These Orientalists are also unanimous as to the view that the Bhagavadgītā did not form an integral part of the original heroic poem. Here, in this short essay, it is neither necessary nor possible to examine critically the numerous hostile criticisms hurled against the traditional beliefs current among the Hindus regarding the sacred work. The curious may look into the 'Gītārahasya' of Bāl Gangādhar Tilak, and the "Essays on the Gītā" by Śrī Aurobindo, where all these views have been examined in detail and most of these rejected as baseless. The internal reference to the Bhagavadgītā in the Mahābhārata and the stylistic resemblance between the Gītā and the Mahābhārata show that they belong to one whole. Says Prof. Winternitz—"Its language, style and metre, too, prove the work to be one of the earlier parts of the Mahābhārata." Prof. Radhakrishnan also believes that "there are internal references to the Bhagavadgītā in the Mahābhārata, which clearly indicate that from the time of composition of the Mahābhārata the Gītā has been looked upon as a genuine part of it."

But attention may be called to the fact that notwithstanding the apparent contradictions, which the Western scholars condemn as "many weak points," they have the generosity to admit that the poem has many beautiful and sublimely lofty thoughts.

Outside India, too, the work has always gained numerous admirers. The Arabian traveller Alberuni (1030 A.D.) appreciated the Poem very highly. In the West the Poem was first made known by the English translation of Charles Wilkins (London, 1785). But the critical text edition by A. W. Schlegel, which appeared in 1823 with a Latin translation appended, was the first to take the Western world by surprise. It was through this work that Humboldt came to be acquainted with the Poem and in his enthusiasm placed it far above Lucretius, Parmenides and Empedokles, declaring—"this episode of the Mahābhārata is the most beautiful, perhaps the only true philosophical song existing in any known tongue." Since then it has repeatedly been translated into various foreign languages.

Influence of the Gītā

"Different subjects are found to be scattered all over the text of the Bhagavadgītā. With a view to facilitate the understanding of the text better, the editors of the "Shrine of Wisdom' published in 1927.—'A Synthesis of the Bhagavadgītā" where they have arranged the teachings of the Gītā in their relation to the *five* paths of Attainment...... The fivefold division is not arbitrary, but one which can be applied in every department of human activity. The *three* basic faculties......the *will*, the *heart* and the *mind* correspond respectively to the Karma-mārga, Bhakti-mārga and Jñāna mārga... ..There are two other paths .....the practical and the mystical or the Dharma-mārga and the Rāja-mārga.

A synthetical study of the Gītā

The Bhagavadgītā, which represents the ethical side of the Vedānta Philosophy, is technically known as the 'Smṛti-prasthāna' (traditional representation) of the Vedānta (Upaniṣadic) Philosophy. But though it is not regarded as a Śruti (revealed scripture), but only as a Smṛti (tradition), the philosophic (background of the work is taken from the Upaniṣads. Some verses (e. g., B. G. II. 29 and Kaṭha Up. II. 7) are common to the Upaniṣads and the Gītā.

The Gita—what it is ?

The full name of the work, as is evident from the colophon at the end of every chapter, is the "Bhagavadgītā Upaniṣat". The true relation between the Gītā and the Upaniṣads is graphically described in the familiar verse : "The Upaniṣads are the cows, Kṛṣṇa is the milker, Arjuna the calf, and the nectar-like Gītā is the excellent milk."

A certain section of critics, however, apprehends that the Gītā throws overboard the authority of the ritualistic side of the Vedas altogether. But it is far from truth. It regards the Vedic injunctions as quite valid for ordinary men. One cannot attain perfection, according to the Gītā, without obeying the ordinances of the Vedas. The Vedas (i.e., Karmakāṇḍa ) are essentially necessary for all ordinary men of the world, since these serve as one of the several *means* to the *End*. But the spiritually enlightened man who has already attained this *Goal* (Jīvanmukti), can easily do away with the ritualistic details.

"Thus Gītā transforms the Vedic theory of sacrifices and reconciles it with true spiritual Knowledge. The sacrifices are attempts to develop self-restraint and self-surrender. The true sacrifice is the sacrifice of the sense-delights. The God to whom we offer is the Great Supreme, or the Yajña Purusa, the Lord of sacrifices. We have to feel that all objects are divinely appointed means for the realization of the highest ends and engage ourselves in work, resigning it all to God. Whether we eat or drink or whetsoever we do we should do all to the glory of God. A Yogin always acts in God and his conduct becomes a model for imitation by others." This is the true ideal of desireless disinterested action (niṣkāma-karman) which a Yogin never fails to undertake for the sake of 'lokasaṃgraha' (or the solidarity of the world).*

Madhusūdana Sarasvatī considers that the Gītā adopts the three methods indicated in the Upaniṣads, viz., Karman or work, Upāsanā (Bhakti) or worship (devotion), and Jñāna or knowledge (wisdom), and devotes six chapters to each *in*

* Radhakrishnan, Ind. Phil., First Ed., Vol. I, pp. 567-770.

*succession*. In other words, Madhusūdana maintains that the Gītā emphasizes the three great divisions of conscious life. This statement has given rise to the general belief that "different men are led to the spiritual vision by different approaches some by the perplexities of the moral life, some by the doubts of the intellect and some by the emotional demands for perfection." Thus according to the popular view—there are at least *three* different paths which lead to the final Goal,—the path of dutiful desireless Action, the path of Divine Love or Devotion to God and the path of True Knowledge.

But Madhusūdana actually does not advocate such a view. What he seeks to emphasize is this : The Bhagavadgītā, according to him, only points out that *the path of Liberation* is in reality *one and not many*. Gītā has successfully attempted to bring the three paths into harmony with one another. Disinterested Action, combined with Devotion, serves to purify the mind. A mind, purged of all virtues and vices alike, can easily concentrate in the thoughts of the Absolute. Gradually the Knowledge of the Self dawns of itself. Thus the path of desireless Action, meeting with the paths of Yoga (self-discipline) and Devotion, leads to the path of Knowledge which finally brings the devotee within sight of the Goal. In this harmonious blending of the apparently different courses, each in its turn has been extolled, but the highest position has been given alternately to Knowledge and Devotion.

*Introduction* : (i) The Lord tells Arjuna that he is about to continue the revelation of His Divine Self.

*Kṛṣṇa, Transcendent Source and Immanent Power* (2-7) : Lord proceeds with the revelation of Himself. He is the birthless origin of even the lords of heaven and the great seers , the progenitors of the human race sprang from His mind ; and he who knows Him thus is freed from sin. Moreover, in whatsoever state of being each man finds himself, whether it be good or evil, of that Kṛṣṇa alone is the dispenser. The true ascetic knows the Lord's trancendence as the origin of all, and His immanence in all created things, which owe their several qualities to Kṛṣṇa's present power.

*Knowledge and Devotion* (8-11): Knowledge of the Lord's True Self as transcendent and immanent leads man to devotion; and devotion, to the gift of that discernment whereby the votary comes to him. He dwells in the hearts of those who love him thus, and destroys their ignorance.

Chapter X—Lord's Pervading Powers (Vibhūti)

*Arjuna accepts the revelation and asks for further light* (12 18): Arjuna devoutly praises Kṛṣṇa, giving Him those titles which He has implicitly claimed as His. The seers have recognized Him thus: Kṛṣṇa has thus revealed Himself. Arjuna accepts the revelation. None know Kṛṣṇa truly save Kṛṣṇa Himself.

Arjuna now, addressing Kṛṣṇa as Lord of Creative Power, asks Him to tell him fully His divine pervading powers, by virtue of which he remains immanent in the worlds. He asks Him in what various aspects he should think of Him to help his meditation? He can never hear too much of Kṛṣṇa's teaching.

*Kṛṣṇa's Pervading Powers* (19-41): In compliance with Arjuna's request Kṛṣṇa recounts His own pervading powers, not in full, for that would not be possible, but a selection of the chief by way of illustration. He is the *Self* that dwells in the heart of every being. He is the chief of every class of existence, sharing in whom each separate being is what it is. He is the abstract quality in which all those who display that quality participate. He is the seed of every being; all that possess power, prosperity or force is sprung from a part of His glory. (For a detailed list, vide the verses themselves.)

*Conclusion* (42): Kṛṣṇa breaks off his long list of examples, and sums up the whole lesson. "This whole universe is but one part of Me, Who am its origin and support."

Schlegel draws attention to one circumstance regarding the text of the Gītā, which is highly interesting, namely that, the number of the verses in the current text is exactly 700 ( or 701 if the introductory verse of ChapterXIII be accepted as genuine ). Schlegel concludes that the author must have fixed on that number

Extent of the Gītā

deliberately, in order to prevent, as far as he could, all subsequent interpolations In the chapter of the Mahābhārata immediately succeeding the eighteenth chapter of the Gītā ( Bhīṣma, 43. 4—5 ), the extent of the work in ślokas is distinctly stated. The verses, in which it is stated do not exist in the Gauḍa ( Bengal ) recension, and are rejected by Nīlakaṇṭha as not genuine ( vide, Nīlakaṇṭha-ṭīkā ). But nevertheless, they are interesting and we reproduce them below—"Keśava spoke 620 ślokas, Arjuna 57, Sañjaya 67 and Dhṛtarāṣṭra one śloka." Thus the total number of verses in the Gīta comes up to 745, whereas the number in the current MSS., and even in the Mahābhārata itself, is only 700. Śaṅkara's commentary states in so many words that the Gītā he used contained only 700 ślokas ( excluding the one in the beginning of Chapter XIII). The S'uddha-Dharma-Maṇḍala of Madras, however, published their particular version of the Gītā of 745 verses and 26 chapters stating that the text was accompanied by a commentary by Haṃsa Yogin - a sage of the 5th century. Tilak, however, does not attach any value to this recension. Prof. Mahesh Prasad ( Benares Hindu University ) has stated however, that he has seen a Persian MS., containing the translation of the Gītā by Abu Fazal, the famous Sanskrit scholar at the court of Akbar. Fazal states in his introduction that he has translated from the Gītā of 745 verses. Kes'ava Kāśmirin of the Nimbārka school, also states at the beginning of his commentary 'Tattvaprakāśikā'—that the Gītā contains 745 verses; but curiously enough the text commented upon by him is only the current one of 700 verses !

The Kāśmīrī Recension

Prof F. O. Schraeder of Kiel University has recently brought to light the Kāśmirī recension of the Gītā, along with two standard commentaries, belonging to the 10th century A.D. This recension does not, of course, contain 745 verses, but has 14½ additional stanzas and numerous variant readings. Dr. V. S. Sukthankar too, attaches much importance to this.

We should like to point out another interesting fact in

this connection. The number *eighteen* seems to be a specially favourite mystic number of Vyāsadeva. For—

(1) The Mahābhārata has 18 parvans (books);

(2) The Bhagavadgītā consists of 18 adhyāyas (chapters);

(3) The great Kurukṣetra war continued for 18 days;

(4) 18 Akṣauhiṇīs* fought in the great Bhārata war;

(5) Vyāsa composed 18 Mahāpurāṇas and 18 Upapurāṇas.

## Date of Gita

A

1. Śaṅkarāchārya (born 788 A. D. ? or died 686 A.D. ?) is the earliest extant commentator of the Gītā. He has referred to earlier commentaries on the work. 2 The work was known to the poet Bāṇabhaṭṭa (contemporary of Emperor Harṣa—first half of the 7th century A. D.) as a portion of the Mahābhārata. 3 A śloka of Kālidāsa's (4th-5th century A. D. ? or 1st cent. B. C. ?) Raghuvaṃśa (X. 31) bears some similarity to a verse of the Gītā (III. 22). Possibly the work was known to the great Poet. 4. Bhāsa (who cannot be placed later than the 3rd century A. D., but whom some scholars place in the 4th century B. C.) has a verse (in his drama Karṇabhāra) akin to a verse of the Gītā (II. 37). 5. The Purāṇas (of uncertain date—but none of these seem to have been composed later than the Gupta age) contain within their bodies many Gītās composed in imitation.

B

1. Edgerton and Winternitz : "It was probably composed before the beginning of our era, but not more than a few centuries before it". 2. Garbe assigns the original smaller Gītā to 200 B. C., and the present redaction of it to 200 A. D. 3. M. Senart holds that the present Gītā was composed in the 3rd century B C. 4. According to Telang the Gītā is "earlier than the third century B. C." 5. Sir R. G. Bhandarkar places the work at a period "not

* One 'Akṣauhiṇī is a large army consisting of 21,870 chariots, as many elephants, 65,610 horse and 109 350 foot.

later than the beginning of the fourth century B. C." 6. Bal Gangadhar Tilak has been able to trace a verse of the Gītā (IX. 25) in the Bodhāyana Gṛhya Sūtras (II. 22. 9) which are not later than the 4th ( or the 5th) century B. C.

These researches enable us to place the Gītā in the 5th (or the 6th ) century B. C. ; but *orthodox Indian tradition* places it much earlier.

According to this tradition Vyāsa began to write the Mahābhārata in 61 Kali era and finished the monumental work in three years. [Yudhiṣṭhira ( at the age of 109 ) departed from this world in 36 Kali era, and Parīkṣit become the successor to his throne at the age of 36. He ruled for 24 years, and died at the age of 60 of snake bite ( Takṣaka daṃśana). After his death his son Janamejaya performed the 'Snake-sacrifice' ; and after that Vaiśampāyana related before him the Great Epic as composed by Vyāsa. It is clear, therefore, that the work was composed before the Snake-sacrifice of Janamejaya. ] The Kali era was founded about two months after the great Kurukṣetra war (Full Moon day of Māgha, 3101 B. C. ).

1. Aryabhaṭa (476 A D.), fixes the date of the Great War in 3101 B. C. 2. Bhāskarāchārya, too, places the event in 3101 B. C. (3179 years before the Saka era). The author of Makaranda, too, corroborates this statement. 4. The author of Jyotirvidābharṇa ( Kālidas a ? ) also comes to the same conclusion from independent sources. 5. In the Aihole inscription ( A. D. 635 ) of Pulakeśin II of the Chālukya dynasty, it is stated that date of the inscription is 3735 years after the great Bhārata war ( the date corresponds to the Śaka era 556 ) So the Bhārata war is to be placed 3179 years before the Śaka era ( = 3101 B. C.). 6. But Varāhamihira differs a little and says in his Bṛhatsaṃhitā that Yudhiṣṭhira ascended the throne in 2448 B. C. (2526 years before the Śaka era). 7. From this Kalhaṇa ( in his Rājataraṅgiṇī ) comes to the conclusion that Yudhiṣṭhira became king in 653 Kali era. He says— "when 653 years of the Kaliyuga had passed away the Kurus and Pāṇḍavas lived on the earth." ( 653+2448= 3101 B. C.—the starting point of the Kali era ). [ For

details vide, Kalhaṇa's Rājataraṅgiṇī, Stein's Notes, Taraṅga 1. verses 48—56 ]

8. In Bhārata-Sāvitrī, we find that the Great War began on the thirteenth lunar day of the bright fortnight in the month of Agrahāyaṇa and ended on the next New Moon day. The very next day Yudhiṣṭhira's coronation took place. 45 days after this ( on the Full Moon day of Māgha ) Kali era commenced. All these events took place in 3101 B.C.

But some modern scholars would place the events in 1400 B.C. "As the Purāṇic date of Parīkṣit based upon... the reign periods of successive monarchs, tallies with the astronomical evidence, we may safely infer that the Kurus fought the Pāṇḍavas about 1400 B. C."*

The verses, on which these scholars depend for the clue to the Purāṇic date of Parīkṣit, are the following :—

(a) "যাবৎ পরীক্ষিতো জন্ম যাবন্নন্দাভিষেচনম্ ।

এতদ্বর্ষসহস্রন্তু জ্ঞেয়ং পঞ্চদশোত্তরম্" ॥৩২॥ (বিষ্ণুপুরাণ, ৪।২৪)

(b) "আরভ্য ভবতো জন্ম যাবন্নন্দাভিষেচনম্ ।

এতদ্বর্ষসহস্রন্তু শতং পঞ্চদশোত্তরম্" ॥২৬॥ (শ্রীমদ্ভাগবত ১২।২)

From (*a*) we find that the gap between Parīkṣit and Mahāpadma ( Nanda ) is 1015 years ; from (*b*) we find it to be 1115 years. There is another variant "জ্ঞেয়ং পঞ্চাশদুত্তরম্" which gives us a gap of 1050 years. Taking the date of the accession of Mahāpadma to be 413 B. C.—the date of Parīkṣit's birth falls in 1428 B. C., 1528 B. C. and 1463 B.C respectively. Dr. Girindrasekhar Bose D.Sc., M. B., takes the date of Mahāpadma's accession to be 401 B. C. ( Vide, Purāṇapraveśa, pp. 153-161). Adding 1015 years to 401, he derives 1416 B.C. to be the dats of Parikṣit's birth

*"When Kurus fought Pāṇḍavas"—Harit Krishna Dev, M.A.—Journal and Proceedings, A. S. B., N. S. xxi, 1925, No. I. Article No. 19.

and Kurukṣetra war. Hence the majority of modern scholars concludes that the great Kurukṣetra war took place at about 1400 B. C.

But there are so many variant readings of the two verses quoted above, that it is difficult to say which of them is genuine. Further, one modern scholar interprets the verse (*b*) to give the following meaning :—বর্ষসহস্রং = 1000 years. শতং = 100 years ; শতং পঞ্চদশোত্তরম্ = 100 × 15 = 1500 ( and not merely 100 + 15 = 115 years ).

| | |
|---|---|
| Thus the total comes up to | 2600 years. * |
| Reign period of Mahāpadma = | 74 yrs. † |
| Reign-period of his sons = | 100 yrs. ‡ |
| The period between Alexander's invasion of India and the birth of Christ. | = 327 yrs. § |
| | Total = 501 yrs. |
| | Grand Total = 3101 yrs. |

Hence the gap between Parīkṣit's birth and the birth of Christ is 3101 years. And we all know that Parīkṣit was born immediately after the Great War. So the Purāṇas also fix the date of the Kurukṣetra war in 3101 B. C. And the Great Epic was begun 61 years after this date, i.e., at about 3040 B. C.

Of course, modern scholars would scarcely be able to suppress a smile, if we put forward 3000 B.C., as the probable date of composition of the Gītā.

* Vide, Introduction to the Mahābhārata—MM. Haridāsa Sidhāntavāgiśa. It is, however, doubtful whether 'শতং পঞ্চদশোত্তরম্' may at all be construed to mean 1500 ( yrs. ), † Date approximate. ‡ Date approximate. § Date calculated from the clue given in Śrīmad-Bhāgavata.

Our task is finished. Let us now begin the Text proper with the celebrated benedictory verse—

"নারায়ণং নমস্কৃত্য নরঞ্চৈব নরোত্তমম্ ।
দেবীং সরস্বতীঞ্চৈব ততো জয়মুদীরয়েৎ" ॥*

"জয়ো নামেতিহাসোঽয়ং শ্রোতব্যো বিজিগীষুণা ।" "তদ্দ্যোতিকাং গিরং নত্বা ততো ব্যাপ্তুস্তবৈব সন্ । সংসারজয়িনং গ্রন্থং জয়নামানমীরয়েৎ" ॥ "অষ্টাদশপুরাণানি রামস্য চরিতং তথা । কার্ষ্ণং বেদং পঞ্চমঞ্চ যন্মহাভারতং বিদুঃ ॥ তথৈব বিষ্ণুধর্ম্মাশ্চ শিবধর্ম্মাশ্চ শাশ্বতাঃ । জয়েতি নাম তেষাঞ্চ প্রবদন্তি মনীষিণঃ" ॥ (ভবিষ্যপুরাণ)

**নীলকণ্ঠটীকা**—"নরোঽবিদ্যাবচ্ছিন্নং চৈতন্যং জীবত্বেন বিষয়ীকৃতেহনবচ্ছিন্নচৈতন্যরূপে ব্রহ্মণি শুক্তৌ রজতবৎ কল্পিতং চরাচরমপ্‌শব্দবাচ্যং নারং, তদেবায়নং শুক্তীদমংশস্য রজতস্যেব প্রবেশস্থানং যস্য স নারায়ণঃ ; যস্মিন্ জীবকল্পিতস্য প্রপঞ্চস্য সত্তাস্ফূর্ত্তিপ্রদত্বেন করণীভূত ইত্যর্থঃ । যথোক্তম্— "আপো নারা ইতি প্রোক্তা আপো বৈ নরসূনবঃ । অয়নং তস্য তাঃ পূর্ব্বং তেন নারায়ণঃ স্মৃতঃ" ॥ ( মনু ১।১০ ) ইতি । তং নারায়ণং নমস্কৃত্য । তথা নরযুক্তরূপং নমস্কৃত্য । এনং বিশিনষ্টি নরোত্তমমিতি । জীবো হি চেতনত্বেন জড়বর্গাদুৎকৃষ্টস্তত উৎকৃষ্টতরঃ কারণাত্মা নারায়ণস্ততোহপ্যুৎকৃষ্টতমং নিরুপাধি চৈতন্যম্ । সত্যং জ্ঞানমনন্তং ব্রহ্ম, বিজ্ঞানমানন্দং ব্রহ্মেত্যাদিশ্রুতিষু প্রসিদ্ধম্ । তদেব নরোত্তমস্য নিরস্তাবিদ্যস্য জীবস্য নিষ্প্রপঞ্চং পরমার্থিকং রূপমিতি যুক্তং তস্যোত্তমত্ববিশেষণম্ । যথোক্তম্—"পিণ্ডব্রহ্মাণ্ডনেতৃত্বান্নরৌ জীবেশ্বরাবুভৌ । তয়োশ্চ নয়নাচ্ছুদ্ধং ব্রহ্মাপি নর উচ্যতে ॥

নরজানামপাং কার্য্যং নারং ব্রহ্মাণ্ডমিষ্যতে । তদ্ যস্য বসতিস্থানং তেন নারায়ণো বিভুঃ ॥ স্বাবিদ্যাসৃষ্টপিণ্ডেন তাদাত্ম্যং যো গতো নরঃ । স জীবঃ স পরং ব্রহ্ম নরোত্তমপদাভিধম্ ॥ তদ্দ্যোতিকাং গিরং নত্বা ততো ব্যাপ্তুস্তবৈব সন্ । সংসারজয়িনং গ্রন্থং জয়নামানমীরয়েৎ" ॥ ইতি । এবঞ্চ জীবাবিদ্যাকল্পিতত্বাজ্জগতো মিথ্যাত্বং ; ব্রহ্মণশ্চ তত্র সত্তাস্ফূর্ত্তিপ্রদত্বেন নিত্যত্বং, জীবস্য তদভিন্নত্বঞ্চেতি বিষয়ো দর্শিতঃ । অবিদ্যানিবৃত্তৌ তৎকৃতস্য ত্রৈকালিকবাধাদাত্যন্তিকী অনর্থনিবৃত্তিঃ প্রয়োজনম্ । অর্থাৎ তৎকামোঽধিকারী । গ্রন্থস্যোক্তবিষয়স্য চ জ্ঞাপ্যজ্ঞাপকভাবঃ সম্বন্ধ ইতি দর্শিতম্" ।

* "সরস্বতীং ব্যাসং"—পাঠভেদঃ । *Jaya*—an ancient name of the Mahābhārata (*Vide*, Ādiparvan, ch. 62, verse 2.)

॥ শ্রীঃ ॥

# শ্রীশ্রীমদ্ভগবদ্গীতোপনিষৎ

## দশমোঽধ্যায়ঃ

## বিভূতিযোগঃ

**The Blessed Lord said**—'Once more hear My surpeme word which I declare to thee who art My beloved, because I desire thy welfare, O Arjuna !

**श्रीभगवानुवाच—**

**भूय एव महाबाहो ! शृणु मे परमं वचः ।**
**यत्तेऽहं प्रीयमाणाय वक्ष्यामि हितकाम्यया ॥ १॥**

**Prose.**—( হে ) মহাবাহো ! ভূয় এব মে পরমং বচঃ শৃণু,—যৎ প্রীয়মাণায় তে অহং হিতকাম্যয়া বক্ষ্যামি ।

**Bengali.**—শ্রীভগবান্ বলিয়াছিলেন :—'( হে ) মহাবাহো ! পুনরপি তুমি আমার পরম ( পরম-তত্ত্ব-প্রকাশক ) বচন শ্রবণ কর,—যাহা আমি প্রীতিযুক্ত (অথবা প্রীতিভাজন) তোমাকে হিতেচ্ছায় বলিব ।

**Eng. Equiv.**—শ্রীভগবান্—The Blessed Lord, Holy One, Supreme Exalted One. ভূয় এব—once more, further still, yet again. মহাবাহো—O you of mighty arms, O thou strong of arms, O large-armed one. পরমং—excellent, supreme, all impoitant. বচঃ—words. প্রীয়মাণায়—(you) who are delighted, who has a delight (therein), thou art dear to me, who art beloved. বক্ষ্যামি—shall speak, declare, proclaim. হিতকাম্যয়া—out of a wish for your welfare, because I desire thy welfare, for a desire for (thy) good.

**Eng.** —The Blessed Lord spoke ; 'Yet again : 'O you of mighty

arms ! Listen to my excellent words, which out of a wish for your welfare, I speak to you who are delighted (with them).

**Expl.**—The essential nature of the Supreme Spirit is esoterically expressed through the Great Expressions (Mahāvākyas) of the Upaniṣads and 'That thou art' (*Tat tvam asi*) is the most important of all such Expressions. The sub-expression 'That' ( Tat ) is symbolical of the Lord's real nature, while the word 'thou' (*tvam*) stands for the individuated self. Madhusūdana Sarasvatī, in his introduction to the commentary Gītāgūḍhārthadīpikā, has very appropriately divided the entire sacred text into three divisions of *six* chapters each. First six chapters mainly deal with the section of disinterested Action (Karma-yoga) and bring out the ultimate significance of the expression 'thou' ( tvampadārtha ). The next six chapters (VII-XII) mainly deal with that of Devotional worship ( Bhaktiyoga—Upāsanā ) and make clear the real meaning of the expression 'That' (Tatpadārtha). The remaining six chapters (XIII-XVIII) mainly deal with the path of True Knowledge ( Jñānamārga ) and point out the ultimate identity and unity of 'thou' and 'That' ( *i.e.*, the final non-difference of the individuated self from the Supreme Self. )

In chapters VII, VIII, and IX, the Qualified and as such super-imposed and the Unqualified and as such real aspects of the Supreme Lord (symbolically expressed in the Śruti through the expression 'Tat') as well as His manifold Vibhūtis (Emanations) have been described —though only in a fragmentary manner, e.g., in chapter VII—'I am the taste in water (8) etc. ; in chapter VIII—'And the Adhiyajña is I Myself in this body (4), etc., and in chapter IX—'I am the Kratu, I am the Yajña' (16) etc. The knowledge of these Emanations serves (i) as a means to the devotional concentration on the Qualified aspect of of the Lord, and (ii) as a way to the final Realization of the Unqulified Absolute.

Now, in this chapter (X), an account of these Emanations is

being tabled at greater length with further details at the earnest request of Arjuna. At the very outset, the Lord encourages Arjuna with such following words '—O my heroic friend ! Hear further still My supreme word which I will declare unto thee, who art delighted to listen to My advice like a person indulging in a nectarine drink. I shall speak of this highest teaching to thee, because I really desire thy welfare—thou being My intimate friend.'

**শ্রীধরস্বামিকৃতা সুবোধিনী**—এবং তাবৎ সপ্তমাদিভিস্ত্রিভিরধ্যায়ৈর্ভজনীয়ং পরমেশ্বররূপং নিরূপিতম্। তদ্বিভূতয়শ্চ—সপ্তমে "রসোহহমপ্সু কৌন্তেয়"-ত্যাদিনা সংক্ষেপতো দর্শিতাঃ, অষ্টমে চ "অধিযজ্ঞোঽহমেবাত্রে"ত্যাদিনা, নবমে "অহং ক্রতুরহং যজ্ঞ" ইত্যাদিনা। অথেদানীং তা এব বিভূতীঃ প্রপঞ্চয়িষ্যন্ স্বভক্তেশ্চাবশ্যকরণীয়ত্বং বর্ণয়িষ্যন্ শ্রীভগবানুবাচ—ভূয় এবেতি। মহান্তৌ যুদ্ধাদিস্বধর্মানুষ্ঠানে মহৎপরিচর্য্যায়াং বা কুশলৌ বাহূ যস্য হে মহাবাহো! ভূয় এব পুনরপি মে বচঃ শৃণু। কথম্ভূতম্? পরমং পরমাত্মনিষ্ঠম্। মদ্বচনাদমৃতেনেব প্রীতিং প্রাপ্নুবতে তে তুভ্যং হিতেচ্ছয়া যদহং বক্ষ্যামি তৎ।

**Introductions to other Commentaries.**—শঙ্করঃ—সপ্তমাধ্যায়ে ভগবতস্তত্ত্বং বিভূতয়শ্চ প্রকাশিতা নবমে চ। অথেদানীং যেষু যেষু ভাবেষু চিন্ত্যো ভগবাংস্তে তে ভাবা বক্তব্যাঃ, তত্ত্বঞ্চ ভগবতো বক্তব্যম্, উক্তমপি দুর্বিজ্ঞেয়ত্বাৎ। **আনন্দগিরিঃ**—তত্ত্বং—সোপাধিকং নিরুপাধিকঞ্চ। বিভূতয়ঃ সবিশেষনির্ব্বিশেষরূপপ্রতিপত্ত্যুপযোগিন্যঃ......সবিশেষধ্যানে নির্ব্বিশেষপ্রতিপত্তৌ চ শেষত্বেন। **নীলকণ্ঠঃ**—সপ্তমে ত্বম্পদবাচ্যোঽর্থো নিরূপিতঃ তদুপাসনাচ্চ ক্রমমুক্তিরিত্যষ্টমে প্রোক্তম্। নবমে তৎপদলক্ষ্যার্থ উক্তস্তৎপ্রাপ্তয়ে বিশ্বতোমুখং সর্ব্বত্র ভগবদ্ভাবভাবনাত্মকং ভগবদ্ভজনমুক্তম্ তদ্রাগদ্বেষকলুষিতমনসামশক্যমিতি মন্বানো ভগবাংস্তৎসিদ্ধয়ে স্ববিভূতয়ঃ কেষুচিদেব পদার্থেষু ভগবদ্বুদ্ধিবিধানার্থাস্তাবদ্দর্শয়তি দশমে। **মধুসূদনঃ**—এবং সপ্তমাষ্টমনবমৈস্তৎপদার্থস্য ভগবতস্তত্ত্বং সোপাধিকং নিরুপাধিকঞ্চ দর্শিতম্। তস্য চ বিভূতয়ঃ সোপাধিকস্য ধ্যানে নিরুপাধিকস্য জ্ঞানে চোপায়ভূতাঃ "রসোহহমপ্সু কৌন্তেয়"ত্যাদিনা সপ্তমে, "অহং ক্রতুরহং যজ্ঞ" ইত্যাদিনা নবমে চ সংক্ষেপেণোক্তাঃ। অথেদানীং তাসাং বিস্তরো বক্তব্যো ভগবতো ধ্যানায়, তত্ত্বঞ্চাপি দুর্ব্বিজ্ঞেয়ত্বাৎ পুনস্তস্য বক্তব্যং জ্ঞানায়েতি দশমোঽধ্যায় আরভ্যতে। **বেঙ্কটনাথঃ**—নবমেঽধ্যায়ে ব্রহ্মতত্ত্বজ্ঞানং তদন্তরঙ্গসাধনভগবদ্ভক্তিবৈভবং চোপদিষ্টম্। দশমে তু তদ্বহিরঙ্গসাধনভূতা ভগবদ্বিভূতয় উপদিশ্যন্তে। যদ্যপি সপ্তমে "রসোহহমপ্সু" ইত্যাদিনা বিভূতয়ো বর্ণিতাঃ, নবমে চ "অহং ক্রতুরহং যজ্ঞ" ইত্যাদিনোক্তাঃ, তথাপি তা এবাত্র প্রপঞ্চ্যন্তে। **পরমার্থপ্রপা**—

দ্বিতীয়াধ্যায়মাদীকৃত্যাধ্যায়াষ্টকে ক্রমেণ দেহাদিব্যতিরিক্তাত্মস্বরূপদর্শনপূর্ব্বকং তৎপ্রাপ্ত্যুপায়ভূতকর্ম্মনৈষ্কর্ম্ম্যাভ্যাসভক্তিযোগাংস্তদধিকারিণশ্চ নিরূপ্য স্থূলসূক্ষ্মপ্রপঞ্চমিথ্যাত্বদর্শনপ্রসঙ্গেন স্বসত্যত্বং চ প্রকটয়ন্ মুখ্যপ্রাণাপরপর্য্যায়মপঞ্চীকৃতভূতবিগ্রহহিরণ্যগর্ভাত্মকং স্বস্বরূপং নিরূপিতম্। ইদানীং মধ্যমপ্রাণাপরপর্য্যায়ং পঞ্চীকৃতভূতবিগ্রহং স্থূলব্যষ্টিসমষ্ট্যাকারং বিরাড়াত্মকস্বরূপং দর্শয়িতুং দশমৈকাদশয়োঃ প্রবৃত্তিঃ। তত্র দশমে ব্যষ্ট্যপরপর্য্যায়া বিভূতির্নিরূপ্যতে। তত্রালৌকিকসামর্থ্যবত্তা ব্যষ্টিরেব বিভূতিঃ। **অভিনবগুপ্ত**—প্রাক্তনৈর্বহুভিরধ্যায়ৈর্য এবার্থো লক্ষিতঃ স এব প্রতিপদপাঠৈরস্মিন্নধ্যায়ে প্রতায়তে।

**N. B.** S'rīdhara says that this chapter is an amplification of the chapters VII, VIII and IX which have already dealt with the Qualified aspect of the Lord to be worshipped with Devotion. But Madhusūdana, Ānandagiri and others have very actually pointed out that not only the Qualified but also the Qualityless aspect of the Supreme Spirit has been described. These Emanations help us to *worship* the Qualified aspect and to *realise* the Qualityless Absolute.

**N. B.**—Paramārthaprapā of Daivajña-Paṇḍita Sūrya states that chapters IX and XI deal with the Virāṭ aspect of the Lord. Virāṭ or Vaiśvānara is the Spiritual Consciousness delimited by the sumtotal of gross material bodies (Cosmos)—সমষ্টিস্থূলশরীরোপহিতচৈতন্যরূপো বিরাট্ ( vide Appendix I)

## Notes

**শ্রীমদ্ভগবদ্গীতা**—The term ভগবদ্গীতা has been differently translated into English by different authorities as—'The Lord's Song', 'The Song Celestial', "The Divine Lay', 'The Sacred Lay', etc. But the term ভগবদ্গীতা is an *adjective* qualifying the *noun* উপনিষৎ understood Thus if the whole construction is completed, it becomes—"শ্রীমদ্ভগবদ্গীতা ( উপনিষৎ )"—শ্রীমতা ভগবতা গীতা উপনিষৎ—The Secret Knowledge or Mystical Esoteric Doctrine ( উপনিষৎ ) sung (i.e., propounded—গীতা) bv the Blessed (শ্রীমতা ) Lord ( ভগবতা )—উপনিষৎ being in the feminine gender, শ্রীমদ্ভগবদ্গীতা is also feminine. Cf :—"সর্ব্বোপনিষদো গাবো দোগ্ধা গোপালনন্দনঃ। পার্থো বৎসঃ সুধীর্ভোক্তা দুগ্ধং

গীতামৃতং মহৎ"॥ শ্রীমান্ ভগবান্ (কর্ম্মধা) শ্রীমদ্ভগবান্; শ্রীমদ্ভগবতা গীতা (৩য়া তৎ), by the rule—"কর্ত্তৃকরণে কৃতা বহুলম্" (২।১।৩২)। শ্রীমান্—শ্রী+মতুপ্ in any of the senses প্রশংসা, নিত্যযোগে, or অতিশায়ন—"তদস্যাস্ত্যস্মিন্নিতি মতুপ্" (৫।১।৯৪)—"ভূমনিন্দাপ্রশংসাসু নিত্যযোগেঽতিশায়নে। সংসর্গেঽস্তিবিবক্ষায়াং ভবন্তি মতুবাদয়ঃ"॥ —(কাশিকা ৫।২।৯৪) ভগবান্—An epithet of Lord Śrī Kṛṣṇa—said to be the full Incarnation of Nārāyaṇa. ভগ+অস্ত্যর্থে মতুপ্। ম is changed into ব by the rule—"মাদুপধায়াশ্চ মতোর্বোঽযবাদিভ্যঃ" (৮।২।৯)। ভগ originally meant ষড়ৈশ্বর্য্য—"ঐশ্বর্য্যস্য সমগ্রস্য বীর্য্যস্য (ধর্ম্মস্য) যশসঃ শ্রিয়ঃ। জ্ঞানবৈরাগ্যয়োশ্চৈব ষণ্ণাং ভগ ইতীঙ্গনা"।—বিষ্ণুপুরাণ (৬।৫।৭৪) It may also mean—Omnipotence, Superhuman Power, *eight* Siddhis:—'অণিমা লঘিমা প্রাপ্তিঃ প্রাকাম্যং মহিমা তথা। ঈশিত্বঞ্চ বশিত্বঞ্চ তথা কামাবসায়িতা"। "ভগং শ্রীযোনিবীর্য্যেচ্ছাজ্ঞানবৈরাগ্যকীর্ত্তিষু। মাহাত্ম্যৈশ্বর্য্যযত্নেষু ধর্ম্মে মোক্ষেঽথ না রবৌ'॥—মেদিনী। ভগ=ভজ্+ঘ। The Viṣṇu Purāṇa suggests a fanciful derivation (ভ+গ):—"সম্ভর্ত্তেতি তথা ভর্ত্তা ভকারোঽর্থদ্বয়ান্বিতঃ। নেতা গময়িতা স্রষ্টা গকারার্থস্তথা মুনে॥৭৩॥ বসন্তি যত্র ভূতানি ভূতাত্মন্যখিলাত্মনি। সর্ব্বভূতেষ্বশেষেষু বকারার্থস্ততোঽব্যয়ঃ॥৭৫॥ এবমেব মহাশব্দো ভগবানিতি সত্তম! পরমব্রহ্মভূতস্য বাসুদেবস্য নান্যতঃ॥৭৬॥ তত্র পূজ্যপদার্থোক্তিপরিভাষাসমন্বিতঃ। শব্দোঽয়ং নোপচারেণ অন্যত্র হ্যুপচারতঃ॥৭৭॥ উৎপত্তিং প্রলয়ঞ্চৈব ভূতানামাগতিং গতিম্। বেত্তি বিদ্যামবিদ্যাঞ্চ স বাচ্যো ভগবানিতি॥৭৮॥ জ্ঞানশক্তিবলৈশ্বর্য্যবীর্য্যতেজাংস্যশেষতঃ। ভগবচ্ছব্দবাচ্যানি বিনা হেয়ৈর্গুণাদিভিঃ"॥৭৯॥ (বিষ্ণুপুরাণ ৬।৫ অঃ) Also—"অশব্দগোচরস্যাপি তস্য বৈ ব্রহ্মণো দ্বিজ!। পূজায়াং ভগবচ্ছব্দঃ ক্রিয়তে হ্যৌপচারিকঃ॥৭১॥ শুদ্ধে মহাবিভূত্যাখ্যে পরব্রহ্মণি বর্ত্ততে। মৈত্রেয় ভগবচ্ছব্দঃ সর্ব্বকারণকারণে'॥৭২॥ Again—"বদন্তি তত্তত্ত্ববিদস্তত্ত্বং যজ্জ্ঞানমদ্বয়ম্। ব্রহ্মেতি পরমাত্মেতি ভগবানিতি শব্দ্যতে"॥১২॥ (ভাগবতে ১।২)। গীতা—গৈ+কর্ম্মণি ক্ত+স্ত্রিয়াম্ টাপ্।

দশমঃ—Tenth—"নান্তাদসংখ্যাদের্মট্" (৫।২।৪৯)—দশানাং পূরণঃ। Adj. to অধ্যায়ঃ।

অধ্যায়ঃ=অধি–ই+ঘঞ্ by the rule "ইঙশ্চ' (৩।৩।২১)। 'প্রাতিপদিকার্থলিঙ্গপরিমাণবচনমাত্রে প্রথমা' (২।৩।৪৬) ইতি প্রাতিপাদিকার্থে প্রথমা। Chapter, discourse, reading.

শ্রীভগবান্—শ্রীযুক্তঃ ভগবান্ (শাকপার্থিবাদিবৎ সমাসঃ)। "দেবং গুরুং গুরুস্থানং ক্ষেত্রং ক্ষেত্রাধিদেবতাম্। সিদ্ধং সিদ্ধাধিকারাংশ্চ শ্রীপূর্ব্বং সমুদীরয়েৎ'—quoted by

Raghunandana in his Saṃskāratattva from Rāghavabhaṭṭa's Prayoga-sāra.

উবাচ=ব্রূ or বচ্+লিট্ণল্। ব্রূ—ব্রবীতি—ব্রূতে; ব্রূয়াৎ—ব্রুবীত; ব্রবীতু—ব্রূতাম্। অব্রবীৎ—অব্রূত, উবাচ—ঊচে, অবোচৎ—অবোচত, বক্ষ্যতি—তে; বক্তা; বাচয়তি—তে; বিবক্ষতি—তে; বাবচ্যতে; উক্তঃ; উক্ত্বা; বক্তুম্; বক্তব্যঃ—বচনীয়ঃ—বাচ্যঃ। বচ্=বক্তি; বচ্যাৎ; বক্তু; অবক্; উবাচ; অবোচৎ; rest the same ( in Parasmaipada only ).

1. ভূয়ঃ—বহু+ঈয়সুন্ আতিশায়নে। ক্রি-বিণ। ভূয়ঃ+এব ( Sandhi )=ভূয় এব=পুনরপি জ্ঞাতব্যস্য বস্তুনঃ পরমসূক্ষ্মত্বাদ্‌ বিজ্ঞেয়ত্বাৎ সর্ব্বব্যবহারাগোচরত্বাচ্চ ভূয়ঃ পুনরপি (শঙ্করানন্দ)।

2. মহাবাহো—মহান্তৌ বাহূ যস্য সঃ (বহুব্রীহিঃ), তৎসম্বোধনে—"আন্মহতঃ সমানাধিকরণজাতীয়য়োঃ" (৬৷৩৷৪৬) ইতি আত্বম্। মহাবাহো ইতি সম্বুদ্ধ্যার্জ্জুনস্য স্বাজ্ঞানোদ্ভূতপ্রপঞ্চজয়ে পরমপুরুষার্থাধিষ্ঠানমুক্তম্" (পরমার্থপ্রপা)। "সর্ব্বলোকেশ্বরেশ্বরেণ সাক্ষান্মহাদেবেন পরব্রহ্মণা সহ কৃতাহবতয়া মহান্তৌ শ্রেষ্ঠৌ বাহূ যস্যেতি সবহুমানং সম্বোধনম্ ( বেঙ্কট )।

3. শৃণু—শ্রু+লোট্ হি। Nom. ত্বম্ (উহ্যঃ)। Obj. বচঃ।

4. মে—মম; শেষে ষষ্ঠী—সম্বন্ধ with বচঃ।

5. পরমং—পরং (পরত্বং) মাতি ইতি উপপদসমাসে পর—মা+ক। Adj. to বচঃ। প্রকৃষ্টং নিরতিশয়বস্তুনঃ প্রকাশকং ( শ, নী )। সপরিকরপরমতত্ত্বপ্রকাশকং ( তত্ত্বটীকা )। প্রকৃষ্টং ( মধুসূদন, বেঙ্কট )। পরমার্থনিরূপকং" ( পরমার্থপ্রপা )। As referring to the Supreme Soul—Telang. The 'utterance' concerning the indestructibility of the spiritual being, the appeal to martial duty and honour, were exalted, but these were not the 'supreme utterance'; this, rather, is that Arjuna should attain the 'insight' of that God Who has descended as Kṛṣṇa, demands Arjuna's reverence and service, since He is Ruler of all—Rudolf Otto.

6. যৎ—বচঃ। Obj. of বক্ষ্যামি।

7. তে—তুভ্যম্। ক্রিয়াযোগে চতুর্থী। Alt. ত্বাম্।

8. প্রীয়মাণায়—প্রী+কর্ত্তরি শানচ্+৪৷১; adj. to তে। প্রী ( দিবাদি-আত্মনেপদী ) প্রীয়তে—Apte says—"strictly a passive voice of the root প্রী। Or, প্রী ( ক্র্যাদি-উভয়পদী ) কর্ম্মকর্ত্তরি শানচ্+৪৷১। মদ্বচনাৎ প্রীয়সে ( শঙ্কর )। মদ্বচনাদমৃতপানাদিব প্রীতিমনুভবতে ( মধু, নী )। মদ্বচনেন প্রীতিং প্রতিপদ্যমানায় ( বে )। প্রীতিং প্রাপ্তবতে (পর)। অমৃতপানেনৈব

নিরতিশয়প্রীতিমতে ( তস্ব )। Some translators render—who art beloved. The word can bear either sense, but 'delighted' is the more usual—Hill. Because thou art dear to me—Rudolf Otto.

9. বক্ষ্যামি—ব্রূ or বচ্ + লৃট্ স্যামি। Nom. অহম্।

10. হিতকাময়া—হিতস্য কাম্যা ( ষষ্ঠীতৎ ), তয়া। হেতৌ তৃতীয়া। কাম্যা—কম + যৎ ("কমেণিঙ্" ৩।১।৩০—কামি + যৎ) or কম্ + ণ্যৎ = কাম্য ; কাম্যম্ অস্যাঃ অস্তীতি কাম্য + অচ্ + স্ত্রিয়াং টাপ্ – কাম্যা = কামনা, ইচ্ছা, wish desire, হিতেচ্ছয়া ( শ, বে, পব )। ইষ্টপ্রাপ্তীচ্ছয়া ( মধু )। হিতং দুর্বিজ্ঞেয়ং তত্ত্বজ্ঞানম্ (আনন্দগিরি)। Also—আত্মনঃ হিতমিচ্ছতি ইতি হিত + কাম্যচ্ + অ + স্ত্রিয়াং টাপ্।

**Voice.** শ্রীভগবতোচে...... (ত্বয়া) শ্রূয়তাম্......ময়া......বক্ষ্যতে...।

The hosts of heaven know not My Origin, nor the Great Seers; for I am altogether the beginning of the lords of heaven and of the Great Seers.

न मे विदुः सुरगणाः प्रभवं न महर्षयः ।
अहमादिर्हि देवानां महर्षीणां च सर्वशः ॥२॥

**Prose.**—সুরগণাঃ মহর্ষয়ঃ চ মে প্রভবং ন বিদুঃ। হি অহং দেবানাং মহর্ষীণাং চ সর্ব্বশঃ আদিঃ।

**Bengali.**—সুরগণ ও মহর্ষিবৃন্দ আমার প্রকৃষ্ট উৎপত্তির ( বিষয় ) জানেন না। যেহেতু আমি দেববৃন্দের ও মহর্ষিগণের আদি ( কারণ )।

**Eng. Equiv.**—সুরগণাঃ—hosts of Suras (Heaven), multitudes of gods. মহর্ষয়ঃ—great seers or sages. প্রভবং—origin, source, birth (some take it as প্রভাবং—glory). আদিঃ—origin, source, primal source (Davies), beginning (Hill). সর্ব্বশঃ—in every way ( Telang ), altogether (Hill).

**Eng.**—Not the multitudes of gods, nor the sages know My source: for I am in every way the Origin of the gods and great sages.

**Expl**:—The Lord continues: 'Why should I Myself of all persons repeat this excellent advice unto you?—Because none else—not the whole host of the immortals ( including Brahmā, the first

Creator ) nor the Great Seers Bhṛgu and others—the subsequent sub-creators—the mind-born sons of Brahmā ) know of My Origin—since I have no Origin—Eternal Being that I am. Nor are they aware of My Divine Glory in full. They do not know, because I am, in every way (as Creator, as the Moving Agent in workings of the intellect, etc. ), their Primal Source. And how can the effected products possibly have a knowledge of the Origin and Glory of their Ultimate Source ?—especially when I have no Origin and My Glory is infinite. Not to speak of My real Origin (which I have not), even My apparent births or emanations in all their details are not known to them, as these are also infinite.

**শ্রীধরী :**—উক্তস্যাপি পুনর্বচনে দুর্জ্ঞেয়ত্বং হেতুমাহ—ন ম ইতি। মে মম প্রকৃষ্টং ভবং জন্মরহিতস্যাপি নানাবিভূতিভিরাবির্ভাবং সুরগণা অপি মহর্ষয়ো ভৃগ্বাদয়ো ন জানন্তি। তত্র হেতুঃ—অহং হি দেবানাং মহর্ষীণাং চাদিঃ কারণম, সর্ব্বশঃ সর্ব্বপ্রকারৈরুৎপাদকত্বেন বুদ্ধ্যাদিপ্রবর্ত্তকত্বেন চ। অতো মদনুগ্রহং বিনা মাং কেঽপি ন জানন্তীত্যর্থঃ।

**Extracts from other Commentaries.**—শঙ্কর :—প্রভবং প্রভাবং প্রভুশক্ত্যতিশয়ম্, অথবা প্রভবং প্রভবনমুৎপত্তিম্। সর্ব্বশঃ সর্ব্বপ্রকারৈঃ। আনন্দগিরিঃ—নিমিত্তত্বেনোপাদানত্বেন চ যতো দেবাদীনাং ভগবানেব হেতুরতস্তদ্বিকারাস্তে ন তস্য প্রভাবং বিদুরিত্যর্থঃ। মধুসূদনঃ—প্রভবং............প্রভবনমুৎপত্তিমনেকবিভূতিভিরাবির্ভাবং বা।......অহং হি......সর্ব্বৈঃ প্রকারৈঃ উৎপাদকত্বেন বুদ্ধ্যাদিপ্রবর্ত্তকত্বেন চ নিমিত্তত্বেনোপাদানত্বেন চাদিঃ কারণম। অতো মদ্বিকারাস্তে মৎপ্রভাবং ন জানন্তি। নীলকণ্ঠঃ—প্রভবং প্রকৃষ্টং ভবমৈশ্বর্য্যং বিয়দাদিসৃষ্টিসামর্থ্যং...... দেহোৎপত্ত্যনন্তরং হি দেবাদীনাং বুদ্ধ্যাদিলাভো ন চার্ব্বাচীনৈর্বুদ্ধ্যাদিভিঃ স্বোৎপত্তিপ্রাক্কালীনোঽর্থঃ পরিচ্ছেত্তুং শক্যত ইতি। কেশব-কাশ্মীরী—প্রভবং জীববৎ কর্ম্মনিমিত্তজন্মরহিতস্যাপি প্রকৃষ্টমলৌকিকং ভবং জন্ম নানাবিভূতিগুণশক্তিভিরাবির্ভাববিশেষং......তে মৎকার্য্যভূতা মদ্দত্তপরিমিতজ্ঞানবন্তো মৎস্বরূপৈশ্বর্য্যাদিকং মদুপদেশং বিনা ন জানন্তি। বেঙ্কট—অতস্তে মদধীনপরিমিতজ্ঞানশক্তিত্বান্ন মাং যথাবজ্জানন্তীত্যহমেব তুভ্যং বক্ষ্যামি।

**Notes.** 1. মে—মম ; শেষে ষষ্ঠী, con. with প্রভবম্।

2. বিদুঃ—বিদ্+লট্ অন্তি—"বিদে লটো বা" (৩।৪।৮৩) ; alt. বিদন্তি।

3. সুরগণাঃ—সুরাণাং গণাঃ (৬তৎ) ; Nom. to বিদুঃ। Sūras—a class

of inferior gods, connected, it seems, with the sun ( Sūrya ). In the Mahābhārata, they war with Asuras, the gods of an aboriginal non-Aryan race—Davies. অধিকতরজ্ঞানাঃ ( বেঙ্কট )।

4. প্রভবং—প্রভবত্যস্মাৎ ইতি প্র – ভূ + অপ্ অপাদানে—"ঋদোরপ্" (৩।৩।৫৭)। যদ্বা, ভূ + অপ্ ভাবে = ভবঃ ( জন্ম ); প্রকৃষ্টঃ ভবঃ ( প্রাদি )। Obj. of বিদুঃ। Rāmaunja interprets prabhava, as prabhāva, greatness But context demands the meaning 'origin'—Hill.

5. মহর্ষয়ঃ—মহান্তঃ ঋষয়ঃ—( কর্মধা )। "আন্মহতঃ"—ইত্যাদিনা আত্বম্। Nom. to বিদুঃ। ঋষিঃ—ঋষী গতৌ ( তু-প )—ঋষন্তি জানন্তি ইতি ঋষ্ + ইন্—"ইগুপধাৎ কিৎ" ( উণাদি )—'বেদতদর্থদ্রষ্টারঃ' (কে)

6. অহম্—আদিঃ—উদ্দেশ্য-বিধেয়ৌ।

7. দেবানাং—দীব্যন্তীতি দেবাঃ। পচাদিষু ( ৩।১।১৩৪ ) পাঠ্যাদচ্—ভাষ্মজি। দিব্ + অচ্। শেষে ষষ্ঠী, con. with আদিঃ।

8. মহর্ষীণাং—শেষে ষষ্ঠী, con. with আদিঃ।

9. সর্ব্বশঃ—সর্ব্ব + প্রকারে শস্। অব্যয়।

**Voice :**—··· বিদ্যতে সুরগণৈঃ প্রভবঃ...···মহর্ষিভিঃ। ময়া আদিনা...... ( ভূয়তে )।

**Acc. to Maddhva School**—prabhava—(1) Glory, (2) birth, (3) creative activity. Gods and Ṛṣis cannot fully comprehend these three things, since they subsequently come into existence. Mistake should not be made by thinking that the Lord also might have Origin, though it is unknown. All things are His creation and there is none to create Him. Asat or nothingness cannot create anything, nor is it consistent to speak of the Lord creating Himself. —Rau.

He who knows Me as birthless and without beginning as the Great Lord of worlds, is among mortals undeluded and is released from every sin.

**যো মামজমনাদিঞ্চ বেত্তি লোকমহেশ্বরম্।**
**অসংমূঢ়ঃ স মর্ত্যেষু সর্বপাপৈঃ প্রমুচ্যতে ॥৩॥**

**Prose.** যঃ মাম্ অজম্ অনাদিং লোকমহেশ্বরং চ বেত্তি, সঃ মর্ত্ত্যেষু অসংমূঢ়ঃ (সন্) সর্ব্বপাপৈঃ প্রমুচ্যতে।

**Bengali.**—যিনি আমাকে অজ, অনাদি ও ( সর্ব্ব ) লোকের মহান্ ঈশ্বর বলিয়া জানেন,—মরণধর্ম্মী মনুষ্যগণের মধ্যে বিশিষ্টরূপে মোহবর্জ্জিত তিনি সকল পাপ হইতে মুক্ত হইয়া থাকেন।

**Eng. Equiv.**—অজং—unborn. অনাদিং—beginningless. লোকমহেশ্বরং—great or mighty Lord of the world or worlds. অসংমূঢ়:—free from delusion. মর্ত্ত্যেষু—among mortals. প্রমুচ্যতে -is freed from ; is completely liberated from.

**Eng.**—Of (all) mortals, he who knows Me to be unborn, without beginning, the great Lord of the world, being free from delusion, is released from all sins.

**Exp** :—The Lord continues : 'He,—who looks upon Me—not as a mere ordinary mortal born as the son of Vasudeva—but as the Unborn, Beginningless Supreme Spirit Who is the Supreme Lord of all worlds and creatures—the Universal Cause—the Creator of the divinities and great seers,—being enlightened with the Supreme Knowledge, is freed from all kinds of sins—sins of omission and commission—sins that had been committed the past, that are accruing in the present and that may accumulate in future—sins done through mind, speech and body—sins committed willingly or unwillingly. Of course, expiatory rites may also remove sins. But such rites do not kill the germ of all sins, viz., advidyā or ignorance ; and as such though some sins may be destroyed by them, other new ones crop up. It is the Supreme Knowledge of the Lord ( Brahmavidyā ) that removes the ignorance and thus destroys all sins upto their very root and germ so that a fresh growth of any type of sin is not at all possible. (This is indicated by the prefix প্র – in প্রমুচ্যতে ; প্র = প্রকর্ষ। প্রমুচ্যতে – is completely and radically freed from.) He who possesses this Supreme Knowledge of the Self, is thus liberated from ignorance and consequent sins.

**শ্রীধরী** :—এবম্ভূতাত্মজ্ঞানে ফলমাহ—যো মামিতি। সর্ব্বকারণত্বাদেব ন বিদ্যতে আদিঃ কারণং যস্য তম অনাদিম্। অত এব অজং জন্মশূন্যম্। লোকানাং মহেশ্বরং চ মাং যো বেত্তি স মনুষ্যেষু অসংমূঢ়ঃ সংমোহরহিতঃ সন্ সর্ব্বপাপৈঃ প্রমুচ্যতে।

**Extracts from other Commentaries** :—শঙ্করঃ—যস্মাদহমাদির্দেবানাং মহর্ষীণাঞ্চ ন মমাস্য আদির্বিদ্যতে, অতোঽহমজোঽনাদিশ্চ। অনাদিত্বমজত্বে হেতুঃ।...লোকানাং মহান্তমীশ্বরং তুরীয়মজ্ঞানতৎকার্য্যবর্জ্জিতম্।...... সর্ব্বৈঃ পাপৈঃ মতিপূর্ব্বামতিপূর্ব্বকৃতৈঃ। মধুসূদনঃ—প্রমুচ্যতে—প্রকর্ষেণ কারণোচ্ছেদাত্তৎসংস্কারাভাবরূপেণ মুচ্যতে। নীলকণ্ঠ :—জড়াজড়য়োর্ব্বুদ্ধ্যাত্মনোরেকীভাবেন অন্যোন্যাধ্যাসলক্ষণেন মূঢ়ঃ সংমূঢ়ঃ, তদ্বিপরীতোঽসংমূঢ়স্তত্ত্বজ্ঞানেন বাধিতাধ্যাসঃ।...... সর্ব্বৈঃ কৃতৈঃ ক্রিয়মাণৈর্বা পাপৈঃ। কেশবঃ—পরব্রহ্মণঃ পুরুষোত্তমস্য ভগবত ইতরদেবসাধারণত্বকল্পনং সম্মোহো মহান্ দোষঃ।...'যো মোহাদ্বিষ্ণুমন্যেন হীনদেবেন দুর্ম্মতিঃ সাধারণং সকৃদ্ ব্রূতে সোঽন্ত্যজো নান্ত্যজোঽন্ত্যজঃ' ইতি পঞ্চরাত্রবচনাদ্ ভগবতি বিষ্ণৌ ইতরদেবসামান্যবুদ্ধীনাং মহাপাতকিনাং ভগবদ্ভক্তির্ন জায়তে, অত এবম্ভূতঃ সম্মোহো যত্নেন ত্যাজ্যঃ।

**Notes**. 1. অজং—ন জায়তে ইতি উপপদসমাসে নঞ্—জন্ + ড + ২।১, adj. to মাম্। অজতি ( অজ গতৌ ) ইতি পচাদ্যচ্ বা।

2. অনাদিং—অবিদ্যমানঃ আদিঃ যস্য ( নঞ্গর্ভোত্তরপদলোপী বহুব্রীহি—"নঞোঽস্ত্যর্থানাং বাচ্যো বা চোত্তরপদলোপঃ"—বার্ত্তিকম্ ), তম্ ; adj to মাম। মধ্বঃ—অনস্য আদিম্ ( ৬তৎ ) অনঃ—অনিতি ( গচ্ছতি ) ইতি অন্ + অচ = অনঃ (পচাদি)। অনঃ = মুখ্যঃ প্রাণঃ। The cause of *ana* ( mukhya prāṇa)—Subba Rau.

3. বেত্তি—বিদ্ + লট্ তি ; alt. বেদ। Nom. যঃ, obj. মাম্। "বেত্তি বেদ বিদি জ্ঞানে বিন্তে বিদি বিচারণে, বিদ্যতে বিদি সত্তায়াং লাভে বিন্দতি বিন্দতে"।

4. লোকমহেশ্বরম্—মহান্ ঈশ্বরঃ ( কর্ম্মধা ) ; লোকানাং মহেশ্বরঃ ( ৬তৎ )—কর্ম্মণি কৃদ্‌যোগে ষষ্ঠী, ন তু কর্ম্মণঃ শেষবিবক্ষয়া ; অন্যথা "অধীগর্থদয়েশাং কর্ম্মণি" (২।৩।৫২) ইতি প্রতিপদবিধানা ষষ্ঠী স্যাৎ—তেন চ সমাসো ন ভবেৎ। লোকেষু মহেশ্বরঃ ( ৭মীতৎ or strictly সুপ্‌সুপেতি ) is also possible—"স্বামীশ্বরাধিপতি" etc. ( ২।৩।৩৯ )। ঈশ্বর—ঈশ্ + বরচ্। "লোকস্তু ভুবনে জনে"—অমরঃ। Adj. to মাম্। লোকঃ—লোকৃ দর্শনে ( ভ্বা-আ )। লোক্যতে ইতি লোক + ঘঞ্।

5. অসংমূঢ়ঃ—মুহ্ + ক্ত কর্ত্তরি = মুগ্ধ and মূঢ় ; সম্যগ্ মূঢ়ঃ সম্মূঢ়ঃ ( প্রাদি ) ; ন সংমূঢ়ঃ ( নঞ্‌সমাসঃ )। Adj. to সঃ। সংসারহেত্বজ্ঞানরূপসম্মোহবর্জ্জিতঃ ( বেঙ্কট )।

8. মর্ত্ত্যেষু—নির্দ্ধারণে ৭মী ; alt. মর্ত্ত্যানাম্। মৃঙ্ ( প্রাণত্যাগে ) + তন্

( উনাদি ) + স্বার্থে যং। মর্ত্ত্যম্ is another form. It refers to all mortal beings, specially 'men'.

9. সর্ব্বপাপৈঃ—সর্ব্বাণি পাপানি ( কর্ম্মধা ) ; তৈঃ – করণবিবক্ষয়া তৃতীয়া। সর্ব্বপাপেভ্যঃ—proper form ; cf : "পাপাৎ প্রমুচ্যতে"—মনু ১১।২৩০। "অহং ত্বাং সর্ব্বপাপেভ্যো মোক্ষয়িষ্যামি"—গীতা ১৮।৬৬ ; also "দেহী প্রাণৈঃ প্রমুচ্যতে" হিতোপদেশ। করণে তৃতীয়া। Some would make it অনুক্তে কর্ত্তরি তৃতীয়া—সর্ব্বপাপানি তং প্রমুঞ্চন্তি ( কর্তৃবাচ্যে )—সর্ব্বপাপৈঃ স প্রমুচ্যতে (কর্ম্মণি)। But that is clumsy.

10. প্রমুচ্যতে—প্র – মুচ্ + কর্ম্মকর্ত্তৃ'ব ( কর্ম্মণি বা ) লট্ তে। প্রকর্ষেণ নিরন্বয়নাশরূপেণ মুচ্যতে ( বেঙ্কট )।

**Voice** :—যেন অহম্ অজঃ অনাদিঃ চ বিদে লোকমহেশ্বরঃ অসংমূঢেন তেন......( or অসংমূঢং তং···সর্ব্বপাপানি প্রমুঞ্চন্তি )।

Discernment, knowledge, freedom from delusion, long suffering, truth, restraint, tranquility, pleasure, pain, existence, non-existence fear and fearlessness, harmlessness, an even mind, contentment, austerity, beneficence, fame and infamy – such are the states of beings, severally dispensed by Me alone.

**बुद्धिर्ज्ञानमसंमोहः क्षमा सत्यं दमः शमः।**
**सुखं दुःखं भवोऽभावो भयञ्चाभयमेव च ॥४॥**
**अहिंसा समता तुष्टिस्तपो दानं यशोऽयशः।**
**भवन्ति भावा भूतानां मत्त एव पृथग्विधाः ॥५॥**

**Prose.**—বুদ্ধিঃ, জ্ঞানম্, অসংমোহঃ, ক্ষমা, সত্যম্, দমঃ, শমঃ, সুখম্, দুঃখম্, ভবঃ, অভাবঃ, ভয়ং চ, অভয়ম্ চ এব, অহিংসা, সমতা, তুষ্টিঃ, তপঃ, দানম্, যশঃ, অযশঃ—ভূতানাং পৃথগ্বিধাঃ ( এতে ) ভাবাঃ, মত্তঃ এব ভবন্তি।

**Bengali.**—বুদ্ধি, জ্ঞান, অসংমোহ, ক্ষমা, সত্য, দম, শম, সুখ, দুঃখ, উৎপত্তি (ভব), অভাব (বিনাশ), ভয়, অভয়, অহিংসা, সমতা, তুষ্টি, তপস্যা, দান, যশঃ, অযশঃ (ইত্যাদি)—ভূতগণের ( এই সকল ) নানাবিধ ভাব ( স্বকর্ম্মানুসারে ) আমা হইতেই ( উৎপন্ন ) হইয়া থাকে।

**Eng. Equiv.**—বুদ্ধিঃ—power of decision, discrimination, judgement, mind, inner sense. জ্ঞানম্—knowledge, perception. অসংমোহঃ

absence of illusion, absence of misapprehension, absence of wish to do what is prohihited ( Madhva ), purity of spirit( Otto). ক্ষমা—forbearance, forgiveness, patience, capacity to endure. সত্যম্—truthfulness, truth, pure insight. দমঃ—quietude of the external senses, discipline or restraint of the external senses, self-restraint. শমঃ—quietude of the inner organ of sense, tranquility, serenity, reposing the mind on the Lord i. e., the devotion (Madhva). সুখম্—pleasure, happiness. দুঃখম্—pain, misery. ভবঃ—birth, origination, well-being (Otto). অভাবঃ—death, want, distress (Otto)—Madhva reads—ভাবঃ—existence, sustenance. ভয়ম্—fear. অভয়ম্—fearlessness, courage, reliance (Otto). অহিংসা—harmlessness, innocence, compassion ( Otto ). সমতা—equanimity, evenness of mind mental equipoise. তুষ্টিঃ—contentment. তপঃ—religious auterity, penance, self-control (Otto). দানম্—benificence, charity, doing good (Otto). যশঃ—glory, fame. অযশঃ—infamy, ill repute, shame (Davies). ভাবাঃ—states of mind, attributes, qualitics ( Davies ). ভূতানাং—of beings. মত্তঃ এব - from Me alone. পৃথগ্বিধাঃ—manifold, various, severally appointed (Davies).

**English** :—Intelligence, knowledge, freedom from delusion, forgiveness, truth, restraint of the senses; tranquility, pleasure, pain, birth, death, fear and also security, harmlessness, equability, contentment, penance, ( making ) gifts, glory, disgrace,—all these different tempers of living beings are from Me alone.

[ N. B :—The names are not always names of 'tempers', but the corresponding 'temper' must be understood—Tr.]

**Exp** :—Buddhi or intelligence is the capacity of the internal organ ( অন্তঃকরণ ) to grasp subtle things, to discriminate between the essential and the non-essential—its function is firm determination. Jñāna or knowledge is the final comprehension of the real spiritual nature of the Self as distinguished from non-conscious matter. Asammoha or absense of delusion is the firm application, without any agitation, perplexity or distraction, in

objects which are either to be discerned or undertaken for performance, as soon as such objects present themselves. Kṣamā or forgiveness is the absence of mental excitement or perturbation even if abused or physically injured ; it is forbearance on the part of a person who has the capacity to retaliate. Satya or truth is the utterance of a speech intended for the transference to others of one's own experience of something as it is heard or seen ; it is the accurate expression of one's thought on the perception of a thing through flawless means of proof—i. e., speaking true words. Dama is the control of the external organs of sense ( ear, eye, vocal organ, hands etc.—ten in number ) so that these might not stray unchecked to their respective objects ( viṣaya ), Śama is the control of the internal organ. Sukha or pleasure is the favourable or agreeable sensation arising out of the cause merit or virtue Duḥkha or pain is the unfavourable ( hostile ) sensation arising out of demerit or sin. Bhava or existence is due to orgination Abhāva or non-existence is synonymous of death. [Some read it as Bhāva—existence ; in that case *bhava* is birth and bhāva is existence ]. Bhaya is fear—apprehension from another who is likely to harm one's self-interest. Abhaya is absence of such fear—fearlessness—a sense of security. Ahiṃsā or harmlessness is absence of injuring other creatures through mind, speech and deed ; strictly it is the absence of wish even to injure others. Samatā or equanimity is the perfect balance of the mind—the mind being devoid of the feelings of attraction or repulsion—the mind equally disposed towards a friend or a foe—the mind equally viewing all objects, creatures and states of existence. Tuṣṭi or contentment is the feeling of satiety in whatever one gets for his personal enjoyment. Tapas or penance is the rigorous discipline put on the body and the senses according to the Holy Scriptures. Dāna or benevolence is the making gift to bonafide and deserving persons in proper time, and place with a mind full of divine faith and according to one's might. Yaśas or fame is the popularity gained through meritorious activities. Ayaśas or infamy is the calumny

due to sinful acts. These and their opposites and such other manifold mental dispositions of different beings proceed from the Lord and from nothing else. These originate from the One Lord, but are differently alloted to different beings according to the meritorious and sinful acts committed by those beings. [**N. B.** All these are not, however, mental states; still, it must be admitted that each of these is either a mental mould or gives rise to a suitable state of the mind]. Thus the Lord is the only source of all such temperamental dispositions, or in other words, the Lord is the Supreme Lord of all worlds.

**শ্রীধরীঃ**—লোকমহেশ্বরতামেব স্ফুটয়তি—বুদ্ধিরিতি ত্রিভিঃ। বুদ্ধিঃ সারাসারবিবেকনৈপুণ্যম্। জ্ঞানম্ আত্মবিষয়ম্। অসংমোহো ব্যাকুলত্বাভাবঃ। ক্ষমা সহিষ্ণুত্বম্। সত্যং যথার্থভাষণম্। দমো বাহ্যেন্দ্রিয়সংযমঃ। শমোঽন্তঃকরণসংযমঃ। সুখম্ অনুকূলসংবেদনীয়ম্ (মনোঽনুকূল...)। দুঃখং চ তদ্বিপরীতম্। ভব উদ্ভবঃ। অভাবস্তদ্বিপরীতঃ। ভয়ং ত্রাসঃ। অভয়ং তদ্বিপরীতম্। অস্য শ্লোকস্য মত্ত এব ভবন্তীত্যুত্তরেণান্বয়ঃ। কিঞ্চ অহিংসেতি। অহিংসা পরপীড়ানিবৃত্তিঃ। সমতা রাগদ্বেষাদিরাহিত্যং মিত্রামিত্রতুল্যতা চ। তুষ্টির্দৈবলব্ধেন সন্তোষঃ। তপঃ শারীরাদি বক্ষ্যমাণম্। দানং ন্যায়ার্জ্জিতধনাদেঃ সৎপাত্রার্পণম্। যশঃ সৎকীর্ত্তিঃ। অযশোঽপকীর্ত্তিঃ (অযশো দুষ্কীর্ত্তিঃ)। এতে বুদ্ধিজ্ঞানমিত্যাদয়স্তদ্বিপরীতশ্চাবুদ্ধ্যাদয়ো নানাবিধভাবাঃ প্রাণিনাং মত্তঃ সকাশাদেব ভবন্তি।

**Extracts from other commentaries.**—শঙ্করঃ—ভাবা যথোক্তা বুদ্ধ্যাদয়ো ভূতানাং প্রাণিনাং মত্ত এবেশ্বরাৎ পৃথগ্বিধা নানাবিধাঃ স্বকর্ম্মানুসারেণ। আনন্দগিরিঃ—মুমুক্ষুভিরবাধ্যত্বসিদ্ধয়ে বন্ধমোক্ষসাধনং পুরস্কৃত্যাশেষং জগৎপ্রকৃত্যধিষ্ঠাতৃত্বলক্ষণং সোপাধিকং ভগবৎপ্রভাবমভিধত্তে। মধুসূদনঃ—এতে বুদ্ধ্যাদয়ো ভাবাঃ কার্য্যবিশেষাঃ সকারণকাঃ পৃথগ্বিধা ধর্ম্মাধর্ম্মাদিসাধনবৈচিত্র্যেণ নানাবিধা ভূতানাং সর্ব্বেষাং প্রাণিনাং মত্তঃ পরমেশ্বরাদেব ভবন্তি নান্যস্মাৎ। তস্মাৎ কিং বাচ্যং মম লোকমহেশ্বরত্বমিত্যর্থঃ। নীলকণ্ঠঃ—এতে বুদ্ধ্যাদয়ো বিংশতির্ভাবা.........পৃথগ্বিধাঃ প্রত্যেকং নানাপ্রকারাঃ। তত উত্তমগুণলাভায়াহমেব ত্বয়া শরণীকরণীয় ইতি ভাবঃ। কেশবঃ—বুদ্ধিরিত্যাদয়স্তদ্বিপরীতাশ্চ ভাবা পৃথগ্বিধাঃ প্রতিব্যক্তিভিন্নাঃ প্রাণিনাং তৎকর্ম্মানুসারেণ মত্ত এব ভবন্তি।

**Notes.** 1. বুদ্ধিঃ—বুধ্ + ক্তিন্ ভাবে—অভিহিতমাত্রে প্রাতিপদিকার্থমাত্রে বা প্রথমা; or, nom. to a verb অস্তি (ভবতি) etc., understood. অন্তঃকরণস্য

সূক্ষ্মাদ্যর্থাববোধনসামর্থ্যম্, তদ্বন্তং বুদ্ধিমানিতি হি বদন্তি (শ) ; আদিপদেন সূক্ষ্মতরঃ সূক্ষ্মতমশ্চার্থো গৃহ্যতে ( আনন্দ ) ; সারাসারাবিবেচনরূপান্তঃকরণাবস্থা (কে)।

2. জ্ঞানম্—জ্ঞা + ভাবে ল্যুট্। আত্মাদিপদার্থানামববোধঃ ( শ ) ; আত্মানাত্ম-সর্ব্বপদার্থাববোধঃ ( ম )।

3. অসংমোহঃ—মুহ্ + ঘঞ্ ভাবে = মোহঃ। সম্যক্ মোহঃ ; ( প্রাদি ) ; ন সম্মোহঃ ( নঞ্ সমাসঃ )। প্রত্যুৎপন্নেষু বোদ্ধব্যেষু দ্রব্যেষু বিবেকপূর্ব্বিকা প্রবৃত্তিঃ (শ) ; প্রত্যুৎপন্নেষু বোদ্ধব্যেষু কর্ত্তব্যেষু চাব্যাকুলতয়া বিবেকেন প্রবৃত্তিঃ (ম)।

4. ক্ষমা—ক্ষমূষ্ সহনে ( ভ্বা—আ ) + অঙ্ + স্ত্রিয়াং টাপ্। আক্রুষ্টস্য তাড়িতস্য বাবিকৃতচিত্ততা ( শ, নী ) ;...নির্ব্বিকারচিত্ততা (ম)।

5. সত্যম্—The Upaniṣads fancifully derive সত্য from সৎ (মূর্ত্তভূতত্রয়—ক্ষিতি-অপ্-তেজঃ) and ত্যৎ (=তৎ – অমূর্ত্তভূতদ্বয়—বায়ু and আকাশ)। সতি সাধুঃ ইতি সৎ + যৎ। যথাদৃষ্টস্য যথাশ্রুতস্য চাত্মানুভবস্য পরবুদ্ধিসংক্রান্তয়ে তথৈবোচ্চার্য্যমাণা বাক্ ( শ ) ; প্রমাণেনাববুদ্ধস্যার্থস্য তথৈব ভাষণম্ ( ম ) ; নী—paraphrases ম।

6. দমঃ—দম্ ( দমু উপশমে ) + ঘঞ্ ভাবে—"নোদাত্তোপদেশস্য মান্তস্যানাচমেঃ" ( ৭।৩।৩৪ ) ইতি ন বৃদ্ধিঃ। বাহ্যেন্দ্রিয়োপশমঃ ( শ ) ; বাহ্যেন্দ্রিয়াণাং স্ববিষয়েভ্যো নিবৃত্তিঃ ( ম )। Withdrawal of the five organs of sense from their respective objects of enjoyment, e g.,—ear ( শ্রোত্র ) from sound ( শব্দ ), skin ( ত্বক্ ) from touch ( স্পর্শ ), eye ( চক্ষুঃ ) from form ( রূপ ), tongue ( জিহ্বা ) from taste ( রস ) and nose ( নাসিকা ) from smell ( গন্ধ ),—as also of the five organs of activity from their respective spheres of action, e.g.,—vocal organ ( বাক্ ) from speech, hands (হস্ত) from taking (গ্রহণ বা আদান ), feet ( পাদ ) from movement ( গমন ), anus ( পায়ু ) from evacuation ( বিসর্গ ) and generative organ ( উপস্থ ) from procreation ( আনন্দ )।

7. শমঃ—শম্ + ঘঞ্ ভাবে। অন্তঃকরণস্য উপশমো বিষয়েভ্যো ব্যাবৃত্তিঃ (আনন্দ-গিরি) ; মনোনিগ্রহঃ ( নী ) ; অন্তঃকরণস্য অনর্থবিষয়েভ্যো নিবর্ত্তনম্ (কে)।

8. সুখম্—সুখ দুঃখ তৎক্রিয়ায়াম্—সুখ ( চুরাদি )—সুখয়তি ইতি পচাদ্যচ্। যদ্বা, সুশোভনানি খানি অস্মিন্ (প্রাদিগর্ভ বহু )। আহ্লাদঃ ( শ ) ; ধর্ম্মাসাধারণকারণ-কমনুকূলবেদনীয়ম্ ( ম )।

9. দুঃখম্—দুঃ দুষ্টানি খানি অস্মিন্ ("প্রাদিভ্যো ধাতুজস্য বাচ্যো বা চোত্তরপদ-লোপঃ"—বার্ত্তিক ) ইতি ( প্রাদিগর্ভ বহু )। দুনিন্দিতং খনতি ইতি উপপদসমাসে

দুঃ-খন্+ড—"অন্যেষ্বপি দৃশ্যতে" (৩।২।১০২)। দুঃখয়তি ইতি দুঃখ (চুরাদি)+পচাদ্যচ্। সন্তাপঃ (শ); অধর্ম্মাসাধারণকারণকং প্রতিকূলবেদনীয়ম্ (ম)।

10. ভবঃ—ভূ+অপাদানে অপ্—source, উৎপত্তিস্থান; but ভূ+অপ্ ভাবে—origination, জন্ম। উৎপত্তি (শ); উদ্ভবঃ (কে)।

11. অভাবঃ—ভূ+ঘঞ্ ভাবে—"শ্রিণীভুবোঽনুপসর্গে" (৩।৩।২৪)। ন ভাবঃ (নঞ্সমাসঃ)। মধু reads it as both ভাবঃ and অভাবঃ, because by euphoric combination (সন্ধি) both give the same sound—"ভাবঃ সত্তা অভাবোঽসত্তেতি বা"। Madhva reads it as ভাবঃ only.

12. ভয়ম্—ভী+অচ্—'অজ্বিধৌ ভয়াদিনামুপসংখ্যানম্" (বা ৩।৩।৫৬)। ত্রাসঃ (শ, ম); আগামিদুঃখস্য হেতুদর্শনজস্ত্রাসঃ (কে)।

13. অভয়ম্—ন ভয়ম্ (নঞ্সমাসঃ)।

14. চ—চ—"একশ্চকার উক্তসমুচ্চয়ার্থঃ। অপরোঽনুক্তাবুদ্ধ্যজ্ঞানাদিসমুচ্চয়ার্থঃ—মধু। The positive and the negative states are comprehended by the two 'চ's.

15. অহিংসা—হননেচ্ছা—হন্+সন্ অ ভাবে+স্ত্রিয়াং টাপ্—হিংসা; ন হিংসা (নঞ্সমাসঃ)। অপীড়া প্রাণিনাম্ (শ); মনোবাক্কায়ৈঃ প্রাণিহিংসানিবৃত্তিঃ (কে)।

16. সমতা—সমস্য ভাব ইতি সম+তল্ ভাবে স্ত্রিয়াং টাপ্। সমচিত্ততা (শ); চিত্তস্য রাগদ্বেষাদিরহিতাবস্থা (ম); মিত্রামিত্রাদৌ সমচিত্ততা (নী)।

17. তুষ্টি—তুষ্+ক্তিন্ ভাবে। পর্য্যাপ্তবুদ্ধির্লাভেষু (শ); ভোগ্যেষেতাবতালমিতি বুদ্ধিঃ (ম)।

18. তপঃ—ইন্দ্রিয়সংযমপূর্ব্বকং শরীরপীড়নম্ (শ); শাস্ত্রীয়মার্গেণ কায়েন্দ্রিয়শোষণম্ (ম)।

19. দানম্—দা+ল্যুট্ ভাবে। যথাশক্তি সংবিভাগঃ (শ): পাত্রে শ্রদ্ধয়া স্বশক্তিমনতিক্রম্যার্থানাং দেশকালানুগুণ্যেন প্রতিপাদনম্ (আ); দেশে কালে শ্রদ্ধয়া যথাশক্ত্যার্থানাং সৎপাত্রে সমর্পণম্ (ম); কে—adds ন্যায়ার্জ্জিতস্য ধনাদেঃ।

20. যশঃ—অশ্নুতে ব্যাপ্নোতি—অশ্+অসুন্—অশেদেবনে যুট্ চ" (উণাদি)। ধর্ম্মনিমিত্তা কীর্ত্তিঃ (শ);... ...লোকশ্লাঘারূপা প্রসিদ্ধিঃ (মধু), ঔদার্য্যাদিগুণবত্তয়া শ্লাঘা (কে)।

21. অযশঃ—ন যশঃ (নঞ্সমাসঃ)। অধর্ম্মনিমিত্তা অকীর্ত্তিঃ (শ); কার্পণ্যাদি-দোষেণ লোককুৎসনম্ (কে)।

22. ভাবাঃ—ভূ+ঘঞ্ ভাবে ; nom. to ভবন্তি (ভূ+লট্ অন্তি)। কার্য্যবিশেষাঃ (বেঙ্কট)।

23. ভূতানাং—ভূ+ক্ত কর্ত্তরি+আম্, শেষে ষষ্ঠী, con. with ভাবাঃ।

24. মত্ত এব—মত্তঃ+এব (sandhi)। "ভোভগোঅঘোঅপূর্ব্বস্য যোঽশি" (৮।৩।১৭); "লোপঃ শাকল্যস্য" (৮।৩।১৯); alt. মত্তয়েব। মত্ত এব cannot be joined into মত্তৈব again—"পূর্ব্বত্রাসিদ্ধম্" (৮।২।১)। মত্তঃ—অস্মৎ+তসিল্—"পঞ্চম্যাস্তসিল্" (৫।৩।৭)। "জনিকর্ত্তুঃ প্রকৃতিঃ" (১।৪।৩০) ইতি অপাদানে পঞ্চমী।

25. পৃথগ্বিধাঃ—পৃথক্ বিধাঃ যেষাং তে (বহু), adj. to ভাবাঃ। Sankara—according to the work of each—Hill.

**Voice.**—বুদ্ধ্যা জ্ঞানেন, অসম্মোহেন ক্ষময়া, সত্যেন, দমেন, শমেন, সুখেন, দুঃখেন, ভবেন, অভাবেন, ভয়েন......অভয়েন .......অহিংসয়া, সমতয়া, তুষ্ট্যা, তপসা, যশসা, অযশসা,—ভূয়তে ভাবৈঃ......পৃথগ্বিধৈঃ।

The seven great seers, the four Ancients and the Manus, too, who had their being in Me, were born of mind ; of them are sprung these creatures in the world.

**মহর্ষয়ঃ সপ্ত পূর্ব্বে চত্বারো মনবস্তথা।**
**মদ্ভাবা মানসা জাতা যেষাং লোক ইমাঃ প্রজাঃ ॥৬॥**

**Prose.**—সপ্ত মহর্ষয়ঃ, পূর্ব্বে চত্বারঃ, তথা মনবঃ—মদ্ভাবাঃ মানসাঃ জাতাঃ লোকে যেষাম্ ইমাঃ প্রজাঃ।

**Bengali.**—(ভৃগু প্রভৃতি) সপ্ত মহর্ষি, (তৎ) পূর্ব্ববর্ত্তী চারিজন (সনকাদি), আর মনুগণ—মদ্ভাবযুক্ত (মদীয় প্রভাব-সম্পন্ন) (ও আমার) মন হইতে জাত; লোকে যাঁহাদিগের এই সকল প্রজা (অর্থাৎ—লোকে দৃশ্যমান এই সকল প্রজাপুঞ্জ যাঁহাদিগের সৃষ্টি)।

**Eng. Equiv.**—পূর্ব্বে চত্বারঃ—four ancient (sages). মদ্ভাবাঃ—who have their thoughts in Me, partaking of My nature—Davies ; (arose only) from Me—Otto ; born of Me—Madhva ; endowed with My powers. মানসাঃ জাতাঃ—were born from My mind—Davies ; generated by My Spirit—Otto ; born in the mind. লোকে—in the world.

ইমাঃ প্রজাঃ—these (are their) children ; these are the creations, or descendants.

**Eng.**—The seven great sages, the four ancients and the Manus, whose descendants are (all) these people in the world, were all born from My mind, (partaking) of My powers. [Otherwise construed—The seven great sages and likewise the four ancient Manus ...]

**Expl.**—The seven great seers of the Vedic hymns and their imports, viz., Bhṛgu, Marīci, Atri, Pulastya, Pulaha, Kratu and Vaśiṣṭha ; the four ancient sages, viz., Sanatkumāra, Sanātana, Sanaka and Sananda ; and fourteen Manus, viz., Svāyambhuva, Svārociṣa, Uttama, Tāmasa, Raivata, Cākṣuṣa, Vaivasvata, Sāvarṇi, Dakṣasāvarṇi, Brahmasāvarṇi, Dharmasāvarṇi, Rudrasāvarṇi, Devasāvarṇi and Indrasāvarṇi—all these were born of the Lord when He incarnated as Hiraṇyagarbha—the first Evolute. They were created by Hiraṇyagarbha, the First Creator, from His mind—through His intense desire to create (īkṣaṇa or bhāvanā). When they came into being, they concentrated their thoughts on the Lord and as a result they were endowed with his Vaiṣṇava Glory, Majesty and Power. They, in their turn, become the subsequent creators (Prajāpatis) and the various classes of created beings are but their creations (—either as progeny or as disciples). Thus the Lord Himself is the Prime Cause of the entire universe. With these words, He impresses on Arjuna that He is the sole object of worship. [This verse clearly points out that the Lord is not only the Material Cause of the world (as found in Sl. 4-5), but is also the Efficient Cause].

শ্রীধরী :—কিঞ্চ—মহর্ষয় ইতি। সপ্তয মহর্ষয়ো ভৃগ্বাদয়ঃ 'সপ্ত ব্রহ্মাণ ইত্যেতে পুরাণে নিশ্চয়ং গতা' ইত্যাদি পুরাণপ্রসিদ্ধাঃ। তেভ্যোঽপি পূর্ব্বেঽন্তে চত্বারো মহর্ষয়ঃ সনকাদয়ঃ, তথা মনবঃ স্বায়ম্ভুবাদয়ঃ। মদ্ভাবাঃ—মদীয়ো ভাবঃ প্রভাবো যেষু। তে হিরণ্যগর্ভাত্মনো মমৈব মনসঃ সঙ্কল্পমাত্রাজ্জাতাঃ। প্রভাবমেবাহ—যেষাং ভৃগ্বাদীনাং চ সনকাদীনাং চেমা ব্রাহ্মণাদ্যা লোকে বর্দ্ধমানা যথাযথং পুত্রপৌত্রাদিরূপাঃ শিষ্যাদিরূপাশ্চ প্রজা জাতা বর্ত্তন্তে।

**Extracts from other Commentaries :**—শঙ্কর:—মহর্ষয়: সপ্ত ভৃগ্বাদয়: পূর্ব্বে অতীতকালসম্বন্ধিনশ্চত্বারো মনবস্তথা সাবর্ণা ইতি প্রসিদ্ধা:। [This can be split in two ways—(1) মহর্ষয়: সপ্ত ভৃগ্বাদয়:, পূর্ব্বেঽতীতকালসম্বন্ধিনশ্চত্বার:, মনবস্তথা, etc. ; (2) মহর্ষয়: সপ্ত ভৃগ্বাদয়:, পূর্ব্বেঽতীতকালসম্বন্ধিনশ্চত্বারো মনবস্তথা......]......মদ্ভাবা মদ্গতভাবনা বৈষ্ণবেন সামর্থ্যেনোপেতা মানসা মনসৈবোৎপাদিতা ময়া, জাতা উৎপন্না:......ইমা: স্থাবরজঙ্গমা: (স্থাবরজঙ্গমলক্ষণা:) প্রজা:। আনন্দগিরি:—ন কেবলং ভগবত: সর্ব্বপ্রকৃতিত্বমেব কিন্তু সর্ব্বজ্ঞত্বসর্ব্বেশ্বরত্বরূপমধিষ্ঠাতৃত্বমপি। ......আদ্যা ভৃগ্বাদয়ো বশিষ্ঠান্তা: সর্ব্বজ্ঞা বিদ্যাসম্প্রদায়প্রবর্ত্তকা:। তথেতি মনূনামপি পূর্ব্বত্বেনাদ্যত্বমনুকৃষ্যতে। (Evidently Ā. following the first analysis, shown above, prefers the first alternative.) কে তে মনবস্তত্রাহ সাবর্ণা ইতি প্রসিদ্ধা:—পুরাণেষু প্রজানাং পালকা: স্বয়ম্ভুবাদয়শ্চেতি শেষ: ...ময়ি সর্ব্বজ্ঞে পরমেশ্বরে গতা ভাবনা যেষাং তে তথা। ভাবনাফলমাহ—বৈষ্ণব্যা শক্ত্যাধিষ্ঠিতত্বেন জ্ঞানৈশ্বর্য্যবন্ত:। ......বিদ্যয়া জন্মনা চ সন্ততিভূতা মহাদীনামস্মিংল্লোকে সর্ব্বা: প্রজা:। মধুসূদন:—মহর্ষয়: বেদতদর্থদ্রষ্টার: সর্ব্বজ্ঞা বিদ্যাসম্প্রদায়প্রবর্ত্তকা ভৃগ্বাদ্যা: সপ্ত পূর্ব্বে সর্গাদ্যকালাবিভূর্তা:। তথা চ পুরাণম্—'ভৃগুং মরীচিমত্রিং চ পুলস্ত্যং পুলহং ক্রতুম্। বশিষ্ঠং চ মহাতেজা: সোঽসৃজন্মনসা সুতান্। সপ্ত ব্রহ্মাণ ইত্যেতে পুরাণে নিশ্চয়ং গতা:' ॥ ইতি। তথা চ চত্বারো মনব: সাবর্ণা ইতি প্রসিদ্ধা:। অথবা মহর্ষয়: সপ্ত ভৃগ্বাদ্যা:, তেভ্যোঽপি পূর্ব্বে প্রথমাশ্চত্বার: সনকাদ্যা মহর্ষয়ো মনবস্তথা স্বায়ম্ভুবাদ্যাশ্চতুর্দ্দশ। ময়ি পরমেশ্বরে ভাবো ভাবনা যেষাং তে মদ্ভাবা মচ্চিন্তনপরা:। মদ্ভাবনাবশাদাবির্ভূতমদীয়জ্ঞানৈশ্বর্য্যশক্তয়:। মানসা: মন:সঙ্কল্পাদেবোৎপন্না ন তু যোনিজা:। অতো বিশুদ্ধজন্মত্বেন সর্ব্বপ্রাণিশ্রেষ্ঠা:। মত এব হিরণ্যগর্ভাত্মনো জাতা: সর্গাদ্যকালে প্রাদুর্ভূতা: যেষাং......অস্মিংল্লোকে জন্মনা বিদ্যয়া চ সন্ততিভূতা ইমা ব্রাহ্মণাদ্যা: সর্ব্বা: প্রজা:। নীলকণ্ঠ:—ইমা: প্রজাশ্চতুর্ব্বিধা অয়ং লোকশ্চ তদাধারভূত: তদুভয়ং যেষাং যৎসম্বন্ধি সন্ততির্যেষাং সন্ততিরিত্যর্থ:। যদ্বা, যেষামিতি ষষ্ঠী পঞ্চম্যর্থে। যেভ্য ইমা: প্রজা অয়ং লোকশ্চ জাতা ইত্যর্থ:। তেঽপি মদ্ভাবা ময্যেব ভাবো মনো যেষাং তে। প্রসিদ্ধমহিমানোঽপ্যেতে যতো মামেবোপাসতেঽতস্তত্ত্বমপি মামুপাস্ব। কেশব:—কেচিত্তু পূর্ব্বে সপ্ত মহর্ষয়োঽতীতমন্বন্তরে যে ভৃগ্বাদয়: সপ্তর্ষয়ো নিত্যসৃষ্টিপ্রবর্ত্তনায় ব্রহ্মণো মনস: সম্ভবা:, নিয়তস্থিতিপ্রবর্ত্তনায় যে চ সাবর্ণিকাদয়শ্চত্বারো মনব: স্থিতা:, যেষাং সন্তানময়ে লোকে জাতা ইমা: সর্ব্বা: প্রজা:......ব্যাচক্ষতে, তদসঙ্গতার্থকথনাদপ্রামাণিকম্। তথাহি ন তাবৎ সপ্তর্ষীণাং পূর্ব্বত্বং সঙ্গতম্, সনকাদীনাং তেভ্যোঽপি পূর্ব্বত্বপ্রতিপাদনাৎ। কিঞ্চ চত্বার ইত্যনেনাপি ন মনূনাং গ্রহণমুচিতং যত: স্বায়ম্ভুব: স্বারোচিষ:......ইন্দ্রসাবর্ণিরিতি মনবশ্চতুর্দ্দশ পুরাণেষু প্রসিদ্ধাস্তত্রাতীতান্ ষড্ বর্ত্তমানং বৈবস্বতং চ

বিহায় ‘সাবর্ণির্ভবিতা মনুঃ’ ইতি বচনাদ্ভবিষ্যতাং সাবর্ণ্যাদিচতুর্ণামেব গ্রহণে ভগবতস্তাৎপর্য্যাভাবাৎ। কিঞ্চ ভবিষ্যতাং মনূনাং গ্রহণে যেষাং লোক ইমাঃ প্রজাঃ ইতি প্রত্যক্ষনির্দ্দেশো বিরুদ্ধঃ স্যাৎ। শঙ্করানন্দঃ—পূর্ব্বে প্রাচীনাঃ স্বায়ম্ভুবাদয়শ্চত্বারো মনবঃ। বেঙ্কটঃ—মম বিষ্ণোর্ভাবঃ স্বভাবো জ্ঞানৈশ্বর্য্যশক্তিরূপো যেষাং তে মদ্বিভূতয় ইতি যাবৎ।……পুত্রপৌত্রশিষ্যপ্রশিষ্যময়েঽস্মিল্লোঁকে……।

[N. B.—Evidently Keśava Kāśmirin criticizes Śaṅkara. As we have already pointed out Śaṅkara's sentence is very ambiguous and admits of a twofold construction which Madhusūdana has shown. পূর্ব্বে may *not* be taken with মহর্ষয়ঃ সপ্ত, but may be taken with চত্বারঃ, and চত্বারঃ may also be separated from মনবঃ। The other objection is—how can the four সাবর্ণি মনুs (who will appear in some future period) be legitimately called the creators of the present generation of beings ? The objection, on the face of it, seems to be very logical. But when we remember that in every সৃষ্টিকল্প these fourteen Manus appear by rotation, we can reconcile the apparent discrepancy with a reference to the past ; Cf. :—"সূর্য্যাচন্দ্রমসৌ ধাতা যথাপূর্ব্বমকল্পয়ৎ" —in every Kalpa (cycle of creation)—the creation is but a parallel of the preceding cycles. Further, all the fourteen Manus are but the progenitors of the human race, each being the special creator in his own reign-period. So Sāvarṇa Manus, being the creators of the human race in their particular reign-periods, are placed on a par with Vaivasvata Manu—the progenitor of the present human race, and thus are loosely called creators in a general way only. Śaṅkarānanda, however, has referred to the first four Manus.

**Notes.** 1. সপ্ত—According to the Mahābhārata (I. 2518) six great Ṛṣis are known as the mind-born sons of Brahmā, viz , Marīci, Atri, Aṅgiras, Pulastya, Pulaha and Kratu. In another book they are raised to seven by the addition of Vaśiṣṭha (Śānti. 7570). The Vāyu P. makes the list eight in number by adding Bhṛgu, the Viṣṇu P. adds a ninth, Dakṣa"—Davies. Madhva omits Bhṛgu—Marīci, Atri, Aṅgiras, Pulastya, Pulaha, Kratu and Vaśiṣṭha—are the

seven Rṣis of old Manvantara.Cf. :—"ভৃগুং মরীচিমত্রিং চ পুলস্ত্যং পুলহং ক্রতুম্। বশিষ্ঠঞ্চ মহাতেজাঃ সোঽসৃজন্মনসা সুতান্। সপ্ত ব্রহ্মাণ ইত্যেতে পুরাণে নিশ্চয়ং গতাঃ।"—a Purāṇa text quoted by Madhu, Keśava, etc., Cf.—"মরীচিমত্র্যঙ্গিরসৌ পুলস্ত্যং পুলহং ক্রতুম্। প্রচেতসং বশিষ্ঠঞ্চ ভৃগুং নারদমেব চ" (অসৃজম্—মনু ১।৩৫ Cf. :—ঋষিতর্পণমন্ত্র)। "মরীচিরঙ্গিরাশ্চাত্রিঃ পুলস্ত্যঃ পুলহঃ ক্রতুঃ। বশিষ্ঠ ইতি সপ্তৈতে মনসা নির্মিতা হি বৈ"॥—মহাভারতে মোক্ষধর্ম্মে (quoted by Keśava). "ভৃগুং পুলস্ত্যং পুলহং ক্রতুমঙ্গিরসং তথা। মরীচিং দক্ষমত্রিং চ বশিষ্ঠং চৈব মানসান্) নব ব্রহ্মাণ ইত্যেতে পুরাণে নিশ্চয়ং গতাঃ"॥ (বিষ্ণুপুরাণ quoted by Keśava). সপ্ত মহর্ষয়ঃ সর্ব্বজ্ঞশক্ত্যন্বিতাঃ বেদোক্তপ্রবৃত্তিধর্ম্মপ্রবর্ত্তকা লোকাচার্য্যাঃ (কে)। Adj. to মহর্ষয়ঃ। Various list of the seven maharṣis are given; Ānandagiri remarks that the maharṣis from Bhṛgu to Vaśiṣṭha were omniscient and were original teachers of traditional wisdom—Hill. Bhṛgu is added to the list by Manu and in the Vayu and Viṣṇu Purāṇas. They are sometimes identified with the Prajāpatis, progenitors of the human race, mind-born sons of Brahmā. The seven maharṣis appear in the sky as the seven chief stars of the Great Bear—Hill.

2. পূর্ব্বে—(a) it may be adj to মহর্ষয়ঃ; or, (b) better still—it is adj. to চত্বারঃ which is to be taken as a noun—in that case it meaes সপ্তভ্যো মহর্ষিভ্যোঽপি পূর্ব্ববর্ত্তিনঃ প্রথমজাঃ। Alt. পূর্ব্বাঃ।

3. চত্বারঃ—The four mind-born kumāras—Hill. The four are the four ancient sages—Otto. Sanatkumara, Sanaka, Sanātana and Sanandana or Sananda—the four first mind-born sons of Brahmā or Hiraṇyagarbha. Nom. to জাতাঃ। সনন্দনাদয়স্তু সংসারাম্মোক্ষণশক্ত্যন্বিতাঃ নিবৃত্তিধর্ম্মপ্রবর্ত্তকাঃ মোক্ষশাস্ত্রেষু লোকাচার্য্যাঃ (কে)।

4. মনবঃ—For the names of fourteen Manus, vide exp. মনূনাং পালনত্বম্ (কে)। মন (মনু অববোধনে)+উ-প্রত্যয়। Nom. to জাতাঃ। Manu is the first man at the beginning of each new race of beings—Otto. The Manus are fourteen in number, each presiding during a period called Manvantara, over the world. Each period containing 4320000 years—Davies. There are fourteen Manus each presiding over the world for a Manvantara, or period of 4320000 years.

The first Manu was called Svāyambhuva ; the seventh (ruler of the present age) Vaivasvata—Hill. **N. B.** Both Davies and Hill are in error. Fourteen Manus together rule over a period of a Kalpa (cycle) which is equivalent to a day or night of Brahmā or Hiraṇyagarbha = 1000 divine fourfold ages = 1000 × 4320000 human years. So each Manvantara is $\frac{1}{14}$ of 4320 millions of human years. 4320000 years = the period of four Yugas—Satya or Kṛta (golden), Tretā (silver), Dvāpara (brass) and Kali (iron).

5. তথা—তদ্ + "প্রকারবচনে থাল্" (৫।৩।২৩) ইতি থাল্। অব্যয়। It is সমুচ্চয়ার্থক here. Keśava says—"উপলক্ষণং চৈতদ্রুদ্রস্যাপি·····...মনূনাং পালনত্বং রুদ্রস্য সংহর্ত্তৃত্বং চোক্তং বৈষ্ণবে"।

6. মদ্ভাবাঃ—ভাবঃ—ভূ + ঘঞ্ ভাবে = ভাবনা (ম), মনঃ (নী)। মদ্গতঃ ভাবঃ যেষাং তে (উত্তরপদলোপী বহু); যদ্বা, ময়ি ভাবঃ যেষাং তে (সপ্তমীপূর্ব্বত্বাদ্ ব্যধিকরণ বহু)—vide মধু। যদ্বা, মত্তঃ ভাবঃ (সত্তা, উৎপত্তিঃ) যেষাং তে (অবচ্ছেদ্যা বহুব্রীহির্ব্যধিকরণো জন্মাদ্যুত্তরপদ ইতি বামনবচনাদ্ ব্যধিকরণ বহু) —then মদ্ভব would have been a more familiar form. যদ্বা মদুপাদানকঃ ভাবঃ যেষাং তে (উত্তরপদলোপী বহু)। যদ্বা, মদীয়ঃ ভাবঃ (কর্ম্মধা), মম ভাবঃ বা (ষষ্ঠী তৎ)। মদ্ভাবঃ সৃষ্টিপালনসংহারমোক্ষভাবনম্ (কে)। স মদ্ভাবো বিদ্যতে যেষু তে মদ্ভাবাঃ—মদ্ভাব + অর্শআদিত্বান্মত্বর্থীয়োঽচ্। Adj. to মহর্ষয়ঃ, চত্বারঃ and মনবঃ। মদনুগ্রহাৎ সর্জ্জনপালনসংহরণমোক্ষণশক্ত্যন্বিতাঃ—(কে)।

7. মানসাঃ—মনস্ + অণ্; adj. to মহর্ষয়ঃ, চত্বারঃ and মদ্ভাবাঃ।

8. জাতাঃ—জন্ + ক্ত কর্ত্তরি অকর্ম্মকত্বাৎ; কৃদন্ত বিণ and ক্রিয়া to মহর্ষয়ঃ, চত্বারঃ and মদ্ভাবাঃ।

9. যেষাং—সপ্তর্ষীণাং চতুর্ণাং সনকাদীনাং মনূনাং চ (কে)। শেষে ষষ্ঠী। নীলকণ্ঠ—ষষ্ঠী পঞ্চম্যর্থে—যেভ্যঃ ইত্যর্থঃ।

10. লোকে—অধি ৭মী। নীলকণ্ঠ makes it প্রথমা—যেভ্যঃ ইমাঃ প্রজা অয়ং লোকশ্চ জাতাঃ। In that case it is Nom. to জাতঃ (বচনবিপরিণাম)। Or, ইমাঃ প্রজাঃ অয়ং লোকশ্চ তদাধারভূতঃ তদুভয়ং যেষাং যৎসম্বন্ধি সন্ততিঃ —(না)। In that case it is nom. to ভবতি (উহ্য)।

11. ইমাঃ—adj. to প্রজাঃ। ব্রাহ্মণক্ষত্রিয়াদ্যা যথাযথং জন্মনা বিদ্যয়া চ পুত্রপৌত্রাদিরূপাঃ শিষ্যপ্রশিষ্যরূপাশ্চ প্রজাঃ সন্ততয়ো বিদ্যন্তে (কে)।

12. প্রজাঃ—প্রজায়ন্তে ইতি—প্র – জন্ + ড—"উপসর্গে চ সংজ্ঞায়াম্" (৩।২।৯৯)। Nom. to জাতাঃ, ভবন্তি বিদ্যন্তে বা (উহ্য)।

N. B.—জাতাঃ—it may be construed according to কাকাক্ষিগোলকন্যায় বা মধ্যমণিন্যায় with—মহর্ষয়ঃ, চত্বারঃ and মনবঃ on one hand and with প্রজাঃ on the other. Or, supply another জাতাঃ উৎপন্নাঃ বা ভবন্তি বিদ্যন্তে, বা or the like as a verb to প্রজাঃ।

**Voice.**—মহর্ষিভিঃ সপ্তভিঃ পূর্ব্বৈঃ চতুর্ভি মনুভিঃ......মদ্ভাবৈঃ মানসৈঃ জাতম্ ( as জাতৈঃ ভূয়তে )......আভিঃ প্রজাভিঃ (ভূয়তে )।

He who knows in verity thus My Pervading capacity and transcendent power in the work of creatlon is controlled by unshakable control—of this there is no doubt.

एतां विभूतिं योगञ्च मम यो वेत्ति तत्त्वतः।
सोऽविकम्पेन योगेन युज्यते नात्र संशयः ॥৭॥

**Prose.**—যঃ মম এতাং বিভূতিং যোগং চ তত্ত্বতঃ বেত্তি, স অবিকম্পেন যোগেন যুজ্যতে—অত্র সংশয়ঃ ন ( বিদ্যতে )।

**Bengali.**—যিনি আমার এই বিভূতি ( বিবিধ ভাব ) ও যোগ ( তত্তৎ বিষয়-নির্ম্মাণের সামর্থ্য ) তত্ত্বতঃ জানেন, তিনি অবিচলিত যোগ ( সম্যগ্-দর্শন )-যুক্ত হন—ইহাতে ( কোন ) সন্দেহ নাই।

**Eng. Equiv.** বিভূতিং—pervading power, immanence (Hill) ; pre-eminence (Davies) ; power (Besant) ; emanation (Telang) ; manifestation of My Might (Otto) ; infiniteness (Ānandigiri). যোগং—mystic power (Davies) ; transcendent power in the work of creation (Hill) ; creative power (Otto) ; supreme power of the Lord (Madhva). তত্ত্বতঃ—truly, in truth, অবিকম্পেন—unshakable, unfailing, unperturbed. যোগেন—constancy (Otto) ; devotion (Davies) ; contemplation (Madhva) ; true knowledge.

**Eng.**—Whoever correctly knows these powers and emanations of Mine, becomes possessed of devotion free from indecision ; of this (there is) no doubt. [Lit :—Whoever truly comprehends this pervasive capacity and transcendent creative power of Mine, becomes endowed with unshakable true knowledge—there (is) no doubt about that].

**Expl.**—In the preceding verses the Lord has spoken of the supreme glory of His Qualified aspect (sopādhika). In the present verse He speaks of the result to be attained by a knowledge of this Qualified aspect of the really Unqualified Absolute. The 'vibhūti's (which will be described in some detail later on in this very chapter) are the manifestations of the Lord in manifold forms—as the great seers, ancient sages, progenitors of the human race (Manus) etc.,—with intelligence, knowledge etc., (vide the list in verse 4 and 5) as the differentiating conditions (which are also produced from the Lord). So the expression 'vibhūti' refers to the all pervasive nature of the Lord by means of which He appears as the different manifest entities of the world. 'Yoga' is the Lord's Supreme Mystic Power of creation with which He produces the numerous objects of the universe The expression 'Yoga' also connotes the idea of the Omniscience and the Omnipotence of the Lord ; or, to be precise, it is the Yoga of the Lord which makes Him the Supreme Lord of the Universe. Omniscience and Omnipotence and All-pervasiveness are but the outcome of this Supreme Divine Power—Yoga. It is only a minor fraction of this Yogic Power of the Lord, by partaking of which the ancient sages and Manus also became great masters of wonderful power and knowledge (wisdom). Theirs is but a reflected glory—their power and knowledge (however wonderful these might be) being borrowed from that inexhaustible source, viz., the Infinite Glory, Power and Knowledge of the Lord. Yet this Glory, Power and Knowledge constitute but the Qualified aspect of the Unqualified Supreme Being. He who knows fully well these manifold emanations due to His all-pervading nature and His supreme creative power,—becomes end͏owed with that Supreme True Knowledge, dawning on him in course of the spiritual ecstatic trance (nirvikalpa-samādhi), which finally unites him with the Supreme Spirit and this union is

eternal and absolutely inseparable. Thus the knowledge of the Qualified Lord results in the unfolding of the True Knowledge of the Unqualified Absolute, which ultimately and for ever removes the existing *apparent* difference between the individual self and the Universal Soul. This is the unshakable 'Yoga' spoken of by the Lord.

**শ্রীধরী**—যথোক্তবিভূত্যাদিতত্ত্বজ্ঞানস্য ফলমাহ—এতামিতি। এতাং ভৃগ্বাদি-লক্ষণাং মম বিভূতিং যোগং চৈশ্বর্য্যলক্ষণং তত্ত্বতো যো বেত্তি সোঽবিকম্পেন নিঃসংশয়েন যোগেন সম্যগ্‌দর্শনেন যুক্তো ভবতি। নাস্ত্যত্র সংশয়ঃ।

**Extracts from other Commentaries** :—শঙ্কর :—এতাং যথোক্তাং বিভূতিং বিস্তারং যোগং চ যুক্তিং চাত্মনো ঘটনম। অথবা যোগৈশ্বর্য্যসামর্থ্যং সর্ব্বজ্ঞত্বং যোগজং যোগ উচ্যতে।......অবিকম্পেনাপ্রচলিতেন যোগেন সম্যগ্‌দর্শন-স্থৈর্য্যলক্ষণেন যোগেন......সম্বধ্যতে। আনন্দগিরিঃ—সোপাধিকং প্রভাবং ভগবতো দর্শয়িত্বা তজ্‌জ্ঞানফলমাহ......বুদ্ধ্যাদ্যুপাদানত্বেন বিবিধা ভূতির্ভবনং বৈভবং সর্ব্বাত্মকত্বং তদাহ—বিস্তারমিতি। ঈশ্বরস্য তত্তদর্থসম্পাদনসামর্থ্যং যোগ···...যোগস্তৎফল-মৈশ্বর্য্যং সর্ব্বজ্ঞত্বং সর্ব্বেশ্বরত্বং চ মদীয়ং শক্তিজ্ঞানলেশমাশ্রিত্য মন্বাদয়ো ভৃগ্বাদয়শ্চেশতে জানতে চ......সোপাধিকং জ্ঞানং নিরুপাধিকজ্ঞানে দ্বারমিত্যাহ—সোঽবিকম্পেনেতি। মধুসূদনঃ—এবং সোপাধিকস্য ভগবতঃ প্রভাবমুক্ত্বা তজ্‌জ্ঞানফলমাহ......বুদ্ধ্যাদি-মহর্ষ্যাদিরূপাং বিভূতিং বিবিধভাবং তত্তদ্রূপেণাবস্থিতিং যোগঞ্চ তত্তদর্থনির্ম্মাণসামর্থ্যং পরমৈশ্বর্য্যমিতি যাবৎ।......যোগেন সম্যগ্‌জ্ঞানস্থৈর্য্যলক্ষণেন সমাধিনা যুজ্যতে। নীলকণ্ঠঃ—এতাং বক্ষ্যমাণাং বিভূতিং যোগং চ বিশ্বতোমুখে ভগবতি মনঃসমাধানং যস্তত্ত্বতো বেত্তি সম্যগনুষ্ঠাতুং জ্ঞাতুং চ সমর্থো ভবতি সোঽবিকম্পেনাচলেন নির্ব্বিকল্পেন ষষ্ঠাধ্যায়োক্তেন যোগেন মদ্বিষয়েণ সমাধিনা যুজ্যতে ততশ্চ কৃতকৃত্যো ভবতি। কেশবঃ—এতাং সম্প্রত্যুক্তাং বুদ্ধ্যাদিমহর্ষ্যাদিরূপাং মম বিভূতিমৈশ্বর্য্যং যোগঞ্চ তত্তদর্থ-নির্ম্মাণসামর্থ্যং......অবিকম্পেনাপ্রচলিতেন দৃঢ়েনেতি যাবৎ যোগেন ভক্ত্যাখ্যেন...।

[ N.B. Nīlakaṇṭha explains—মম যোগং as ময়ি যোগ—concentration of the mind in the Lord—and *not* as—My power. Keśava explains (quite in keeping with the tenets of his school which places Bhakti above all)—অবিকম্প যোগং as devotion—and *not* as নির্ব্বিকল্প সমাধি and তত্ত্বজ্ঞান arising out of it.]

**Notes.** 1. এতাং—It refers to the different manifestations of the already spoken of, viz.,—বুদ্ধি, etc. (verses 4 and 5) and the sages,

Manus, etc. (verse 6). Or, it may refer to the manifold emanations to bedetailed later in this chapter (19-42). Adj. to বিভূতিম্।

2. বিভূতিং—ভবনং ভূতিঃ—ভূ+ক্তিন্ ভাবে "স্ত্রিয়াং ক্তিন্" (৩।৩।৯৪)। বিশিষ্টা ভূতিঃ (প্রাদি)। Obj. of বেত্তি। "বিভূতির্ভূতিরৈশ্বর্য্যমণিমাদিকমষ্টধা"—অমরঃ। "অণিমা লঘিমা প্রাপ্তিঃ প্রাকাম্যং মহিমা তথা। ঈশিতা বশিতা চৈব তথা কামাবসায়িতা"।—These are the অষ্টবিধ ব্রাহ্মৈশ্বর্য্য as defined by Jaimini (vide ব্রহ্মসূত্র ৪।৪।৫ —"ব্রাহ্মেণ জৈমিনিরুপন্যাসাদিভ্যঃ")।

The word 'Vibhūti' contains an idea of 'power' or 'lordship' and also an idea of 'pervasion' or 'imnanence'. Later......Kṛṣṇa recounts to Arjuna some of his vibhūtis, he speaks of himself (a) as the chief of each class of beings, e.g., as the sun among lights, and (b) as that without participation in which each member of the class could not exist as it is ; for example, all lights owe their possession of light to the sun. Any translation of vibhūti, then, which ignores the double aspect (e.g , TH. and D. 'pre-eminence' : B. 'power' ; TG ; 'emanation' ) must be considered inadequate. Ānandagiri explains the word as denoting Kṛṣṇa's infiniteness, and the fact that the great seers and Manus possessed their power and wisdom in so far as they partook of a very small portion of his power and wisdom. Rāmānuja identifies vibhūti wirh aiśvarya and this is a true 'identification, seeing that Iśvara is not only transcendant Lord but also immanent in every being (cf. XVIII. 61). For the idea of pervasion···note vibhu (12) and vyāpya (16)—Hill. Vi—excellent, supreme ; bhūti—state of being unperceived by gods, Ṛṣis, etc. ······the assuming of various forms to be spoken of later on. The central idea is the glorious nature and activity of the Lord—S. Rau (Madhva).

3. যোগং—যুজ্ সমাধৌ (দি - আ - যুজ্যতে) ; যুজির্ যোগে (রুধাদি - উ - যুনক্তি - যুঙ্ক্তে)। যুজ্+ঘঞ্ ভাবে—obj. of বেত্তি। Yoga is the expression of the Lord's transcendent power in the work of creation—Hill. (For details, vide App. II). .Yoga is the supreme power of the Lord which is displayed to us through His creation of our faculties - S. Rau).

4. তত্ত্বতঃ—তৎ + ত্ব = তত্ত্বম্। তত্ত্ব + তসিল্ (সার্ব্ববিভক্তিক)—তত্ত্বেন—ইতি তৃতীয়ার্থে। অব্যয়।

5. অবিকম্পেন—কপি কিঞ্চিৎ চলনে (ভ্বা—আ—কম্পতে)। কম্প্ + ঘঞ্ ভাবে। বিশিষ্টঃ কম্পঃ যস্য সঃ (প্রাদিগর্ভ বহু) বিকম্পঃ ; ন বিকম্পঃ (নঞ্ সমাসঃ)। Adj. to যোগেন।

6. যোগেন—করণে তৃতীয়া। যদ্বা "সহযুক্তেঽপ্রধানে" (২।৩।১৯) ইতি তৃতীয়া।

7. যুজ্যতে—যুজ্ (সমাধৌ) + লট্ তে কর্ত্তরি। Nom. সঃ।

8. অত্র—এতদ্ + "সপ্তম্যাস্ত্রল্" (৫।৩।১০) ইতি ত্রল্। অব্যয়।

9. সংশয়ঃ—সম্ – শী + অচ্ – "এরচ্" (৩।৩।৫৬)। Nom. to ভবতি, অস্তি বর্ত্ততে বা (উহ্য)।

**Voice.**—এষা বিভূতিঃ যোগঃ...যেন বিদ্যতে......তেন...যুজ্যতে... সংশয়েন (ভূয়তে)।

I am the origin of all ; all issues forth from Me ; believing this, the wise devoutly worship Me, filled full with love.

अहं सर्वस्य प्रभवो मत्तः सर्वं प्रवर्तते ।
इति मत्वा भजन्ते मां बुधा भावसमन्विताः ॥८॥

**Prose.**—অহং সর্ব্বস্য প্রভবঃ, মত্তঃ সর্ব্বং প্রবর্ত্ততে—ইতি মত্বা বুধাঃ ভাবসমন্বিতাঃ (সন্তঃ) মাং ভজন্তে।

**Bengali.**—আমি সকলের উৎপত্তি (কারণ), আমা হইতে সকল প্রবৃত্ত হয়—এইরূপ জানিয়া ভাবসমন্বিত (পরমার্থতত্ত্বাভিনিবেশযুক্ত) বুধগণ আমার ভজনা করিয়া থাকেন।

**Eng. Equiv.**—প্রভবঃ—source, origin. সর্ব্বং প্রবর্ত্ততে—the whole (universe) proceeds (Davies) ; everything arises (Otto) ; everything derives its activity (Madhva). ইতি মত্বা—with this insight (Otto) ; thinking thus (Davies) ; having understood this (Madhva). ভাবসমন্বিতাঃ—who share my nature (Davies) ; full of devotion (Madhva) ; impressed by awe (Otto) ; full of perseverence in seeking the Supreme Reality (S'aṅkara) ; gifted with meditative powers (TH) ; full of love (Tel).

**English.**—The wise, full of love, worship Me, believing that I am the origin of all, and that all moves on through Me.

**Expl.**—Lord Kṛṣṇa, incarnated as the son of Vasudeva, is in reality the Supreme Spirit – the source or origin of the entire created universe. He is thus the Material (or Substantive) Cause (Upādāna-Kāraṇa) of the world. Not only is He the material cause, but is the Efficient Cause (Nimitta-Kāraṇa) as well; for,—it is the Omniscient and Omnipotent Lord, residing in all beings as the indwelling and guiding Spirit (Antaryāmin) that prompts the beings into their respective activities in due course without any breach of the Cosmic law, order and discipline. The preservation (sthiti), destruction (nāśa) and other activities and the enjoyment of the results thereof on the part of every being, nay every created entity in this universe, —are due to the presence of this All-powerfull, All-knowing, All-pervading Lord in everything as its innermost guiding Self. The spiritually wise people know the Lord thus in His true nature as the Almighty, Omniscient Omnipresent Lord, who is the Universal Cause, as also the inner Self of all—from whom the whole universe originates, in whom the whole universe resides and in whom the universe merges. This True Knowledge of the Lord makes them feel that the entire creation is not essential, but is only transitory and that the only essentially True and Eternal Thing is the Lord and nothing else. Thus they feel attracted towards the Lord. The Knowledge of the true nature of the Lord, coupled with selfless Divine Love and Devotion, prompt them to worship the Lord

শ্রীধরী :—যথা চ বিভূতিযোগয়োর্জ্ঞানেন সম্যগ্‌জ্ঞানাবাপ্তিস্তদ্দর্শয়তি—অহমিত্যাদি চতুর্ভিঃ। অহং সর্ব্বস্থ জগতঃ প্রভবো ভৃগ্বাদিরূপবিভূতিদ্বারেণোৎপত্তিহেতুঃ। মত্ত এব চাস্থ সর্ব্বস্থ 'বুদ্ধির্জ্ঞানমসম্মোহঃ' ইত্যাদি সর্ব্বং প্রবর্ত্তত ইতি। এবং মত্বা অববুধ্য বুধা বিবেকিনো ভাবসমন্বিতাঃ প্রীতিযুক্তা মাং ভজন্তে।

**Extracts from other Commentaries.**—শঙ্কর :—কীদৃশেনা-

বিকম্পেন যোগেন যুজ্যত ইত্যুচ্যতে......অহং পরং ব্রহ্ম বাসুদেবাখ্যং সর্ব্বস্য জগতঃ প্রভব উৎপত্তির্মত্ত এব স্থিতিনাশক্রিয়াফলোপভোগলক্ষণং বিক্রিয়ারূপং সর্ব্বং জগৎ প্রবর্ত্ততে......বুধা অবগততত্ত্বার্থা ভাবসমন্বিতা ভাবো ভাবনা পরমার্থতত্ত্বাভিনিবেশঃ...। আনন্দগিরিঃ—প্রভবত্যস্মাদিতি প্রভবঃ সর্ব্বপ্রকৃতিঃ সর্ব্বাত্মা......সর্ব্বজ্ঞাৎ সর্ব্বেশ্বরান্মত্তো নিমিত্তাৎ সর্ব্বস্থিতিনাশাদি ভবতি ময়া চান্তর্য্যামিণা প্রের্য্যমাণং সর্ব্বং যথাস্বং মর্য্যাদামনতিক্রম্য চেষ্টতে......ইত্থং মম সর্ব্বাত্মত্বং সর্ব্বপ্রকৃতিত্বং সর্ব্বেশ্বরত্বং সর্ব্বজ্ঞত্বং চ মহিমানং জ্ঞাত্বা ময্যেব নিষ্ঠাবন্তো ভবন্তি…...সংসারাসারতাজ্ঞানবতাং ভগবদ্ভজনেঽধিকারং দ্যোতয়তি......পরমার্থতত্ত্বে পূর্ব্বোক্তরীত্যা জ্ঞাতে প্রেমাদরৌ অভিনিবেশাখ্যৌ ভবতস্তেন সংযুক্তত্বং চ ভগবদ্ভজনে ভবতি হেতুঃ। মধুসূদনঃ—অহং পরং ব্রহ্ম বাসুদেবাখ্যং সর্ব্বস্য জগতঃ প্রভব উৎপত্তিকারণমুপাদানং নিমিত্তং চ। স্থিতিনাশাদি চ সর্ব্বং মত্ত এব প্রবর্ত্ততে ভবতি। ময়ৈবান্তর্য্যমিণা সর্ব্বজ্ঞেন সর্ব্বশক্তিনা প্রের্যমাণং স্বস্বমর্য্যাদামনতিক্রম্য সর্ব্বং জগৎ প্রবর্ত্ততে চেষ্টতে......বিবেকেনাবসততত্ত্বভাবেন পরমার্থতত্ত্বগ্রহরূপেণ প্রেম্‌ণা সমন্বিতাঃ......। নীলকণ্ঠঃ—বুধা মাং প্রত্যাগাত্মানমিতি মত্বা ভজন্তে। ......অহমেব সর্ব্বস্য জগতঃ প্রভবঃ উৎপত্তিঃ। মত্তো মদনুগ্রহং প্রাপ্যৈব বুদ্ধ্যাদিকং স্বস্বকার্য্যায় প্রবর্ত্ততে। অহমেব জগতঃ কর্ত্তান্তর্য্যামী চেত্যহংগ্রহেণাত্মানমুপাসীত......ভাবসমন্বিতাঃ ভাবনাযুক্তাঃ এতচ্চোত্তরার্থম্‌। কেশবঃ—অহং জিজ্ঞাস্যভূতজগজ্জন্মাদিলক্ষণলক্ষিতপরব্রহ্মস্বরূপঃ...সর্ব্বং দেবমনুষ্যাদিলোকগমনাগমনং বৃদ্ধিহ্রাসাদিকং প্রবর্ত্ততে…...ভাবসমন্বিতাঃ প্রবৃদ্ধপ্রেমপ্রবাহাঃ।......পরমার্থপ্রপা—ভাবসমন্বিতাঃ প্রীতিযুক্তাঃ। বেঙ্কট—প্রভবঃ মন্বাদিবিভূতিরূপেণোৎপত্তিহেতুঃ...... বুদ্ধিজ্ঞানমিত্যাদি সর্ব্বং প্রবর্ত্ততে......ভাবসমন্বিতাঃ প্রেমবিশেষসহিতাঃ।

**Notes**. Commentators like S´rīdhara, Nīlakaṇṭha, Veṅkaṭanātha, find a reference to the Lord's Vibhūti (in the form of sages, etc.,) in the expression—অহং সর্ব্বস্য প্রভবং—and reference to His Yoga (Creative Power) in the expression—মত্তঃ সর্ব্বং প্রবর্ত্ততে। Śaṅkara, Anandagiri, and Madhusūdana, on the other hand, interpret the first sentence as referring to the Material Causality (Upādānatā) of the Lord; and the second sentence is explained to point out that the Lord is the Efficient Cause (nimitta) of the world

as well. Hence, the Lord is the identity of the Material and Efficient Causes. It may be pointed out that His material Causality is His Vibhūti, and His being the Efficient Cause is equivalent to His Yoga. So ultimately there is no vital difference between these two sets of interpretations.

1. প্রভবঃ—প্রভবতি অস্মাৎ ইতি প্র – ভূ + অপ্ অপাদানে—বিধেয় of অহম্ —verb—ভবামি অস্মি বা (উহ্য)।

2. মত্তঃ—অস্মৎ + "পঞ্চম্যাস্তসিল্" (৫।৩।৭) ইতি তসিল্। "জনিকর্তুঃ প্রকৃতিঃ" (১।৪।৩০) ইতি অপাদানে পঞ্চমী। অব্যয়। Dissolution and other states of the world are in My power—Madhva (S. Rau).

3. প্রবর্ত্ততে—প্র – বৃৎ + লট্ তে কর্ত্তরি। Nom. সর্ব্বম্।

4. মত্বা—মন্ + ক্বাচ্—"সমানকর্ত্তৃকয়োঃ পূর্ব্বকালে" (৩।৪।২১)। দিবাদি-আ মন্যতে।

5. ভজন্তে—ভজ্ (ভ্বা – উ) + লট্ অন্তে কর্ত্তরি। Alt. ভজন্তি। Nom. বুধাঃ, obj. মাম্। Worship with leaves, flowers and other offering and by contemplation (Madhva—Rau).

6. বুধাঃ—বুধ অবগমনে (দিবাদি – আ – বুধ্যতে) + ক—"ইগুপধজ্ঞাপ্রীকিরঃ কঃ" (৩।১।১৩৫)।

7. ভাবসমন্বিতাঃ—ভূ + ঘঞ্ ভাবে—ভাবঃ। ভাবেন (or ভাবৈঃ) সমন্বিতাঃ (তৃয়াতৎ)। সমন্বিত – সম্ – অনু – ই + ক্ত কর্ত্তরি গত্যর্থত্বাৎ। Adj. to বুধাঃ। S'aṅkara renders the word here by perseverance in pursuit of truth (Telang). S'aṅkara actually uses the word 'অভিনিবেশ' (intentness) in the Supreme Truth) Ānandagiri interprets it as—'প্রেমাদরৌ অভিনিবেশাখ্যৌ'; প্রেম—love, attraction, devotion; আদর—eagerness, close application. According to Madhva—mind, devotion = Bhāva.

**Voice.**—ময়া...প্রভবেণ (ভূয়তে)...সর্ব্বেণ প্রবৃত্যতে...ভজ্যে অহং বুধৈঃ ভাবসমন্বিতৈঃ।

Their thought on Me, their life absorbed in Me, teaching one another and, speaking ever of Me, they are delighted and content.

मच्चित्ता मद्गतप्राणा बोधयन्तः परस्परम् ।
कथयन्तश्च मां नित्यं तुष्यन्ति च रमन्ति च ॥९॥

**Prose.**—মচ্চিত্তাঃ মদ্গতপ্রাণাঃ ( বুধাঃ ) মাং পরস্পরং বোধয়ন্তঃ নিত্যং চ কথয়ন্তঃ (নিত্যং) তুষ্যন্তি চ রমন্তি চ।

**Bengali.**—মদ্গতচিত্ত মদ্গতপ্রাণ ( বুধগণ ) পরস্পরকে আমার ( স্বরূপ ) বুঝাইয়া দিতে দিতে ও আমার কথা কীর্ত্তন করিতে করিতে নিত্য সন্তোষ লাভ করেন ও পরম সুখ প্রাপ্ত হ'ন।

**Eng. Equiv.** মচ্চিত্তাঃ—Thinking on Me (D); who have their minds on Me (O); with their mind fixed on Me (M). মদ্গতপ্রাণাঃ—having their life absorbed in Me (D, H); have turned their life to Me (O; with their activity directed to Me (M). বোধয়ন্তঃ—instructing; enlighten (O); imparting ( My knowledge ) to (M); কথয়ন্তঃ—glorifying (D); conversing about (O); looking about ( M ). তুষ্যন্তি—are contented ( D, M ); happy ( O ). রমন্তি - are happy ( D ); are blessed ( O ); are delighted (M).

**English.** (Placing their) minds on Me, offering ( their ) lives to Me, instructing each other, and speaking about Me, they are always contented and happy. [ N. B.—নিত্যং—constantly, always, ever—may be construed with বোধয়ন্তঃ and কথয়ন্তঃ, or with তুষ্যন্তি and রমন্তি। ]

**Expl.**—This verse delineates how the wise worship the Lord with love and devotion with their minds intently fixed on Him as briefly hinted at in the previous verse. The internal organ of such wise devotees is fixed for ever on the Lord—they constantly think of Him and Him alone, and nothing else can engross their minds. Their external organs of sense and activity perform their respective functions not for their self-gratification by means of the enjoyment of the different objects, but only for the purpose of worshipping the Lord. These organs function with the sole object of dedicating their activities unto the Lord (e.g., the eye functions only to see His Image, the ear functions only to hear His Name and Glory, the organ of speech functions only to utter praises in His honour, the hand functions only to offer articles of worship unto Him, and so forth

and so on). Even the fivefold vital activities of the devotee have no other object in view but the worship of the Lord. The devotee's life has no charm of its own for him ; but still he values his life in so far as it is instrumental in offering his services unto the Lord. Such devotees, after learning about the Lord from their preceptor and from the Scriptures, assemble together in a symposium only to enlighten one another about the true nature of the Lord by means of Sacred Texts and arguments in conformity with such Scriptures of superhuman origin. Not only do they talk among themselves about the Lord, but also impart instructions to their disciples and followers, and to every person who approaches them for knowledge,—about the Lord alone. They are thus constantly in a state of God-intoxication and thereby they are fully content—never wanting any material object to satisfy any of their worldly needs, which, properly speaking, they have none. And they experience the Supremest Bliss thereby. Since, contentment or satiety of all desires begets heavenly Bliss with which no earthly pleasure (due to the fulfilment of desire) can be compared. Further, by thus constantly worshipping the Lord, they feel the unique pleasure of meeting with their beloved, since to them the Lord is the best beloved—and nobody else.

শ্রীধরী—প্রীতিপূর্ব্বকং ভজনমেবাহ—মচ্চিত্তা ইতি। ময্যেব চিত্তং যেষাং তে মচ্চিত্তাঃ। মামেব গতাঃ প্রাপ্তাঃ প্রাণা ইন্দ্রিয়াণি যেষাং তে মদ্গতপ্রাণাঃ, মদর্পিতজীবনা ইতি বা। এবম্ভূতাস্তে বুধা অন্যোন্যং মাং ন্যায়োপেতৈঃ শ্রুত্যাদি-প্রমাণৈর্বোধয়ন্তঃ, বুদ্ধা চ মাং কথয়ন্তঃ সঙ্কীর্ত্তয়ন্তঃ সন্তো নিত্যং তুষ্যন্ত্যনুমোদনেন তুষ্টিং যান্তি। রমন্তি চ নির্বৃতিং যান্তি।

**Extracts from other Commentaries :**—শঙ্করঃ—মাং গতাঃ প্রাপ্তাশ্চক্ষুরাদয়ঃ প্রাণা যেষাং ময্যুপসংহৃতকরণা......অথবা......মদ্গতজীবনাঃ...... কথয়ন্তো জ্ঞানবলবীর্য্যাদিবিশিষ্টং মাং......পরিতোষমুপযান্তি......রতিঞ্চ প্রাপ্নুবন্তি প্রিয়সঙ্গত্যেব। আনন্দগিরিঃ—ন কেবলমুক্তমেব ভগবদ্ভজনে সাধনান্তরং চাস্তি... ঈশ্বরাৎ প্রতীচঃ প্রাগুক্তাদন্যত্র চিত্তপ্রচাররাহিত্যং ভগবদ্ভজনোপায়মাহ......চক্ষুরাদীনাং

ভগবত্যপ্রাপ্তিস্তদগোচরত্বাত্তস্যেত্যাশঙ্ক্যাহ—ময্যুপসংহৃতেতি। ভগবদতিরেকেণ জীবনেঽপি নাদরস্তদপি ময্যেবার্পিতং ভক্তানাম্......আচার্য্যেভ্যঃ শ্রুত্বা বাদকথয়া পরস্পরং ভগবন্তং সব্রহ্মচারিণো বোধয়ন্তি তদপি ভগবদ্ভজনসাধনমিত্যাহ—বোধয়ন্ত ইতি। আগমোপপত্তিভ্যাং ভগবন্তমেব বিশিষ্টধর্ম্মাণং শিষ্যেভ্যো গুরবো ব্যপদিশন্তি তদপি ভগবদ্ভজনমেবেত্যাহ—কথয়ন্ত ইতি।......মনোরথপূর্ত্ত্যা রতিপ্রাপ্তৌ কামুক-সম্মতমুদাহরণমাহ—প্রিয়েতি। মধুসূদনঃ—মদ্ভজননিমিত্তচক্ষুরাদিব্যাপারা ময্যুপসংহৃত-সর্ব্বকরণা বা। অথবা......মদ্ভজনার্থজীবনা মদ্ভজনাতিরিক্তপ্রয়োজনশূন্যজীবনাঃ......। বিদ্বদ্গোষ্ঠীষু......শ্রুতিভির্যুক্তিভিশ্চ মামেব বোধয়ন্তঃ তত্ত্ববুভুৎসুকথয়া জ্ঞাপয়ন্তঃ। তথা স্বশিষ্যেভ্যশ্চ...উপদিশন্তশ্চ ময়ি চিত্তার্পণং তথা বাহ্যকরণার্পণং তথা জীবনার্পণমেবং সমানানামন্যোন্যং মদ্বোধনং ন্যূনেভ্যশ্চ মদুপদেশনমিত্যেবং যেন মদ্ভজনং তেনৈব তুষ্যন্তি......তেন সন্তোষেণ রমন্তি রমন্তে চ। প্রিয়সঙ্গমেনেব উত্তমং সুখমনুভবন্তি চ। তদুক্তং পতঞ্জলিনা—'সন্তোষাদনুত্তমঃ সুখলাভঃ' ইতি। উক্তঞ্চ পুরাণে—'যচ্চ কামসুখং লোকে যচ্চ দিব্যং মহৎসুখম্। তৃষ্ণাক্ষয়সুখস্যৈতে নার্হতঃ ষোড়শীং কলাম্।' ইতি। তৃষ্ণাক্ষয়ঃ সন্তোষঃ। নীলকণ্ঠঃ—এবং ধ্যানে ভাবনাপ্রকারমুক্ত্বা ব্যুত্থানে তমাহ...... চিত্তেনেন্দ্রিয়ৈর্বা যদ্ গৃহ্যতে তৎসর্ব্বং প্রত্যগাত্মা বাসুদেব ইতি ভাবয়ন্তঃ। ইমমেবার্থং ...শ্রুতিযুক্তিপ্রদর্শনেন সমানানাং সমুদায়ং জ্ঞাপয়ন্তঃ। কথয়ন্তশ্চ শিষ্যান্ প্রতি। তুষ্যন্তি তেনৈব জ্ঞানেন ন তু মিষ্টান্নাদিনা। রমন্তি চ তত্রৈব ন তু স্ত্র্যাদৌ। বেঙ্কটঃ —মদ্গতপ্রাণ' নিত্যং রমন্তীতি প্রথমমন্বয়ঃ।......মদ্গতপ্রাণা মদর্পিতজীবিতাঃ, মাং বিনা ক্ষণমাত্রমপি প্রাণধারণমলভমানাঃ.....এবংবিধপ্রেমভক্তানামবস্থাদ্বয়ং— ধ্যানাবস্থা বিক্ষেপাবস্থা চেতি; তত্র ধ্যানাবস্থায়াং তেষাং স্বরূপমাহ—মচ্চিত্তা ইতি। .....বিক্ষেপাবস্থা তু দ্বিবিধা ভক্তগোষ্ঠীরূপা তদ্রহিতা চেতি। তত্রাদ্যাবস্থায়াং তৎ-স্বরূপমাহ......ভক্তগোষ্ঠীষু পরস্পরং স্বস্বানুভূতমদীয়কল্যাণগুণানুবর্ণনৈর্ম্মামেব ভজনীয়ত্বেন বোধয়ন্তঃ......পরস্পরানুমোদনেন সন্তোষং যান্তি।......দ্বিতীয়বিক্ষেপাব-স্থায়াং তত্র স্থিতিমাহ......ভক্তগোষ্ঠ্যভাবে স্বয়মেব হরে গোবিন্দ গোপালেতি কীর্ত্তয়ন্তঃ রমন্তে আত্মারামতয়াবতিষ্ঠন্তে। কেশবঃ—স্বসমানবিদ্বদ্গোষ্ঠীষু......যুক্তিভিঃ শ্রুতি-স্মৃত্যাদিপ্রমাণৈশ্চ মামেব বোধয়ন্তঃ জিগীষাভাবান্মৎস্বরূপগুণজ্ঞাপনেন সৌহার্দ্দং কুর্ব্বন্তঃ......স্বন্যূনবোধেষু......তৎকৃপয়া মদীয়ান্ গুণান্ মদীয়ান্যতিমানুষাণ্যদ্ভুতানি কর্ম্মাণি চ কথয়ন্তঃ......বক্তারোঽনন্যপ্রয়োজনেন শ্রোতৃপ্রশ্নেন তুষ্যন্তি অনুমোদন্তে শ্রোতারশ্চ তদদ্ভুতগুণকর্ম্মশ্রবণেন রমন্তি।

N, B. Nilakaṇṭha says that—verse 8 describes the worship of the Lord by devotees when they are in a state of deep meditation, while verse 9 describes their mode of worship in a state when

their meditation is off (vyutthāna). Veṅkaṭa, on the other hand, points out that verse 9 is but an amplification of the expression 'bhāva' (i.e., devotional worship out of love) in verse 8. Devotees who worship the Lord out of love have two states of being—(a) that of meditation(as referred to by the exp.মচ্চিত্তাঃ),and (b) that of temporary break in the meditation ( বিক্ষেপ or ব্যুত্থান ). The latter state, again is subdivided into two heads—(i) devotees assembling together (as shown by the exp.—বোধয়ন্তঃ পরস্পরম্ ) and (ii) a devotee remaining alone and indulging in the recital of the names and glories of the Lord ( কথয়ন্তঃ ) । ]

**Notes.** 1. মচ্চিত্তাঃ—ময়ি চিত্তং যেষাং তে [ ব্যধিকরণ বহু—'সপ্তমীবিশেষণে বহুব্রীহৌ' (২।২।১৫) ইতি ব্যধিকরণত্বং সপ্তম্যন্তস্য চ পূর্ব্বনিপাতঃ ]। যদ্বা, মদ্গতং চিত্তং যেষাং তে ( উত্তরপদলোপী বহু )। Adj. to বুধাঃ, ভক্তাঃ জনাঃ বা (উহ্য)। চিত্ত—technically it is the memory-function of the internal organ ; cf :—"মনোবুদ্ধিরহঙ্কারশ্চিত্তং করণমান্তরম্। সংশয়ো নিশ্চয়ো গর্ব্বঃ স্মরণং বিষয়া ইমে" ॥—বেদান্তপরিভাষা। Here it refers to the internal organ or the mind in general, though the technical sense also fits in.

2. মদ্গতপ্রাণাঃ—মাং গতাঃ মদ্গতাঃ ( ২য়াতৎ )। মদ্গতাঃ প্রাণাঃ যেষাং তে ( বহু ) ; adj. to বুধাঃ—as মচ্চিত্তাঃ। প্রাণাঃ—always masculine plural ; since প্রাণ is the common name of the ten external senses—five organs by sense and five organs of activity—and fivefold vital activities—প্রাণ, অপান, সমান, উদান and ব্যান। Prāṇa is energy, activity. They use all their energy in intensifying their devotion to Me and in working their way to Me.—S. Rau (Madhva).

3. বোধয়ন্তঃ—বুধ্ + ণিচ্ + লটঃ স্থানে শতৃ + ১।৩ ; adj. to বুধাঃ।

4. পরস্পরম্—"কর্ম্মব্যতিহারে সর্ব্বনাম্নো দ্বে বাচ্যে, সমাসবচ্চ বহুলম্" ( বা )—বহুলগ্রহণাদন্যপদয়োর্ন সমাসবং—ইতরশব্দস্য তু নিত্যম্। "অসমাসবদ্ভাবে পূর্ব্বপদস্থস্য সুপঃ সুর্ব্বক্তব্যঃ" ( বা )। কস্কাদিত্বাৎ বিসর্গস্য সঃ। Obj. of বোধয়ন্তঃ।

5. কথয়ন্তঃ—কথি ( চুরাদি – প )+লটঃ স্থানে শতৃ ১।৩ ; adj. to বুধাঃ, কৃদন্ত বিণ—obj. মাম্।

6. নিত্যং—ক্রি. বিণ to কথয়ন্তঃ, তুষ্যন্তি and রমন্তি। 'Is to be construed as qualifying every epithet'—Rau (Madhva).

7. তুষ্যন্তি—তুষ্ (দিবাদি–প)+লট্ অন্তি। Nom. বুধাঃ (উহ্য)।

8. রমন্তি—রম্ (ভ্বা–আ)+লট্ অন্তি; Nom. বুধাঃ (উহ্য)। রম্ is ভ্বাদিগণীয় আত্মনেপদ—রমন্তে would have been the proper form. This is আর্ষ or শিষ্ট প্রয়োগ...'পরস্মৈপদমিচ্ছন্তি হ্যাত্মনেপদিনঃ ক্বচিৎ'।

**Voice.**—মচ্চিত্তৈঃ মদ্গতপ্রাণৈঃ বোধয়দ্ভিঃ......কথয়দ্ভিঃ......তুষ্যতে......রম্যতে।

**Remark**. Otto suggests—verses 9—11 constitute—a gloss of the Bhakti theologian. The original Gītā is resumed in XI.

To those men, ceaselessly controlled, who worship with affectionate devotion, I give that union with discernment, whereby they came to Me.

तेषां सततयुक्तानां भजतां प्रीतिपूर्वकम्।
ददामि बुद्धियोगं तं येन मामुपयान्ति ते ॥१०॥

**Prose**. সততযুক্তানাং প্রীতিপূর্ব্বকং (মাং) ভজতাং তেষাং তং বুদ্ধিযোগং দদামি, যেন তে মাম্ উপযান্তি।

**Bengali.**—সতত যোগযুক্ত হইয়া (একাগ্রচিত্তে) (আমাকে) প্রীতিপূর্ব্বক ভজনাকারী তাঁহাদিগকে আমি সেই বুদ্ধিযোগ (তত্ত্বজ্ঞানরূপ উপায়) প্রদান করি, যাহা-দ্বারা তাঁহারা আমাকে প্রাপ্ত হ'ন।

**Eng. Equiv.**—সততযুক্তানাং—to those constantly devout (D); ever and wholly devout (O); who are constantly endeavouring (R). প্রীতিপূর্ব্বকম্—with the service of love (D); with delight; with love. বুদ্ধিযোগং—mental devotion (D); means, viz., Knowledge (R). উপযান্তি—come, attain to.

**English.**—To those who are constantly devoted, and who worship with love, I give that Knowledge by which they attain to Me. [বুদ্ধিযোগ—means, i.e., Knowledge; on as Śaṅkara has it—union with Knowledge]

**Expl.**—Those devotees who worship the Lord out of sincere love only, with constant intentness on the Lord alone and without any desire to gain any wordly object [ such as—wealth, or fame ( to the effect—'this devotee is a saintly man and so forth ) ], according to the ways prescribed in verses 8-9,—do never suffer from the lack of True Knowledge. Out of infinite Grace, the Lord Himself acts as their Preceptor and inspires them from within , and true to the sayings of the Upanisads [ —"যমেবৈষ বৃণুতে তেন লভ্যস্তস্যৈষ আত্মা বিবৃণুতে তনূং স্বাম্"—কঠ ] the Supreme Knowledge dawns on him. This knowledge, again, leads the enlightned worshipper on to the Lord in Whom he finally merges and never returns to this mortal world. It is a well known fact that without True Knowledge, final Emancipation is by no other means possible. So in the case of a devout worshipper, devoid of all wordly desires and full of love towards his Divinity, the Lord Himself showers this redeeming Knowledge on him whereby he is saved.

**শ্রীধরী :**—এবম্ভূতানাঞ্চ সম্যগ্জ্ঞানমহমেব দদামীত্যাহ—তেষামিতি। এবং সততযুক্তানাং ময্যাসক্তানাং প্রীতিপূর্ব্বকং ভজতাং তেষাং তং বুদ্ধিরূপং যোগমুপায়ং দদামি। তমিতি কম্? যেনোপায়েন তে ভক্তা ( মদ্ভক্তা ) মাং প্রাপ্নুবন্তি।

**Extracts from other Commentaries.**—শঙ্করঃ—নিত্যাভিযুক্তানাং নিবৃত্তবাহ্যৈষণানাং ভজতাং......কিমর্থিত্যাদিনা কারণেন? নেত্যাহ...... প্রীতিঃ স্নেহস্তৎপূর্ব্বকং......বুদ্ধিঃ সম্যগ্দর্শনং মত্তত্ত্ববিষয়ং তেন যোগো বুদ্ধিযোগঃ......যেন বুদ্ধিযোগেন সম্যগ্দর্শনলক্ষণেন মাং পরমেশ্বরমাত্মভূতমাত্মত্বেনোপযান্তি......যে মচ্চিত্তত্বাদিপ্রকারৈর্মাং ভজন্তে। আনন্দগিরিঃ—...পুত্রাদিলোকত্রয়হেত্বর্থিত্বেন বা গর্ভদাসত্বেন বা জীবনোপায়সিদ্ধয়ে বা ভজনমিতি শঙ্কিত্বা দূষয়তি—কিমিত্যাদিনা। প্রাগুক্তাং জ্ঞানাখ্যাং ভক্তিং স্নেহেন কুর্ব্বতামিত্যর্থঃ। মধুসূদনঃ—লাভপূজাখ্যাত্যাদ্যনভিসন্ধায় প্রীতিপূর্ব্বকমেব ভজতাং......অবিকম্পেন যোগেনেতি যঃ প্রাগুক্তস্তং বুদ্ধিযোগং মত্তত্ত্ববিষয়সম্যগ্দর্শনম্......উৎপাদয়ামি। বেঙ্কটঃ—কামনাপূর্ব্বকং হি ভজতাং কাম্যসিদ্ধিপর্য্যন্তমেব ভগবদ্‌যোগঃ প্রেমপূর্ব্বকং ভজতাং তু ক্ষণমপি আত্মধারণাভাবাৎ সততং ভগবদ্‌যোগো ভবতি......বুদ্ধিঃ সম্যগ্দর্শনম্, তদেব যোগঃ। নীলকণ্ঠঃ—জ্ঞানরূপং যোগং সমাধিম্। জ্ঞাননিষ্ঠামিত্যর্থঃ।

**Notes.** 1. তেষাং—শেষবিবক্ষয়া ষষ্ঠী ; ought to be চতুর্থী—তেভ্যঃ।

2. সততযুক্তানাং—সন্তন্যতে স্ম—সম্-তন্+ক্ত কর্ত্তরি-"অনুদাত্তোপদেশ—" (৬।৪।৩৭) ইতি নলোপঃ ; "সমো বা হিততততয়োঃ" (বা) ইতি সমো মলোপঃ—পক্ষে সন্ততম্। যুক্ত-যুজ্+ক্ত কর্ত্তরি। সততং যথা স্যাৎ তথা যুক্তাঃ (সুপ্ সুপেতি সমাসঃ) —তেষাং ; adj. to তেষাম্।

3. ভজতাম্—ভজ্ (ভ্বা-উ)+লটঃ স্থানে শতৃ+৬।৩। Alt. ভজমানানাম্ ; adj. to তেষাম্।

4. প্রীতিপূর্ব্বকম্—প্রী+ক্তিন্ ভাবে-প্রীতিঃ। প্রীতিঃ পূর্ব্বা যস্মিন্ কর্ম্মণি তৎ যথা স্যাৎ তথা [ বহুব্রীহিসমাসে "শেষাদ্বিভাষা" (৫।৪।১৫৪) ইতি কপ্-সমাসান্তঃ] ক্রি-বিণ to ক্রিয়া in ভজতাম্।

5. দদামি—দা+লট্ মি। Alt. দদে। Nom. অহং (উহ্য)।

6. বুদ্ধিযোগং—It can be split in two ways :—As Śaṅkara does it —বুদ্ধ্যা যোগঃ (৩যাতৎ) ; here যোগ is 'union' ; (2) As Nīlakaṇṭha, Veṅkaṭa etc., explain = বুদ্ধিরূপঃ যোগঃ ( ময়ূরব্যংসকাদিত্বাৎ সমাসঃ—commonly known as রূপককর্ম্মধা ), or simply বুদ্ধিরেব যোগঃ ( কর্ম্মধা ) ; here যোগ is 'means' ( উপায় ) ; in (1) যোগঃ-যুজ্যতে ইতি যুজ্+ঘঞ্ ভাবে ; in (2) যুজ্যতে অনেন ইতি যুজ্+ঘঞ্ করণে। Obj. of দদামি। The 'firmly founded' wisdom of the power of resolution, which has already been indicated in II. 54, as the characteristic feature of Yoga. It is equally valid for Bhakti-Yoga, although it has here the *caritas praecedens* as its presupposition.—Otto.

7. তং—Either প্রক্রান্তার্থ—অবিকম্পেন যোগেনেতি যঃ প্রাগুক্তঃ—(মধু ; বে)। or, it is প্রসিদ্ধার্থ—বুদ্ধিযোগ is well known as it has already been detailed in Chaps. II, IV, etc. Adj. to বুদ্ধিযোগম্।

8. যেন—করণে তৃতীয়া।

9. উপযান্তি—উপ-যা-লট্ অন্তি। Obj. মাম্। Nom. তে—ref. to বুধাঃ (8)—মচ্চিত্তাঃ etc. (9).

**Voice.**—দীয়তে বুদ্ধিযোগঃ সঃ...অহম্ উপযায়ে তৈঃ .

Abiding in their souls, do I for pity's sake destroy with the brilliant lamp of knowledge their darkness born of ignorance.

**তেষামেবানুকম্পার্থমহমজ্ঞানজং তমঃ।**
**নাশয়াম্যাত্মভাবস্থো জ্ঞানদীপেন ভাস্বতা ॥১১॥**

**Prose.**—তেষাম্ অনুকম্পার্থম্ এব অহম্ আত্মভাবস্থঃ ( সন্ ) ভাস্বতা জ্ঞান-দীপেন অজ্ঞানজং তমঃ নাশয়ামি ।

**Bengali.** তাঁহাদিগের অনুকম্পার্থই আমি ( তাঁহাদিগের আত্মাকার ) বুদ্ধি-বৃত্তিতে অবস্থিত হইয়া উজ্জ্বল জ্ঞান-দীপ-দ্বারা অজ্ঞান-জনিত অন্ধকার নাশ করিয়া থাকি ।

**Eng. Equiv.**—অনুকম্পার্থম্—from compasion (D); to manifest my Grace (O); out of mercy (R). অজ্ঞানজং তমঃ—darkness born of ignorance (D, O); darkness of Nescience (R). আত্মভাবস্থঃ—dwelling in their souls (D); abiding within their own being (O); standing in their heart. ভাস্বতা জ্ঞানদীপেন—by the bright lamp of Knowledge (D); by the flaming lamp of Knowledge (O); by the refulgent light of wisdom (R).

**English.** And remaining in their hearts, I destroy, with the brilliant light of Knowledge, the darkness born of ignorance in such (men) only, out of compassion for them.

**Expl.** The Lord describes in this verse, how True Knowledge (imparted by Him) becomes instrumental in attaining to Him. It may be logically asked that if True Knowledge serves as a means to the attainment of the Lord then that attainment of the Lord (i.e., Final Salvation), being the product of True Knowledge, may very naturally be regarded as non-eternal; for whatever has its orgin, has its end as well. To remove this misconception, the Lord clearly states that the attainment of the Lord (or Emancipation) is not a product of True Knowledge. Every individual self is eternally united with and non-different from the Universal Soul. But due to their personal ignorance (avidyā or aviveka or ajñāna) which is but a part of the Cosmic Nescience Mūlāvidyā or Māyā),—the ordinary individual is not able to comprehend this supreme and final unity of the individual soul and Universal Spirit. The non-comprehension or ignorance (aviveka or ajñāna) produces a false conception (mithyājñāna) to the effect that the Supreme Spirit and the individual

selves are different. This misconception is technically known as the 'darkness of ignorance' (ajñānajaṃ tamas). The Supreme Spiritual Knowledge (imparted by the Lord to the sincerest devotees worshipping Him out of pure love alone) does not really unite the devotee with the Lord (as *in reality* the two are ever united, but *falsely appear* to be different due to the aforesaid misconception). Or, in other words, Knowledge does not produce Salvation but merely *removes* this misconception (mithyājñāna) which is a bar to the realization of the ultimate identity of God and man. A second question may arise at this stage—how can Knowledge (which is but non-conscious in nature, and as such must necessarily be a product of the non-conscious Cosmic Ignorance—Māyā) be instrumental in removing the non-conscious ignorance and its attendant misconception (tamas) ? Knowledge and ignorance, both being of the same nature (non conscious) cannot be mutually antagonistic, especially when this Knowledge is a product (kārya or prapañca) of Cosmic Ignorance of which personal ignorance is also another product. To remove this apprehension, the Lord says—'It is not this Knowledge alone that removes the mis-conception, but the Knowledge imparted or inspired by Me that removes the ignorance. It is I Who destroy this false conception—this bar to the Supreme Realization of the ·identity of God and man—this darkness of ignorance—by means of the bright light of True Knowledge. It is true indeed that light removes darkness. But if the light is not handled by a conscious man, who projects the rays of light towards the spot covered with darkness, the light cannot independently direct itself towards the dark place and remove the darkness therefrom. Similarly, the light of True Knowledge, handled by the Lord Himself, falls on the dark spots of the internal organ of the devotees (which has remained covered up with the darkness of personal ignorance ever since time immemorial, and at once illumines it. And thus, these devotees are finally

redeemed, having realized the Ultimate Truth—identity of God and man. This is the final Merging of the individual self in the Universal Soul, or 'Emancipation' as it is called. Thus True Knowledge does *not* produce Emancipation which is eternal ; but merely removes the ignorance covering up this eternal fact of identity of God and man i.e., Emancipation which stands self-revealed after the dispersion of the veiling ignorance.

[*For the Curious*—This involves a very abstruse philosophical process, hinted at by Ānandagiri. 'The Lord Himself removes the ignorance with the light of True Knowledge means this : The Lord is of the nature of Pure Consciousness. Pure Consciousness cannot be antagonistic to either Cosmic or personal ignorance or to their products ; since these ( i.e.. ajñāna-tat-prapañca—ignorance and its products i e., the entire world of external objects and internal feelings and emotions) also are revealed through the light of Consciousness. Consciousness alone is self-luminous. Non-conscious objects, however, are not so and as such depend upon a Conscious Substratum to illumine and reveal them. So ignorance and its products are revealed by the light of Consciousness, but are never destroyed or removed by the latter. Again, as already pointed out, Knowledge (being but a product of Cosmic Ignorance) is also non-conscious and as such co equal to personal ignorance in nature and cannot thus be helpful in removing the ignorance in question. Neither Pure Conciousness by Itself, nor non-conscious Knowledge independently can remove ignorance ; but when the two are combined, i.e., when Knowledge is lighted up by Self-luminous Consciousness, the light thus reflected in the internal organ (buddhi—of which Knowledge is but a function) certainly removes the long-standing ignorance. Conscious Spirit is always seated hidden and unknown in the internal organ of every individual self. When the Sacred Texts describe His True Nature, the internal organ makes an attempt to grasp Him. So long as the internal organ does not grasp any object (e.g., a jar or a piece cloth),

it is said that the internal organ is enveloped in ignorance about that particular object. But when the light of Consciousness, as reflected in the internal organ ( technically known as the Pramātṛ-Caitanya or Cognizing Self ), prompts the internal organ to grasp the unknown object, the internal organ ( thus illumined by the light of Consciousness) approaches that object ( internal or external ) and assumes its shape. This modification of the internal organ is technically called 'buddhivṛtti' (mental modification). When it reveals a jar, it assumes the form of a jar and so on. Now, the Supreme Spirit, though seated at every heart, is also usually unknown to every individual. When the Sacred Texts inspire the aspirant after Salvation with the intense desire of realizing this indwelling spirit, the internal organ ( illumined with the light of reflected Consciousness, i.e., Cognizing Self ) tries to assume the form of Pure Consciousness hithertofore unknown. This assumption of the form of Consciousness is techncially known as—Akhāṇḍākārā vṛtti or Brahmākārā vṛtti. It removes the ignorance about Brahman (Supreme Spirit), just like the ordinary jar-shape of the mind (ghaṭākārā vṛtti) removes the ignorance about the jar. Thus the Brahmākārā vṛtti removes the veil of ignorance (ajñānaja tamas) covering up the indwelling Consciousness, which on account of Its Self-luminous nature reveals Itself. Thus there is a twofold process involved in the destruction of veiling darkness of ignorance. (i) The internal organ well purged of its impurities is first illumined by the light of Consciousness reflected on its clear surface ; this removes screen of ignorance covering up the inner Consciousness ( "বোধেদ্ধবুদ্ধেস্তম্নিবর্ত্তকত্বম্"—আনন্দগিরিঃ—cf. "জ্ঞানদীপেন ভাস্বতা" ), (ii) The cover of ignorance being thus lifted up, the Consciousness (Self-luminous as It is) does not stand in need of being revealed through any other medium, but reveals Itself ( "বুদ্ধীদ্ধবোধস্যাজ্ঞানাদিনিবর্ত্তকত্বম্"—আনন্দগিরিঃ—"অহমজ্ঞানজং তমঃ নাশয়ামি আত্মভাবস্থঃ") । ]

[*S'aṅkara*—The light of Knowledge, in order that it may remove

the darkness of ignorance, should burn steadily. For that, it requires the following things :—(1) sufficient oil in the form of Divine Grace to be acquired through Devotion alone ; (2) a fresh current of pure air in the form of deep concentration of the mind on the Lord ; (3) a wick—in the form of wisdom (prajñā) generated by the constant practice of self-control including complete celibacy (brahmacarya), control of the internal organ (śama) and the control of the external organs ( dama ), etc. ; (4) a lamp (the substratum of the light ) in the form of the internal organ which is full of indifference to the worldly objects (vairāgya) ; and (5) a well-covered spot free from a sudden gust of wind ( nivātāpavāraka ) in the form of the mind, withdrawn from all objects of enjoment (viṣaya) and thus purged of likes (rāga) and dislikes (dveṣa). Such light of True Knowledge is called 'bright' (bhāsvatī) ; it is bright, since it is produced by the Divine meditation which, again, is the result of deep concentration of the mind on the Lord. Such a light of True Knowledge, held in the hands of the Lord Himself, dispels the beginningless darkness of ignorance covering up the internal organ and the Lord seated thereon ; and then the individual self becomes one with the Supreme Spirit—attains Final Salvation.]

শ্রীধরাঃ—বুদ্ধিযোগং দত্ত্বা চ তস্যানুভবপর্য্যন্তং তমাপাত্যাবিদ্যাকৃতং (তস্যানুভবপর্য্যন্ততামাবিষ্কৃত্যাবিদ্যাকৃতং ) সংসারং নাশয়ামীত্যাহ—তেষামিতি। তেষামনুকম্পার্থামনুগ্রহার্থমেবাজ্ঞানাজ্জাতং তমঃ সংসারাখ্যং নাশয়ামি। কুত্র বা স্থিতঃ সন্ কেন সাধনেন তমো নাশয়ামীত্যত আহ—আত্মভাবস্থো •বুদ্ধিবৃত্তৌ স্থিতঃ সন্ ভাস্বতা বিস্ফুরতা জ্ঞানলক্ষণেন দীপেন নাশয়ামি।

**Extracts from other Commentaries.**—শঙ্করঃ—কিমর্থং কস্য বা ত্বৎপ্রাপ্তিপ্রতিবন্ধহেতোর্নাশকং বুদ্ধিযোগং......তদ্ভক্তানাং দদামীত্যাকাঙ্ক্ষায়ামাহ ......অজ্ঞানজমবিবেকতো জাতং মিথ্যাপ্রত্যয়লক্ষণং মোহান্ধকারং তমঃ......আত্মনো ভাবোঽন্তঃকরণাশয়স্তস্মিন্নেব স্থিতঃ সন্। জ্ঞানদীপেন বিবেকপ্রত্যয়রূপেন ভক্তিপ্রসাদস্নেহাভিষিক্তেন মদ্ভাবনাভিনিবেশবাতেরিতেন ব্রহ্মচর্য্যাদিসাধনসংস্কারবৎপ্রজ্ঞাবর্ত্তিনা বিরক্তান্তঃকরণাধারেণ বিষয়ব্যাবৃত্তচিত্তরাগদ্বেষাকলুষিতনিবাতাপবারকস্থেন নিত্যপ্রবৃত্তৈকাগ্র্যধ্যানজনিতসম্যগ্দর্শনভাস্বতা......। আনন্দগিরিঃ—

ভগবৎপ্রাপ্তের্বুদ্ধিসাধ্যত্বে সত্যনিত্যত্বাপত্তেস্তমপি ভক্তেভ্যো বুদ্ধিযোগং দদাসীত্যযুক্তমিতি শঙ্কতে...ভগবৎপ্রাপ্তিপ্রতিবন্ধকনাশকো বুদ্ধিযোগস্তেন নাস্তি তৎপ্রাপ্তেরনিত্যত্বম্‌...... অবিবেকো নামাজ্ঞানং ততো জাতং মিথ্যাজ্ঞানং তদুভয়মেকীকৃত্য তমো বিবক্ষ্যতে। ন চ তন্নাশকত্বং জড়স্য কস্যচিত্তদন্তর্ভূতস্য যুক্তং তেনাহং নাশয়ামীত্যুক্তম্। কেবল-চৈতন্যস্য জড়বুদ্ধিবৃত্তেরিবাজ্ঞানাদ্যনাশকত্বমাশঙ্ক্য বিশিনষ্টি—আত্মেতি। তস্যাশয়স্তস্মিন্ স্থিতো-বৃত্তিবিশেষঃ। বাক্যোত্থবুদ্ধিবৃত্ত্যভিব্যক্তশ্চিদাত্মা সহায়সামর্থ্যাদজ্ঞানাদিনিবৃত্তিহেতুঃ। বুদ্ধীদ্ধবোধস্যাজ্ঞাননিবর্ত্তকত্বমুক্ত্বা বোধেদ্ধবুদ্ধেস্তন্নিবর্ত্তকত্বমিতি পক্ষান্তরমাহ—জ্ঞানেতি। দেহাদ্যব্যক্তান্তানাত্মবর্গাতিরিক্তবস্তুগোচরত্বমাহ—বিবেকেতি। মধুসূদনঃ—দীয়মানস্য বুদ্ধিযোগস্যাত্মপ্রাপ্তৌ ফলে মধ্যবর্ত্তিনং ব্যাপারমাহ......আত্মভাবস্থ আত্মাকারান্তঃ-করণবৃত্তৌ বিষয়ত্বেন স্থিতোঽহং স্বপ্রকাশচৈতন্যানন্দাদ্বয়লক্ষণ আত্মা তেনৈব মদ্বিষয়ান্তঃ-করণপরিণামরূপেণ......দীপসদৃশেন জ্ঞানেন ভাস্বতা চিদাভাসযুক্তেনাপ্রতিবদ্ধেনা-জ্ঞানজম্ অজ্ঞানোপাদানকং তমো মিথ্যাপ্রত্যয়লক্ষণং স্ববিষয়াবরণমন্ধকারং তদুপাদানা-জ্ঞাননাশেন নাশয়ামি। সর্ব্বভ্রমোপাদানস্যাজ্ঞানস্য জ্ঞাননিবর্ত্ত্যত্বাদুপাদাননাশানিবর্ত্ত্যত্বাচ্চো-পাদেয়স্য যথা দীপেনান্ধকারে নিবর্ত্তনীয়ে দীপোৎপত্তিমন্তরেণ ন কর্ম্মণোঽভ্যাসস্য চাপেক্ষা বিদ্যমানস্যৈব চ বস্তুনোঽভিব্যক্তিস্ততো নানুৎপন্নস্য কস্যচিদুৎপত্তিস্তথা জ্ঞানেনাজ্ঞানে নিবর্ত্তনীয়ে ন জ্ঞানোৎপত্তিমন্তরেণান্যস্য কর্ম্মণোঽভ্যাসস্য চাপেক্ষা বিদ্যমানস্যৈব চ মোক্ষস্যাভিব্যক্তিস্ততো নানুৎপন্নস্যোৎপত্তির্যেন ক্ষয়িত্বং কর্ম্মাদিসাধনাপেক্ষত্বং বা ভবেৎ। ব্রহ্মভাবস্থ......ভাস্বতেত্যনেন তীব্রপবনাদেরিবাসম্ভাবনাদেঃ প্রতিবন্ধকস্যাভাবঃ স্যাচতঃ। জ্ঞানস্য চ দীপসাধর্ম্ম্যং স্ববিষয়াবরণনিবর্ত্তকত্বং স্বব্যবহারেণ সজাতীয়পরানপেক্ষত্বং স্বোৎপত্তিব্যতিরিক্তসহকার্য্যনপেক্ষত্বমিত্যাদিরূপকবীজং দ্রষ্টব্যম্। নীলকণ্ঠঃ—ভবমসীতি বাক্যজা ব্রহ্মাকারান্তঃকরণবৃত্তিঃ স্বোৎপত্তয়ে শ্রবণমননধ্যানানি শমাদীনি কর্ম্মাণি চাপেক্ষতে। যথা দীপঃ স্বোৎপত্তয়ে তৈলবর্ত্ত্যগ্ন্যাদীন্। উৎপন্না তু তমোনাশেন স্ববিষয়প্রকাশনার্থং প্রত্যয়াবৃত্তিলক্ষণং প্রসঙ্খ্যানং চ কর্ম্মভিরুপকারং নাপেক্ষতে। ন হি জ্ঞাতে ঘটে তদাকারপ্রত্যয়াবৃত্তির্বা কর্ম্মাপেক্ষা বা তজ্জ্ঞানদার্ঢ্যায়াপেক্ষতে। প্রমাণব্যাপ্তিমাত্রসাপেক্ষত্বাজ্জ্ঞানস্য। তস্মাদ্ যে উৎপন্নজ্ঞানানামপি প্রসঙ্খ্যানাপেক্ষাং কর্ম্মভিরুপকারাপেক্ষাং চ বদন্তি তে বলাদেব মোক্ষস্য কৃতকতামনিত্যতাং চ প্রার্থয়ন্ত ইতি দিক্। বেঙ্কটঃ—অনুকম্পার্থং নিরতিশয়পুরুষার্থপ্রাপণেনানুগ্রহার্থম্......আত্মা স্বয়ং ভগবান্, তদাকারো যো ভাবস্তেষাং মনোবৃত্তিঃ, তত্র তিষ্ঠতি......অহমেব তৈর-প্রার্থিতত্বেঽপি......অজ্ঞানজং তমঃ সংসারং তদুপাদানাজ্ঞাননাশেন......। যথা দীপেনান্ধকারনিবৃত্তৌ পূর্ব্বং তত্র সদেব ঘটাদ্যভিব্যজ্যতে ন তু নূতনং কিঞ্চিদুৎপদ্যতে, তথা জ্ঞানেনাজ্ঞাননিবৃত্তৌ জাতায়াং পূর্ব্বং বিদ্যমান এব ব্রহ্মভাবরূপো মোক্ষঃ প্রকাশতে ন তু পূর্ব্বমসন্ পশ্চাজ্জায়তে......দীপত্বনিরূপণবীজং চ জ্ঞানস্য—স্বপ্রাগভাবব্যতিরিক্ত-

স্ববিষয়াবরণস্বনিবর্ত্ত্যস্বদেশগতবস্ত্বন্তরপূর্ব্বকত্বমিতি বিবরণাচার্য্যৈরুক্তং দ্রষ্টব্যম। ......আত্মভাবস্থ ইত্যস্য অন্যদ্ব্যাখ্যানম্—ভক্তৈরপ্রার্থিতমপি বুদ্ধিযোগং কিমর্থং তেভ্যঃ প্রযচ্ছসীত্যত্র মুখ্যং হেতুমাহ—আত্মভাবস্থ ইতি। তেষাং ভক্তানামাত্মভাবস্তাদাত্ম্যম্, তত্রৈব তিষ্ঠতীত্যাত্মভাবস্থঃ তদেকনিষ্ঠঃ তদাসক্ত ইতি যাবৎ। তদ্ভেদমসহমানস্তাদাত্ম্য-লিপ্সয়া তেষাং মদ্ভাবাপত্তিরূপমোক্ষহেতুজ্ঞানযোগং দদামীত্যর্থঃ। যদ্যপি ভক্তেভ্যো বুদ্ধিযোগাপ্রদানেঽপি ভক্তাত্মভাবপ্রতিপত্তির্ভগবতঃ সম্ভবতি ; তথাপি ভক্তানাং ভগবদাত্ম-ভাবপ্রতিপত্তিং বিনা ভগবতো ভক্তাত্মভাবপ্রতিপত্তির্ন সম্ভবতি, 'যে যথা মাং প্রপদ্যন্তে তাংস্তথৈব ভজাম্যহম্' ইতি স্বামিভৃত্যন্যায়েন ভক্তেষু প্রতিপদ্যমানেষু ভগবতাপি তথৈব প্রতিপত্তব্যত্বাৎ। এতদভিপ্রায়েণৈব খলু 'জ্ঞানী ত্বাত্মৈব মে মতম্' ইত্যুক্তম্। অন্যথা জ্ঞানিবদজ্ঞানিনোঽপ্যাত্মত্বাদ্ জ্ঞানিগ্রহণমনর্থকং স্যাৎ। অতো ভক্তানাং ব্রহ্মভাবাপত্তি-হেতুজ্ঞানমন্তরা ভগবতো ভক্তাত্মভাবো ন সিধ্যতীতি তদর্থমেব স্বয়মেব তেভ্যস্তং দদাতীতি ভাবঃ।

**Notes.** 1. তেষাম্—শেষে ষষ্ঠী।

2. এব—According to কাকাক্ষিগোলকন্যায় or মধ্যমণিন্যায় it is connected with both তেষাম্ and অনুকম্পার্থম্। অব্যয়।

3. অনুকম্পার্থম্—অনু – কম্প্ + অ + স্ত্রিয়াং টাপ্। অনুকম্পায়ৈ ইদম্ "অর্থেন নিত্যসমাসো বিশেষ্যলিঙ্গতা চেতি বক্তব্যম্"—here it is adverb. ক্রি. বিণ।

4. অজ্ঞানজং—জ্ঞায়তে অনেন ইতি জ্ঞা + ল্যুট্ করণে—জ্ঞানম্। ন জ্ঞানম্ (নঞ্‌ সমাসঃ)। অজ্ঞানাৎ জায়তে ইতি উপপদসমাসে অজ্ঞান – জন্ + ড। Adj. to তমঃ।

5. নাশয়ামি—নশ্ + ণিচ্ লট্ মি। Nom. অহম্ ; obj. তমঃ। Tamas—bonds of misery—Rau.

6. আত্মভাবস্থঃ—আত্মনঃ ভাবঃ (৬তৎ)। অন্তঃকরণগৃহম্ – (নী)। তস্মিন্ তিষ্ঠতি ইতি উপপদসমাসে আত্মভাব – স্থা + ক—"সুপি স্থঃ" (৩।২।৪)। Adj. to অহম্। 'Remaining in my own condition (TH)—to the devotee alone Kṛṣṇa discloses His real nature (Hill). Davies comments—translated by Galanos—'being seated in their hearts' with which Telang agrees. 'Being placed in the office or function (vṛtti) of the intellect (Śrī); 'Resting in the inner sense (antahkaraṇa) of the being of the soul' (Śaṅ).

7. জ্ঞানদীপেন—জ্ঞানরূপঃ দীপঃ ( ময়ূরব্যংসকাদিত্বাৎ সমাসঃ)—commonly known as রূপককর্ম্মধা ) । করণে তৃতীয়া ।

8. ভাস্বতা—ভাসঃ সন্তি অস্য ইতি ভাস্+অস্ত্যর্থে মতুপ্+৩।১। Adj. to জ্ঞানদীপেন। "মাদুপধায়াশ্চ মতোর্বোঽযবাদিভ্যঃ" (৮।২।৯) ইতি বকারঃ। Superior virtue of wisdom to pierce through the darkness and destroy it—Rau (Madhva).

**Voice**.—...ময়া...নাশ্যতে আত্মভাবস্থেন... ।

**Remark**.—Here Kṛṣṇa is *not merely* the divine teacher of salvation......but He is the redeeming light of salvation itself—Otto.

**Arjuna said**.—Brahman Supreme, Supreme Abode, Supreme in purifying power art Thou! Person eternal and divine, the primal Lord of Heaven, Unborn, pervading all—Thus all the seers have hailed Thee and Nārda, the heavenly seer likewise, and Asita, Devala and Vyāsa : and Thou Thyself revealest it to me.

परं ब्रह्म परं धाम पवित्रं परमं भवान् ।
पुरुषं शाश्वतं दिव्यमादिदेवमजं विभुम् ॥१२॥
आहुस्त्वामृषयः सर्वे देवर्षिर्नारदस्तथा ।
असितो देवलो व्यासः स्वयञ्चैव ब्रवीषि मे ॥१३॥

**Prose**. অর্জ্জুনঃ উবাচ—ভবান্ পরং ব্রহ্ম, পরং ধাম, পরমং পবিত্রম্। সর্ব্বে ঋষয়ঃ, দেবর্ষিঃ নারদঃ, তথা অসিতঃ, দেবলঃ, ব্যাসঃ (চ) ত্বাং শাশ্বতং পুরুষং দিব্যম্ আদিদেবম্ অজং বিভুম্ (চ) আহুঃ, স্বয়ং চ এব মে ব্রবীষি।

**Bengali**. অর্জ্জুন বলিয়াছিলেন—আপনি পরম ব্রহ্ম, পরম ধাম (তেজঃ), ও পরম পবিত্র। ঋষিগণ সকলে, দেবর্ষি নারদ ও অসিত, দেবল ও ব্যাস তোমায় শাশ্বত পুরুষ, দিব্য, আদিদেব, অজ ও বিভু বলিয়া থাকেন ; আর (তুমি) স্বয়ংও আমাকে (ঐরূপ) বলিতেছ।

**Eng. Equiv.** পরং ব্রহ্ম – Supreme Brahman (O, D) ; the most excellent and perfect Being (Rau). পরং ধাম—supreme abode (O,D) ; the most exalted abode (Rau). পবিত্রং পরমং—the best purification (D) ; the highest means of purification (O) ; the most holy (Rau). পুরুষং—Being ; creator (D) ; perfect in six attributes (Rau). শাশ্বতং—primal (O) ; eternal (D) ; eternal (unmodified)—Rau. দিব্যম্—divine (O, D, Rau). আদিদেবং—First of gods (O, D) ; the First God (Rau). অজং—unborn (O, D, Rau). বিভুম্—Omnipresent (O) ; Lord (D) ; the most exalted Being assuming multifarious forms—Rau. আহুঃ ত্বাম্—speak of Thee (O) ; proclaim Thee (D), declare Thee (Rau). দেবর্ষিঃ—the messenger of the gods ( ?—O) ; the divine sage (Rau).

**English**. Arjuna said : You are the Supreme Brahman, the Supreme Goal, the Holiest of the holy. All sages, as well as the divine sage Nārada, Asita, Devala and Vyāsa, call you the Eternal Being, Divine, the first God, the Unborn, the All-pervading. And so, too, You tell me Yourself.

**Expl.**—After listening to the Lord speaking about His manifold Emanations and Supreme Mystic Power, Arjuna eagerly spoke in the following strain—'O Lord ! You are the Supreme Spirit—the Universal Soul. You are the Final Substratum of all things animate or inanimate. The entire creation is based on You. You are the most refulgent, as You alone are Self-luminous—eternally shining with the spiritual light of Consciousness without any change. You are the Holiest of the holy, without the least shade of the impure Nescisence. You are the Highest of all. Ancient sages (like Vaśiṣṭha, Vāmadeva, Bhṛgu, etc.,) the divine sage Nārada, Asita (Devala's father), Devala (elder brother of Dhaumya the family-priest of the Pāṇḍavas) and Vyāsa declare You to be the indwelling Self Who is the Eternal Being—the Self-luminous all-transcending Divine Consciousness constantly shining

in the spiritual space inside our hearts as also in the Highest Heaven – the First of all immortals (including the first-created being —Hiraṇyagarbha)—the Universal Cause Who is self-refulgent—the Unborn Being without any cause—the All-pervading Universal Spirit. Not to speak of others (who might be in the wrong, inspite of all their wisdom), Your Yourself have recently been telling me of the same fact, and hence I cannot but believe it.

**শ্রীধরী** :—সংক্ষেপেণোক্তা বিভূতীর্বিস্তরেণ জিজ্ঞাসুর্ভগবন্তং স্তুবন্নর্জ্জুন উবাচ—পরং ব্রহ্মেতি সপ্তভিঃ। পরং ব্রহ্ম চ, পরং ধাম চ আশ্রয়ঃ, পরমং চ পবিত্রং ভবানেব। কুত ইত্যত আহ। যতঃ শাশ্বতং নিত্যং পুরুষং তথা দিব্যং দ্যোতনাত্মকং স্বপ্রকাশং ( স্বয়ংপ্রকাশং ) চ আদিশ্চাসৌ দেবশ্চেতি ( দেবশ্চ ) তং দেবানামাদিভূতমিত্যর্থঃ। তথা অজমজন্মানং বিভুং ব্যাপকং ত্বামেবাহুঃ। কে ত ইত্যাহ—আহুরিতি। ঋষয়ো ভৃগ্বাদয়ঃ সর্ব্বে, দেবর্ষির্নারদঃ, অসিতশ্চ দেবলশ্চ ব্যাসশ্চ, স্বয়ং ত্বমেব সাক্ষান্মে মহ্যং ব্রবীষি।

**Extracts from other Commentaries.**—শঙ্করঃ—পরং ব্রহ্ম পরমাত্মা……ধাম...…তেজঃ পবিত্রং পাবনং পরমং প্রকৃষ্টং...শাশ্বতং নিত্যং দিব্যং দিবি ভবমাদিদেবং সর্ব্বদেবানামাদৌ ভবম্...বিভুং বিভবনশীলম্। ঈদৃশমাহুঃ...ঋষয়ো বশিষ্ঠাদয়ঃ সর্ব্বে। আনন্দগিরিঃ—নিরস্তাশেষবিশেষং নিরুপাধিকং সোপাধিকং চ সর্ব্বাত্মত্বাদি ভগবতো রূপং তদ্ধীফলং চ শ্রুত্বা নিরুপাধিকরূপস্য প্রাকৃতবুদ্ধ্যনবগাহ্যোক্তিপূর্ব্বকং মন্দানুগ্রহার্থং সর্ব্বদা সর্ব্ববুদ্ধিগ্রাহ্যং সোপাধিকং রূপং বিস্তরেণ শ্রোতুমিচ্ছন্... পরং ব্রহ্ম ভবানিতি লক্ষ্যনির্দ্দেশঃ। তস্য লক্ষণার্থং পরং ধামেত্যাদি বিশেষণত্রয়ম্। ধামশব্দস্য স্থানবাচিত্বং ব্যাবর্ত্তয়ন্ ব্যাচষ্টে—তেজ ইতি। তস্য চৈতন্যস্য পরমত্বং জন্মাদিরাহিত্যেন কৌটস্থ্যম্। ...দিবি—পরমে ব্যোম্নি ভবতীতি দিব্যস্তং সর্ব্বপ্রপঞ্চাতীতঃ দীব্যতি দ্যোতত ইতি দেবঃ স চাদিঃ সর্ব্বমূলত্বাৎ...ঋষিগ্রহণেন গৃহীতানামপি নারদাদীনাং বিশিষ্টত্বাৎ পৃথগ্ গ্রহণম্...অসিতো দেবলস্য পিতা। মধুসূদনঃ—ধাম আশ্রয়ঃ প্রকাশো বা...পুরুষং পরমাত্মানং শাশ্বতং সর্ব্বদৈকরূপং দিবি পরমে ব্যোম্নি স্বস্বরূপে ভবং সর্ব্বপ্রপঞ্চাতীতম্ আদিং চ সর্ব্বকারণং দেবং চ দ্যোতনাত্মকং স্বপ্রকাশকমাদিদেবম্…বিভুং সর্ব্বগতম...ঋষয়স্তত্ত্বজ্ঞাননিষ্ঠাঃ সর্ব্বে ভৃগুবশিষ্ঠাদয়ঃ......দেবলশ্চ

ধৌম্যস্য জ্যেষ্ঠো ভ্রাতা...অত্র ঋষিত্বেঽপি সাক্ষাদ্বক্তৃণাং নারদাদীনামতিবিশিষ্টত্বাৎ পৃথগ্ গ্রহণম্। নীলকণ্ঠ—পরং ব্রহ্ম ন ত্বপরমুপাস্যম্—'তদেব ব্রহ্ম ত্বং বিদ্ধি নেদং যদিদমুপাসতে' (কেনোপনিষৎ)···...ধাম জ্যোতিঃ ন ত্বপরং বৃত্তিরূপং জ্ঞানম্...পরমং পবিত্রং ন তু তীর্থাদিবদপরমম্।...পুরুষং দেহান্তরস্থম্...দিব্যং দিবি হার্দ্দাকাশে আবির্ভূতম্। আদিদেবং সূত্রাত্মনোঽপ্যাদ্যম্।...বিভুং ব্যাপকম্। বেঙ্কটঃ—ধাম তেজঃ 'তস্য ভাসা সর্ব্বমিদং বিভাতি' ইতি শ্রুত্যুক্তস্বপ্রকাশরূপম্···...পবিত্রং পাবনং ভস্মীকৃতাবিজ্ঞিকসকলকলুষপ্রপঞ্চং নির্ব্বিশেষাদ্বৈতস্বরূপম্···শাশ্বতং শশ্বদেকরূপং ...ঋষয়ো বেদাঃ......তথা বেদতত্ত্বার্থদর্শিনো নারদাসিতদেবলব্যাসা অপ্যেবমেবাহুর্যুধিষ্ঠিররাজসূয়াদিষু।

**Notes.** 1. অর্জ্জুনঃ—"পৃথিব্যাঞ্চতুরন্তায়াং বর্ণো মে দুর্ল্লভঃ সমঃ। করোমি কর্ম্ম শুক্লঞ্চ তস্মান্মামর্জ্জুনং বিদুঃ" ।—(ম. ভা. বিরাটপর্ব্ব ৪৪।২০)। "ঋজ গতিস্থানার্জ্জনোপার্জ্জনেষু ইত্যত উনন্প্রত্যয়ো ভবতি, দীপ্তিমত্ত্বাৎ শুদ্ধকর্ম্মকরত্বাচ্চ অর্জ্জুনঃ"—নীলকণ্ঠঃ। "ঋজ গতিস্থানার্জ্জনোপার্জ্জনেষু, অম্মাল্ল্যন্তাদুনন্ স্যাৎ, ণেশ্চ লুক্"—তত্ত্ববোধিনী and বালমনোরমা। Nom. to উবাচ।

2. উবাচ—ব্রূ (বা বচ্)+লিট ণল্ (অ)।

অর্জ্জুনঃ+উবাচ (সন্ধি)—অর্জ্জুন উবাচ, অর্জ্জুনয়ুবাচ—"ভোভগোঅঘোঅপূর্ব্বস্য যোঽশি" (৮।৩।১৭) ; "লোপঃ শাকল্যস্য" (৮।৩।১৯) ইতি শাকল্যমতে পাক্ষিকযলোপঃ। "পূর্ব্বত্রাসিদ্ধম্" (৮।৩।১) ইতি লোপশাস্ত্রস্যাসিদ্ধত্বান্ন পুনঃ স্বরসন্ধিঃ। তথা চ 'অর্জ্জুনোবাচ' ইতি ন ভবতি।

3. পরং—First পরং—adj. to ব্রহ্ম, second পরং—adj. to ধাম।

4. ব্রহ্ম—বৃংহতি ইতি বৃহি বৃদ্ধৌ (ভ্বা—প)। বৃহ্ বা বৃংহ্+মনিন্—"বৃংহের্নোঽচ্চ" (উ ৪।১৪৬)। বৃংহতি বর্দ্ধতে ইত্যর্থঃ। "বৃহত্ত্বাদ্বৃংহণত্বাচ্চাত্মা ব্রহ্মেতি গীয়তে"—ভামতী। "বেদস্তত্ত্বং তপো ব্রহ্ম ব্রহ্মা বিপ্রঃ প্রজাপতিঃ"—অমরঃ। বিধেয় to ভবান্—উদ্দেশ্য।

5. ধাম—দধাতি ধীয়তে বা—ধা+মনিন্—"গৃহদেহত্বিট্প্রভাবা ধামানি"—অমরঃ। Adj. to ভবান্— = বিধেয় বিণ। ধাম—ধামনী—ধামানি, etc.

6. পবিত্রং—পূ+ইত্র—"কর্ত্তরি চর্ষিদেবতয়োঃ" (৩।২।১৮৬)। "সামান্যাভিপ্রায়মেকবচনং নপুংসকত্বং চ"—বালমনোরমা। Here বিধেয় বিণ to ভবান্।

7. পরমং—পরং (পরত্বং) মাতি ইতি উপপদসমাসে—পর—মা+ক। পরং মিনীতে, মিনোতি, মীনাতি বা ইতি ডম্—ভানুজিঃ। Adj. to পবিত্রম্ ; or বিধেয় বিণ (predicative adj.) to ভবান্।

8. ভবান্ – ভা + ডবতু (উ)—উদ্দেশ্য। Nom. to ভবতি (উহ্য)।

9. পুরুষঃ—পুরুষঃ—পুরি (দেহে) শেতে ইতি উপপদসমাসে—পুর্ + শী + ড পৃষোদরাদিত্বাৎ। যদ্বা, পুর অগ্রগমনে (পুরতি—তু – প) পুর্ + কুষন্ (উ ৪।৭৪)। "অন্যেষামপি—(৬।৩।১৩৭) ইতি দীর্ঘত্বে পূরুষঃ অপি। পূরয়তি, পূর্য্যতে—পুরী আপ্যায়নে (দি – আ) – পূর + কুষন্ বাহুলকাৎ—ভানুজিঃ। "পূর্ণং বানেন প্রাণ-বুদ্ধ্যাত্মনা জগৎ সমস্তমিতি পুরুষঃ পুরি শয়নাদ্বা পুরুষঃ"—শাঙ্করভাষ্য – ঈশ (১৬)। কর্ম্মণি দ্বিতীয়া—in apposition with ত্বাম্—obj. of আহুঃ; or, say-adjectively used—adj. to ত্বাম্—বিধেয়পদম্।

10. শাশ্বতম্—শশদ্ভবঃ ইতি শশ্বৎ + অণ্। Proper form—শাশতিক with ঠঞ্—"কালাট্ ঠঞ্" (৪।৩।১২)। "শাশ্বতমিতি প্রযুক্তেঃ"—বামনঃ (কাব্যালঙ্কার-সূত্র ২।৫১)—"শাশ্বতমিতি ন সিধ্যতি, কালাট্ ঠঞ্ প্রসঙ্গাৎ। "যেষাঞ্চ বিরোধঃ শাশ্বতিকঃ" ইতি সূত্রকারস্যাপি প্রয়োগঃ। আহ – প্রযুক্তেঃ। "শাশ্বতে প্রতিষেধ" ইতি বার্ত্তিককারপ্রয়োগাৎ শাশ্বতমিতি ভবতি"। "শাশ্বতস্তু ধ্রুবো নিত্যসদাতন-সনাতনাঃ"—অমরঃ। Adj. to ত্বাম্ – বিধেয়পদম্; or in apposition with ত্বাম্।

11. দিব্যম্—দিবি ভবম্ – দিব্ + যৎ, দিব্ শব্দ is fem. Nom. Sing. দ্যৌঃ। There is another দ্যো শব্দ – fem. (Nom. Sing. দ্যৌঃ)। Ánanda-giri, Madhusūdana aud Veṅkaṭa explain this দিব্ – as the Highest Heaven which is identical with the essential Nature of the Lord Himself. Hence দিব্য (Divine)—remaining in His own (Divine) Nature—transcending all creation. Nīlakaṇṭha explains দিব্ as the spiritual space (হার্দ্দাকাশ) within our heart where the Lord sits as the indwelling self (ক্ষেত্রজ্ঞ). Adj. to ত্বাম – বিধেয়পদম্ or in apposi-tion with ত্বাম্।

12. আদিদেবম্—আদি (আদিঃ) চাসৌ দেবং (দেবঃ) চ—(বিশেষণয়োঃ কর্ম্মধা)। The members of the compound may be taken either as neuter referring to ব্রহ্ম, or masculine. যদ্বা, দেবানাম্ আদি (আদিঃ) তৎপুরুষঃ, 'রাজদন্তাদিষু পরম্' (২।২।৩১) ইতি পরনিপাতঃ। যদ্বা আদিঃ দেবঃ or আদি দেবম্ (কর্ম্মধা)। দেব—দীব্যতি দ্যোততে ইতি দেবঃ—দিব্ + অচ্—'পচাদিষু পাঠাদচ্"—ভানুজিঃ। দেব means Self-luminous, shinning by the light of self-refulgent Consciousness. But root দিব্ means to play (ক্রীড়া)

also. One who is ever playful ( লীলাময় )। Adj. to ত্বাম্—বিধেয়পদম্। In apposition with ত্বাম্।

13. অজম্—ন জায়তে ইতি উপপদসমাসে নঞ্-জন্+ড। Adj. to ত্বাম্—বিধেয়পদম্ or in apposition with ত্বাম্। Birthless—without any sort of change—ষড়্ভাববিকারশূন্যম্ (cf. গীতা ২।২০)।

14. বিভুম্—বি-ভূ+ডু—ব্যাপকম্। বিধেয় বিণ to ত্বাম্ or in apposition with ত্বাম্।

15. আহুঃ—ব্রূ+লট্ অন্তি—'ব্রুবঃ পঞ্চানামাদিত আহো ব্রুবঃ' (৩।৪।৮৪)—ব্রুবন্তি। Nom. ঋষয়ঃ, নারদঃ, অসিতঃ, দেবলঃ, ব্যাসঃ। Obj. ত্বাম্।

16. ঋষয়ঃ—Veṅkaṭa explains it as Vedic mantras—This is in accordace with Pāṇini's Sūtra—'কর্ত্তরি চর্ষিদেবতয়োঃ'—'ঋষিৰ্বেদমন্ত্রঃ। তদুক্তমৃষিণেতি দর্শনাৎ'—সিদ্ধান্তকৌমুদী। It may mean sages also.

17. সর্ব্বে—Adj. to ঋষয়ঃ। সর্ব্বেষাং বেদমন্ত্রাণাং ব্রহ্মণি পরম তাৎপর্য্যদর্শনাৎ—"তত্তু সমন্বয়াৎ" ( বেদান্তসূত্র ১।১।৪ )।

18. দেবর্ষিঃ—দেবশ্চাসৌ ঋষিশ্চেতি ( কর্ম্মধা )। cf. ১০।১৮—দেবর্ষীণাঞ্চ নারদঃ—দেবা এব সন্তঃ ঋষিত্বং প্রাপ্তা মন্ত্রদর্শিত্বাৎ—( শঙ্কর, মধু, শ্রীধর )। Adj. to নারদঃ।

19. নারদঃ—নরাণামপেক্ষিতং নারং তদ্দদাতি ইতি উপপদসমাসে নার-দা+ক (রাঘবানন্দঃ)। Nārada - one of the mind-born sons of Brahmā—vide verse 6. 'Mentioned in Manu I. 35, as one of the ten progenitors of mankind who came forth from Brahmā—Davies. Nom. to আহ্ ( in আহুঃ ) with বচনবিপরিণাম।

Many stories are told of Narada, a favourite figure in Hindu legend. He is said to have invented the vīṇā or lyre (?), and to have to paid a visit to Pātāla. Later legend associates him closely with Kṛṣṇa. He is frequently represented on the stage as a rather mischievous youth (?) carrying kartals or castanets—Hill.

20. অসিতঃ—'Mentioned in the Lalitavistara as a Ṛṣi who dwelt near the Himālayan range, and was informed supernaturally of the

birth of Buddha'—Davies. Vide Davids' Buddhism, p. 135. Max Müller's Anc. Sans. Lit. p. 463. Father of Devala—Ānandagiri. Nom. to আহ as before.

21. দেবলঃ—Eldest brother of Dhaumya—the family priest of the Pāṇḍavas—Madhusudana. Nom. to আহ। Devala, the son of Viśvāmitra, is mentioned in the Viṣṇu Purāṇa—Hill. In the Viṣṇu P. Devala is said to have been one of the sons of Viśvāmitra, who by his austerities and knowledge became one of the seven Ṛṣis (?—Brahmarṣis)—Davies.

22. ব্যাসঃ—Son of Parāśara (son of Śaktri—son of Vaśiṣṭha) by by Satyavatī (alias Matsyagandhā). He was born before Satyavatī's marriage with king Śāntanu—father of Bhīṣma, Subsequently, he was called by his mother Satyavatī to beget sons on the widows of her son Vicitravīrya. Thus his kṣetraja sons were—Dhṛtarāṣṭra (by Ambikā), Pāṇḍu (by Ambālikā) and Vidura (by a maidservant). His original name was— Kṛṣṇa Dvaipāyana. As he arranged the Vedas into four books Ṛk, Sāman, Yajus and Atharvan Saṃhitās—he was called Vyāsa (the Arranger)—"বিব্যাস বেদান্ যস্মাৎ স তস্মাদ্ ব্যাস ইতি স্মৃতঃ"। He is the author of the Great Epic Mahābhārata, eighteen Mahāpurāṇas and eighteen Upapurāṇas, the Brahmasūtras, the commentary on Yogasūtra of Patañjali (doubted by modern scholars) a Smṛti work, etc. Some say that Vyāsa' is the general name of any compiler, editor or arranger of ancient works and is not the name of any particular sage. "A representative person, to whom is ascribed the composition or compilation of many works"—Davies. The word means 'editor' or 'arranger—Hill.

22. স্বয়ং—Indeclinable, used reflexibly, applicable to all persons.

24. ব্রবীষি...ব্রূ+লট্ সি; Nom. ত্বম্ (উহ্য)।

25. মে—ক্রিয়াযোগে চতুর্থী—পক্ষে মাম্।

**Voice.**—অর্জ্জুনেনোচে পরেণ ব্রহ্মণা পরেণ ধাম্না পবিত্রেণ পরমেণ ভবতা (ভূয়তে)। পুরুষঃ শাশ্বতঃ দিব্যঃ আদিদেবঃ অজঃ বিভুঃ উচ্যতে ত্বম্ ঋষিভিঃ সর্ব্বৈঃ দেবর্ষিণা নারদেন...অসিতেন দেবলেন ব্যাসেন (চ)......উচ্যতে (ত্বয়া)...।

**Remark** - X, 12 - 42—an interpolated Hymn in praise of Kṛṣṇa—Otto.

All this that Thou tellest me I deem true, O Keśava! Verily O blessed Lord, Thy manifestation know not the Lords of Heaven or Hell.

सर्वमेतदृतं मन्ये यन्मां वदसि केशव!।
न हि ते भगवन्! व्यक्तिं विदुर्देवा न दानवाः॥१४॥

**Prose** :—(হে) কেশব! মাং যৎ বদসি—এতৎ সর্ব্বম্ ঋতং মন্যে; হি ভগবন্! তে ব্যক্তিং দেবাঃ ন বিদুঃ দানবাঃ (চ) ন (বিদুঃ)।

**Beagali.**—হে কেশব! (তুমি) আমাকে যাহা বলিতেছ—এই সকল(ই) সত্য মনে করি; যেহেতু, হে ভগবন্! তোমার অভিব্যক্তি (প্রভব—নিরুপাধিক স্বভাব) দেবগণও জানেন না, দানবগণ (ও) না।

**Eng. Equiv.**—ঋতং—true. মন্যে—I believe. ব্যক্তিং—manifestation (in bodily form)—Davies; visible appearance—Otto; glorious power—Rau (Madhva).

**Eng.—O** Keśava! I believe all this that You tell me (to be true); for O Lord! neither the gods nor the demons understand Your manifestation.

**Expl.**—Arjuna continued: O Lord! As You Yourself and the divine sages have spoken about Your Own Essential Nature (verses 12-13)—so It surely is—there is not the least shade of doubt about its corretness. I believe it to be absolutely true. No body knows anything about Your Own Real Nature—anything about Your Supreme Mystic Power—anything about the mystery of Your diverse Manifestations. The gods (who are usually devoted to righteousness) cannot comprehend that Your Incarnations are for their good and

are likewise for the benefit and protection of all good people. The demons (who are usually engaged in sinful activities), too, cannot understand that Your Manifestations are meant for checking their oppressions and likewise for the destruction of all evil-doers. The mystery of Your Being, Power and Incarnations is too deep to be solved by the gods and the demons even—however intelligent they might be. When this Supreme Mystery baffles the superhuman intelligence of even the gods and the demons, it is but very natural that human intelligence will miserably fail in its attempt to solve the Great Riddle. Unless You Yourself explain Your Own Self to anybody it is beyond his power to grasp Your Real Nature.

**শ্রীধরী:**—অতো মমেদানীং ত্বদৈশ্বর্য্যেঽসম্ভাবনা ( ত্বদীয়ৈশ্বর্য্যেঽসম্ভাবনা ) নিবৃত্তেত্যাহ—সর্ব্বমিতি। এতদ্ভবানেব ( নেবং ) পরং ব্রহ্মেত্যাদি সর্ব্বমপ্যেতং সত্যং মন্যে যন্মাং প্রতি ত্বং কথয়সি—'ন মে বিদুঃ সুরগণা' ইত্যাদি তদপি সত্যমেব মম ইত্যাহ—ন হীতি। হে ভগবন্! তব ব্যক্তিং দেবা ন বিদুঃ অস্মদনুগ্রহার্থমিয়মভিব্যক্তিরিতি ন জানন্তি। দানবাশ্চাস্মন্নিগ্রহার্থমিতি ন বিদুরেবেতি।

**Extracts from the other Commentaries.**—শঙ্কর:—ঋতং সত্যমেব......ব্যক্তিং প্রভবং......। আনন্দ:—ঋষিভিস্ত্বয়া চোক্তত্বাদুক্তং সর্ব্বং সত্যমেবেতি মম মনীষা.........প্রভাবো নাম নিরুপাধিকস্বভাবঃ, যদা দেবাদীনামপি দুর্ব্বিজ্ঞেয়ং তব রূপং তদা কা কথা মনুষ্যাণামিত্যর্থ:। মধু:—......তচ্চ সর্ব্বজ্ঞত্বাত্ত্বং জানাসীতি কেশৌ ব্রহ্মরুদ্রৌ সর্ব্বেশাবপ্যনুকম্পাতয়া বাত্যবগচ্ছতীতি ব্যুৎপত্তিমাশ্রিত্য নিরতিশয়ৈশ্বর্য্যপ্রতিপাদকেন কেশবপদেন সূচিতম্।......ব্যক্তিং প্রভাবং জ্ঞানাতিশয়-শালিনোঽপি দেবা ন বিদুর্নাপি দানবা ন মহর্ষয় ইত্যপি দ্রষ্টব্যম্। নীল:—ব্যক্তিং প্রভবম্। বেঙ্কট:—ব্যক্তিং বিভূত্যাবির্ভাবং ত্বদনুগ্রাহ্যনিগ্রাহ্যভাবেন স্থিতা অপি দেবা দানবাশ্চ ন বিদুঃ।

**Notes.** 1. সর্ব্বং—Obj. of মন্যে।

2. এতৎ—Correlative যৎ direct object of বদসি। Adj. to সর্ব্বম্। যদুক্তং ঋষিভিশ্চ ত্বয়া চ ( মধু )।

3. ঋতং—Usually ঋত is different from সত্য—cf. "ঋতং চ

সত্যশ্চাভীষ্টাৎ"। But here ঋত means সত্য—বিধেয় বিণ to সর্ব্বম্ ; or, কর্ম্মণি ২য়া in apposition with এতৎ সর্ব্বম্ of which either এতৎ or সর্ব্বম্ may be regarded as adj. I believe Thy words as absolutely true, because I am not myself capable of comprehension ; even Thy visible appearence gives me no insight, for......(Otto).

4. মন্যে—মন্ ( দি-আ ) – লট্ এ ; Nom. অহম্ ( উহ্য )।

5. যৎ—Correlative of এতৎ—প্রধান কর্ম্ম of বদসি।

6. মাং—অপ্রধান কর্ম্ম of বদসি—alt. মে ( মহ্যম্ )।

7. বদসি—বদ্ + লট্ সি ; Nom. ত্বম্ (উহ্য)।

8. কেশব—Madhusūdana derives it—(১) কেশৌ ব্রহ্মরুদ্রৌ সর্ব্বেশাবপি অনুকম্প্যতয়া বাতি অবগচ্ছতি—He who regards even 'Ka' (i.e. Brahmā) and Isā (i.e. Rudra)—Lords of Creation and Destruction—to be mere objects of pity. কেশৌ বাতি ইতি উপপদসমাসে কেশ – বা + ক ; same derivation is given dy Bhānuji in his Vyākhyāsudhā Amaraṭīkā—"শম্ভোঃ পিতামহো ব্রহ্মপিতা শক্রাদ্যধীশ্বরঃ" ইতি পাদ্মোক্তেঃ। (২) কেশৌ—কশ্চ (ব্রহ্মা চ) ঈশশ্চ (রুদ্রশ্চ) ইতরেতরদ্বন্দ্ব ; কেশৌ পুত্র-পৌত্রৌ স্তঃ অস্য—"কেশাদ্বোঽন্যতরস্যাম্" ( ৫।২।১০৯ ) ইতি কেশ + ব। (৩) প্রশস্তাঃ কেশাঃ সন্ত্যস্য ইতি কেশ + ব। তৎসম্বোধনে প্রথমা। সম্বুদ্ধৌ বিভক্তি-চিহ্নলোপঃ।

9. ব্যক্তিং—বি – অঞ্জ্ – ক্তিন্ + ২।১ ; object of বিদুঃ। Manifestation, act of being visible (Śrīdhara, Davies) ; incarnation (Telang) ; Real Nature (Śaṅkara, Ānandagiri) ; Supreme Power (Madhūsudana) ; probably used here in a very general sense inclusive of creation and incarnation—Hill. Extraordinary power—Subba Rau (Madhva). Manifestation in human form for the good of the gods and for the destruction of the demons—Telang (·rīdhara).

10. বিদুঃ—বিদ্ + লট্ অন্তি—পক্ষে বিদন্তি ; Nom. দেবাঃ, দানবাঃ ; obj. ব্যক্তিম্।

11. দানবাঃ—দনোরপত্যমিতি দনু + অণ্। Kaśyapa, son of Marīci and grandson of Brahmā, had several wives. From Aditi, he had as

his sons the Āditvas and gods, from Vinatā—Aruṇa and Garuḍa ( the first of the birds), from Kudru the serpents, from Diti—the Daityas and from Danu the Dānavas. The Dānavas or descendants of Danu, like the Daityas, were demons who warred against heaven and interfered with sacrifice. In early times they seem to have represented the Aborigines—Hill. The descendants Dānu ( ?—Danu ), fabled to be demons of the air who made war upon the gods. In the RV., they are said to be *seven* in number. He cleaves by his force the seven Dānus ( X-120. 6 ). Roth remarks in his illustrations of the Nirukta, p. 150 : '*Seven is an indefinite number*, applied to the demons of the air and clouds, who appear under the manifold names of Namuchi, Kuyava.......the Dānus or Dānavas to whom a mother called Dānu ( Danu ) is assigned'. Dānu ( Danu ) was said to be the mother of Vṛtra (lit. cloud) and both were slain by Indra ( RV. I. 32. 9 ). In the Rāmāyaṇa ( I. 14. 14 ) they are placed between gods and Yakṣas, a class of malicious demons—Davies. Supernatural beings hostile to the gods, reckoned as a class of asuras, the Daityas are another class (verse 30)—Otto.

**Voice.**—......মন্যতে যং অহম্ উক্তে......ব্যক্তিঃ বিদ্যতে দেবৈঃ... দানবৈঃ। [**N. B.**—বদ্ is included in the দুহাদি group of which the indirect object takes প্রথমা বিভক্তি in the passive voice—"গৌণে কর্মণি দুহ্যাদেঃ প্রধানে নীহৃকৃষ্বহাম্" ।]

**Remark** :—Cf. The story told in the Kenopaniṣat. Brahman made the gods victorious in their fight with the demons. But the gods failed to appreciate this and gave the credit to themselves. To remove their false ego sense, Brahman appeared as a glorious Being whom the best of the gods (Agni, Vāyu and Indra) could not realize. Rather they were put to shame. Then after the disappearance of Brahman, Umā Haimavatī appeared and enlightened Indra about the Lord.

Thyself alone dost know Thyself by Self, O Person Supreme, O Source of beings, Lord of beings, Lord of heaven's lords, O Ruler of the Universe !

स्वयमेवात्मनात्मानं वेत्थ त्वं पुरुषोत्तम ! ।
भूतभावन ! भूतेश ! देवदेव ! जगत्पते ! ॥१५॥

**Prose**—( হে ) পুরুষোত্তম ! ভূতভাবন ! ভূতেশ ! দেবদেব ! জগৎপতে ! ত্বং স্বয়ম্ এব আত্মনা আত্মানং বেত্থ ।

**Bengali**—হে পুরুষোত্তম ! ভূতভাবন ( সর্ব্বভূতোৎপাদক ) ! ভূতেশ্বর ! দেবদেব ! জগৎপতে ! তুমি আপনিই আপনা-দ্বারা আপনাকে জান ।

**Eng. Equiv.**—স্বয়ং—Thou Thyself ( Rau ) ; আত্মনা—by Thyself (D) by Thine Own Power ( Rau ) ; through Thyself (G). পুরুষোত্তম—O Highest Spirit (O) ; O Best of beings (D) ; ভূতভাবন—Creator of beings ( D, O. ) ; maker of all beings (R).. ভূতেশ – Ruler of all beings (R) Lord of all (D) ; Lord of spirits (O). দেবদেব—God of gods (D, O, R.) জগৎপতে—Ruler of the universe (world)—(D, O) ;—Lord of the world (R).

**Eng.**—You only know Yourself by Your Self. O Best of beings ! Creator of all things ! Lord of all things ! God of gods ! Lord of the universe !

**Expl.**—Without the help of a wise preceptor, himself initated into the esoteric secrets of a subtle principle, it is impossible .for any creature to probe into its depths. But the Lord, without any external help ( i.e., advice of a preceptor or teachings of any sacred text), is aware of the Real Nature of His Own Self by Himself. This Nature of His Own Self is in reality of an absolute character. To be precise, His Real Nature is pure Absolute Consciousness which resides in the heart of every being as his in-dwelling self (Pratyagātman) which is not the object of knowledge produced by means of external senses (indriya) or the internal organ (antahkaraṇa).

Besides this Real Nature (Nirupāhhika Svarūpa) there is His Qualified Aspect (sopādhika rūpa) superimposed on His Absolute Nature. In this Qualified Aspect the Lord appears as the Universal Cause—as the Omniscient, Omnipresent, All-pervading Lord of all. Both these Unqualified and Qualified aspects of the Lord are known to Him and Him alone,and as such He must be the Absolute Brahman. Because, anybody else can never have this Self-consciousness. Only the Self-luminous Absolute is capable of possessing this. This is why He is superior to all other beings—Puruṣottama. So what is not possible for others to comprehend, is easily known to Him. He is the Supreme Being inasmuch as He transcends both the akṣara (germ of creation—Māyā) and kṣara ( manifold manifestations in the form of individual selves—jīvas ) puruṣas and is therefore called Puruṣottama. His supremacy is further amplified by the four other epithets of address. He is Supreme, as He is the Creator of all beings—the Universal Cause, the Father of all. Not merely the Effecient Cause, but He is the Material Cause of the world as well. But sometimes it is seen that even a father cannot control his own children. He, however, is not such a a weak Father. He is the Lord of all beings—the Supreme Controller of all. Sometimes, even the Controller is regarded and obeyed with awe, but is not adored with love and devotion. But, He on the other hand, is the most Adorable ; since the adorable gods also worship Him—He being the Lord of the immortals even. Further, the gods are not originally self-conscious. But it is He, as their indwelling self, endows them with His Own Consciousness. Sometimes even an adorable being does not protect. But He is the ruler and protector of the entire universe in His capacity as the author of the Vedas which contain the salutory advices necessary for the up-keep and smooth progress of worldly affairs. Thus He is the Father, Controller, Preceptor, Ruler and Protector of all, and as such is adorable of all, and hence is the Supremest Being.

শ্রীধরীঃ—কিং তর্হি ? স্বয়মিতি। স্বয়মেব ত্বমাত্মানং বেত্থ জানাসি নান্যঃ। তদপ্যাত্মনা স্বেনৈব বেত্থ ন সাধনান্তরেণ। অত্যাদরেণ বহুধা সম্বোধয়তি—হে পুরুষোত্তম ! পুরুষোত্তমত্বে হেতুগর্ভাণি সম্বোধনানি – হে ভূতভাবন ! ভূতোৎপাদক ! ভূতানামীশ—নিয়ন্তঃ দেবানামাদিত্যাদীনাং দেব প্রকাশক ! জগৎপতে ! —বিশ্বপালক !

**Extracts from other Commentaries** :—শঙ্করঃ—বেত্থ ত্বং নিরতিশয়জ্ঞানৈশ্বর্য্যবলাদিশক্তিমন্তমীশ্বরম্। .........ভূতানি ভাবয়তীতি·········· আনন্দঃ—স্বয়মেবোপদেশমন্তরেণ......আত্মনা প্রত্যেকেনাবিষয়তয়া ( প্রত্যক্তয়া-বিষয়তয়া ? ) ইতি যাবৎ। আত্মানং নিরুপাধিকং রূপম্। ন চ তব সোপাধিকমপি রূপমন্যস্য গোচরে তিষ্ঠতীত্যাহ নিরতিশয়েতি পুরুষশ্চাসৌ উত্তমশ্চেতি ক্ষরা-ক্ষরাতীতপূর্ণ চৈতন্যরূপত্বং সম্বোধনেন বোধ্যতে। সর্ব্বপ্রকৃতিত্বং সর্ব্বকর্তৃত্বং চ কথয়তি ভূতানীতি। ......উক্তং তে সোপাধিকং রূপং দেবাদীনামারাধ্যতামধিগচ্ছতি ......জগতঃ সর্ব্বস্য স্বামিত্বেন পালয়িতৃত্বম......। মধুঃ—স্বয়মেব অন্যোপদেশাদিক-মন্তরেণৈব ত্বমেবাত্মনা স্বরূপেণাত্মানং...নিরুপাধিকং প্রত্যক্ত্বেনাবিষয়তয়া সোপাধিকং চ নিরতিশয়জ্ঞানৈশ্বর্য্যাদিশক্তিমত্ত্বেন······অন্যৈর্জ্ঞাতুমশক্যমহং কথং জানীয়ামিত্যাশঙ্কা-মপনুদন্ প্রেমোৎকণ্ঠ্যেন বহুধা সম্বোধয়তি.........ত্বদপেক্ষয়া সর্ব্বেঽপি পুরুষা অপকৃষ্টা এব। অতস্তেষামশক্যং সর্ব্বোত্তমস্য তব শক্যম্.........পুরুষোত্তমত্বমেব বিবৃণোতি পুনশ্চতুর্ভিঃ সম্বোধনৈঃ। ·········ভূতভাবন সর্ব্বভূতপিতঃ। পিতাপি কশ্চিন্নেষ্টস্তত্রাহ হে ভূতেশ সর্ব্বভূতনিয়ন্তঃ। নিয়ন্তাপি কশ্চিন্নারাধ্যস্তত্রাহ......দেবানাং সর্ব্বরাধ্যা-নামপি আরাধ্য ! আরাধ্যোঽপি কশ্চিন্ন পালয়িতৃত্বেন পতিঃ···হিতাহিতোপদেশক-বেদপ্রণেতৃত্বেন সর্ব্বস্য জগতঃ পালয়িতঃ। এতাদৃশসর্ব্ববিশেষণবিশিষ্টত্বং সর্ব্বেষাং গুরুঃ সর্ব্বেষাং রাজা অতঃ সর্ব্বৈঃ প্রকারৈঃ সর্ব্বেষামারাধ্য ইতি কিং বাচ্যং পুরুষোত্তমত্বং তব ?

**Notes**. 1. আত্মনা—করণে তৃতীয়া। অত ( সাতত্যগমনে )+মনিন্= আত্মনা—"সাতিভ্যাং মনিন্মনিণৌ" (উ. ৪।১৫৩)। cf. :—"যমক্ষরং ক্ষেত্রবিদো বিদুস্তমাত্মানমাত্মন্যবলোকয়ন্তম্"—কুমার ৩।৫০ "জ্ঞানমুৎপদ্যতে পুংসাং ক্ষয়াৎ পাপস্য কর্ম্মণঃ। তত্রাদর্শতলপ্রখ্যে পশ্যত্যাত্মানমাত্মনি"।

2. বেত্থ—বিদ্+লট্ সি—পক্ষে বেৎসি—Nom. ত্বম্ ; obj.—আত্মানম্।

3. পুরুষোত্তম—পুরুষাণাম্ (শেষে ষষ্ঠী ) উত্তমঃ (৬তৎ) তৎসম্বোধনে। যদ্বা, উত্তমঃ পুরুষঃ কর্ম্মধা, রাজদন্তাদিত্বাৎ পূর্ব্বনিপাতঃ—সম্বোধনে।

"পুরুষাণামুত্তমঃ পুরুষোত্তমঃ ইত্যত্র শেষষষ্ঠ্যেব ন তু নির্ধারণষষ্ঠী। যতো নির্দ্ধারণং, যশ্চ নির্দ্ধার্য্যতে, যশ্চ নির্দ্ধারণহেতুরেতত্ত্রিতয়সন্নিধান এব তস্যাঃ প্রবৃত্তেরিতি কৈয়টঃ। গুণেন নিষেধস্তু অনিত্য ইতি তরপ্সূত্রে কৈয়টঃ। কেচিত্তু "উত্তমঃ পুরুষস্ত্বন্যঃ পরমাত্মেত্যুদাহৃতঃ" ইতি গীতাবাক্যাৎ কর্ম্মধারয় এব। উত্তমশব্দস্য বিশেষণত্বেঽপি রাজদন্তাদিত্বাৎ পরনিপাত ইতি বালমনোরমাকারঃ। প্রয়োগরত্নমালায়ামপি পুরুষশ্চাসৌ উত্তমশ্চেতি বৃন্দারকাদিত্বাদ্ বিশেষণোত্তরপদং কর্ম্মধারয়মাহ। তত্ত্ববোধিনী-কারস্তু বাক্যেন সংজ্ঞানবগমাৎ নিত্যসমাসোঽয়ম্। অতএব পুরুষেষু উত্তম ইতি স্বপদবিগ্রহঃ অসঙ্গত ইত্যবোচাম ইত্যাহ। অত্র পুরুষাঃ আত্মনঃ। আত্মনাম্ আত্মভ্যো বা উত্তমঃ ইতি অস্বপদবিগ্রহনিত্যসমাস ইত্যমরটীকায়াম্"। U. N. Vidyābhushan, A Higher Sanskrit Grammar (1921), Part II, p. 67.

(১) "পুরুষেষু উত্তমঃ, পুরুষাণাং পুরুষেভ্যো বা উত্তমঃ" ইতি ভানুজিঃ। (২) "অথ কথং পুরুষোত্তম ইতি ; যস্মান্নির্দ্ধার্য্যতে, যশ্চৈকদেশো নির্দ্ধার্য্যতে, যশ্চ নির্দ্ধারণহেতুঃ —এতত্ত্রিতয়সন্নিধানে সত্যেবায়ং নিষেধ ইতি "দ্বিবচনবিভজ্যোপ......" ইতি সূত্রে কৈয়টঃ। (৩) অন্যে তু পুরুষেষূত্তম ইতি নির্দ্ধারণসপ্তম্যাঃ "সংজ্ঞায়া"মিতি সমাসঃ। ন চৈবং 'ন নির্দ্ধারণে' ইতি ব্যর্থম্। স্বরে ভেদাৎ। সপ্তমীসমাসে হি "তৎপুরুষে তুল্যার্থ"—ইতি পূর্ব্বপদপ্রকৃতিস্বরঃ, ষষ্ঠীসমাসে তু "সমাসস্য" ইত্যন্তোদাত্তত্বং স্যাত্তচ্চা-নিষ্টমিত্যাহুঃ। "সংজ্ঞায়ামিতি সমাসস্য নিত্যত্বেন স্বপদবিগ্রহাসঙ্গতিপ্রসঙ্গাৎ। তস্মাৎ কৈয়টোক্তসমাধানমেব সমীচীনমিতি নব্যাঃ"—তত্ত্ববোধিনী।

"পুরুষাণামুত্তমঃ পুরুষোত্তম ইত্যত্র তু শেষষষ্ঠ্যেব, ন তু নির্দ্ধারণষষ্ঠী। যতো নির্দ্ধারণং, যচ্চ নির্দ্ধার্য্যতে, যশ্চ নির্দ্ধারণহেতুঃ—এতত্ত্রিতয়সন্নিধানে এব তস্যাঃ প্রবৃত্তেরিতি কৈয়টঃ। গুণেন নিষেধস্ত্বনিত্য ইতি তরপ্সূত্রে কৈয়টঃ। কেচিত্তু 'উত্তমঃ পুরুষস্ত্বন্যঃ পরমাত্মেত্যুদাহৃতঃ' ইতি গীতাবাক্যাৎ কর্ম্মধারয় এব। উত্তমশব্দস্য বিশেষণত্বেঽপি রাজদন্তাদিত্বাৎ পরনিপাত ইত্যাহুঃ" – বালমনোরমা।

"পুরুষোত্তম ইত্যত্র ত্রিতয়সন্নিধানাভাবান্ন-নির্দ্ধারণবিভক্তিঃ, কিন্তু সম্বন্ধসামান্যে ষষ্ঠীতি তয়া সমাসঃ। গুণবচনেন নিষেধস্ত্বনিত্য ইতি তরপ্সূত্রে কৈয়টঃ। "উত্তমঃ পুরুষস্ত্বন্যঃ পরমাত্মেত্যুদাহৃত" ইত্যাদিগীতাবাক্যাদত্র (১৫।১৭) কর্ম্মধারয় ইতি লভ্যতে। রাজদন্তা-দিত্বাৎ পরনিপাতঃ"—নাগেশ in লঘুশব্দেন্দুশেখর।

Some, however, make it সপ্তমীতৎ by যোগবিভাগ—পুরুষেষু উত্তমঃ। But যোগবিভাগ being an extreme measure ( অগতিকগতি ) is not allowed by the followers of the Pāṇinian school, unless it is expressly sanctioned by the Bhāṣyakāra ( ভাষ্যারূঢ় ). To make it a case of

সুপ্ সুপেতি—পুরুষেষু উত্তমঃ—is an attempt to avoid difficulties instead of solving them. So শেষষষ্ঠ্যা ষষ্ঠীতৎপুরুষঃ or রাজদন্তাদিকর্ম্মধারয়ঃ are the two best solutions.

পুরুষ—পুরতি ইতি পুর্ :( অগ্রগমনে ) + কুষন্—"পুরঃ কুষন্" ( উণাদি ৪।৭৪ ) ; "অন্যেষামপি দৃশ্যতে" ৬।৩।১৩৭—ইতি দীর্ঘত্বে পূরুষঃ অপি। পূরয়তি—পূরী ( আপ্যায়নে ) + বাহুলকাৎ কুষন্।—ভানুজিঃ। যদ্বা, পুরি ( দেহে ) শেতে ইতি পুর্ – শী + ড পৃষোদরাদিত্বাৎ। This is the usual interpretation of the Upaniṣads and quoted by Tārānātha Tarkavācaspati in his Vācaspatya in lexicon. Cf. :—'পুরিশয়ং পুরুষমীক্ষতে" ( প্রশ্ন. উপ. ৫।৫ ; also ছান্দোগ্য ৮।১।১ ; বৃহদারণ্যক ২।১।১৯।

উত্তম—অতিশয়েন উৎকৃষ্টার্থবৃত্তেঃ উচ্ছব্দাৎ তমপ্। দ্রব্যপ্রকর্ষার্থত্বান্নামুঃ। যদ্বা, উত্তাম্যতি—উৎ – তম্ ( দিবাদি ) + অচ্। উত্তাম্যতে বা—উৎ + তম্ + ঘঞ্ —"নোদাত্তোপদেশস্য মান্তস্যানাচমেঃ" ( ৭।৩।৩৪ ) ইতি ন বৃদ্ধিঃ।

3. ভূতভাবন—ভূ + ক্ত কর্ত্তরি = ভূতম্—anything created—animate (জঙ্গম) or inanimate (স্থাবর) ; "যাবৎ সঞ্জায়তে কিঞ্চিৎ সত্ত্বং স্থাবরজঙ্গমম্। ক্ষেত্রক্ষেত্রজ্ঞসংযোগাৎ তদ্বিদ্ধি ভরতর্ষভ"।—গীতা ১৩।২৭। ভূতানাং ভাবনঃ (৬তৎ)। ভাবনঃ—ভাবয়তীতি ভূ + ণিচ + ল্যু—"নন্দিগ্রহিপচাদিভ্যো ল্যুণিন্যচ": (৩।১।১৩৪)। যদ্বা, ভূতানি ভাবয়তি ইতি উপপদসমাসে—ভূত – ভূ + ণিচ্ (ভাবি) + ল্যু (= অন)। তৎসম্বোধনে।

5. ভূতেশ—ভূতানাম্ ( কৃদ্যোগে কর্ম্মণি ষষ্ঠী ) ঈশঃ ( ৬তৎ )—তৎসম্বোধনে। ঈশ = ঈশ্ + ক—"ইগুপধজ্ঞাপ্রীকিরঃ কঃ" ( ৩।১।১৩৫ )। If we take ভূতানাং as শেষে ষষ্ঠী, then this ষষ্ঠী will be prescribed by—"অধীগর্থদয়েশাং কর্ম্মণি" (২।৩।৫২), and thus a case of প্রতিপদবিধানা ষষ্ঠী will arise. Samāsa will be barred by the বার্ত্তিক—"প্রতিপদবিধানা ষষ্ঠী ন সমস্যত ইতি বাচ্যম্"। Cf.—"কারকৈর্ব্যপদিষ্টে চ শ্রূয়মাণক্রিয়ে পুনঃ। প্রোক্তা প্রতিপদং ষষ্ঠী সমাসস্য নিবৃত্তয়ে"। "তেন শেষত্ববিবক্ষায়াং সর্পিষো জ্ঞানং মাতুঃ স্মরণমিত্যাদীন্যসমস্তান্যেব সাধূনি। হরিস্মরণমিত্যাদীনি তু শেষত্বাবিবক্ষায়াং কৃদ্যোগষষ্ঠ্যা সমাসে বোধ্যানি। তত্র চ কারকপূর্ব্বকত্বাৎ কৃদুত্তরপদপ্রকৃতিস্বরঃ। শেষষষ্ঠ্যা সমাসে ত্বন্তোদাত্তত্বং স্যাত্তচ্চানিষ্টম্। তথা চ স্বরার্থেয়মষ্টসূত্রীতি পরমনিষ্কর্ষঃ",—প্রৌঢ়মনোরমা। Also in the Bhāṣya itself and Kaiyaṭa's Pradīpa—"প্রতিপদবিধানা চ ষষ্ঠী ন সমস্যত ইতি বক্ষ্যতি তস্যায়ং পুরস্তাদপকর্ষঃ। কা পুনঃ ষষ্ঠী প্রতিপদবিধানা কা চ কৃদ্যোগা ? সর্ব্বা ষষ্ঠী প্রতিপদবিধানা শেষলক্ষণাং বর্জয়িত্বা"—ভাষ্যম্। "সাক্ষাদ্ধাতুকারক-

বিশেষোপাদানেন বিধানাৎ প্রতিপদবিধানা। তত্র শেষবিবক্ষায়াং ষষ্ঠী শেষ ইত্যনেনৈব সিদ্ধায়াং ষষ্ঠ্যাং "জ্ঞো বিদর্থস্য করণ" ইত্যাদিপ্রকরণং সমাসনিবৃত্ত্যর্থমারব্ধং—ষষ্ঠী ভবত্যেব—শ্রূয়ত এব, ন তু তস্যাঃ সমাসো ভবতীত্যর্থঃ"—প্রদীপ। "বস্তুতস্তু জ্ঞো বিদর্থস্য ইত্যাদিচতুর্দ্দশসূত্রীমধ্যে দিবস্তদর্থস্য ইত্যাদিষট্সূত্রীং বিহায়াবশিষ্টায়ামষ্টসূত্র্যাং 'শেষে' ইতি বর্ত্ততে, তথা চ ন মাষাণামশ্নীয়াৎ ইত্যাদাবিব ষষ্ঠী শেষে ইত্যেব সিদ্ধে নিয়মার্থং প্রকরণম, 'ইহ ষষ্ঠ্যেব ন তু তল্লুক্' ইতি। তথা চ লুকঃ প্রয়োজকীভূতঃ সমাস এব নেতি ফলিতোঽর্থঃ"—তত্ত্ববোধিনী।

Hence we come to the following conclusion : As stated in the Praudhamonoramā, these eight sūtras guide the use of accent only in a samāsa like ভূতানাম্ ঈশনং ; ঈশনং = ঈশ্ + ল্যুট্ has its 'ঈ' উদাত্ত ( 'লিতি' ইতি আদ্যুদাত্তত্বম্ )। There is কর্ম্মণঃ শেষবিবক্ষা—according to the rule—"অধীগর্থদয়েশাং কর্ম্মণি"। Now, if samāsa is formed with this শেষষষ্ঠী, then the compounded form will have the last syllable 'অ' in 'ন' ( নং ) accented ( উদাত্ত ), according to the rule—"সমাসস্য"। This is undesirable. But if there is কর্ম্মষষ্ঠ্যা সমাসঃ according to the বার্ত্তিক—"কৃদ্যোগা ষষ্ঠী সমস্যত ইতি বাচ্যম্"—then there will be no অন্তোদাত্তত্ব ; On the other hand, 'ঈ' of ঈশনং will remain accented as before—( কারকপূর্ব্বপদত্বাৎ কৃদুত্তরপদপ্রকৃতিস্বরত্বম্—"গতিকারকোপপদাৎ কৃৎ" ইতি সূত্রেণ )। So for the sake of proper accent—কৃদ্যোগকর্ম্মষষ্ঠীসমাস is the only solution in the case of ভূতানাম্ ঈশনং = ভূতেশনম্। But in the case of ভূতেশ no such difficulty occurs. ঈশ = ঈশ্ + ক ; and being কিৎ it is অন্তোদাত্ত ( 'অ' in 'শ' is accented ). In case of samāsa also, the same accent remains undisturbed ( সমাসস্যেতি অন্তোদাত্তত্বম্ ). So the word ভূতেশ presents no problem at all. Still for the sake of uniformity, dissolve it as—ভূতানাম্ ঈশঃ কৃদ্যোগকর্ম্মষষ্ঠ্যা সমাসঃ। Some, however, object that the question of accent affects the Vedic Literature only and has nothing to do with the Classical Sanskrit Literature.

Cf.—শেষলক্ষণায়াঃ ষষ্ঠ্যাঃ সর্ব্বত্র সুবচত্বাৎ ষষ্ঠীসমাসপ্রতিষেধসূত্রাণামানর্থক্যং প্রাপ্নুয়াদিতি চেৎ, সত্যম্, তেষাং স্বরচিন্তায়ামুপযোগো বাক্যপদীয়ে হরিণা প্রাদর্শি। তদাহ মহোপাধ্যায়বর্দ্ধমানঃ—"লৌকিকব্যবহারেষু যথেষ্টং চেষ্টতাং জনঃ। বৈদিকেষু তু

মার্গেষু বিশেষোক্তিঃ প্রবর্ত্ততাম্। ইতি পাণিনিসূত্রাণামর্থবত্ত্বমসৌ যতঃ। জনিকর্ত্তুরিতি এতে তৎপ্রয়োজকামত্যাপি" । (সর্ব্বদর্শনসংগ্রহে পাণিনিদর্শনম্)

But against this we can urge that Pāṇini composed his rules of grammar with a view to account for both Vedic and Classical Sanskrit forms. In Classical Sanskrit, there is no bar to use the proper accents ; but there is only a free option ( বিকল্প ) to use either one single accent ( একশ্রুতি ) or the three accents. Only for the sake of avoiding various complications, the writers of Classical Sanskrit usually do not use the three accents, but use একশ্রুতি only. There is no imperative rule prohibiting the use of accents ; but there is only the current custom of not using them ; and this procedure is based on universal convention and choice.

6. দেবদেব—দেবানাং দেবঃ ( ৬তৎ ), তৎসম্বোধনে।

7. জগৎপতে—জগতাং পতিঃ ( ৬তৎ ) তৎসম্বোধনে। জগৎ – গম্ + অতি—"বর্ত্তমানে পৃষদ্বৃহন্মহজ্জগচ্ছতৃবচ্চ" ( উ. ২।৮৪)। গম্ + ক্বিপ্—"দ্যুতিগমিজুহোতীনাং দ্বে চ" (বা) ; "গমঃ ক্বৌ" (৬।৪.৪০) ইতি মলোপে তুক্। পতি—পা + ডতি—"পাতের্ডতিঃ" (৪।৫।৭)। তৎসম্বোধনে। জগৎপতি is to be declined like মুনি and not like পতি—"পতিঃ সমাস এব" (১।৪৮)।

**Voice—**...আত্মা বিদ্যতে ত্বয়া......।

Indeed Thou shouldst tell without reserve Thine own pervading Powers, whereby Thou abidest immanent in these worlds.

**वक्तुमर्हस्यशेषेण दिव्या ह्यात्मविभूतयः ।**
**याभिर्विभूतिभिर्लोकानिमांस्त्वं व्याप्य तिष्ठसि ॥१६॥**

**Prose.**—যাভিঃ বিভূতিভিঃ ইমান্ লোকান্ ব্যাপ্য ত্বং তিষ্ঠসি, (তাঃ) হি দিব্যাঃ আত্মবিভূতয়ঃ ; (তাঃ) অশেষেণ বক্তুম্ অর্হসি। Or, ( যাঃ ) হি দিব্যাঃ আত্মবিভূতয়ঃ, (তাঃ) (ত্বম্) অশেষেণ বক্তুমর্হসি—যাভিঃ বিভূতিভিঃ ইমান্ লোকান্ ব্যাপ্য ত্বং তিষ্ঠসি ( শঃ, শ্রীঃ ) ; or, যাভিঃ···তিষ্ঠসি, (তাঃ) আত্মবিভূতয়ঃ দিব্যাঃ হি ; (তস্মাৎ) ত্বং ( তাঃ ) অশেষেণ বক্তুম্ অর্হসি (মধু)।

**Bengali.**—যে সকল বিভূতি-দ্বারা এই সকল লোক ব্যাপিয়া তুমি রহিয়াছ, ( সেই সকল ) দিব্য নিজ বিভূতি নিঃশেষে বলিতে আজ্ঞা হয়।

**Eng. Equiv.**—বক্তুমর্হসি—Deign to tell (me) (Otto) ; pleased be to tell (Rau) ; it is meet (for Thee) to declare (D). অশেষেণ—fully (D) ; দিব্যাঃ—divine ; glorious (O). আত্মবিভূতয়ঃ—self-manefestations ( O ) ; perfections ( D ) ; glories ( R ). লোকান্—worlds ( O, D, R ). ব্যাপ্য—pervading ; permeating ( O ). তিষ্ঠসি—standest (R) ; abidest (O).

**Eng.**—Be pleased to declare without exception Your Divine Emanations, by which Emanations You stand pervading all these worlds.

**Expl.**—Arjuna has now come to realize that in the entire creation there is nothing other than the Lord's self-manifestations and the real nature of these pervading Emanations are known in full to the Lord alone. Who else but the Lord Himself can possibly know the true nature of the Lord and His infinite pervading Powers? Hence Arjuna is requesting the Lord to explain the secrets of His Emanations which pervade the whole universe.

**শ্রীধরী** :—যস্মাত্তবাভিব্যক্তিং ত্বমেব বেৎসি ন দেবাদয়স্তস্মাদ্বক্তুমর্হসীতি। যা আত্মনস্তব দিব্যা অত্যদ্ভুতা বিভূতয়স্তাঃ সর্ব্বা বক্তুং ত্বমেবার্হসি যোগ্যো ভবসি। যাভিরিতি বিভূতীনাং বিশেষণং স্পষ্টার্থম্।

**Extracts from other Commentaries** :—শঙ্করঃ—বিভূতিভিরাত্মনো মাহাত্ম্যবিস্তরৈঃ। আঃ—যস্মাদস্মদ্দৃশামগোচরস্তবাত্মা জিজ্ঞাসিতশ্চ তস্মাত্ত্বয়ৈব তদ্রূপং বক্তব্যম্......দিব্যত্বমপ্রাকৃতত্বম্। ......যদ্দ্বারা লোকান্ পূরয়িত্বা তা বিভূতীরশেষেণ বক্তুমর্হসি। মধুঃ—যস্মাদন্যেষাং সর্ব্বেষাং জ্ঞাতুমশক্যা অবশ্যং জ্ঞাতব্যাশ্চ তব বিভূতয়ঃ......তাস্তবাসাধারণা বিভূতয়ো দিব্যা অসর্ব্বজ্ঞৈর্জ্ঞাতুমশক্যা হি যস্মাত্তস্মাৎ সর্ব্বজ্ঞস্ত্বমেব তা অশেষেণ বক্তুমর্হসি।

**Notes.** 1. বক্তুম্—ব্রূ or বচ্+তুমুন্—"শকধৃষজ্ঞাগ্লাঘটরভলভক্রমসহার্হাস্ত্যর্থেষু তুমুন্" (৩।৪।৬৫)।

2. অর্হসি—অর্হ+লট্ সি—Nom. ত্বম্ (উহ্য) ; obj. তাঃ (উহ্য)।

3. অশেষেণ—অবিদ্যমানঃ শেষঃ যস্য—"নঞোঽস্ত্যর্থানাং বাচ্যো বা চোত্তরপদলোপঃ" (বা) ইতি নঞ্গর্ভোত্তরপদলোপী বহুব্রীহিঃ। Alt. :অবিদ্যমানশেষেণ।

'প্রকৃত্যাদিভ্য উপসংখ্যানম্' ( বা ) ইতি তৃতীয়া। ক্রিয়াবিশেষণে দ্বিতীয়া প্রাপ্তা—তস্যাঃ অপবাদঃ।

4. দিব্যাঃ—বিণ to আত্মবিভূতয়ঃ ( verse 12, note 11 ) ; may be regarded as predicative adj. ( বিধেয় বিণ ) to আত্মবিভূতয়ঃ ( vide মধু ) ।

5. আত্মবিভূতয়ঃ—আত্মনঃ বিভূতয়ঃ ; ( ৬ তৎ ) । Nom to ভবন্তি ( উহ্য ) (verse 7, note 2).

6. যাভিঃ—adj. to বিভূতিভিঃ which is করণে তৃতীয়া।

7. ব্যাপ্য—বি–আপ্+ল্যপ্; obj. লোকান্ ; Nom. ত্বম্। "সমানকর্তৃকয়োঃ পূর্ব্বকালে" (৩.৪।২১) ।

8. তিষ্ঠসি—স্থা+লট্ সি–Nom. ত্বম্—the same as is Nom. of ব্যাপ্য।

**Voice.**—.. ...অর্হ্যতে······( তাঃ ) দিব্যাভিঃ আত্মবিভূতিভিঃ ( ভূয়তে )... ত্বয়া...স্থীয়তে।

How may I know thee, O Ascetic ! in constant meditation ? And in what various aspects should I think of Thee, O Blessed Lord ?

कथं विद्यामहं योगिंस्त्वां सदा परिचिन्तयन् ? ।
केषु केषु च भावेषु चिन्त्योऽसि भगवन्मया ? ॥ १७ ॥

**Prose.**—( হে ) যোগিন্ ! সদা ( ত্বাং ) পরিচিন্তয়ন্ ( অহং ) কথং ত্বাং বিদ্যাম্ ? ( হে ) ভগবন্ ! ময়া কেষু কেষু ভাবেষু চ (ত্বং) চিন্ত্যঃ অসি ?

**Bengali.**—হে যোগিন্ ! সদা ( তোমাকে ) প্রকৃষ্টরূপে চিন্তা করিতে করিতে কিরূপে তোমাকে জানিতে পারিব ? আর হে ভগবন্ ! কোন্ কোন্ বস্তুতে তুমি মৎকর্ত্তৃক চিন্তনীয় ?

**Eng. Equiv.**—বিদ্যাং—shall know (D) ; shall comprehend (O) : could understand (R). যোগিন্—Mystic One (D) ; Yogin ( O, R ). সদা পরিচিন্তয়ন্—ever meditating (D) ; though I may contemplate all the time (R) ; however much I brood (O). কেষু কেষু ভাবেষু—in what forms of being (D) ; in what things and in what aspects (R) ; in

which different forms of being (O). চিন্ত্যঃ অসি—mayst be comprehended (D); art to be contemplated (R); may think upon (O).

**Eng.**—How shall I know You, O You of Mystic Power!—always meditating on You? And in what various entities, O Lord! should I meditate on You?

**Expl.**—Arjuna continued in the following strain—'O Mysterious Worker of marvels! O Lord of divine miracles! I am a dullard. How can I possibly hope to know You Who is beyond the comprehension of even superhuman beings (like gods and demons)'? Well, the Lord might have replied in the following way—'Very well, if you cannot fully comprehend My Real Nature and Essence, meditate on My Self-manifestations.' In anticipation of such a reply Arjuna spoke on as follows:—'My Lord! To know Your Essential Nature being fully impossible, what special manifestation of You should I resort to for my meditation? What objects—men, gods or other entities must I interpret as Thy manifestations'?

**শ্রীধরী**:—কথনপ্রয়োজনং দর্শয়ন্ প্রার্থয়তে—কথমিতি দ্বাভ্যাম্। হে যোগিন্! কথং কৈর্বিভূতিভেদৈঃ সদা পরিচিন্তয়ন্নহং ত্বাং বিদ্যাং জ্ঞানীয়াম্? বিভূতিভেদেন চিন্ত্যোঽপি ত্বং কেষু কেষু পদার্থেষু ময়া চিন্তনীয়োঽসি?

**Extracts from other Commentaries**:—শঙ্করঃ—ভাবেষু বস্তুষু... চিন্ত্যোঽসি ধ্যেয়োঽসি। আঃ—কিমর্থং বিভূতীঃ শ্রোতুমিচ্ছসীত্যাশঙ্ক্য ধ্যানসৌকর্য্যপ্রকারপ্রশ্নেন ফলং কথয়তি......যোগো নাম ঐশ্বর্য্যং তদস্যাস্তীতি যোগী......অহং স্থবিষ্ঠমতিস্ত্বাং কেন প্রকারেণ সততমনুসন্দধানো বিশুদ্ধবুদ্ধির্ভূত্বা নিরুপাধিকং ত্বাং বিজ্ঞানীয়াম্......চেতনাচেতনভেদাদুপাধিবহুত্বাচ্চ বহুবচনম্। মধুঃ—নিরতিশয়ৈশ্বর্য্যাদিশক্তিশালিন্! অহমতিস্থূলমতিস্ত্বাং দেবাদিভিরপি জ্ঞাতুমশক্যং কথং...জানীয়াম্...... নন্ মদ্বিভূতিষু মাং ধ্যায়ন্ জ্ঞাস্যসি, তত্রাহ কেষু কেষু চ ভাবেষু চেতনাচেতনাত্মকেষু বস্তুষু ত্বদ্বিভূতিভূতেষু......। নীঃ—ত্বাং কথং চর্ম্মচক্ষুষা বিদ্যাং ন কথমপি ইতি বিশ্বরূপদর্শনস্য দৌর্ল্লভ্যং মন্বানঃ কতিপয়েম্বেব স্থানেষু ভগবন্তং চিন্তয়িষ্যামি বিশ্বরূপদর্শনেঽধিকারসিদ্ধ্যর্থম্।

**Notes.**—1. কথম্—কিম্+থমু্—"কিমশ্চ" (৪।৩।২৫)—কেন প্রকারেণ। অব্যয়।

2. বিদ্যাম্—বিদ্+(বিধি)লিঙ্ যাম্—সম্ভাবনায়াম্ লিঙ্। Nom. অহম্; obj. ত্বাম্।

3. যোগিন্—যুজ্+ঘঞ্ ভাবে=যোগঃ। যোগঃ+অস্ত্যর্থে ইনি=যোগিন্ (সম্বোধনে)। যদ্বা, যুজ্+ঘিনুন্ তাচ্ছীল্যে—"সম্পৃচা" (৩।২।১৪২)। Kṛṣṇa as Creator, by virtue of His Karmayoga. Rāmānuja reads yogī, in apposition to aham—Hill.

4. ত্বাম্—Either take it as obj. to both বিদ্যাং and পরিচিন্তয়ন্—কাকাক্ষিগোলকন্যায় বা মধ্যমণিন্যায়; or, make it obj. of বিদ্যাম্ and make another ত্বাম্ understood—as obj. of পরিচিন্তয়ন্।

5. সদা—সর্ব্বস্মিন্ কালে ইতি সর্ব্ব+দা—"সর্ব্বৈকান্যকিংযত্তদঃ কালে দা" (৫।৩।১৫)—"সর্ব্বস্য সোঽন্যতরস্যাং দি"—ইতি সভাববিকল্পঃ—পক্ষে সর্ব্বদা। অব্যয়।

6. পরিচিন্তয়ন্—পরি-চিন্ত্+ণিচ্+লটঃ স্থানে শতৃ-১।১; adj. to অহম্-কৃদন্ত বিণ।

7. কেষু কেষু—Adj. to ভাবেষু।

8 ভাবেষু—আধারাধিকরণে ৭মী।

9. চিন্ত্যঃ—চিন্ত্+ণিচ্(=চিন্তি)+যৎ; কৃদন্ত বিণ to ত্বম্ (উহ্য)।

10. অসি—অস্+লট্ সি—Nom. ত্বম্ (উহ্য)। Or, make it তিঙন্তপ্রতিরূপক অব্যয়—in that case চিন্ত্যঃ is verb to ত্বম্।

11. ময়া—করণে তৃতীয়া। If, however, অসি is regarded as তিঙন্ত-প্রতিরূপক অব্যয়, then it is অনুক্তে কর্ত্তরি তৃতীয়া। But that is clumsy.

**Voice.**—......বিদ্যতে...ময়া ত্বং......পরিচিন্তয়তা......চিন্ত্যেন (ত্বয়া) ভূয়তে।

Tell me, again, in full, Thy work and Thy pervading Power, O Janārdana! for with hearing Thine ambrosial word I am not sated.

विस्तरेणात्मनो योगं विभूतिञ्च जनार्दन!।
भूयः कथय तृप्तिर्हि शृण्वतो नास्ति मेऽमृतम् ॥ १८ ॥

**Prose.**—( হে ) জনার্দ্দন ! আত্মনঃ যোগং বিভূতিং চ বিস্তরেণ ভূয়ঃ কথয় ; হি অমৃতং শৃণ্বতো মে তৃপ্তিঃ ন অস্তি ।

**Bengali.**—হে জনার্দ্দন ! তুমি পুনরায় নিজের যোগ ও বিভূতি সবিস্তরে বল ; যেহেতু ( তোমার বচনরূপ ) অমৃত শ্রবণ করিয়া আমার তৃপ্তি হইতেছে না ।

**Eng. Equiv.**—বিস্তরেণ—at length (O) ; in detail (R) ; fully (D). যোগং—mystic nature (D) ; power (R) ; wondrous power (O) ; mystic power. বিভূতিং—self-manifestation (O) ; perfections (D) ; glory (Rau). জনার্দ্দন—O conqueror of men (D). ভূয়ঃ—moves again. তৃপ্তিঃ—satiety. অমৃতম্—abrosial words (O) ; immortal (ambrosial) words (D).

**Eng.**—Again, O Janārdana ! Do You declare Your Power and Emanations ; because hearing that nectar, I (still) feel no satiety. [ Lit. hearing ( Thy ) ambrosia-( like words), there is no satiety to me. ]

**Expl.**—Arjuna concludes :—'O Lord ! You are called Janārdana, as You send the evil-minded (like demons) who are habitually antagonistic to the good (e. g., gods, sages, etc.) to their usual destination (i.e., hell) for proper punishment, and because You are worshipped or meditated upon by the people in Your Qualified or Unqualified aspect, for prosperity (here and hereafter) or Emancipation respectively. You know full well what particular destination I deserve—heaven or hell--I am not worried about it. But as You are the Lord to whom every creature offers prayer, I also do the same for my real good. The prayer is not for any prosperity—but for my Ultimate Good—as I have already stated. So please tell me, again, in full detail Your wondrous Mystic Divine Power and all-pervading Self-manifestations. True, You have already spoken of these at some length in the seventh, eighth and ninth discourses. But Your words are sweet and invigorating like doses of nectar and ambrosia. So, the more I hear these words the more I feel an intense eagerness to hear more. I do not feel sated' !

শ্রীধরী :—তদেবং বহির্ম্মুখেঽপি চিত্তে তত্র তত্র বিভূতিভেদেন ত্বচ্চিন্তৈব যথা ভবেৎ যথা বিস্তরেণ কথয়েত্যাহ—বিস্তরেণেতি। আত্মনস্তব যোগং সর্ব্বজ্ঞত্বসর্ব্বশক্তিত্বাদিলক্ষণং যোগৈশ্বর্য্যং বিভূতিং চ বিস্তরেণ ভূয়ঃ কথয়। হি যতস্ত্বদ্বাক্যমমৃতরূপং শৃণ্বতো মম তৃপ্তিরলংবুদ্ধির্নাস্তি।

**Extracts from others Commentaries** :—শঙ্করঃ—যোগং যোগৈশ্বর্য্যশক্তিবিশেষং বিভূতিং চ বিস্তরং ধ্যেয়পদার্থানাং হে জনার্দ্দন অর্দ্দতের্গতিকর্ম্মণো রূপম্—অসুরাণাং দেবপ্রতিপক্ষভূতানাং জনানাং নরকাদিগময়িতৃত্বাজ্জনার্দ্দনঃ। অভ্যুদয়নিঃশ্রেয়সপুরুষার্থপ্রয়োজনং সর্ব্বৈর্জনৈর্যাচ্যত ইতি বা।......ত্বন্মুখনিঃসৃতবাক্যামৃতম্। আঃ—ননু পূর্ব্বমেব সপ্তমে নবমে বিভূতিরৈশ্বর্য্যঞ্চেশ্বরস্য দর্শিতম্ তৎকিমিতি শ্রোতুমিষ্যতে......অমৃতমমৃতপ্রখ্যম্। মধুঃ—যোগং সর্ব্বজ্ঞত্বসর্ব্বশক্তিত্বাদিলক্ষণমৈশ্বর্য্যাতিশয়ং বিভূতিঞ্চ ধ্যানালম্বনং.........সর্ব্বৈর্জনৈরভ্যুদয়নিঃশ্রেয়সপ্রয়োজনং যাচ্যস ইতি......অতো মমাপি বাঞ্ছা ত্বয্যুচিতৈব। ...তৃপ্তিরলংপ্রত্যয়েনেচ্ছাবিচ্ছিত্তিঃ।...শৃণ্বতঃ শ্রবণেন পিবতঃ। অত্র ত্বদ্বাক্যমিত্যনুক্তেরপহ্নুতাতিশয়োক্তিরূপকসঙ্করোঽয়ং মাধুর্য্যাতিশয়ানুভবেনোৎকণ্ঠাতিশয়ং ব্যনক্তি। নী—যোগং বৈশ্বরূপ্যম্। বিভূতিং ধ্যানাবলম্বনম্। অমৃতম্ অমৃতত্বস্য মোক্ষস্য সাধনম্। বেঙ্কটঃ—ময়া চ ত্বন্মুখারবিন্দনির্গতমমৃতমেব শ্রোত্রাভ্যাং পীয়তে ন তু বাক্যম্...অত্র কেবলামৃতশব্দপ্রয়োগাদমৃতমেবেদম্, ন বাক্যমিত্যপহ্নুবালঙ্কারো ব্যজ্যতে।

**Notes.**—1. বিস্তরেণ—বি – স্তৃ + অপ্ – "ঋদোরপ্" (৩।৩।৫৬)—অন্যথা—"প্রথনে বাবশব্দে" (৩।৩।৩৩) ইতি ঘঞ্ স্যাৎ। "বৃক্ষাসনয়োর্বিষ্টরঃ" (৮।৩।৯৩)—"বিস্তারো বিগ্রহো ব্যাসঃ স চ শব্দস্য বিস্তরঃ"—অমর। প্রকৃত্যাদিত্বাৎ তৃতীয়া।

2. আত্মনঃ—শেষে ষষ্ঠী—con. যোগং, বিভূতিম্।

2. জনার্দ্দন—জননং জনঃ ভাবে ঘঞ্—"জনিবধ্যোশ্চ" (৭।৩।৩৫) ইতি ন বৃদ্ধিঃ। জনো জন্ম। তম্ অর্দ্দয়তীতি উপপদসমাসে—অর্দ্দ (চু – প) হিংসায়াম্ – জন – অর্দ্দ + নন্দাদিত্বাৎ ল্যু। জনাঃ সমুদ্রস্থদৈত্যভেদাঃ, তেষামর্দ্দনঃ ইতি বা। জনৈরর্দ্দ্যতে ইতি বা—অর্দ্দ গতৌ যাচনে চ—"কৃত্যল্যুটো বহুলম্" (৩।৩।১১৩)। জনমর্দ্দয়তীতি জনার্দ্দনঃ—সিঃ কৌঃ—under "নন্দিগ্রহি—Śaṅkara's interpretations are already given above. সম্বুদ্ধৌ প্রথমা।

4. ভূয়ঃ—বহু + ঈয়সুন্—"বহোর্লোপো ভূ চ বহোঃ" (৬।৪।১৫৮)। Adv.—ক্রিঃ বিণ।

5. কথয়—কথ (চুরাদি – প) + লোট্ হি—Nom. ত্বম্ (উহ্য)।

6. তৃপ্তিঃ—তৃপ্ + ক্তিন্ ভাবে। Nom. to অস্তি – অস্ + লট্ তি।

7. হি—যস্মাৎ – অব্যয়।

8. শৃণ্বতঃ—শ্রু+লটঃ স্থানে শতৃ+৬।১। Adj. to মে—শেষে ষষ্ঠী con. তৃপ্তিঃ।

9. অমৃতম্—ন মৃতম্ (নঞ্ সমাসঃ)। ম্রিয়ন্তে অনেন—মৃত-মৃ+তন্-"তনিমৃঙ্ভ্যাং কিচ্চ" (উ)। Obj. of শৃণ্বতঃ।

**Voice**.—......যোগঃ বিভূতিঃ চ......কথ্যতাম্ তৃপ্ত্যা...ন ভূয়তে...।

**Remark.**—This is an attempt to connect the eulogy which immediately followed, with the earlier Text—Otto.

The Blessed Lord said; Ho, verily I will tell thee My pervading Powers divine—those that be chief, O best of Kurus; to my extent there is no bound.

हन्त ते कथयिष्यामि दिव्या ह्यात्मविभूतयः।
प्राधान्यतः कुरुश्रेष्ठ! नास्त्यन्तो विस्तरस्य मे ॥ १८ ॥

**Prose**.—শ্রীভগবান্ উবাচ-হন্ত! (যাঃ) দিব্যাঃ আত্মবিভূতয়ঃ, প্রাধান্যতঃ তে (তাঃ) কথয়িষ্যামি; হি কুরুশ্রেষ্ঠ! মে বিস্তরস্য অন্তঃ ন অস্তি (যদ্বা, হন্ত কুরুশ্রেষ্ঠ...)।

**Bengali.**—শ্রীভগবান্ বলিলেন—ওহে। (আমার) দিব্য নিজ বিভূতি-সমূহ প্রধানতঃ তোমাকে বলিব; কারণ, হে কুরুশ্রেষ্ঠ! আমার বিস্তৃতির অন্ত নাই।

**Eng. Equiv.**—হন্ত—well (D); come (O); gladly (Rau); now surely (S'aṅkara, Nīlakaṇṭha). প্রাধান্যতঃ—by means of the chief of them (D); (such as are) important (Rau); in main. অন্তঃ—end, limit. বিস্তরস্য—greatness (D); pervasion, emanation, extent (Telang).

**Eng.**—The Deity said; well then, O best of Kauravas; (lit. Kurus) I will state to you My own divine Emanations; but (only) the chief ones, for there is no end to the extent of My (Emanations).

**Expl**:—The Blessed Lord, agreeing to fulfil the prayer of Arjuna, spoke: 'O best of the descendants of King Kuru! Verily

now I promise to do as you have asked me to do. But I shall only mention a few of My Emanations—only the chief of them. I shall speak of the chief Emanations – selecting the main of every class. Since individually these are infinite in number, and cannot therefore be exhaustively described in course of hundreds of years even'. With these words, the Lord proceeds to enumerate His pervading Powers.

**শ্রীধরী** :—এবং প্রার্থিতঃ সন্ শ্রীভগবানুবাচ—হন্তেতি। হন্তেত্যনুকম্পা-সম্বোধনম্। দিব্যা মম বিভূতয়স্তাঃ (মদ্বিভূতয়স্তাঃ) প্রাধান্যেন তুভ্যং কথয়িষ্যামি। যতোঽবান্তরস্য বিভূতিবিস্তরস্য মদীয়স্যান্তো নাস্ত্যতঃ প্রধানভূতাঃ কতিচিদ্বর্ণয়িষ্যামি।

**Extracts from others Commentaries** :—শঙ্করঃ—হন্তেদানীং ..... যত্র যত্র প্রধানা যা যা বিভূতিস্তাং তাং প্রধানাং প্রাধান্যতঃ...অশেষতস্তু বর্ষশতেনাপি ন শক্যা বক্তুম্। আঃ—হন্তেত্যনুমতিং ব্যাবর্ত্তা জিজ্ঞাসাবচ্ছিন্নং কালং দর্শয়তি। মধুঃ—হন্তেত্যনুমতৌ। যত্ত্বয়া প্রার্থিতং তৎ করিষ্যামি মা ব্যাকুলো ভূরিত্যর্জ্জুনং সমাশ্বাস্য তদেব কর্ত্তুমারভতে। নীঃ—হন্ত ইদানীম্। হন্তেত্যনুমতৌ বা। দিব্যাঃ পুরাণান্তরেষপি শ্রেষ্ঠত্বেন প্রসিদ্ধাঃ। বেঙ্কটঃ—হন্তেতি তদীয়স্তুতিনম্রতাপ্রযুক্তবিনয়াবস্থানুকারঃ।

**Notes.** 1. হন্ত—"হন্ত হর্ষেঽনুকম্পায়াং বাক্যারম্ভবিষাদয়োঃ"—অমরঃ। অব্যয়।

2. তে – তুভ্যম্—ক্রিয়াযোগে চতুর্থী—পক্ষে দ্বিতীয়া ত্বাম্—অপ্রধান কর্ম্ম of কথয়িষ্যামি।

3. কথয়িষ্যামি—কথ (চুরাদি—প)+ লৃট্ স্যামি ; Nom. অহং (উহ্য), obj. তাঃ (উহ্য)। Correlative of this তাঃ is যাঃ, (also উহ্য)।

4. দিব্যাঃ—Adj. to আত্মবিভূতয়ঃ which is nom. to ভবন্তি (উহ্য)।

5. হি—Madhusūdana construes as—দিব্যাঃ হি (প্রসিদ্ধাঃ) আত্মবিভূতয়ঃ। Śrīdhara takes it with the latter half—হি (যতঃ)......। অব্যয়।

6. প্রাধান্যতঃ—প্রাধান্যেন ইত্যর্থঃ। প্রকৃত্যাদিত্বাৎ তৃতীয়া। প্রাধান্য + তৃতীয়ার্থে তসিঃ—"আদ্যাদিভ্য উপসংখ্যানম্" (বা) ইতি সার্ব্ববিভক্তিকস্তসিঃ। প্রধানস্য-ভাবঃ ইতি প্রধান + ষ্যঞ্—"গুণবচনব্রাহ্মণাদিভ্যঃ কর্ম্মণি চ" (৫।১।১২৪)

7. কুরুশ্রেষ্ঠ—কুরূণাং শ্রেষ্ঠঃ (৬তৎ)। কুরূণাং is শেষে ষষ্ঠী and not নির্দ্ধারণে—যতো নির্দ্ধারণং যশ্চ নির্দ্ধার্য্যতে যশ্চ নির্দ্ধারণহেতুরেতংত্রিতয়সন্নিধান এব তস্যাঃ

প্রবৃত্তেরিতি কৈয়টঃ ; অত্র নির্দ্ধার্য্যমাণস্য অর্জ্জুনস্য বিশিষ্য নোক্তিরিতি ন নির্দ্ধারণম্ গুণেন নিষেধস্থ অনিত্য ইতি তরপ্ সূত্রে কৈয়টঃ। অতএব "ন নির্দ্ধারণে" ইতি বা "পূরণগুণে"তি বা ষষ্ঠীসমাসনিষেধো ন। কুরুষু শ্রেষ্ঠঃ (সপ্তমীতৎ by যোগবিভাগ or strictly সুপ্ সুপেতি ) is a clumsy solution. (Vide, verse 15, note 3). কুরূণাং—here অপত্যপ্রত্যয় (তদ্ধিত) is dropped—"তদ্রাজস্য বহুষু তেনৈবাস্ত্রিয়াম্" (২।৪।৬২) কুরু being a তদ্রাজ শব্দ। শ্রেষ্ঠ—প্রশস্য+ইষ্ঠ—"প্রশস্যস্য শ্রঃ" (৫।৩।৬০) —"জ্য চ" (৫।৩।৬১)—alt. জ্যেষ্ঠ, প্রশস্যতম। সম্বন্ধে প্রথমা।

8. অন্তঃ—Nom. to অস্তি।

9. বিস্তরস্য—See verse 18, note 1. শেষে ষষ্ঠী—con. অন্তঃ।

10. মে—শেষে ষষ্ঠী—con. বিস্তরস্য।

**Voice.**—...( তাঃ ) কথয়িষ্যন্তে ( ময়া ) ( যাভিঃ ) দিব্যাভিঃ আত্মবিভূতিভিঃ ( ভূয়তে ) ;...ন ভূয়তে অন্তেন ...।

**Remark.**—Vibhūti in later theology, a special type of hypostasis of Deity, together with the 'vyūhas' or 'emanations'. Here too it has the same significance. The *Optimum* in every species is regarded as a (or rather *the main*) hypostasis or self-manifestation of Deity—Otto.

I am The Self, O Guḍākeśa, dwelling in the heart of every being ; I am the Beginning and Middle of beings, and their End likewise.

**অহমাত্মা গুড়াকেশ ! সর্ব্বভূতাশয়স্থিতঃ !**
**অহমাদিশ্চ মধ্যঞ্চ ভূতানামন্ত এব চ ॥ ২০ ॥**

**Prose.** ( হে ) গুড়াকেশ ! সর্ব্বভূতাশয়স্থিতঃ আত্মা অহম্ ; ভূতানাম্ আদিঃ চ মধ্যং চ অন্তঃ চ অহম এব।

**Bengali.**—হে গুড়াকেশ ( বিনিদ্র অথবা ঘনকেশ ) ! সর্ব্বভূতের অন্তরে স্থিত আত্মা আমি ( ই )। আমিই ( সকল ) ভূতগণের আদি ( জন্ম ), মধ্য ( স্থিতি ) ও অন্ত ( বিনাশ ) ( স্বরূপ )।

**Eng. Equiv.**—আত্মা—self, soul (D). গুড়াকেশ—one who has overcome sleep ; one with a thick mass of hair ( Śaṅkara ). সর্ব্বভূতা-

শয়স্থিতঃ—present in the heart of all beings (Rau); seated in the heart of every creature (D); abiding within all beings (O). আদিঃ—beginning (D, O. R.); origin. মধ্যম্—middle (D, O, R.); preservation. অন্ত – end (D, O, R); destruction.

**English.**—I am the self, O Guḍākeśa! seated in the hearts of all beings. I am the beginning and the middle and the end also of all beings.

**Exp.**—The Lord continues :—'O Arjuna! you had in the past conquered sleep. You are this already initiated into the mysteries Yoga and can therefore easily comprehend and realize by actual practice what I am going to unfold to you. Know Me to be the indwelling Self—the Guide within (Antaryāmin) of every being. The heart is the best of My seats within the body. So I remain seated in the heart of every creature as their inner Self. In this manner I am to be meditated upon. I am to be regarded as the Universal Self and the Universal Cause; since I am the author of origination, sustenance and dissolution of every created being. So I am the identity of the material and efficient causes of the universe. Those persons who cannot realize Me by resorting to My meditation in this manner, should think of Me according to my subsequent directions' (begining from verse 21).

**শ্রীধরী**:—তত্র প্রথমমৈশ্বরং রূপং কথয়তি—অহমিতি। হে গুড়াকেশ! সর্ব্বেষাং ভূতানামাশয়েষন্তঃকরণেষু সর্ব্বজ্ঞত্বাদিগুণৈর্নিয়ন্তৃত্বেনাবস্থিতঃ পরমাত্মাহম্। আদির্জন্ম, মধ্যং স্থিতিঃ, অন্তঃ সংহারঃ, সর্ব্বভূতানাং জন্মাদিহেতুশ্চাহমেবেত্যর্থঃ।

**Extracts from other Commentaries** :—শঃ—আত্মা প্রত্যগাত্মা গুড়াকেশ গুড়াকা নিদ্রা তস্যা ঈশো গুড়াকেশো জিতনিদ্র ইত্যর্থঃ। ঘনকেশ ইতি বা ......আশয়ে অন্তর্হৃদি স্থিতোঽহমাত্মা প্রত্যগাত্মা নিত্যং ধ্যেয়স্তদশক্তেন চোক্তবেষু ভাবেষু চিন্ত্যোঽহম্। আঃ—বিভূতিপ্রদর্শনে প্রস্তুতে সত্যদাবেব পারমার্থিকং পারমেশ্বরং রূপং দর্শয়িতুং শ্রোতুরর্জ্জুনস্য মনঃসমাধানার্থমর্থয়তে। ......সোপাধিকমপি কাল্পনিকং পরস্য রূপং পশ্চাদ্বক্ষ্যমাণং শ্রোতুং চিত্তসমাধানং চ কর্ত্তুমেব। আশেরতেঽস্মিন্ বিদ্যাকর্ম্মপূর্ব্বপ্রজ্ঞা ইত্যাশয়ো হৃদয়ম্...। যস্ত মন্দো

মধ্যমো or পরমাত্মানমাত্মত্বেন ধ্যাতুং নালং তং প্রত্যাহ—তদশক্তেনেতি। মধু:—তত্র প্রথমং তাবন্মুখ্যং চিন্তনীয়ং শৃণু...সর্ব্বভূতানামাশয়ে হৃদ্দেশেঽন্তর্য্যামিরূপেণ প্রত্যগাত্মরূপেণ চ স্থিত আত্মা চৈতন্যানন্দঘনস্ত্বহং বাসুদেব ইতি ধ্যেয়ঃ। হে গুড়াকেশ জিতনিদ্রেতি ধ্যানসামর্থ্যং সূচয়তি। এবং ধ্যানসামর্থ্যে তু বক্ষ্যমাণানি ধ্যানানি কার্য্যাণি। তত্রাপ্যাদৌ.........ধ্যেয়মাহ......সর্ব্বচেতনবর্গাণামুৎপত্তিস্থিতিনাশরূপেণ তৎকারণরূপেণ চাহমেব ধ্যেয়ঃ। নী:—অততীত্যাত্মা ব্যাপকঃ। অত এব সর্ব্বভূতানামাশয় একীভাবস্থানং জলানামিব কাসারো জলাশয়স্তদ্বদহং সর্ব্বভূতাশয়ঃ। স্থিতঃ অচলঃ। "খর্পরে শরি বা বিসর্গলোপো বক্তব্যঃ ইতি বার্ত্তিকেন পক্ষে বিসর্গলোপঃ। ভাষ্যে তু......অন্তর্হৃদি স্থিত ইতি ব্যাখ্যাতম্। সর্ব্বভূতাশয়ত্বাদেবাহং......সর্ব্বমিদং ব্রহ্মাণ্ডং ময়্যেবাস্তি। বেঙ্কট:—অনেন 'কথং বিদ্যাম্' ইত্যস্য প্রত্যগাত্মাভিন্নত্বেনাহং বেদ্য ইত্যুত্তরমুক্তং ভবতি। গুড়াকেশেত্যনেন নিস্তন্দ্রত্ববাচকেন তাদৃশজ্ঞানযোগ্যতা দর্শিতা। প্রত্যগাত্মাভেদোপপাদনায় 'সর্ব্বং খল্বিদং ব্রহ্ম তজ্জলান্' ইতি শ্রুত্যুক্তং সর্ব্বাদ্বৈতং দর্শয়তি। ......নাত্র সর্ব্বভূতজন্মাদিহেতুত্বং প্রতিপাদ্যতে—'অহং সর্ব্বস্য প্রভবঃ' ইত্যাদিনা তস্য প্রাগেবোক্তেঃ। নাপি সর্ব্বভূতজন্মস্থিতিলয়ানাং ভগবদ্বিভূতিত্বমুচ্যতে—সর্গাণামাদিরন্তশ্চ···ইত্যনুপদমেব তস্য বক্ষ্যমাণত্বাৎ; কিন্তু সর্ব্বভূতোৎপত্তিস্থিতিলয়াধারত্বম্। তেন সর্ব্বাদ্বৈতমুক্তং ভবতি। 'যদ্ধি যত্রোৎপদ্য স্থিত্বা লীয়তে তত্তত্তো নাতিরিক্তম্' ইতি ব্যাপ্তেঃ, 'তজ্জলান্' ইতি শ্রুতেশ্চ। তথা চ প্রত্যগ্‌ব্রহ্মাভেদো নির্ব্বিবাদ এবেতি ভাবঃ। এবমস্য শ্লোকস্য 'অহমেব প্রত্যগাত্মা' ইতি ভাষ্যকারৈর্নির্ণীতেঽর্থে যচ্ছ্রীধরাচার্য্যৈরন্যথাব্যাখ্যাতম্—সর্ব্বভূতাশয়েষু নিয়ন্তৃত্বেনাবস্থিতঃ পরমাত্মাঽহমিত্যন্তর্য্যাম্যভেদোঽত্র প্রতিপাদ্যত ইতি তচ্চিন্ত্যম্ 'মত্তঃ সর্ব্বং প্রবর্ত্ততে' ইতি পূর্ব্বমেব ভগবতা স্বস্যান্তর্য্যামিত্বপ্রদর্শনেন পুনস্তৎপ্রদর্শনবৈয়র্থ্যাৎ, উক্তরীত্যা 'অহমাদিশ্চ ......ইতি বাক্যশেষোক্তবিশ্বাদ্বৈতাসামঞ্জস্যাচ্চ;—সর্ব্বভূতাশয়েষু নিয়ন্তৃত্বেন স্থিতোঽহমিত্যেতাবতৈব চারিতার্থ্যেনাত্মপদবৈয়র্থ্যাচ্চ। আত্মশব্দেন নিয়ন্তুরুক্তৌ সর্ব্বভূতাশয়স্থিত ইতি বিশেষণবৈয়র্থ্যম্। ভাষ্যকারমতে ত্বাত্মশব্দস্য জীবপরমাত্মসাধারণত্বাত্র জীবাত্মপরত্বজ্ঞাপনায় সর্ব্বভূতাশয়স্থিত ইতি পরিচ্ছিন্নত্ববোধকং বিশেষণম্। তাবন্মাত্রং চ 'য এষোঽন্তর্হৃদয় আকাশঃ' ইতি শ্রুতিপ্রসিদ্ধাকাশসাধারণমিত্যাত্মপদমিতি ন কোপি দোষঃ। তস্মাদ্ভাষ্যনির্ণীতো যথোক্ত এব শ্লোকার্থঃ।

[ A technical flaw has been found out in S'rīdhara's explanation by Veṅkaṭa. S'rīdhara takes the exp. 'atmā' to mean Paramātman residing in every heart as the Supreme Guide and Controller (antaryāmin). Śaṅkara, on the other hand, explains it as the individual self as non-different from the Universal Soul. Veṅkaṭa's conten-

tion is that—Shrīdhara's interpretation leaves a scope for regarding Paramātman being different from jīvātman but that is against the spirit of the verse—which seeks to identify the Lord with all individual selves—with the entire universe. Thus Śaṅkara's explanation is logically flawless.]

**Notes.** 1. অহম্—Nom. to ভবামি (উহ্য)।

2. আত্মা—অত+মনিন্ (উণাদি)। In apposition with আত্মা—বিশেষ্যপদম্। Cf. —S'ruti and Smṛti texts—"সর্ব্বং খল্বিদং ব্রহ্ম তজ্জলান্" (ছা. উ. ৩।১৪।১); "অথ যদিদমস্মিন্ ব্রহ্মপুরে দহরং পুণ্ডরীকং বেশ্ম দহরোঽস্মিন্নন্তরাকাশস্তস্মিন্ যদন্তস্তদন্বেষ্টব্যং তদ্বাব বিজিজ্ঞাসিতব্যম্" (ছা: ৮।১।১)—This is called দহরব্রহ্ম, হার্দ্দিব্রহ্ম, প্রত্যগাত্মা, ক্ষেত্রজ্ঞ, জীবাত্মা or even অন্তর্য্যামিন্—"এষ তে আত্মান্তর্য্যাম্যমৃতঃ" (বৃহ: ৩।৭।৪)—But this অন্তর্য্যামী is *not* to be regarded as Paramātman—different from jīvātman—but the two should be regarded as identical—this is Veṅkaṭa's contention. "অঙ্গুষ্ঠমাত্রঃ পুরুষোঽন্তরাত্মা সদা জনানাং হৃদয়ে সন্নিবিষ্টঃ" (কঠ ২।৩।১৭), etc., etc. Also—"ঈশ্বরঃ সর্ব্বভূতানাং হৃদ্দেশেঽর্জ্জুন তিষ্ঠতি"—(গীতা ১৮।৬১)। He is both transcendent and immanent in all—Hill.

3. গুডাকেশ—গুডাকায়াঃ ঈশঃ (৬তৎ)। গুড়াকায়াঃ—কৃদ্‌যোগে কর্ম্মণি ষষ্ঠী (verse 15, note 5). সম্বুদ্ধৌ প্রথমা। Śaṅkara gives as an alternative the explanation (ghanakes'a) which modern scholarship approves —cf. 'with hair twisted into balls' (—Lassen)—Hill.

4. সর্ব্বভূতাশয়স্থিতঃ—সর্ব্বাণি ভূতানি (কর্ম্মধা); তেষাম্ আশয়ঃ (৬তৎ); তস্মিন্ স্থিতঃ (৭মীতৎ)। ভূত—ভূ+ক্ত কর্ত্তরি···any object having existence; but here the exp. means an animate creature; otherwise ভূত cannot have আশয় (mind). আশয়ঃ—আশেরতে বিদ্যাকর্ম্মপূর্ব্বপ্রজ্ঞাঃ অস্মিন্ (আনন্দগিরি) ইতি আ–শী+অচ্—"এরচ্"। স্থিতঃ—স্থা+ক্ত কর্ত্তরি—"গত্যর্থাকর্ম্মকশ্লিষশীঙ্স্থাসবসজনরুহজীর্য্যতিভ্যশ্চ" (৩।৪।৭২)। নীলকণ্ঠ splits it into two words— সর্ব্বভূতাশয়ঃ+স্থিতঃ—বিসর্গ developed by সন্ধি—"খর্পরে শরি বা বিসর্গলোপো বক্তব্যঃ" (বা)। Adj. to আত্মা।

5. ভূতানাম্—Conscious animate creatures or individuals—and *not* any created object whatsoever; because in the first half of the verse 'bhūta' means conscious individuals who alone possess an internal

organ ( আশয় ). So in pursuance of that bhūta in the second half should logically mean conscious creatures.

6. আদিঃ মধ্যম্ অন্তঃ—In apposition with অহম্—বিধেয়পদম্—ক্রিয়া ভবামি ( উহ্য ) । মধ্যম্ is neuter ; because in the middle the Lord manifests Himself into the manifold world. This manifold character is expressed by the neuter gender (সামান্যে নপুংসকম্ )।

7. এব—অবধারণে—অহমেব আদিঃ মধ্যম্ অন্তঃ চ—নান্যঃ ।

**Voice.**—ময়া আত্মনা... . সর্ব্বভূতাশয়স্থিতেন ময়া আদিনা...মধ্যেন...অন্তেন ...(ভূয়তে) ।

**Remark.**—The efficient cause (নিমিত্তকারণ—কুম্ভকার of ঘট) may be the cause of origin, and *to some extent* the cause of preservation ; but never the cause of destruction ; since after destruction the effect does not merge in the efficient cause ( jar does not merge in the potter ) ; but the material cause is not so ; from it the effect originates, in it the effect is sustained and after dissolution in the material cause the effect merges ( e.g.,—the jar comes out of the clay, it is sustained by the underlying clay-element and after destruction merges in the clay ). So the Lord is the identity of the Material and Efficient causes of the universe—"যতো বা ইমানি ভূতানি জায়ন্তে, যেন জাতানি জীবন্তি, যৎ প্রযন্ত্যভিসংবিশন্তি, তদ্বিজিজ্ঞাসস্ব—তদ্ব্রহ্মেতি" ( তৈঃ উঃ ৩।১।১) ।

'The heart or the region of the chest, is supposed by the Hindus to be seat of the soul. There is here an approach to the Vedāntist doctrine that each soul is a part ( ? ) of the Universal Spirit. It is a seperate individuality in both the Sāṅkhya and Yoga systems"—Davies. Heart is the seat of the soul—cf. হার্দ্দব্রহ্মোপাসনা ( ছাঃ ৮।১।১ ) । In Vedānta proper, individual soul is not a part of the Universal Spirit, but only appears to be so, through really the two are identical. Not only in Sāṅkhya-Yoga, but in Nyāya-Vaiśeṣika, in fact, in all dualistic systems, souls are different. I am not only the cause of their manifestations, persistance and dissolution, but it is My prakṛti which itself ( ? ) comes into being, remains in manifestation, and is dissolved again—Hill. Prakṛti itself, however, cannot

evolve, but can only when presided over by the Lord—Vide, Gīta IX. 10 : "ময়াধ্যক্ষেণ প্রকৃতিঃ সূয়তে সচরাচরম্। হেতুনানেন কৌন্তেয় জগদ্বিপরিবর্ত্ততে"। Nature, while I preside, gives birth to that which moves, etc.

Of sun-spirits I am Vīṣṇu ; of lights the radiant sun ; of storm-spirits I am Marīci ; of the lights of night, the Moon.

**আদিত্যানামহং বিষ্ণুর্জ্যোতিষাং রবিরংশুমান্।**
**মরীচির্মরুতামস্মি নক্ষত্রাণামহং শশী ॥২১॥**

**Prose.**—অহম্ আদিত্যানাং ( মধ্যে ) বিষ্ণুঃ, জ্যোতিষাং ( চ ) অংশুমান্ রবিঃ ( ভবামি ), মরুতাং মরীচিঃ, নক্ষত্রাণাং ( চ ) শশী অস্মি।

**Bengali.**—আমি আদিত্যগণের মধ্যে বিষ্ণু, জ্যোতিষ্কগণের মধ্যে অংশুমালী সূর্য্য, মরুদ্গণের মধ্যে মরীচি ও নক্ষত্রগণের মধ্যে চন্দ্র।

**Eng. Equiv.**—জ্যোতিষাং—among luminous things (D), of shining beings (O) ; of luminaries (Rau). অংশুমান্—resplendent (D) ; gleaming (O) ; radiant ( R ). নক্ষত্রাণাং—among the constellations (D, O) ; among the stars (R).

**English.—**I am Viṣṇu among the Ādityas, the beaming sun among the shining ( bodies ) ; I am Marīci, among the winds, and the moon among the lunar mansions.

**Expl.**—See Notes. Ānandagiri and S'rīdhara make **a** general statement to the effect that only the chief among every class of entities (having the maximum glory, power, etc.,) is mentioned here as Emanations.

**শ্রীধরী :**—ইদানীং বিভূতীঃ কথয়তি—আদিত্যানামিত্যাদিনা (আদিত্যানামিতি) যাবদধ্যায়সমাপ্তি ( যাবৎসমাপ্তি )। আদিত্যানাং দ্বাদশানাং মধ্যে বিষ্ণুর্নামনোঽহম্ ( আদিত্যানাঞ্চ দ্বাদশাদিত্যানাং মধ্যে বিষ্ণুর্নামাহম্ )। জ্যোতিষাং প্রকাশানাং ( প্রকাশকানাং ) মধ্যে অংশুমান্ বিশ্বব্যাপি ( ব্যাপক ) রশ্মিযুক্তো রবিঃ সূর্য্যোঽহম্। মরুতাং দেববিশেষাণাং ( বায়ূনাং ) মধ্যে মরীচিনামাহমস্মি ( মরীচির্নামাহমস্মি )। যদ্বা সপ্ত মরুদ্গণা বায়বঃ ( দেববিশেষাঃ ), তেষাং মধ্য ইতি। তে চ আবহঃ প্রবহো বিবহঃ পরাবহ উদ্বহঃ সংবহঃ পরিবহ ইতি (সপ্ত) মরুদ্গণাঃ। নক্ষত্রাণাং মধ্যে

চন্দ্রোঽহম্। অত্র চ 'আদিত্যানামহং বিষ্ণুঃ' ইত্যাদিষু প্রায়শো নির্দ্ধারণে ষষ্ঠী। ক্বচিচ্চ 'ভূতানামস্মি চেতনা' ইত্যাদিষু (ইত্যাদিনা) সম্বন্ধে ষষ্ঠী। তচ্চ তত্র তত্রৈব দর্শয়িষ্যামঃ। বিষ্ণুরিত্যাদ্যবতারোঽপি (বিষ্ণুরিত্যাদ্যবতারেষপি ? বিষ্ণুরিত্যাদিষ্ব-বতারোঽপি) প্রভাবাতিশয়মাত্রবিবক্ষয়া বিভূতিত্বেন (বিভুত্বেন) নির্দ্দিশ্যতে। অতঃ পরং চাধ্যায়স্য স্পষ্টার্থত্বেঽপি ক্বচিৎ কিঞ্চিদ্ব্যাখ্যাস্যামঃ।

**Extracts from other Commentaries.**—শঙ্করঃ—এবঞ্চ ধ্যেয়োঽহম্। আঃ—তত্র তত্র প্রধানত্বেন পরস্য ধ্যেয়ত্বম্। মধুঃ—আদিত্যানাং দ্বাদশানাং মধ্যে......বিষ্ণুর্নামাদিত্যোঽহং বামনাবতারো বা। জ্যোতিষাং প্রকাশ-কানাং মধ্যেঽহং রবিরংশুমান্ বিশ্বব্যাপিপ্রকাশকঃ। ......নক্ষত্রাণামধিপতিঃ...... বামনরামাদয়শ্চাবতারাঃ সর্ব্বৈশ্বর্য্যশালিনোঽপ্যনেন রূপেণ ধ্যানবিবক্ষয়া বিভূতিষু পঠ্যন্তে, বৃষ্ণীণাং বাসুদেবোঽস্মীতি তেন রূপেণ ধ্যানবিবক্ষয়া স্বস্যাপি স্ববিভূতিমধ্যে পাঠবৎ। অতঃ পরং চ প্রায়েণায়মধ্যায়ঃ স্পষ্টার্থ ইতি ক্বচিৎ কিঞ্চিদ্ব্যাখ্যাস্যামঃ। নীঃ —অংশুমান্ অত্যন্তং প্রতপনশীলো নিদাঘমধ্যাহ্নে তীব্রাতপবান্। Venkata quotes *verbatim* Madhusūdana's conclusion. রাঘবেন্দ্র—সর্ব্বত্র ব্যাপ্তত্বাৎ সর্ব্বেষু প্রবিষ্টত্বাদ্বা বিষ্ণুনামাঽস্মি।

**Notes.** 1. আদিত্যানাম্—নির্দ্ধারণে ষষ্ঠী—"যতশ্চ নির্দ্ধারণম্" (২।৩।৪১)—পক্ষে সপ্তমী—আদিত্যেষু। Almost all cases of ষষ্ঠী in subsequent uses—are নির্দ্ধারণ ষষ্ঠী—there being a few exceptions (e.g., ভূতানামস্মি চেতনা, etc.).........which are শেষ ষষ্ঠী। অদিতেরপত্যং পুমান্—অদিতি + ণ্য—"দিত্যদিত্যাদিত্যপত্যুত্তরপদাণ্ণ্যঃ" (৪।১।৮৫)। 'Āditya is used in the Veda chiefly as a general epithet for a number of solar deities.'—Max Müller, Hibbert Lectures, P. 264. In Vedic times Ādityas were the six or seven sons of Aditi and Varuṇa was their chief. Later the number was increased to twelve corresponding to the months of the year. They represented the personifications of the Sun, under twelve different names, in his twelves different positions during the twelve months of the year and presiding over the months of the year.—Hill and Davies. 'The smaller group of the Ādityas is constantly mentioned in company with their mother Aditi or their chief Varuṇa......The expression 'sons of Aditi'......meant 'sons of liberation' to emphasize a salient trait of their character. Their number in two passages of the

Ṛgveda is stated as seven or eight, while in the Brāhmaṇas and later it is regularly twelve."—Macdonell. In the Purāṇas, they are sons of Kaśyapa and Aditi—বিবস্বান্, অর্য্যমা, পূষা, ত্বষ্টা, সবিতা, ভগ, ধাতা, বিধাতা, বরুণ, মিত্র, শক্র, উরুক্রম ( বিষ্ণু )—or—ধাতা, মিত্র, অর্য্যমা, রুদ্র, বরুণ, সূর্য্য, ভগ, বিবস্বান্, পূষা, সবিতা, ত্বষ্টা, বিষ্ণু or, বিষ্ণু, শক্র, অর্য্যমা, ধাতা, ত্বষ্টা, পূষা, বিবস্বান্, সবিতা, মিত্র, বরুণ, অংশ, ভগ or, অরুণ, সূর্য্য, বেদাঙ্গ, তপন, ইন্দ্র, রবি, গভস্তি, যম, স্বর্ণরেতাঃ, দিবাকর, মিত্র, বিষ্ণু (আদিত্যহৃদয়)।

2. বিষ্ণুঃ—In apposition with অহম্—Nom. to ভবামি (উহ্য)।

Viṣṇu is regarded as their chief because—(1) in this particular aspect the sun pervades the whole universe ( বিষ্ণুর্ব্যাপকঃ ) ; (2) This aspect is named after the Lord Himself (Who is also called Viṣṇu) —since this aspect is regarded as an incarnation of the Lord in the form of a dwarf (Vāmana) who snatched away the kingdom of heaven from Bali the Lord of Asuras and handed it over to Indra. বিষ্‌ ৯ ব্যাপ্তৌ + ক্নু = বিষ্ণু। "পৌষে বিষ্ণুঃ সনাতনঃ"—আদিত্য-হৃদয়ে।

3. জ্যোতিষাং—দ্যুত্ (ভ্বা – অ' + দ্যোততে) + ইসিন্—"দ্যুতেরিসিন্নাদেশ্চ জঃ" ( বা )। নির্দ্ধারণে ষষ্ঠী। পক্ষে জ্যোতিষ্যু।

4. রবিঃ—রু + ই – "অচ ইঃ" (উ)। In apposition to অহম্ (বিধেয়পদম্ )—Nom. to verb ভবামি (উহ্য)। "জ্যোতীরূপেভ্যো রবেরাধিক্যহেতুতয়া রবেণ বেদ-শব্দেন ঈয়তে জ্ঞায়তে ইতি"—রাঘবেন্দ্রঃ।

5. অংশুমান্—অংশবঃ প্রশস্তাঃ সন্ত্যস্য ইতি অংশু + মতুপ্—"ভূমনিন্দাপ্রশংসাসু নিত্যযোগেঽতিশায়নে। সংসর্গেঽস্তিবিবক্ষায়াং ভবন্তি মতুবাদয়ঃ"।—"তদস্যাস্ত্য-স্মিন্নিতি মতুপ্" (৫।২।৯৪) Adj. to রবিঃ। The sun is the most brilliant of all luminaries.

6. মরীচিঃ—মরুত আধিক্যহেতুতয়া অমরশব্দোক্তোদকবান্ মেঘো মরী তং চালয়তীতি ব্যুৎপত্ত্যা মরীচিনামা সন্ মরীচির্মরুতি সন্নিহিতোঽস্মি—রাঘবেন্দ্র। Marīci is the chief of wind-gods, as it propels the heavy rain-clouds. In Manu (I. 35) he is one of the ten progenitors of gods and men whom Virāj created through Manu—Davies.

7. মরুতাম—Sons of Rudra, play an important part in the Ṛgveda as Lords of wind and storm—Hill. The storm-gods—

Max Müller. Storm-gods, the brothers of Indra, sometimes said to be created by him—Davies. The longest and most important of divine groups are the Maruts or storm-gods who constantly attend Indra on his warlike exploits—Macdonell. In the Purāṇas they are the brothers of Indra, sons of Kaśyapa (son of Marīci) and Aditi. They were originally one, but were subsequently cut into 49 pieces (7 × 7) by Indra, while they were still in mother's womb. মৃ + উতি (উ)। আবহ, প্রবহ, বিবহ, পরাবহ, উদ্বহ, সংবহ and পরিবহ—seven groups. Each group has seven members.

8. অস্মি—অস্ + লট্ মি—Nom. অহম্।

9. নক্ষত্রাণাম্—ন ক্ষরতি ইতি নক্ষত্রম্—ক্ষীয়তেঃ ক্ষরতের্বা ক্ষত্রমিতি নিপাত্যতে—সি. কৌ.—"নভ্রাণনপান্নবেদা" etc. (৬৩।৭৫)। Bhānuji derives in other ways—ন ক্ষদতে হিনস্তি—ক্ষদ ইতি সৌত্রো ধাতুঃ হিংসার্থঃ আত্মনেপদী। ষ্ট্রন্। 'নভ্রাণ্' ইতি নঞঃ প্রকৃতিভাবঃ। যত্তু ক্ষদতীতি বিগ্রহপ্রদর্শনং মুকুটেন কৃতং তচ্চিন্ত্যম্। যদ্বা, নক্ষ গতৌ (ভ্বা-প) নক্ষতি। 'অভিনক্ষিকলিভ্যোঽত্রন্' (উ)। ন ক্ষণোতি বা। ক্ষণু হিংসায়াম্। ষ্ট্রন্। বাহুলকান্নলোপঃ। ন ক্ষত্রং বা—দেবত্বাৎ ক্ষত্রভিন্নত্বাৎ। নির্দ্ধারে ষষ্ঠী। The 27 asterisms or lunar mansions traversed by the Moon—Davies. Usually taken to mean the asterisms in the moon's path. But the context demands that the moon should be one and the chief one of the nakṣatras, which, therefore, bear their more general meaning of the 'lights of night' —Hill.

10. শশী—শশঃ (শশরূপং চিহ্নম্) বিদ্যতে অস্য ইতি শশ + অস্ত্যর্থে ইনি। শশিশব্দিতাতিসুখবত্ত্বহেতুনা—রাঘবেন্দ্র। The Moon is regarded as the husband of the 27 asterisms ( tārā ) who are regarded as daughters of Dakṣa in the Purāṇas. Hence the Moon is their chief.

**Voice**—……ময়া বিষ্ণুনা……রবিণা অংশুমতা মরীচিনা…ভূয়তে……ময়া শশিনা।

Of Vedas I am the Sāmaveda ; of heaven's Lords, Vāsava ; of senses I am the mind ; of beings consciousness.

**वेदानां सामवेदोऽस्मि देवानामस्मि वासवः।**

**इन्द्रियाणां मनश्चास्मि भूतानामस्मि चेतना ॥ २२ ॥**

**Prose.**—( অহং ) বেদানাং সামবেদঃ অস্মি ; ( অহং ) দেবানাং বাসবঃ অস্মি ; ( অহম্ ) ইন্দ্রিয়াণাং মনঃ চ অস্মি ; (অহং) ভূতানাং চেতনা অস্মি ।

**Bengali.**—বেদগণের ( মধ্যে ) হই সামবেদ ; দেবগণের ( মধ্যে আমি ) বাসব ; আর ইন্দ্রিয়সমূহের ( মধ্যে ) হই মনঃ ; ( আর ) ভূতগণের (মধ্যে আমি) হই চেতনা ।

**Eng. Equiv.**—ইন্দ্রিয়াণাং—of the senses ; of the organs of sense (Hill). মনঃ—the internal organ ; that particular aspect of the internal organ which oscillates between the two extremes—'to be' and 'not to be' ( śaṅkara ), চেতনা—intellect (Śaṅkara, Davies ) ; Consciousness (O, R). ভূতানাং—in living beings (D) ; of beings ( R, O ).

**English.**—Among the Vedas, I am the Sāmaveda. I am Indra among the gods. And I am mind among the senses. I am Consciousness (intellect) in (living) beings.

**Expl.**—See Notes.

শ্রীধরঃ :—বেদানামিতি। বাসব ইন্দ্রঃ। ভূতানাং সম্বন্ধিনী চেতনা জ্ঞানশক্তিরহমস্মি ।

**Extracts from other Commentries.**—শঙ্করঃ—ইন্দ্রিয়াণামেকাদশানাং চক্ষুরাদীনাং মনশ্চাস্মি সঙ্কল্পবিকল্পাত্মকং—কার্য্যকরণসংঘাতেঽনিত্যাভিব্যক্তা বুদ্ধিবৃত্তিশ্চেতনা। আঃ—মন্ত্রব্রাহ্মণসমুদায়ানামৃগাদীনাং মধ্যে সামবেদোঽস্মি। মধুঃ --গানমাধুর্য্যেণাতিরমণীয়ঃ সামবেদঃ... ..ইন্দ্রঃ সর্ব্বদেবাধিপতিঃ ' ইন্দ্রিয়াণামেকাদশানাং প্রবর্ত্তকং মনঃ। ভূতানাং সর্ব্বপ্রাণিসম্বন্ধিনাং পরিণামানাং মধ্যে. চিদভিব্যঞ্জিকা বুদ্ধিবৃত্তিশ্চেতনা। নীঃ—ইন্দ্রিয়ান্তরপ্রবর্ত্তকত্বাৎ মনঃ। চেতনা ধীবৃত্তিঃ, চিদভিব্যক্তিহেতুত্বাৎ। Veṅkaṭa quotes Madhusūdana *verbatim* । রাঘবানন্দঃ সাম্যহেতুনা সামবেদনহেতুনা বেদে স্থিতঃ।......চেতো নেতৃত্বাচ্চেতনা। চেতনা নাম চেতসো ব্যাপ্তিঃ। সা চ বহুস্মরণশক্তিশ্চ চেতনেত্যভিধীয়তে···... ।

**Notes.** 1. বেদানাং—বেদমন্ত্রাঃ ত্রিবিধাঃ—ঋক্সামযজূংষি। "তেষামৃগ্ যথার্থবশেন পাদব্যবস্থা" ( জৈমিনিসূত্র—কর্ম্মমীমাংসাদর্শন ২।১।৩৫-৩৭ ) ; "গীতিষু সামাখ্যা" ; "শেষে যজুঃশব্দঃ"। Ṛk—verses ; Sāman—Psalms, song, Yajus—Prose. These, three types of hymns were collected in four Vedic collections

(Saṃhitās—Ṛksaṃhitā, Sāmasaṃhitā, Yajussaṃhitā and Atharva-saṃhitā by Vedavyāsa. নির্দ্ধারে ষষ্ঠী—পক্ষে ৭মী—বেদেষু।

2. সামবেদঃ—সামাখ্যঃ বেদঃ যদ্বা সামমন্ত্রাত্মকঃ বেদঃ—শাকপার্থিবাদিবৎ উত্তর-পদলোপী কর্ম্মধা—commonly known as মধ্যপদলোপী কর্ম্মধারয়। RV. is the oldest of the Vedas. The Sāma-Veda was especially honoured by some Brāhmaṇas because the hymns were arranged for chanting (singing) in religious rites—Davies. The Orthodox Hindus regarded it as uncreated—hence the question of priority in age does not come in at all. It is regarded here as best on account of its sweetness—as its hymns are sung. This Veda receives special honour in Chānd. Up, I. I as being the essence of the Ṛgveda from which nearly all its verses are derived. The fact that its verses were chanted (? sung) also gave it special value. It is curious to note that in Mānava-dharma-Sástra (IV. 124,) the sound of the Sāmans is said to convey a notion of impurity, owing to their connexion with the Pitṛs"—Hill. This high estimate of the Sāmaveda is frequently encountered ; Cf : Sanat-sujātaparvan, 43. 28—Otto. As being probably full of music—Tel. In apposition with অহম্ ; বিধেয়পদ of অহম্ which is—Nom. (উহ্য) to verb অস্মি।

3. অস্মি—অস্+লট্ মি—Nom. অহম্ ( উহ্য )—so in every case.

4. বাসবঃ—বসবো দেবাঃ—বসূনি রত্নানি অস্য বা সন্তি জ্যোৎস্নাদিত্বাৎ অণ্। বসোরপত্যমিতি বা অণ্। দৈত্যানাঃ বাসং বাতি বা ( বা গতিগন্ধনয়োঃ ) ইতি উপপদসমাসে—বাস—বা+ক। Indra is the king of gods and hence is regarded as their chief and as such an important Emanation of the Lord. Further, in the Kena Up., we find that Indra was the first among the gods to receive instructions about the Lord from Umā Haimavatī and hence became the chief of the gods.—"তস্মাদ্বা ইন্দ্রোঽ-তিতরামিবান্যান্ দেবান্ স হ্যেনন্নেদিষ্ঠং পস্পর্শ স হ্যেনং প্রথমো বিদাঞ্চকার ব্রহ্মেতি"—কেন উঃ (৪.৩)।

4. ইন্দ্রিয়াণাং—ইন্দ্রস্যাত্মনো লিঙ্গমিতি ইন্দ্র+ঘচ্ নিপাতনে—ইন্দ্রিয়মিন্দ্রলিঙ্গ-মিন্দ্রদৃষ্টমিন্দ্রসৃষ্টমিন্দ্রজুষ্টমিন্দ্রদত্তমিতি বা" (৫।২।৯৩)। "ইন্দ্র আত্মা তস্য লিঙ্গং করণেন কর্ত্তুরনুমানাৎ......ইন্দ্রেণ দুর্জ্জয়ম্ ইন্দ্রিয়ম্"—সি. কৌ. নির্দ্ধারে ষষ্ঠী as authorized

by Manusaṃhitā and Śaṅkara. But the author of the Vedāntaparibhāṣā (Dharmarājādvarīndra) would rather have it as শেষে ষষ্ঠী—for in his opinion মনস্ is not on ইন্দ্রিয়—"ন তাবদন্তঃকরণমিন্দ্রিয়মিত্যত্র মানমস্তি—"মনঃষষ্ঠানীন্দ্রিয়াণি" ইতি ভগবদ্‌গীতাবচনং প্রমাণমিতি চেন্ন, অনিন্দ্রিয়েণাপি মনসা ষট্‌ত্বসংখ্যাপূরণাবিরোধাৎ। ন হি ইন্দ্রিয়গতসংখ্যাপূরণমিন্দ্রিয়েণৈবেতি নিয়মঃ, "যজমানপঞ্চমা ইড়াং ভক্ষয়ন্তি" ইত্যত্র ঋত্বিগ্‌গতপঞ্চত্বসংখ্যায়া অনৃত্বিজাপি যজমানেন—"বেদানধ্যাপয়ামাস মহাভারতপঞ্চমান্" ইত্যাদৌ চ বেদগতপঞ্চত্বসংখ্যায়াঃ অবেদেনাপি ভারতেন পূরণদর্শনাৎ। "ইন্দ্রিয়েভ্যঃ পরা হ্যর্থা অর্থেভ্যশ্চ পরং মনঃ' ইত্যাদি শ্রুত্যা মনসোঽনিন্দ্রিয়ত্বাবগমাচ্চ"—বে. প., প্রত্যক্ষপরিচ্ছেদ। Contrast Śaṅkara who says—indriyas are eleven in number and thus clearly includes মনস্ বা অন্তঃকরণ in the category of indriyas. Contrast also Manusaṃhitā (II. 90—92)—"শ্রোত্রং ত্বক্ চক্ষুষী জিহ্বা নাসিকা চৈব পঞ্চমী। পায়ূপস্থং হস্তপাদং বাক্ চৈব দশমী স্মৃতা ॥৯০॥ বুদ্ধীন্দ্রিয়াণি পঞ্চৈষাং শ্রোত্রাদীন্যনুপূর্ব্বশঃ। কর্ম্মেন্দ্রিয়াণি পঞ্চৈষাং পায্বাদীনি প্রচক্ষতে ॥৯১॥ একাদশং মনো জ্ঞেয়ং স্বগুণেনোভয়াত্মকম্"।—In explaining 'অতীন্দ্রিয়গ্রাহ্যঃ' (মনু ১।৭)—both মেধাতিথি and কুল্লূক say—অতীন্দ্রিয়ং মনঃ'; it does not mean, however that মনস্ is not an indriya. It simply points out that মনস্ is beyond the reach of indriyas. Not only মনস্ but all বাহ্যেন্দ্রিয়s are also beyond the reach of indriyas (অতীন্দ্রিয়). So the statement of Vedāntaparibhāṣā seems to be a prauḍhivāda only.

5. মনঃ—মন্+অসুন্। It may mean either (i) Mind—the internal organ (অন্তঃকরণ in general)—or (2) the particular aspect of the internal organ which oscillates between '*to be*' and '*not to be*' (সঙ্কল্পবিকল্পাত্মকং মনঃ)। Here the second meaning is preferable as চেতনা is to be interpreted as বুদ্ধি (সঙ্কল্পাত্মিকা or নিশ্চয়াত্মিকা)। Thus it cannot refer to the internal organ in general, since বুদ্ধি also is included within in the scope of the অন্তঃকরণ; cf:—"মনোবুদ্ধিরহঙ্কারশ্চিত্তং করণমান্তরম্ সংশয়ো নিশ্চয়ো গর্ব্বঃ স্মরণং বিষয়া ইমে" ॥—বে. প. প্রত্যক্ষ পরিঃ। বিধেয় of অহম্। Mind is the chief of the organs of sense, since it is their guide and controller. Śaṅkara says—"Mind is the chief of man's inner activities"—Telang.

6. চেতনা—চিত সঞ্চেতনে ( চেতয়তে—চুরাদি আ )+যুচ্ ভাবে স্ত্রিয়াম্ টাপ্—"ণ্যাসশ্রন্থো যুচ্" (৩।৩।১৪৭)। চেতনা is a synonym of বুদ্ধি—"বুদ্ধির্মনীষা ধিষণা ধীঃ প্রজ্ঞা শেমুষী মতিঃ, প্রেক্ষোপলব্ধিশ্চিৎসংবিৎপ্রতিপজ্জ্ঞপ্তিচেতনাঃ" ।—অমরঃ। In cannot mean Consciousness ( চৈতন্য ) since that has already been pointed out—"অহমাত্মাগুড়াকেশ" etc. (১০।২০)। Among the manifestations ( বিকার ) of Prakṛti, the first and highest is buddhi—Hill. This is a striking expression which may mean "of the spiritual fundamental components"—Otto.

**Voice.**—......সামবেদেন ভূয়তে......ভূয়তে বাসবেন......মনসা ভূয়তে......ভূয়তে চেতনয়া।

**Remark.**—পরমার্থপ্রপা explains সাম as সা ঋক্ অমো গীতরূপঃ স্বরস্তয়োর্মিথুনং সাম। ব্রাহ্মণং চ—"সৈব নাম ঋগাসীদমো নাম-সাম সা বা ঋক্ সামোপাবদন্ মিথুনং সম্ভবাব প্রজাত্যা ইতি নেত্যব্রবীৎ সাম জ্যায়ান্ বা অতো মম মহিমা" ইতি।

Of spirits of destruction I am S'aṅkara, of goblins and ogres Vitteśa, of radiant spirits I am Fire, of mountains Meru.

**রুদ্রাণাং শঙ্করশ্চাস্মি বিত্তেশো যক্ষরক্ষসাম্।**
**বসূনাং পাবকশ্চাস্মি মেরুঃ শিখরিণামহম্ ॥২৩॥**

**Prose.** অহং রুদ্রাণাং শঙ্করঃ অস্মি ; যক্ষরক্ষসাং বিত্তেশঃ ( অস্মি ) ; বসূনাং চ পাবকঃ অস্মি ; শিখরিণাং (চ) মেরুঃ ( অস্মি )।

**Bengali.** আমি হই রুদ্রগণের (মধ্যে) শঙ্কর, যক্ষ-রাক্ষসগণের ( মধ্যে ) ধনেশ্বর ( কুবের ) ; আর বসুগণের ( মধ্যে ) পাবক, ( ও ) শৃঙ্গযুক্ত ( পর্ব্বতগণের মধ্যে ) মেরু।

**Eng. Equiv.**—বিত্তেশঃ—lord of wealth (Rau) ; god of wealth (D) ; শিখরিণাম্—of mountains (R, D) ; of mountain-peaks (D),

**Eng.**—And I am S'aṅkara among the Rudras, the lord of wealth among Yakṣas and Rākṣasas. And I am Fire among the Vasus, and Meru among the high-topped (mountains).

**Expl.** See Notes.

**শ্রীধরী** :—রুদ্রাণামিতি। যক্ষরক্ষসামিতি। রাক্ষসানামপি ক্রূরত্বাদিসাম্যাদ্ যক্ষৈঃ সহৈকীকৃত্য নির্দ্দেশঃ। তেষাং মধ্যে বিত্তেশঃ কুবেরোঽস্মি। পাবকোঽগ্নিঃ। শিখরিণাং শিখরবতামুচ্ছ্রিতানাং মধ্যে মেরুঃ।

**Extracts from other Commentaries.**—মধুঃ—শিখরিণাং শিখরবতামত্যুচ্ছ্রিতানাং পর্ব্বতানাং চ। নীঃ—শিখরাণি রত্নবিশেষাস্তদ্বতাম্...। ভাষ্যোৎকর্ষদীপিকা (ধনপতি সূরি)—বীরভদ্রশম্ভুগিরিশাজৈকপাদাহির্বুধ্ন্যপিনাকিভবানীশকপালিদিক্‌পতিস্থাণুরুদ্রসংজ্ঞানামেকাদশানাং শং করোতীতি শঙ্করঃ শম্ভুশ্চাস্মি শম্ভবত্যস্মাদিতি ব্যুৎপত্তেঃ। .........ধ্রুবাধ্বরাপসোমানলানিলপ্রত্যূষপ্রভাসসংজ্ঞানামষ্টানাম্। বাঘবানন্দঃ—সুখকারণত্বাচ্ছঙ্করনামা, বিত্তস্বামিত্বাৎ—কুবেরস্তুঃ, পাবকঃ পব শুদ্ধাবিত্যতোঽন্তর্ণীতণ্যর্থাণ্ ণ্বুল্ শুদ্ধিকর্ত্তেত্যর্থঃ। .........ঈরঃ প্রেরকোঽস্যান্যো মা নাস্তীতি মেরঃ, মের এব মেরুঃ। ঈর প্রেরণে ইত্যতস্তাচ্ছীল্যার্থে উ-প্রত্যয়ঃ।

**Notes. 1.** রুদ্রাণাং—রোদয়ন্ত্যসুরান্ ইতি রুদ্ (অন্তর্ভূতণ্যর্থ)+রক্, যদ্বা রুদ্+ণিচ্+রক্—"রোদের্ণিলুক্ চ" (উ) ইতি রক্ ণেশ্চ লুক্—ভাষুজি। S´aṅkara has —রোদয়তি জনান্ অন্তকালে। "সোঽরোদীদ্যদরোদীত্তদ্রুদ্রস্য রুদ্রত্বম্" (তৈঃ সঃ ১।৫।১)। Agni was named Rudra, because he cried—this is the Vedic tradition. The Rudras are spirits of storm and destruction, identified in the Ṛgveda with the Maruts. Rudra is a Vedic deity, generally terrible, sometimes propitious ; he was identified with Śiva who is also called S´aṅkara—Hill. .........represented probably as violent destructive storms—Davies. Supposed to be inferior manifestations of S´iva or S´aṅkara, the third member of the Purāṇic Trinity. The same group (Maruts), under the name of Rudras, is occasionally associated with their father Rudra.—Macd.

অজ, একপাৎ, অহির্ব্রধ্ন, পিনাকী, অপরাজিত, ত্র্যম্বক, মহেশ্বর, বৃষাকপি, শম্ভু (শঙ্কর), হরণ, ঈশ্বর—(মহাভারত); or—অজ, একপাৎ, অহির্ব্রধ্ন, বিরূপাক্ষ, সুরেশ্বর, জয়ন্ত, বহুরূপ, ত্র্যম্বক, অপরাজিত, বৈবস্বত, সাবিত্র, (হর)—জটাধর; or—অজ, একপাৎ, অহির্ব্রধ্ন, ত্বষ্টা (কৃত্তিবাসাঃ), রুদ্র, বিশ্বরূপ, হর, বহুরূপ, ত্র্যম্বক,

অপরাজিত, বৃষাকপি, শম্ভু, কপর্দ্দী, রৈবত—(গরুড় ও অগ্নি পুরাণ); or—অজ, একপাৎ, অহিব্রধ্ন, বিরূপাক্ষ, রৈবত, হর, বহুরূপ, ত্র্যম্বক, সুরেশ্বর, সাবিত্র, জয়ন্ত, পিনাকী, অপরাজিত, (মৎস্যপুরাণ); or—বীরভদ্র, শম্ভু, গিরিশ, অজৈকপাৎ, অহির্বুধ্ন্য, পিনাকী, ভবানীশ, কপালী, দিক্‌পতি, স্থাণু, রুদ্র (ভাবোৎকর্ষদীপিকা)। In none of the lists, the name S'aṅkara is found. But the author of ভাবোৎকর্ষদীপিকা identifies শঙ্কর with শম্ভু which name occurs in some of the lists. নির্দ্ধারে ষষ্ঠী—পক্ষে রুদ্রেষু।

2. শঙ্করঃ—শং (মঙ্গলং) করোতি ইতি উপপদসমাসে—শম্ - কৃ + অচ্—"শমি ধাতোঃ সংজ্ঞায়াম্"। He is the chief, since among the eleven Rudras who are usually malevolent, he alone has a benevolent nature. Now the Third memmber of our Trtnity—Telang. A name of Śiva called at an early period Rudra, who was the father of the eleven Rudras who represented probably violent destructive storms—Davies. In apposition with অহম্ nom. of অস্মি।

3. বিত্তেশঃ—বিত্তানাম্ ঈশঃ (৬তৎ) (vide, verse 15, note 5). Kubera is the chief of the Yakṣas and Rākaṣas, as he is their king. বিত্ত = নিধি—"পদ্মোঽস্ত্রিয়াং মহাপদ্মঃ শঙ্খো মকরকচ্ছপৌ। মুকুন্দকুন্দনীলাশ্চ সর্ব্বশ্চ নিধয়ো নব"। Sometimes নিধিs are regarded as eight in number. Kubera, the Hindu god of wealth, dwelling in the regions of darkness, coriesponding to the Pluto of Western mythology—Davies. Davies confuses Kubera with Yama. The guardians of his wealth are the Rākṣas as and the Yakṣas. The Yakṣas are repesented as dwarfish imps with large bellies and Kubera himself is deformed with three legs and only eight teeth—Hill. কুৎসিতং বেরং শরীর যস্য কুষ্ঠিত্বাৎ—ভানুজিঃ। বিধেয় of অহম্ as before.

4. যক্ষরক্ষসাম্—যক্ষাশ্চ রক্ষাংসি চ (ইতরেতরদ্বন্দ্বঃ), তেষাম্। যক্ষ—যক্ষ্যতে পূজ্যতে—যক্ষ্ + কর্ম্মণি ঘঞ্—"অকর্ত্তরি চ কারকে সংজ্ঞায়াম্" (৩।৩।১৯)। রক্ষস্—রক্ষন্তি এভ্যঃ—রক্ষ্ (পালনে) + অসুন্—"সর্ব্বধাতুভ্যোঽসুন্" (উ)।

5. বসূনাম্—বস্ (নিবাসে) + উ (উণাদি)। নির্দ্ধারে ষষ্ঠী। Radiant spirits (Hill).........Eight in number, are personifications of such natural objects, as fire, wind, dawn. In Chīndogya Upaniṣat

III. 6. 3, Agni is said to be their mouth"—Hill. "......were a class of inferior gods, the attendants of Indra in the older mythology. From their names Āpa ( water ), Anila ( wind ), Soma ( moon ), Anala ( fire ), etc., they are evidently nature-gods, personifications of natural objects—Davies. Vasus, mostly associated with Indra in the Ṛgveda, though in later Vedic texts Agni becomes their leader......not characterized, having neither individual names nor any definite number. The Brāhmaṇas, however, mention eight of them"—Macd. আপ ( অহ ), ধ্রুব, সোম, ধর ( ধব ), অনিল, অনল ( পাবক ), প্রত্যূষ, প্রভাস, or—দ্রোণ, প্রাণ, ধ্রুব, অর্ক, অগ্নি, দোষ, বাস্তু, বিভাবসু, or—ধর, ধ্রুব, আপ, সোম, সাবিত্র, অনল, প্রত্যূষ, প্রভাস। See another list—ভাষ্যোৎকর্ষ-দীপিকা। "কতমে বসব ইত্যগ্নিশ্চ পৃথিবী চ বায়ুশ্চান্তরীক্ষঞ্চা দিত্যশ্চ দ্যৌশ্চ চন্দ্রমাশ্চ নক্ষত্রাণি চৈতে বসব এতেষু হীদং বসু সর্ব্বং হিতমিতি তস্মাদ্বসব ইতি"—বৃহ: উপ: ৩।৯।৩। "প্রাণিনাং কর্ম্মফলাশ্রয়ত্বেন কার্য্যকরণসঙ্ঘাতরূপেণ তন্নিবাসত্বেন চ বিপরিণমন্তো জগদিদং সর্ব্বং বাসয়ন্তি বসন্তি চ। তে যস্মাদ্বাসয়ন্তি তস্মাদ্বসবঃ"—শাঙ্কর-ভাষ্য। In this list, অগ্নি, the chief বসু, is mentioned first.

6. পাবক:—পূ+ণ্বুল্ and *not* পব ( অন্তর্ভূতণ্যর্থ )+ণ্বুল্ as রাঘবনন্দ thinks. Fire-god is the chief বসু, as he is the purifier *par excellence.*

7. মেরু:—মি+রু ( উণাদি )—for another fanciful derivation, see Rāghava. "মেরু: সুমেরুর্হেমাদ্রী রত্নসানু: সুরালয়:"—অমর:। Golden Mount—Telang. The fabulous mountain in the centre of the Jambudvīpa, the central continent of the seven which form the world. In the centre of all these continents is Jambudvīpa. In the centre of Jambudvīpa is the golden mountain Meru 84000 yojanas high, and crowned by the great city of Brahma" (Viṣṇupurāṇa, Wilson ii, 110, 118 ) The yojana varies from four to eight krośas the krośa being about two geographical miles—Davies. Seven or eight thousand miles high ( ? ) ......Divine beings live on the top from which flows the Ganges to the four quarters of the world. বিধেয় of অহম্ as before. Meru is the chief of all high-peaked

mountains, because it is the highest, it is golden, it is the abode of gods and because the luminaries move around it.

৪. শিখরিণাম্—শিখর + অস্ত্যর্থে ইনি—"অত ইনিঠনৌ" (৫।২।১১১)। শিখর—শিখা + অস্ত্যর্থে র—"শিখায়া রুবশ্চ"—ভাষ্যকৃত্তিঃ। নির্দ্ধারে ষষ্ঠী—পক্ষে শিখরিষু।

**Voice.**—......শঙ্করেণ চ ভূয়তে বিত্তেশেন.........পাবকেন চ ভূয়তে মেরুণা .........ময়া।

Of household priests, O son of Pṛthā, know Me to be the chief, Bṛhaspati ; of captains I am Skanda ; of waters, the ocean.

**পুরোধসাঞ্চ মুখ্যং মাং বিদ্ধি পার্থ! বৃহস্পতিম্।**
**সেনানীনামহং স্কন্দঃ সরসামস্মি সাগরঃ ॥২৪॥**

**Prose.**—(হে) পার্থ! মাং চ পুরোধসাং মুখ্যং বৃহস্পতিং বিদ্ধি। অহং সেনানীনাং স্কন্দঃ, সরসাং চ সাগরঃ অস্মি।

**Beng.**—হে পার্থ! আর আমাকে পুরোধাগণের (মধ্যে) মুখ্য বৃহস্পতি (বলিয়া) জানিও। আমি সেনানীগণের (মধ্যে) কার্ত্তিকেয়, (ও) জলাশয়সমূহের (মধ্যে) সাগর।

**Eng. Equiv.**—পুরোধসাং—of household priest ( D, O ) ; of priests (R). মুখ্যং—chief ( D ) ; foremost ( R, O, ). সেনানীনাং—of the chiefs in war (D) ; of generals ( O,tR, ). সরসাং—of waters (D, O) ; of reservoirs of water (R).

**Eng.**—And know Me, O Arjuna ( lit, O son of Pṛthā ) ! to be Bṛhaspati the chief among domestic priests. I ( am ) Skanda among generals. (I) am the ocean among the reservoirs of water.

**Expl.**—See Notes.

শ্রীধরীঃ—পুরোধসামিতি। পুরোধসাং মধ্যে দেবপুরোহিতত্বান্মুখ্যং বৃহস্পতিং মাং বিদ্ধি। সেনানীনাং সেনাপতীনাং মধ্যে দেবসেনাপতিঃ স্কন্দোঽহমস্মি। সরসাং স্থিরজলাশয়ানাং মধ্যে সমুদ্রোঽস্মি।

**Extracts from other Commentaries** :—শ:—পুরোধসাং রাজপুরোহিতানাং......স হীন্দ্রস্যেতি মুখ্যঃ স্যাৎ পুরোধাঃ। ......যানি দেবখাতানি সরাংসি......। মধুঃ—ইন্দ্রস্য সর্ব্বরাজশ্রেষ্ঠত্বাৎ তৎপুরোধসং বৃহস্পতিং সর্ব্বেষাং পুরোধসাং রাজপুরোহিতানাং মধ্যে মুখ্যং শ্রেষ্ঠং......জানীহি। ......সরসাং দেবখাত-জলাশয়ানাং·····...সগরপুত্রৈঃ খাতো জলাশয়োঽস্মি।

**Notes.** 1. পুরোধসাম্—পুরোঽগ্রে ধীয়তে—পুরস্ - ধা + অসি (উণাদি)। "পুরোধাস্তু পুরোহিতঃ"—অমরঃ। S´aṅkara explains পুরোধাঃ as রাজপুরোহিত। নির্দ্ধারে ষষ্ঠী as before.

2. মুখ্যং—মুখমিব মুখে ভবো বা—মুখ + শাখাদিত্বাৎ যঃ। Adj. to বৃহস্পতিম্, in apposition with মাম্।

3. বিদ্ধি—বিদ্ লোট্ হি—Nom. ত্বম্ (উহ্য). object মাম্।

4. পার্থ—"পৃথাতনয়! পৃথয়া দেবপ্রসাদলব্ধে তত্তনয়মাত্রে বীর্য্যাতিশয়স্য প্রসিদ্ধত্বাৎ পৃথাতনয়ত্বেন ক্লৈব্যাযোগ্য" (ম—under II. 3)। পৃথায়াঃ অপত্যং পুমান্ ইতি পৃথ্ + অণ্—তৎসম্বোধনে। Some, however, derive পৃথা + অণ্ —"শিবাদিভ্যোঽণ্" (৪।১।১১২)। But there is মতান্তর whether পৃথা is in the শিবাদি list or not. Some say it is আকৃতিগণ and hence includes পৃথা। But the Bhāṣyakāra, under the sūtra—"স্ত্রীভ্যো ঢক্" (৪।১।১১০)—explicitly derives it as পৃথ্ + অণ্—"তস্যাপত্যম্" (৪।১।৯২). পৃথ্ = পৃথা - কুন্তী। ভাগুরিমতেন টাপি—পৃথা। "বষ্টি ভাগুরিরল্লোপম-বাপ্যোরুপসর্গয়োঃ। আপঞ্চৈব হলন্তানাং যথা বাচা নিশা দিশা"। [Pṛthā is the name of Kuntī who was again the aunt (পিতৃষ্বসা) of Lord Kṛṣṇa. Kuntī was the daughter of Yādava named S´ūra (শূর) and a sister of Vāsudava, but was adopted by Kuntibhoja. She was the first wife of Pāṇḍu. As he was prevented by a curse from having progeny by normal union with his wives, he allowed Kuntī to make use of a charm (মন্ত্র) she had acquired from the sage Durvāsas, by means of which she was to have a son by any god she liked to invoke. She invoked Dharma (Yama), Vāyu, Indra and had from them Yudhiṣṭhira, Bhīma, and Arjuna respectively. She also had become the mother of Karṇa by the Sungod

whom she had invoked in her virginhood to test the efficacy of her Mantra. Karṇa was the maiden-son (কানীনপুত্র) of Kuntī. She also taught this charm to her co-wife Mādrī, who in her turn got the twin son—Nakula and Sahadeva from the divine twins—Aśvinīkumāras—Apte.]

5. বৃহস্পতিম্—বৃহতী বাক্ তস্যাঃ পতিঃ (৬তৎ)। পুংবত্বম্, তলোপঃ, সুট্। "বাগ্ ঘি বৃহতী তস্যা এষ পতিঃ" ইতি ছন্দোগব্রাহ্মণম্—quoted in বালমনোরমা। "তদ্বৃহতোঃ করপত্যোশ্চোরদেবতয়োঃ সুট্ তলোপশ্চ" (বা)। বৃহতাং পতিঃ ইতি ভানুজিঃ। "বৃহস্পতিঃ সুরাচার্য্যো গীর্পতির্ধিষণো গুরুঃ"—অমরঃ। Also called Brahmanaspati in RV. He is the priest or chaplain of the gods. He is the Lord of the planet Jupiter—Hill. The priest of the family of gods, and hence the prototype of the priestly order. The planet Jupiter is so called and he is the lord or regent of it—Davies. In apposition with মাম্। Bṛhaspati is the chief of all priests—as he is the priest of Indra who is the king of gods.

6. সেনানীনাম্—সেনাং নয়তি ইতি উপপদসমাসে—সেনা – নী + ক্বিপ্— "সৎসূদ্বিষ—" (৩।২।৬১)। "পার্ব্বতীনন্দনঃ স্কন্দঃ সেনানীরগ্নিভূর্গুহঃ"—অমরঃ। নির্দ্ধারে ষষ্ঠী।

7. স্কন্দঃ—স্কন্দতি ইতি স্কন্দ্ + পচাদ্যচ্। Mars (?) or wargod of Indian Mythology. Son of S'iva, but born without the direct intervention of any female. S'iva being disturbed in his act of union with Pārvatī, cast his seed into Agni (in the form of a dove) who being unable to bear it, threw it into the Ganges. It was then trasferred to the six Kṛttikās (Pleiades)—when they went to bathe in the Ganges, each of whom therefore conceived and brought forth a son. But these six sons mysteriously combined into one of extraordinary form with six heads. According to another account the seed of S'iva was cast by the Ganges into a thicket of reeds (śara) where a boy was born and six Kṛttikās reared him up. He pierced the mountain Krauñca with his javelin (Śakti). He was the C-in-C of the gods and killed the demon Tāraka. His

vehicle is a peacock.—Vide, Kumārasambhava. Davies, Hill, even Apte, called him Mars. But though he is the general of the gods, he is not identical with Mars who is the regent of the planent Maṅgala. In the Chāndogya Up. he is regarded as identical with Sanatkumāra "তস্মৈ মৃদিতকষায়ায় তমসস্পারং দর্শয়তি ভগবান্ সনৎকুমারস্তং স্কন্দ ইত্যাচক্ষতে" ( ছা. ৭।২৬।২ ) । In apposition with অহম্ nom. to অস্মি or ভবামি ( ঊহ্য ) । The C-in-C of the gods is certainly the chief of all-generals.

8. সরসাম্—স্রিয়তে সৃ ( গতৌ ) + কর্ম্মণ্যসুন্ ( ঊণাদি ) । "কাসারঃ সরসী সরঃ"—অমরঃ ।

9. সাগরঃ—সগরস্য রাজ্ঞঃ অয়ম্—সগর + অণ্—"তস্যেদম্" ( ৪।৩।১২০) । King Sagara of the solar race intended to perform 100 horse-sacrifices ( অশ্বমেধ ) in order to become Indra. When he commenced the hundredth sacrifice, his sacrificial horse was stolen by Indra who carried it to Pātāla and left it near sage Kapila. 60000 sons of Sagara began to dig down towards Pātāla and this created the reservoirs called Sāgaras ( or ocean ). Meeting with Kapila, they rashly accused him of horse-stealing and were reduced to ashes by the incensed sage. Years after, their descendant Bhagīratha brought down the celestial river Ganges to purify the accursed souls and to fill up the dug-up portions which became so many Sāgaras—the biggest reservoirs of water. Cf.—"গুরোর্যিযক্ষোঃ কপিলেন মেধ্যে রসাতলং সংক্রমিতে তুরঙ্গে তদর্থমুর্ব্বীমবদারয়দ্ভিঃ পূর্ব্বৈঃ কিলায়ং পরিবর্দ্ধিতো নঃ" । রঘু (১৩।৩)

**Voice.**—......মুখ্যঃ অহং বিদ্ধি.........বৃহস্পতিঃ ; .........ময়া স্কন্দেন...... ভূয়তে সাগরেণ ।

Of great seers I am Bhṛgu ; of words the One Syllable ; of sacrifices I am the Sacrifice of Muttered Prayer ; of things unmoved, Himālaya.

**महर्षीणां भृगुरहं गिरामस्म्येकमक्षरम् ।**
**यज्ञानां जपयज्ञोऽस्मि स्थावराणां हिमालयः ॥२५॥**

**Prose** :—অহং মহর্ষীণাং ভৃগুঃ; গিরাম্ একম্ অক্ষরম্ অস্মি; যজ্ঞানাং জপযজ্ঞঃ অস্মি; স্থাবরাণাং হিমালয়ঃ ( চ অস্মি )।

**Beagali.**—আমি মহর্ষিগণের ( মধ্যে ) ভৃগু, বাক্যসমূহের মধ্যে এক অক্ষর ( ওঙ্কার ); যজ্ঞসমূহের ( মধ্যে ) ( আমি ) হই জপযজ্ঞ, ( আর ) স্থাবরগণের ( মধ্যে ) হিমালয়।

**Eng. Equiv.**—গিরাম্—of words ( D, R, O ); of speech. একমক্ষরম্—the One Syllable ( OM ). যজ্ঞানাং—of sacrifices (O); of offerings (D); of acts of worship (R). জপযজ্ঞঃ—the worship called-Japa ( silent repetitions of the sacred names, etc.)—Rau; Repeating or muttering prayers and sacred hymns to one's self (D); the murmured sacrifice ( O ). স্থাবরাণাং—Of firmly fixed things (O); of the immovable (R).

**Eng.**—I am Bhṛgu among the great sages. I am the Single Syllable ( OM ) among words. Among sacrifices, I am the Japa-sacrifice; the Himālaya among the firmly-fixed (mountains).

**Expl.**—See notes.

শ্রীধরী:—মহর্ষীণামিতি। গিরাং বাচাং পদাত্মিকানাং মধ্য একমক্ষরমোঙ্কারাখ্যং পদমস্মি। যজ্ঞানাং শ্রৌতস্মার্ত্তানাং জপরূপো যজ্ঞোঽহমস্মি।

**Extracts from the other Commentaries.**—শঃ—গিরাং বাচাং পদলক্ষণানাম্। আঃ—ওঙ্কারস্য ব্রহ্মপ্রতীকত্বেন তদভিধানত্বেন চ প্রধানত্বম্ ......জপযজ্ঞস্য যজ্ঞান্তরেভ্যো হিংসাদিরাহিত্যেন প্রাধান্যম্......শিখরবতামুচ্ছ্রিতানাং পর্ব্বতানাং মধ্যে মেরুরহমিত্যুক্তেঽপি স্থিতিশীলানাং তেষামেব হিমবান্ পর্ব্বতরাজোঽস্মি। মধুঃ—ভৃগুরতিতেজস্বিত্বাৎ.........জপযজ্ঞো হিংসাদিদোষশূন্যত্বেনাত্যন্তশোধকঃ.........স্থাবরত্বেন শিখরবত্ত্বেন চার্থভেদাদদোষঃ।

**Notes.** 1. মহর্ষীণাম্—Vide verse 6, note 1. নির্দ্ধারে ষষ্ঠী।

2. ভৃগুঃ—He is the chief, as he is endowed with the highest glory and as such the Lord Himself calmly bore his kick on His

breast—so goes the Purāṇic story. Mentioned by Manu ( I. 35—Vide verse 6. note 1 ) as one of the great Ṛṣis who were the progenitors of mankind—Davies. Bhṛgu recites the Mānava-Dharmaśāstra where he is called Manu's son. In the Padma-Purāṇa it is said that Bhṛgu was sent by the Ṛṣis to test Brahmā, Śiva and Viṣṇu and found the Last alone worthy of worship, seeing that He embraced the foot that awoke Him with a kick—Hill. বিশেষ্য of অহম্।

3. গিরাম্—গৃ শব্দে + সম্পদাদিত্বাৎ ক্বিপ্—নির্দ্ধারে ষষ্ঠী। "ব্রাহ্মী তু ভারতী ভাষা গীর্বাগ্ বাণী সরস্বতী"—অমরঃ। Śaṅkara says—গীঃ is পদাত্মিকা বাক্। The Naiyāyikas also corroborate this—according to them even a single word is a বাক্য—"সুবন্তং চ তিঙন্তং চ সুবন্তৈকসমন্বিতম্। সুপ্তিঙন্তদ্বয়ীগর্ভং বাক্যমেতচ্চতুর্ব্বিধম্"—শব্দশক্তিপ্রকাশিকা। Another explanation is possible—বাক্ has four aspects—(1) বৈখরী ( uttered speech ), (2) মধ্যমা ( subtle at the heart-centre), (3) পশ্যন্তী (super-subtle speech—at the navel-plexus ) and পরা ( subtlest Spiritual Speech—at Mūladhāra ). ওঁ is the only word which has all these four forms, hence it is the chief of all words or speech.

4. একমক্ষরম্—ওঙ্কার or প্রণব; cf :—"এতদ্ধ্যেবাক্ষরং ব্রহ্ম হ্যেতদ্ধ্যেবাক্ষরং পরম্। এতদ্ধ্যেবাক্ষরং জ্ঞাত্বা যো যদিচ্ছতি তস্য তৎ"।—কঠ ১।২।১৬; the four aspects of OM is detailed in মাণ্ডূক্য উপ—"ওঁমিত্যেতদক্ষরমিদং সর্ব্বং...সর্ব্বং হ্যেতদ্ ব্রহ্মায়মাত্মা ব্রহ্ম" (মাঃ উঃ ১।২)। Also "অমাত্রশ্চতুর্থোঽব্যবহার্য্যঃ ...এবমোঙ্কার আত্মৈব..." (মাঃ ১২)। ওঁমিত্যেব ধ্যায়থ আত্মানং' (মুণ্ডক ২।২।৬)। "ওঁমিত্যেকাক্ষরং ব্রহ্ম"—গীতা ( ৮।১৩ )। OM is the best of all words, since it is the name of Brahman and His symbol ( প্রতীক )—Ānandagiri. একং—adj. to অক্ষরম্। অক্ষরম্—ন ক্ষরম্ (নঞ্ সমাসঃ ); ক্ষরম্—ক্ষর্ + পচাদ্যচ্। যদ্বা, অশ্ ( ব্যাপ্তৌ ) + সর ( উনাদি )। "মোক্ষাঽপবর্গে ওমব্রহ্মণ্যচ্যুতেঽক্ষরম্"—অনেকার্থকোষ। অক্ষর—(1) syllable, (2) Immutable, Unchageable (Absolute).

5. যজ্ঞানাং—ইজ্যতে অনেন অত্র বা—যজ্ + নঙ্—"যজযাচ......" (৩।৩।৯০)। নির্দ্ধারে ষষ্ঠী।

6. জপযজ্ঞঃ -জপরূপঃ যজ্ঞঃ জপাত্মকঃ যজ্ঞঃ ( ময়ূরব্যংসকাদিত্বাৎ—রূপক ; as it is commonly known ; or শাকপার্থিবাদিবৎ উত্তরপদলোপী সমাসঃ—commonly called মধ্যলোপী কর্ম্মধা )। জপ এব যজ্ঞঃ ( কর্ম্মধা )। জপঃ—জপ্ + অপ্—"ব্যধজপোঃ" (৩।৩।৬১)। Both Telang and Hill say that according to Madhusūdana, it is the best form of sacrifice because it does not involve the slaughter of animals. Ānandagiri and Nīlakaṇṭha also say the same thing. "শ্রেয়ান্ দ্রব্যময়াদ্ যজ্ঞাজ্ জ্ঞানযজ্ঞঃ পরন্তপ" ( গীতা—৪।৩৩ )।

7. স্থাবরাণাম্—স্থা + বরচ্ + ৬।৩—"স্থেশভাস—" (৩।২।১৭৫)—নির্দ্ধারে ষষ্ঠী—পক্ষে স্থাবরেষু।

8. হিমালয়ঃ—হিমস্য আলয়ঃ ( ৬ তৎ )। আলয়ঃ—আ - লী + অচ্। Ānandagiri and Madhūsudana have drawn a line of distinction between শিখরী (a high-peaked mountain) and স্থাবর (a long mountain-chain). Meru has but *one peak* and so it is শিখরী, but the Himālayas are a *long chain*—a firmly fixed ( স্থাবর ) boundary. Among the immovables nothing else is comparable with the Himālayas.

**Voice.**—...ভৃগুণা ময়া ( ভূয়তে )...ভূয়তে একেন অক্ষরেণ...জপযজ্ঞেন ভূয়তে ...হিমালয়েন।

Of all trees I am the Sacred Fig Tree ; and Nārada of the heavenly seers ; of the celestial choir Citraratha ; of the perfected, Kapila the saint.

**अश्वत्थ: सर्ववृक्षाणां देवर्षीणाञ्च नारद: ।**
**गन्धर्वाणां चित्ररथ: सिद्धानां कपिलो मुनि: ॥२६॥**

**Prose**—( অহং ) সর্ব্ববৃক্ষাণাম্ অশ্বত্থঃ, দেবর্ষীণাম্ চ নারদঃ ; গন্ধর্ব্বাণাং চিত্ররথঃ, সিদ্ধানাং কপিলঃ মুনিঃ ( চ অস্মি )।

**Bengali**—( আমি ) সকল প্রকার বৃক্ষের ( মধ্যে ) অশ্বত্থ, দেবর্ষিগণের (মধ্যে) নারদ, গন্ধর্ব্বগণের ( মধ্যে ) চিত্ররথ ও সিদ্ধগণের (মধ্যে) কপিলমুনি।

**Eng. Equiv.**—সর্ব্ববৃক্ষাণাং—of all trees. অশ্বত্থঃ—sacred Indian

**Fig** tree, **Pipal** tree. গন্ধর্ব্বাণাং—of heavenly musicians. সিদ্ধানাং—of perfect ones (D); of spiritual prodigees.

**Eng.**—The Aśvattha among all trees, and Nārada among divine sages; Citraratha among the heavenly choristers, the sage Kapila among the Siddhas.

**Expl.**—See Notes.

**শ্রীধরী** :—অশ্বত্থ ইতি। দেবা এব সন্তো মন্ত্রদর্শনেন য ঋষিত্বং প্রাপ্তাস্তেষাং মধ্যে নারদোঽস্মি। সিদ্ধানামুৎপত্তিত এবাধিগতপরমার্থতত্ত্বানাং মধ্যে কপিলাখ্যো মুনিরস্মি।

**Extracts from other Commentaries** :—শ:—দেবা এব সন্ত ঋষিত্বং প্রাপ্তা মন্ত্রদর্শিত্বাদেতে দেবর্ষয়ঃ......সিদ্ধানাং জন্মনৈব ধর্ম্মজ্ঞানবৈবাগৈ্যশ্বর্য্যাতিশয়-প্রাপ্তানাম্ ...। মধু:—সর্ব্বেষাং বৃক্ষাণাং বনস্পতীনাং মধ্যেঽন্যেষাং চ।...গন্ধর্ব্বাণাং গানধর্ম্মণাং দেবগায়কানাং......সিদ্ধানাং জন্মনৈব বিনা প্রযত্নং ধর্ম্মজ্ঞানবৈরাগৈ্য-শ্বর্য্যাতিশয়ং প্রাপ্তানামধিগতপরমার্থানাং...। অভিনবগুপ্ত:—অহমাত্মেত্যনেন ব্যবচ্ছেদং বারয়তি। অন্যথা স্থাবরণাং হিমালয় ইত্যাদিবাক্যেষু হিমালয় এব ভগবান্নান্য ইতি ব্যবচ্ছেদেন নির্বিভাগত্বাভাবাদ্ ব্রহ্মদর্শনং খণ্ডিতমভবিষ্যৎ। রাঘবানন্দ:......কশ্চাসৌ পিশ্চাসৌ লশ্চেতি কপিলঃ সুখং পিবত্যনুভবতি লীলয়েতি।

**Notes.**—1. অশ্বত্থ:—শাল্মলিবটাদ্যপেক্ষয়া ন শ্বশ্চিরং তিষ্ঠতি ইতি উপপদ-সমাসে নঞ্—শ্বঃ-স্থা+ক—"সুপি স্থঃ" (৩।২।৪)। পৃষোদরাদিঃ। যদ্বা, অশ্বত্থং জলমস্যাস্তি অর্শআদ্যচ্। Ficus religiosa—Davies. Now called the pipal—Hill. It is the symbol of life in Ch. xv—Telang. It is not the symbol of life, but of saṃsāra—"ঊর্দ্ধ্বমূলমধঃশাখমশ্বত্থং প্রাহুরব্যয়ম্। ছন্দাংসি যস্য পর্ণানি যস্তং বেদ স বেদবিৎ"—গীতা (১৫।১): Also—"ঊর্দ্ধ্বমূলোঽ-বাকশাখ এষোঽশ্বত্থঃ সনাতনঃ"—কঠ (২।৬।১)। Aśvattha—probably derived from aśva·sthā—the tree under which horses stand (?)—Hill. অশ্বত্থ is the most sacred and auspicious tree which removes evils indicated by omens—"চক্ষুঃস্পন্দং ভুজস্পন্দং তথা দুঃস্বপ্নদর্শনম্। শত্রূণাঞ্চ সমুত্থানম্ অশ্বত্থ শময়াশুমে। অশ্বত্থরূপী ভগবান্ প্রীয়তাং মে জনার্দ্দন"। "অশ্বত্থ বৃক্ষরূপোঽসি মহাদেবেতি বিশ্রুত। বিষ্ণুরূপধরোঽসি ত্বং পুণ্যবৃক্ষ নমোস্তু তে। বিধেয় of অহম্।

2. সর্ব্ববৃক্ষাণাং—সর্ব্বে বৃক্ষাঃ (কর্ম্মধা)। বৃক্ষ্ (বরণে) পচাদ্যচ্। ব্রশ্চ্ (ছেদনে)+সক্ (উ)।

3. দেবর্ষীণাঞ্চ নারদঃ—Vide verse 6. Nārada is the chief of all Devarṣis, since over and above being a divine sage, he is one of the foremost devotees of the Lord.

4. গন্ধর্ব্বাণাং—গন্ধঃ সৌরভম্ অর্ব্বতি (অর্ব্-গতৌ) ইতি উপপদসমাসে কর্ম্মণ্যণ্ (৩।২।১)। শকন্ধ্বাদিঃ। Musicians of the gods, dwelling in Indra's heaven—Davies. In the Veda the Gandharvas are of a sensual type; later they are the singers and musicians who attend divine feasts—Hill. নির্দ্ধারে ষষ্ঠী as before.

5. চিত্ররথঃ—Being a proper name it is অবিগ্রহ নিত্যসমাস; or, চিত্রঃ রথঃ যস্য স (বহু)। He is the king of the divine musicians and hence is their chief.

6. সিদ্ধানাং—A class of divine beings. সিদ্ধিঃ অস্য অস্তি ইতি সিদ্ধি+অর্শআদিত্বাৎ অচ্। সিদ্ধি—সিধ্+ক্তিন্ ভাবে স্ত্রিয়াম্। Or, সিধ্+ক্ত কর্ত্তরি—অকর্ম্মকত্বাৎ (ষিধু—হিংসাসংরাদ্ধ্যোঃ—ভানুজিঃ)। S'aṅkara, Madhusūdana, S'rīdhara, etc., say, however,—those who even from birth are possessed of piety, superhuman power, knowledge and indifference to the world—Telang. Those who have attained perfection in this life—Otto. নির্দ্ধারে ষষ্ঠী।

7. কপিলঃ—Traditional author of the Sāṅkhya philosophy—Otto. Kapila, the reputed founder of the Sāṅkhya philosophy, is given pride of place among the Siddhas or those who have obtained perfection or release, because the teaching of Kṛṣṇa specially follows Sāṅkhya-Yoga doctrine—Hill. Hill is of course wrong; since Kṛṣṇa does not follow Sāṅkhya-Yoga of Kapila and Patañjali but the Sāṅkhya (Jñana) and Yoga (Karman) of the Upaniṣads—"সর্ব্বোপনিষদো গাবো দোগ্ধা গোপালনন্দনঃ"—cf.—শ্রীমদ্ভগবদ্গীতোপনিষৎ. Kapila was the son of sage Kardama and Devahūti. He reduced to ashes the sixty-thousand sons of king Sagara (verse 24, note 8), who, while searching for the sacrificial horse of their

father taken away by Indra, accused the sage Kapila of the theft, since near his hermitage in Pātāla the horse was found. He is regarded as an incarnation of Viṣṇu and is said to have been the founder of the Sāṅkhya system of philosophy. Cf.—"ঋষিং প্রসূতং কপিলং যস্তমগ্রে জ্ঞানৈর্বিভর্ত্তি জায়মানং চ পশ্যেৎ" (শ্বেতাশ্বতর উপঃ ৫।২). But S'aṅkara in Brahmasūtrabhāṣya ( II. 1. 1.) contends that there were two Kapilas—one who reduced to ashes the sons of Sagara and another who composed the Sāṅkhyasūtras—'কপিল ইতি তু শ্রুতিসামান্য-মাত্রত্বাৎ, অন্যস্য চ কপিলস্য সগরপুত্রাণাং প্রতপ্তুর্বাসুদেবনাম্নঃ স্মরণাৎ"। বিধেয় of অহম্ as before.

8. মুনিঃ—মন্যতে—মন+ইন্—"মনেরুচ্চ" (উণাদি)।—Adj. to কপিলঃ। "বাচংযমো মুনিঃ"—অমরঃ। মননান্মুনিরুচ্যতে। Kapila was the foremost of perfected saints, since his work (Sāṅkhya) is the best specimen of deliberative agrument (মনন)।

**Voice :**—অশ্বত্থেন.........নারদেন.........চিত্ররথেন.........কপিলেন মুনিনা (ভূয়তে ময়া)।

Of horses know Me to be Uccaiśśravas, ambrosia-born ; of king-elephants, Airāvata ; of men the monarch.

**उच्चैःश्रवसमश्वानां विद्धि माममृतोद्भवम् ।**
**ऐरावतं गजेन्द्राणां नराणां च नराधिपम् ॥२७॥**

**Prose.**—অশ্বানাম্ অমৃতোদ্ভবম্ উচ্চৈঃশ্রবসং গজেন্দ্রানাম্ ( অমৃতোদ্ভবম্ ) ঐরাবতং নরাণাং নরাধিপং চ মাং বিদ্ধি।

**Beng.**—অশ্বসমূহের ( মধ্যে ) অমৃতোদ্ভূত উচ্চৈঃশ্রবাঃ, গজেন্দ্রগণের ( মধ্যে ) ( অমৃতসম্ভূত ) ঐরাবত ও নরগণের ( মধ্যে ) নরাধিপ ( বলিয়া ) আমাকে জানিও।

**Eng. Equiv.**—অমৃতোদ্ভবম্—born of the water of immortality (D) ; springing from ambrosia (O) ; nectar-born (R). গজেন্দ্রাণাং—

among king-elephants ( H, O ) ; of lordly elephants (R). নরাধিপম্—king (D) ; lord of men ( monarch )—(H, R).

**English.**—Among horses know Me to be Uccaiśśravas, brought forth by ( the labours for ) the nectar ; and Airāvata among the great elephants, and the ruler of men among men.

**Expl.**—See Notes.

**শ্রীধরী:**—উচ্চৈঃশ্রবসমিতি। অমৃতার্থং ক্ষীরাব্ধিমথনাদুদ্ভূতমুচ্চৈঃশ্রবসং নামাশ্বং মদ্বিভূতিং বিদ্ধি। অমৃতোদ্ভবমিত্যেতদৈরাবতেঽপি সম্বধ্যতে। নরাধিপং রাজানং মাং বিদ্ধি।

**Extracts from other Commentaries.**—শঃ—অমৃতনিমিত্ত-মথনোদ্ভবম্। ঐরাবতমিরাবত্যা অপত্যং.........। মধুঃ—অমৃতমথনোদ্ভবম্। নীঃ—অমৃতমথনাবসরে উদ্ভবো যস্য তম্। রাঘবানন্দঃ—তদৈরং সর ইতি মুক্তিস্থ-সরসো লক্ষ্যাত্মকত্বোক্তেঃ ঐরং শ্রীঃ তামবতীতি ঐরাবতনামানমিন্দ্রবাহনস্থং বিদ্ধি।

**Notes.** 1. উচ্চৈঃশ্রবসম্—উচ্চৈঃ শ্রবসী যস্য ( বহু )। উচ্চৈঃ শৃণোতি ইতি উপপদসমাসে উচ্চৈঃ–শ্রু+অসুন্ ( উণাদি )। উচ্চৈর্ম্বচ্ শ্রবো যশো যস্যেতি বা ( বহু )—ভানুজিঃ। শ্রবঃ—শ্রু+অসুন্—"সর্ব্বধাতুভ্যোঽসুন্" ( উণাদি )—"কর্ণশব্দগ্রহৌ শ্রোত্রং শ্রুতিঃ স্ত্রী শ্রবণং শ্রবঃ"—অমরঃ। "হয় উচ্চৈঃশ্রবাঃ"—অমরঃ। In apposition with মাং—obj. of বিদ্ধি। The horse of Indra, produced with *thirteen* other objects when the devas churned the ocean to secure amṛta. Viṣṇu took part in the churning in His avatāra as a tortoise—Hill. He became the horse of Indra—Davies. বিধেয় of মাম্—Obj. of বিদ্ধি। উচ্চৈঃশ্রবাঃ is the best of all horses having a divine origin. As he is the best of the horse-class, Indra chose him as his vehicle.

2. অশ্বানাম্—অশ্ +ক্বন্ ( উ )। নির্দ্ধারে ষষ্ঠী। "ঘোটকে পীতিতুরগতুরঙ্গাশ্ব-তুরঙ্গমাঃ। বাজিবাহার্ব্বগন্ধর্ব্বহয়সৈন্ধবসপ্তয়ঃ"—অমরঃ।

3. বিদ্ধি—Vide verse 24 note 3—obj. মাম্।

4. অমৃতোদ্ভবম্—There is some anomaly in the expounding of the samāsa in this expression ; since উচ্চৈঃশ্রবাঃ and ঐরাবত were not

produced from the amṛta, but were born out of the ocean that was being churned by the gods and demons for procuring amṛta. Hence all commentators have invariably explained it in a roundabout way, e.g., অমৃতমথনোদ্ভবম্ অমৃতনিমিত্তমথনোদ্ভবম্, অমৃতার্থক্ষীরাব্ধি-মথনোদ্ভবম্, etc. In any case, it will be a উত্তরপদলোপী ব্যধিকরণ বহুব্রীহি। উদ্ভবঃ—উদ্ভবতি ইতি উৎ – ভূ + অপ্ ভাবে। অমৃতার্থং মথনম্ (শাকপার্থিবাদিবৎ উত্তরপদলোপী সমাসঃ)। অমৃতমথনাৎ উদ্ভবঃ যস্য তম্ (উত্তরপদলোপী ব্যধিকরণ বহু)—on the authority of the dictum of বামন—"অবশ্যং হি বহুব্রীহির্ব্যধিকরণো জন্মাদ্যুত্তরপদঃ"। The expression মথন in অমৃতমথন is dropped. অমৃতম্—ন মৃতম্ (নঞ্ সমাসঃ); মৃতম্—মৃ + তন্—"তনিমৃঙভ্যাং কিচ্চ" (উণাদি)। Gods and demons churned the ocean to procure the amṛta—the water of immortality—Davies. অমৃত is translated as (1) ambrosia, nectar. Ambrosia is the food of the gods and nectar is the drink. অমৃত is liquid ; hence nectar is the appropriate rendering.

5. ঐরাবতম—ইরা উদকানি সন্ত্যস্মিন্—ইরা + মতুপ = ইরাবান্ সমুদ্রঃ। ইরাবতি অব্ধৌ ভবঃ "তত্র ভবঃ" (৪।৩।৫৩) ইতি ইরাবৎ + অণ্—ভানুজি। S'aṅkara says—ইরাবত্যা অপত্যম্ ; but actually the elephant was born out of the sea. Airāvata is the elephant on which Indra rides—Davies. The adj. অমৃতোদ্ভবম্ should be by কাকাক্ষিগোলকন্যায় or মধ্যমণিন্যায় construed with ঐরাবতম্ also. In apposition with মাম্। ঐরাবত is the best of elephants, since it had a divine origin and became the vehicle of Indra.

6. গজেন্দ্রাণাম্—গজানাম্ (শেষে ষষ্ঠী and not নির্দ্ধারণে) ইন্দ্রঃ (ইন্দ্রঃ ইব) —ষষ্ঠীতৎ। গজেষু ইন্দ্রঃ (সপ্তমী তৎ by যোগবিভাগ or সুপ্ সুপেতি) is clumsy. নির্দ্ধারে ষষ্ঠী।

7. নরাধিপম্—নরাণাম্ অধিপঃ (৬তৎ), তম্—in apposition with মাম্। অধিপঃ—অধি পাতি ইতি অধি—পা + ক। The king is the best of all ordinary folk, since it is stated in the Śāstras that he is endowed with the parts of the lords of the eight quarters and has a divine right. Cf.—ইন্দ্রানিলযমার্কাণামগ্নেশ্চ বরুণস্য চ। চন্দ্রবিত্তেশয়োশ্চৈব মাত্রা নির্হৃত্য শাশ্বতীঃ ॥৪॥ যস্মাদেষাং সুরেন্দ্রাণাং মাত্রাভ্যো নির্ম্মিতো নৃপঃ। তস্মাদভিভবত্যেষ সর্ব্ব ভূতানি তেজসা ॥৫॥ তপত্যাদিত্যবচ্চৈব চক্ষূংষি চ মনাংসি চ। ন চৈনং ভুবি

শক্নোতি কশ্চিদপ্যভিবীক্ষিতুম্ ।৬।। বালোঽপি নাবমন্তব্যো মনুষ্য ইতি ভূমিপঃ। মহতী দেবতা হ্যেষা নররূপেণ তিষ্ঠতি ।৮। মনুসংহিতা, ৭ম, অঃ। In these high days of democracy, however, this idea is sure to be rejected by many.

**Voice.**—উচ্চৈঃশ্রবাঃ···বিদ্ধি অহম্ অমৃতোদ্ভবঃ ঐরাবতঃ...নরাধিপঃ।

**Allusion.**—Churning of the Ocean :—One day Indra was riding on his elephant when he met the sage Durvāsas. The sage offered him a garland of Pārijāta-flowers which the king of gods placed on the head of his vehicle. The animal, teased by the black-bees sticking to the fragrant garland, tore it to pieces and trampled the flowers under feet. Feeling insulted at this, Durvāsas cursed Indra—'Be you devoid of the Goddess of Fortune'! Lākṣmī at once vanished. Without Fortune, the gods were at a sorry plight and approached Viṣṇu who advised them to churn the ocean for Lakṣmī and promised to help them in their endeavour. Gods and demons assembled together to perform the arduous task. Viṣṇu assured the form of a huge tortoise on whose back was placed the Mandara mountain to serve as the churning-rod. Snake-King Vāsuki was selected as the churning rope. Gods caught hold of this rope in one extremity and demons at the other and churning progressed. Out of the ocean the following fourteen gems were obtained : "লক্ষ্মীঃ কৌস্তুভপারিজাতকসুরা ধন্বন্তরিশ্চন্দ্রমা গাবঃ কামদুঘা সুরেশ্বরগজো রম্ভাদিদেবাঙ্গনাঃ অশ্বঃ সপ্তমুখো বিষং হরিধনুঃ শঙ্খোঽমৃতং চাম্বুধে রত্নানীহ চতুর্দ্দশ প্রতিদিনং কুর্য্যুঃ সদা মঙ্গলম্"।

Of weapons I am the Thunderbolt ; of cows, the milch-cow of desires ; the fore-father Kandarpa am I ; of serpents I am Vāsuki.

**आयुधानामहं वज्रं धेनूनामस्मि कामधुक् ।**
**प्रजनश्चास्मि कन्दर्पः सर्पाणामस्मि वासुकिः ॥ २८ ॥**

**Prose.**—আয়ুধানাম্ অহং বজ্রম্ (ভবামি); (অহং) ধেনূনাং কামধুক্ অস্মি; (অহং) প্রজনঃ কন্দর্পঃ চ অস্মি; (অহং) সর্পাণাং বাসুকিঃ অস্মি।

**Beng.**—আয়ুধসমূহের ( মধ্যে ) আমি বজ্র; ধেনুগণের (মধ্যে) হই কামধেনু। আর আমি ( হই ) প্রজনয়িতা কন্দর্প ; (ও) সর্পগণের ( মধ্যে ) বাসুকি।

**Eng. Equiv.**—আয়ুধানাম্—of weapons ( R, O ); of weapons of war (D). বজ্রম্—thounderbolt. ধেনূনাম্—of cows ( R, O, D ); of young milch-cows with new-born calves. প্রজনঃ—progenitor (R, D ); begetter (O). সর্পাণাম্—of serpents ( R, D, O ); of venmous snakes (S´rIdhara)

**Eng.**—I am the thunderbolt among weapons, the wish-giving (cow) among cows. And I am love which generates. Among serpents I am Vāsuki.

**Expl.**—See Notes.

**শ্রীধরাঃ**—আয়ুধানাং মধ্যে বজ্রম্ ( অস্মি )। কামান্ দোগ্ধীতি কামধুক্। প্রজনঃ প্রজোৎপত্তিহেতুঃ কন্দর্পঃ কামোঽস্মি। ন কেবলঃ সম্ভোগমাত্রপ্রধানঃ কামো মদ্বিভূতিঃ—অশাস্ত্রীয়ত্বাৎ। সর্পাণাং সবিষাণাং রাজা বাসুকিরস্মি।

**Extracts from other Commentaries** :—শঙ্কর—বজ্রং দধীচ্যস্থি-সম্ভবং......ধেনূনাং দোগ্ধ্রীণামাস্মি কামধুক্। বসিষ্ঠস্য সর্ব্বকামানাং দোগ্ধ্রী সামান্যা বা কামধুক্। প্রজনঃ প্রজনয়িতাস্মি কন্দর্পঃ কামঃ। সর্পাণাং সর্পভেদানাম্......। আঃ —সর্পা নাগাশ্চ জাতিভেদাভিন্নন্তে। মধুঃ—বজ্রং দধীচেরস্থিসম্ভবমস্ত্রম্······কামং দোগ্ধীতি কামধুক সমুদ্রমথনোদ্ভবা বসিষ্ঠস্য কামধেনুরহমস্মি। কামানাং মধ্যে প্রজনঃ প্রজনয়িতা পুত্রোৎপত্ত্যর্থো যঃ কন্দর্পঃ সোঽহমস্মি। চকারস্ত্বর্থে। রতিমাত্রহেতুকাম-ব্যাবৃত্ত্যর্থঃ।.........সর্পাশ্চ নাগাশ্চ জাতিভেদাদ্ ভিদ্যন্তে। কেশবঃ—ধেনূনাং হবির্দোগ্ধ্রীণাং......কামধুক্ ক্ষীরসমুদ্রমথনোদ্ভবা ধেনুঃ......সর্পাণামেকশিরসাং মধ্যে তেষাং রাজা বাসুকিঃ। পরমার্থপ্রপাঃ—সর্পাণাং সবিষাণাং......। রাঘবঃ—সর্পাণা-মেকশিরসাম্......।

**Notes.** 1. আয়ুধানাম্—আয়ুধ্যন্তে অনেন ইতি —আ–যুধ্ ( সম্প্রহারে ) ঘঞর্থে ক-বিধানম্—ভাষুজি। নির্দ্ধারে ষষ্ঠী।

2. বজ্রম্—বজতি বজ্ ( গতৌ ) + রন্—"ঋজেন্দ্র"—(উ)। "বজ্রমস্ত্রী"—

অমরঃ; hence বজ্রঃ also. In apposition with অহম্—nom. to verb ভবামি (উহ্য)। Śaṅkara refers to the Vedic legend of Dadhīci, from whose bones the thunder-bolt was made—Hill. Since it was created from the bones of a self-sacrificing sage Dadhīci, the thunderbolt has no equal among weapons. It killed even Vṛtra who was incapable of being wounded by any weapon.

4. ধেনূনাম্—ধীয়তে—ধেট্ (পানে)+নু (উ)। "ধেনুঃ স্যান্নব-প্রসূতিকা"—অমর। Also সি. কৌ: under II. 1.65 and VI. 3. 42. নির্দ্ধারে ষষ্ঠী।

4. কামধুক্—কামান্ দোগ্ধি যা সা ইতি উপপদসমাসে—কাম—দুহ্+ক্বিপ্—"সৎসূদ্বিষদ্রুহদুহ"—(৩.২।৬১)। By কপ্—কামদুঘা—"দুহেঃ কব্ঘশ্চ" (৩।২।৭০)। In apposition with অহম্ (উহ্য)—nom. to অস্মি। The cow, produced at the churning of the ocean, which grants all desires. Probably an ancient type of the earth—Davies. Another product of the churning of ocean ; a cow which granted all desires, belonging to Vaśiṣṭha—Hill. Vaśiṣṭha had a cow, Nandinī by name, who was the daughter of the divine milch-cow Surabhi ; she used to yield all desires. It was for her sake that Viśvāmitra fought with Vaśiṣṭha and was defeated by the mleccha army created by Nandinī out of her body. She granted a boon to Dilīpa who got as his son famous Raghu—Vide Raghuvaṃśa, I-II. Śaṅkara says that besides this particular Kāmadhenu of Vaśiṣṭha then were also other desire-yielding cows in general. Of all cows, the desire-yielding milch-cow is the best, because she gives not only milk, but fulfils other desires as well.

5. প্রজনঃ—প্রজনয়তি ইতি প্র-জনি (জন্+ণিচ্)+অচ্—পচাদ্যচ্। প্র-জন্—ঘঞ্ also gives প্রজনঃ which means প্রজননম্ (generating)... "প্রজনঃ স্যাদুপসরঃ"—অমর। Here, however, প্রজন is প্রজনয়িতা—progenitor. In apposition with অহম্ (উহ্য)। Some may construe if as adj. to কন্দর্পঃ। In this sense cf :—ভাগবত—"ঈশো নগানাং প্রজনঃ প্রজানাং" (৮।৫।৩৪)।

6. কন্দর্পঃ—কম্ ইত্যব্যয়ে কুৎসায়াম্। কম্ কুৎসিতো দর্পোঽস্য (বহু)। যদ্বা, কং সুখম্, তেন দৃপ্যতি কম্—দৃপ্ + পচাদ্যচ্—ভানুজিঃ। "কন্দর্পো দর্পকোঽনঙ্গঃ কামঃ পঞ্চশরঃ স্মরঃ"—অমর। In apposition with অহম্ (উহ্য)। Hindu Cupid—represented as a beautiful boy (? youth rather), carrying blossom-tipped arrows, each of which affects one of the five senses. He rides upon a parrot (? rather his banner is marked with a fish or a shark) and is attended by Apsarases or celestial Nymphs—Hill. Davies also has a similar note. Cf :—"ধর্মাবিরুদ্ধো ভূতেষু কামোঽস্মি ভরতর্ষভ" !—গীতা (৭।১১)। "ত্রিবর্গ ইতি তু স্থিতিঃ" (মনু ২।২।২৪)। "পরস্পরস্যানুপঘাতকং ত্রিবর্গং সেবেত" (কামসূত্র ১।২।১)। Illustrations of ধর্মাবিরুদ্ধ কাম—"ঋতৌ ভার্য্যামুপেয়াৎ" etc "পুত্রার্থে ক্রিয়তে ভার্য্যা পুত্রঃ পিণ্ডপ্রয়োজনঃ" etc. There are varicties of passion; but that kind of passion which is indulged within the bounds allowed by the rules of the S´āstras, viz., for the procreation of sons only, is the best of all, as this kind alone is *not* the merely carnal passion.

7. সর্পাণাম্—সৃপ্ (গতৌ—সর্পতি) + অচ্; "ইগুপধজ্ঞাপ্রীকিরঃ কঃ" ইতি কঃ বা। "নোক্রমনিত্যম্" ইতি গুণঃ। যদ্বা সর্পণম্, ভাবে ঘঞ্, সর্পঃ; সোঽস্যাস্তীতি অর্শ আদ্যচ্—ভানুজি। নির্দ্ধারে ষষ্ঠী। While S´aṅkara, Ānandagiri, Madhusūdana and Veṅkaṭa hold that সর্পs and নাগs are two different varieties of snakes, S´rīdhara says that সর্পs are 'venomous snakes', while নাগs are without poison. Keśava and Paramarthaprapā hold—সর্পs are one-hooded, নাগs many-hooded. "Rāmānuja distinguishes the *sarpa* as one-headed from the many headed nāga of the next śloka"—Hill.

8. বাসুকিঃ—বসু রত্নং কে মূর্দ্ধ্নি যস্য। বসু কায়তি বা—বসু কৈ + ক—বসুকঃ। তস্যাপত্যম্। "অত ইঞ্" (৪।১।৯৫)। "বাসুকিস্তু সর্পরাজঃ"—অমর। The king of nāgas (? or rather sarpas) or serpents in Pātāla (Hell ?—nether regions). He was coiled round the mountain Mandara by the gods and Asuras at the churning of the ocean—Davies; Hill also has a similar note. Vāsuki is the chief of snakes, since he is their king.

**Voice**—...ময়া বজ্রেণ ( ভূয়তে )...ভূয়তে কামদুহা প্রজনেন...ভূয়তে কন্দর্পেণ ...ভূয়তে বাসুকিনা।

**Remark**—In the অষ্টনাগ-পূজা ( a part of মনসাদেবীপূজা', however, the eight nāgas mentioned are—অনন্ত (or শেষ), বাসুকি, মহাপদ্ম, পদ্ম, তক্ষক, কর্কট ( or কর্কোট ), কুলীর and শঙ্খ।

Of snakes I am Ananta; of water-creatures Varuṇa; of the Fathers I am Aryaman; and of the subduers Yama.

अनन्तश्चास्मि नागानां वरुणो यादसामहम् ।
पितॄणामर्यमा चास्मि यमः संयमतामहम् ॥ २९ ॥

**Prose.**—(অহং) নাগানাং চ অনন্তঃ অস্মি; অহং যাদসাং বরুণঃ (অস্মি); (অহং) পিতৃণাং চ অর্য্যমা অস্মি; ( অহং ) সংযমতাং যমঃ (অস্মি)।

**Bengali.**—আর ( আমি ) নাগগণের ( মধ্যে ) হই অনন্ত; আমি জল-দেবতাদিগের ( বা জলবাসিগণের মধ্যে ) বরুণ; আর পিতৃগণের ( মধ্যে ) হই অর্য্যমা; ( আর ) আমি সংযমনকারিগণের ( মধ্যে ) যম।

**Eng. Equiv.** নাগানাং—of snakes (D, H); of serpents; of dragons (O); of many-headed serpents (R). যাদসাম্—of the dwellers in water (R), water-creatures (O); among beings of the waters (D). পিতৃণাং—ancestral manes (D). সংযমতাম্—of those that govern (R); of judges (D).

**Eng.**—Among Nāga snakes I am Ananta; I am Varuṇa among acquatic beings. And I am Aryaman among the manes, and Yama among rulers.

**Expl.**—See Notes.

**শ্রীধরঃ**:—অনন্ত ইতি। নাগানাং নির্ব্বিষাণাং রাজা অনন্তঃ শেষোঽস্মি। যাদসাং জলচরাণাং রাজা বরুণোঽস্মি। পিতৃণাং রাজা অর্য্যমাস্মি। সংযমতাং নিয়মনং কুর্ব্বতাং মধ্যে যমোঽস্মি।

**Extracts from other Commentarie**:—**শঙ্করঃ**—নাগবিশেষাণাং

নাগরাজশ্চাস্মি। ...যাদসাম্...অব্দেবতানাং রাজাহম্। ... ..অর্য্যমা নাম পিতৃরাজঃ। ......সংযমতাং সংযমনং কুর্ব্বতাম্...... । মধুঃ—নাগানাং জাতিভেদানাং মধ্যে তেষাং রাজা অনন্তশ্চ শেষাখ্যঃ......যাদসাং জলচরাণাং মধ্যে তেষাং রাজা……। অর্য্যমা নাম পিতৃরাজঃ।......সংযমং ধর্ম্মাধর্ম্মফলদানেন অনুগ্রহং নিগ্রহং চ কুর্ব্বতাম… নীঃ—নাগানাং সর্পাবান্তরভেদানাং…...যাদসাং জলচরাণাম্। সংযমতাং নিয়মনকর্ত্তৃণাম্। কেঃ—নাগাস্তেভ্যো ভিন্নজাতীয়া অনেকশিরসঃ......শেষো বৈরাগ্যসত্ত্বাদিগুণবিশিষ্টঃ……যাদসাং জলজন্তূনাং......যমঃ বৈবস্বতঃ। রাঘবঃ—নাগানামনেকশিরসাম্। ..

**Notes**. 1. অনন্তঃ—অবিদ্যমানঃ অন্তঃ যস্য (নঞ্ গর্ভোত্তরপদলোপী বহুব্রীহিঃ)। "নাগাঃ কাদ্রবেয়াস্তদীশ্বরঃ। শেষোঽনন্তঃ"—অমরঃ। He is regarded as the incarnation of Viṣṇu. He has thousand hoods and carries the earth on them. Balarāma (elder brother of Kṛṣṇa) is said to be an incarnation of Ananta. Patañjali (the author of the Mahābhāṣya commentary on the Aṣṭadhyāyī of Paṇini, Yoga-sūtras, Cārakasaṃhitā, etc.,) is also regarded as an incarnation of Ananta. In apposition with অহম্ (উহ্য), nom. to অস্মি। He is the king of Nāgas and is of Divine origin and hence is their chief.

2. নাগানাং—নগে ভবাঃ—"তত্র ভবঃ" (৪।৩।৫৩) ইতি অণ্। যদ্বা ন গচ্ছন্তি ইতি উপপদসমাসে নঞ্—গম্+ড—অগাঃ। ন অগাঃ "সুপ্ সুপা" (২।১।৪) ইতি সমাসঃ। অনঞ্ত্বান্ন নলোপঃ—ভানুজি। নির্দ্ধারে ষষ্ঠী। The commentator on Amarakoṣa-ṭika says—"সর্পেভ্যোঽন্যে দেবযোনয়োঽমী দ্বে ফণালাঙ্গুলবন্তো নরাকারসর্পস্তু"। Vide সর্পাণাম্ (28. 7). Nāgas were the descendants of Kadru—a wife of Kaśyapa—son of Marīcī—one of the Prajāpatis (mind-born sons of Brahmā). Snakes, with human heads, live in Pātāla. Their king is Ananta or Śeṣa on whom Viṣṇu rests under the shadow of thousand-hooded heads—Hill, He is mentioned in the Viṣṇu Purāṇa as the king of the mythological snakes who have the face of a man—Davies.

3. বরুণঃ—বৃ (ব্রিয়তে বৃণোতি বা)+উনন্—"কৄবৃদারিভ্য উনন্" (উণাদি)।

"প্রচেতা বরুণঃ পাশী যাদসাং পতিরপ্পতিঃ"—অমর। He is a son of Brahmā—one of the ten Prajāpatis—lord of waters—lord of the western—quarters the Hindu Neptune. Held a high place among Vedic deities, as Supreme Lord of the sky and of the moral order. In later times he is Lord of the waters—Hill. At an early period one of the chief gods of the Hindu Pantheon; a personification of the sky as all-embracing, the maker of heaven and earth. At a later period he ranked only as chief of the Ādityas, and now is considered as lord of waters. His sign is fish—Davies. cf:—Ouranos (Uranus). In Vedas, he is called Asura Varuṇa—contrast Ahura Mazda (Avesta). Asura—life-giving. In apposition with অহম্ (উহ্য)।

4. যাদসাম্—যা+অসুন্ (উ)—বাহুলকাদ্ দুক্। যদ্বা যাতি ইতি যা+ক্বিপ্। যামত্তি—যা-অদ্+অসুন্। যাং দস্যতি বা যা—দম্+ক্বিপ্। সাংচর্যাস্য সর্ব্বত্রানিয়ামকত্বাৎ—"সান্ত"—ইতি দীর্ঘঃ। "যাদাংসি জলজন্তবঃ"—অমর। নির্দ্ধারে ষষ্ঠী if Śaṅkara's interpretation is accepted—যাদসাম্ অব্দেবতানাম্; if যাদস্ means acquatic animal, then যাদসাম্ অধিপতিঃ বরুণঃ অহম্—শেষে ষষ্ঠী।

5. পিতৄণাম্—পা+তৃন্ (তৃচ্ বা) নিপাতনে—"নপ্তৃনেষ্টৃ"—(উ) ইতি সাধুঃ। পাতেরাকারস্য ইত্বম্—সি. কৌঃ। নির্দ্ধারে ষষ্ঠী শেষে বা। Cf:—"মনোর্হৈরণ্যগর্ভস্য যে মরীচ্যাদয়ঃ সুতাঃ। তেষামৃষীণাং সর্ব্বেষাং পুত্রাঃ পিতৃগণাঃ স্মৃতাঃ॥"—মনু (৩।১৯৪)—Manu mentions eight classes of Manes—অগ্নিষ্বাত্তাঃ, সৌম্যাঃ (or সোমসদঃ), হবিষ্মন্তঃ, উষ্মপাঃ, সুকালিনঃ, বর্হিষদঃ, আজ্যপাঃ, besides সোমপাঃ (Vide, মনু ৩।১৯৫-২০০)। In দিব্যপিতৃতর্পণ—the first seven classes are offered libations of water.

6. অর্য্যমা—অর্য্য—মা+কনিন্—"শ্বন্নুক্ষন্"...(উ) ইতি নিপাতিতঃ। "অর্য্যমা তু পুমান্ সূর্য্যে পিতৃদেবান্তরেঽপি চ"—মেদিনী। "অর্য্যমা পিতৃ দৈবতে। তরণৌ সূর্য্যভক্তায়াম্"। Chief of the ancient fathers whose heaven is next below Brahman's—D. One of the Ādityas and chief of the Pitṛs—H. But from the lexicons it seems that he is the presiding deity of the Manes—So পিতৄণাং may be শেষে ষষ্ঠী as well.

7. যমঃ—যময়তি ইতি যম+পচাদ্যচ্। "ধর্ম্মরাজঃ পিতৃপতিঃ সমবর্ত্তী

পরেতরাট্। কৃতান্তো যমুনাভ্রাতা শমনো যমরাড্ যমঃ। কালো দণ্ডধরঃ শ্রাদ্ধদেবো বৈবস্বতোঽন্তকঃ।"—অমর। In the Vedas, Yama and his sister Yamī are the first humain pair ( ? twins ). Yama, after death, found the way to the other world and the later dead followed him. Later he is the law-giver and judge of the dead ; hence chief among subduers—Hill. Hindu Minos—D. Hindu Pluto rather. Cf.—Yima (Avesta). Son of the Sun-god ( বৈবস্বত )। In app. with অহম্।
Yama is the chief of all controllers, since he controls all dead folk by alloting to them pleasure or pain according to the pious or the impious deeds done by them.

৪. সংযমতাম্—সম্ – যম্ + শতৃ + ৬।১। সংযচ্ছতি—সংযচ্ছতে (in a special sense—অশিষ্টব্যবহার)। সংযময়তি in ণিচ্। নির্দ্ধারে ষষ্ঠী।

**Voice.**—অনন্তেন···ভূয়তে...বরুণেন...ময়া...অর্যম্ণা...ভূয়তে যমেন......ময়া ( ভূযতে )।

Of Demons I am Prahlāda ; of reckoners I am Time ; of beasts I am the lord of beasts, and Vainateya of birds.

**প্রহ্লাদশ্চাস্মি দৈত্যানাং কালঃ কলয়তামহম্।**
**মৃগাণাঞ্চ মৃগেন্দ্রোঽহং বৈনতেয়শ্চ পক্ষিণাম্ ॥ ৩০ ॥**

**Prose.**—( অহং ) দৈত্যানাং চ প্রহ্লাদঃ অস্মি ; অহং কলয়তাং কালঃ ; অহং মৃগাণাং চ মৃগেন্দ্রঃ ; ( অহং ) পক্ষিণাং চ বৈনতেয়ঃ।

**Bengali.**—আর দৈত্যগণের ( মধ্যে ) হই প্রহ্লাদ ; আমি কলনাকারিগণের (গণকদিগের) ( মধ্যে ) কাল ; আর আমি মৃগগণের মধ্যে মৃগেন্দ্র ( সিংহ ) ; আর পক্ষিগণের মধ্যে বিনতানন্দন (গরুড)।

**Eng Equiv.**—দৈত্যানা, of demons (H). কলয়তাম্—of things that measure (D) ; of calculators (O) ; of all those that know (R). কালঃ—Time (D, O) ; omniscient (R). মৃগাণাং—of wild beasts (D, O) ; of beasts ( R ). মৃগেন্দ্রঃ—lord of beasts ( R ) ; lion ( O ) ; Tiger (D).

**Eng.**—Among demons, too, I am Prahlāda. I am the king of death (time) among those that count. Among beasts I am the Lord of beasts, and the son of Vinatā among birds. ( For Exp.—See Notes).

**শ্রীধরী :**—প্রহ্লাদ ইতি। কলয়তাং বশীকুর্ব্বতাং গণয়তাং বা মধ্যে কালোঽহম্। মৃগেন্দ্রঃ সিংহঃ। পক্ষিণাং মধ্যে গরুড়োঽস্মি।

**Extracts from other Commentaries.**—শঙ্করঃ—দৈত্যানাং—দিতিবংশ্যানাং......কলনাং গণনং কুর্ব্বতাং......মৃগেন্দ্রঃ সিংহো ব্যাঘ্রো বাঽহম্।......গরুত্মান্ বিনতাসুতঃ। মধুঃ—প্রকর্ষেণ হ্লাদয়ত্যানন্দয়তি পরমসাত্ত্বিকত্বেন সর্ব্বান্...সংখ্যানং গণনং কুর্ব্বতাং মধ্যে...মৃগেন্দ্রঃ সিংহঃ। নীঃ—কলয়তাং গণনং কুর্ব্বতাম্। ভাষ্যোৎকর্ষদীপিকা—কলয়তাং বশীকুর্ব্বতাম্। কেঃ—প্রকর্ষেণাহ্লাদয়তি সুখয়তি সাধূনিতি......কালঃ সর্ব্বকার্য্যপরিণামহেতুঃ কলামুহূর্ত্তাদিময়ঃ। পরমার্থপ্রপা :—কলয়তামাক্রমবতাং বস্তূনাং......মৃগাণাং শ্বাপদানাং। রাঘবঃ—কলয়তামাকলয়তাং বন্ধনাদিকুর্ব্বতাং বা।

**Notes.** 1. প্রহ্লাদঃ—প্রকর্ষেণ হ্লাদয়তি ইতি প্র – হ্লাদি (হ্লাদ্ + ণিচ্) + পচাদ্যচ্। যদ্বা, হ্লাদ্ + ঘঞ্ ভাবে = হ্লাদঃ ; প্রকৃষ্টো হ্লাদঃ যস্য (প্রাদিগর্ভোত্তরপদলোপী বহু)। Prahlāda was the son of the demon king Hiraṇyakaśipu. He became a votary of Viṣṇu who saved him whenever his angry father tried to kill him. Viṣṇu finally slew Hiraṇyakaśipu in his avatāra as Narasiṃha, the man lion—Hill. According to the Padma-Purāṇa, he was a Brāhmaṇa in his previous existence and when born as son of Hiraṇyakaṣipu he still retained his ardent devotion to Viṣṇu. His father did not want that his son should be such a devout worshipper of his arch-enemy, and with the object of doing away with him, subjected him to a variety of torture ; but Prahlād a by the grace of the Lord remained quite unscathed and began to preach that Kṛṣṇa was omnipresent, omniscient and omnipotent. Hiraṇyakaśipu, in a fit of exasperation, asked him whether Viṣṇu was present in the column before him. Whereupon Prahlāda

struck the pillar with his fist (according to another version—Hiraṇyakaśipu kicked it) when the Lord come out—half-man and half-lion and tore Hiraṇyakaśipu to pieces Here the Lord says that He is identical with Prahlāda only to show that the devotees of the Lord are his Vibhūtis and as such are non-different from Him. Prahlāda is the chief of the demons, since he was the most pious and devoted among the vicious and godless demons. In app. with অহম্ (উহ্য), nom. to অস্মি।

2. দৈত্যানাং—দিতি + অপত্যার্থে ণ্য—"দিত্যদিত্য'......" (৪।১।৮৫)। Represented as a demoniac and impious race, probably the aborigines of Northern India, opposed to the Aryans and their gods. Prahlāda was a king among them and from his pious austerities he attained to much repute—D. Descendants of Diti are demons like the Dānavas—H. Diti was one of the several wives of Kaśyapa. নির্দ্ধারে ষষ্ঠী। Cf :—"দৈত্যকুলে প্রহ্লাদ"।

3. কালঃ—(১) কলয়ত্যায়ুঃ—কল সংখ্যানে (চু—উ) + পচাদ্যচ্। প্রজ্ঞাদ্যণ্ ইতি মুকুটঃ। তন্ন। কলেমিত্ত্বাভাবাৎ। প্রজ্ঞাদ্যণি রূপদ্বয়প্রসঙ্গাচ্চ। তস্মাৎ কালয়তি ইতি বিগ্রহঃ উচিতঃ—ভানুজি। (বস্তুতস্তু—মিত্ত্বাভাবেঽপি অদন্তত্বাদেব বৃদ্ধেরপ্রাপ্ত্যা কলয়তি ইতি মুকুটোক্তমেব সমঞ্জসম্।) (২) কল্যতে (ভ্বা—আ) —কল (সংখ্যানে শব্দে চ) + কর্ম্মণি ঘঞ্। কালয়তি সর্ব্বম্ ইতি বা—ণ্যন্তাৎ পচাদ্যচ্ —ভানুজিঃ। (৩) কালয়তি—কল শব্দসংখ্যানয়োঃ (ভ্বা—আ), কল প্রেরণে (চু—প) বা। ণ্যন্তঃ। পচাদ্যচ্। যদ্বা কল্যতে সংখ্যায়তে কর্ম্মণি ঘঞ্। যত্তু কলয়তি ভূতান্যায়ূর্বা ইতি স্বামী। তন্ন। অদন্তত্বেন বৃদ্ধ্যপ্রসঙ্গাৎ। কল উপদেশে। ঘঞ্। —ভানুজিঃ। "কালো মৃত্যৌ মহাকালে সময়ে যমকৃষ্ণয়োঃ"—মেদিনী। It seems that if the Gītā is to be followed,—কলয়তি ইতি কল + পচাদ্যচ্ = কলঃ। কলঃ এব কালঃ—কল + অণ্ (প্রজ্ঞাদিত্বাৎ)। Otherwise, if ভানুজি is to be followed—কালয়তি ইতি কল্ + ণিচ্ অচ্, or কল্ + ঘঞ্ কর্ম্মণি, then কলয়তাং becomes inadmissible—it must be either কালয়তাং or কলমানানাম্। কলয়তাং indicates কলয়তি is the form and *not* কালয়তি। So we prefer মুকুট to ভানুজি here. Hill quotes Barnett :—"In Hindu Logic, Time is a single omnipresent and eternal substance in which all determinate existence is lodged, and the

instrumental cause by which the mind is led to formulate the terms—'past', 'present' and 'future', which are the basis of all reckoning. Thus time, not the mindn is the fundamental principle that is at work when we are reckoning, 'the moving spirit of calculation". For the concept of Time in Indian philosophy, vide Kālasiddhāntadarśinī—by the late MM. Haran Chandra Shastri. 'The word Kāla comes from the root *kala* which has very many senses. So the second foot of this verse may be interpreted in many ways as observation requires'—(S. Rau, Madhva). Rāmānuja says—'Time (Kāla) is the chief recknoner, as It counts the number of men's sins'. S'rīdhara says this refers to 'time, with its divisions into years, months,' etc; while a little further on it means 'time eternal'—Telang. But S'rīdhara's commentary certains no such passage (Q. V.).

4. কলয়তাম্—কল সংখ্যানে ( চু—উ )+শতৃ+৬৷১—নির্দ্ধারে ষষ্ঠী। If কল্ + ণিচ্ is taken then কালয়তাং would have been the form. If কল্ (ভ্বা—আ) is taken, কলমানানাং would be the form.

5. মৃগাণাং—মৃগ্যতে ব্যাধৈঃ ( মৃগ অন্বেষণে—চু-আ )—মৃগ+কর্ম্মণি ঘঞ্— "মৃগঃ পশৌ কুরঙ্গে চ করিনক্ষত্রভেদয়োঃ। অন্বেষণায়াং যাচ্ঞায়াং......বিশ্বমেদিন্যৌ। Some explain it as শ্বাপদ—wild beast. নির্দ্ধারে ষষ্ঠী। From root মৃগ্ to seek, those that seek after the Lord—Rau.

6. মৃগেন্দ্রঃ—মৃগাণাং ( শেষে ষষ্ঠী ) ইন্দ্রঃ ( ইব )—৬তৎ। মৃগেষু ইন্দ্রঃ ( সুপ্ সুপেতি ), or মৃগঃ ইন্দ্রঃ ইব ( উপমিত ) is clumsy. In app. with অহম্। "সিংহো মৃগেন্দ্রঃ পঞ্চাস্যো হর্য্যক্ষঃ কেসরী হরিঃ"—অমর। Śaṅkara says—either lion or tiger, though lexicon limits to the former alone.

7. বৈনতেয়ঃ—বিনয়তায়াঃ অপত্যং পুমান্—বিনতা+ঢক্—"স্ত্রীভ্যো ঢক্" (৪৷১৷১২০)। The word may refer to either গরুড় or his elder brother অরুণ—both being sons of বিনতা—"বৈনতেয়স্তু গরুড়ে স্যাৎ প্রভাকরসারথৌ" —"গরুত্মান্ গরুড়স্তার্ক্ষ্যো বৈনতেয়ঃ খগেশ্বরঃ। নাগান্তকো বিষ্ণুরথঃ সুপর্ণঃ পন্নগাশনঃ"—অমরঃ। Son of Kaśyapa and Vinatā. His mother gave birth to two eggs which Kaśyapa prohibited to break before maturity. Out of curiosity Vinatā broke one out of which was born Aruṇa

not then fully formed. Being lame, he was placed on the solar chariot as the charioteer to the Sun-god. Garuḍa, however, was fully developed. In a dispute between Vinatā and Kadru—two co-wives about the colour of Indra's (or Sūrya's) horses, Kadru, in league with her sons the serpents, falsely defeated Vinatā, who became the slave of the former. According to the conditions of the wager. Garuda brought down nectar from heaven to purchase his mother's freedom, after defeating Indra in a hard battle. Vinatā was released. But Indra stole the nectar before the snakes could drink it. Satisfied with his valour, Viṣṇu made Garuḍa His Vehicle. He is represented as having a white face, an acquiline nose, red wings and a golden body. He is the chief of the feathered race and an implacable enemy- of the snakes. One that is the resort of those that bow down or are humble—S. Rau. Garuḍa was the first of the plumed race, powerful and at the same time devoted to God, hence he is the chief of birds. Garuḍa—'eagle'—Telang. In the Rāmāyaṇa he is called a god—"The snake-devouring god, the strong Vainateya, he will deliver you from the dreadful bonds of the serpents"—Davies. He is represented as half-man, half-bird—Hill.

8. পক্ষিণাম্—পক্ষাবস্য স্ত ইতি পক্ষ+ইনি, তেষাম্। নির্দ্ধারণে ষষ্ঠী।

**Voice.**—……প্রহ্লাদেন ‥ভূয়তে কালেন…ময়া….. মৃগেন্দ্রেণ ময়া বৈনতেয়েন

I am of cleansing things the Wind ; of weapon-bearers Rāma ; of fishes I am Leviathan ; of rivers Ganges.

पवनः पवतामस्मि रामः शस्त्रभृतामहम् ।
झषाणां मकरश्चास्मि स्रोतसामस्मि जाह्नवी ॥ ३१ ॥

**Prose.**—( অহং ) পবতাং পবনঃ অস্মি ; অহং শস্ত্রভৃতাং রামঃ : ( অহং) ঝষাণাং মকরঃ চ অস্মি ; (অহং ) স্রোতসাং জাহ্নবী অস্মি।

**Bengali.**—পাবনগণের ( অথবা বেগগামিগণের ) ( মধ্যে ) হই পবন ; আমি শস্ত্রধারিগণের ( মধ্যে ) রাম ; আর মৎস্যগণের ( মধ্যে ) হই মকর ; ( আর ) স্রোতঃসমূহের ( মধ্যে ) হই জাহ্নবী।

**Eng. Equiv.**—পবতাম্—of purifiers (D, O, R) ; or, of those that blow (T). শস্ত্রভৃতাম্—of those who bear weapons (D, R). ঝষাণাং—of fishes (D, R) ; of water-monsters (O). স্রোতসাং—of streams (R, O) ; of rivers (D).

**Eng.**—I am the Wind among those that blow. I am Rāma among those that wield weapons. Among fishes I am Makara, and among streams the Jāhnavī. (For. Exp. See Notes.)

**শ্রীধরঃ**—পবন ইতি। পবতাং পাবয়িতৄণাং বেগবতাং বা মধ্যে বায়ুরস্মি ( বায়ুরহমস্মি )। শস্ত্রভৃতাং বীরাণাং রামো দাশরথিঃ। যদ্বা ( রামঃ ) পরশুরামঃ। ঝষাণাং মৎস্যানাং মকরো মৎস্যবিশেষস্তিমিঙ্গিলঃ (মকরো নাম মৎস্যজাতিবিশেষোঽহম্)। স্রোতসাং প্রবাহোদকানাং মধ্যে ভাগীরথী।

**Extracts from other Commentaries :**—শঃ—পবতাং পাবয়িতৄণাম্......দাশরথী রামঃ......ঝষাণাং মৎস্যাদীনাং মকরো নাম জাতিবিশেষঃ......স্রোতসাং স্রবন্তীনাম্......গঙ্গা। মধুঃ—পবতাং পাবয়িতৄণাং বেগবতাং বা......শস্ত্রধারিণাং যুদ্ধকুশলানাং মধ্যে রামো দাশরথিরখিলরাক্ষসকুলক্ষয়করঃ পরমবীরঃ। সাক্ষাৎস্বরূপস্যাপ্যনেন রূপেণ চিন্তনার্থং বৃষ্ণীণাং বাসুদেবোঽস্মীতিবদত্র পাঠ ইতি প্রাগুক্তম্।......স্রোতসাং বেগেন চলজ্জলাণাং নদীনাং মধ্যে সর্ব্বনদীশ্রেষ্ঠা......। নীঃ—রামাদীনাং পরমেশ্বরাণামপি বিভূতিমধ্যে গণনং ধ্যানার্থম্......স্রোতসাং নদীনাম্। বেঃ (quotes মধু *verbatim* )। কেঃ—রামো দাশরথিঃ পরমবীরোঽহমেব সাক্ষান্ন তু মে বিভূতিঃ স্বরূপভেদাভাবাৎ, কিন্তু শস্ত্রভৃচ্ছ্রেষ্ঠরাঘবকুলে রামরূপো রাবণহন্তা কোদণ্ডধার্য্যহমেব চিন্তনীয় ইতি ভাবঃ। রামঃ পরশুরামো বা।

**Notes.**—1. পবনঃ—পুনাতি ইতি পূ+যুচ্—"বহুলমন্যত্রাপি" ( উ )। In app. with অহম্ ( উহ্য ), nom. to অস্মি। Wind-god is the best purifier, as he removes all dirt at one single blast.

2. পবতাম্—পূ+শতৃ+৬।১ ; পূ ( ভ্বা-আ—পবতে ; দি-আ—পূয়তে ; ক্র্যা-উ পুনাতি, পুনীতে )। নির্দ্ধারে ষষ্ঠী।

3. রামঃ—রমতে ( অন্তর্ভাবিতণ্যর্থো বা ) রম্+ণ—"জ্বলিতিকসন্তেভ্যো ণঃ" (৩।১।১৪০) ; রমন্তে অস্মিন্ যোগিনঃ ইতি বা—রম্+ঘঞ্ ( "হলশ্চ"—৩।৩।১২১)। যত্তু রময়তি মোদয়তি প্রজা রূপমস্য ইতি মুকুটেনোক্তম্—তন্ন। ণিজন্তস্য জ্বলাদিত্বাভাবাৎ—ভানুজিঃ। It may refer to—(1) Rāma son of Daśaratha—the killer of Rāvaṇa the seventh incarnation of the Lord ; (2) Paraśurāma—son of sage Jamadagni ; who killed Kārtavīrya Arjuna (the vanquisher of Rāvaṇa) and extirpated the Kṣattriya race twenty-one times—the sixth incarnation of Viṣṇu ; (3) Balarāma—the elder brother of Lord Kṛṣṇa—son of Vasudeva and Devakī—a foremost hero of his time—incarnation of Ananta—preceptor of Duryodhana—the eighth incarnation of Viṣṇu. All these three Rāmas were foremost of warriors. If first Rāma is to be meant then He cannot be called a mere Emanation, as He is often regarded as a *Full Incarnation*. So He is refered to for meditation of His form (vide Madhusūdana).

4. শস্ত্রভৃতাম্—শস্ত্রাণি বিভর্ত্তি ইতি উপপদসমাসে শস্ত্র—ভৃ+কিপ্—শস্ত্রভৃৎ—তেষাং—নির্দ্ধারে ষষ্ঠী। শস্ত্র—শসু হিংসায়াং শংসতি ( ভ্বা-প )—শস্যতে অনেন—শস্+ষ্ট্রন্ করণে—"দাম্নীশস" (৩।২।১৮২)। S'astras are weapons that kill outright, e. g., a sword or a heavy mace. অস্ত্র—অসু—ক্ষেপণে (অস্যতি দি-প) or অস দীপ্তৌ (ভ্বা—প—অসতি) ; অস্যতে ইতি। অস্+ষ্ট্রন্ ( উ )। Astras are weapons that are bright or are thrown from a distance, as an arrow, a discus or a javelin. Others, however, differentiate thus—শস্ত্র—ordinary weapons ; অস্ত্র—weapons thrown by means of incantations ( অভিমন্ত্রিত ).

5. ঝষাণাং—নির্দ্ধারে ষষ্ঠী। "পৃথুরোমা ঝষো মৎস্যো মীনো বৈসারিণোঽণ্ডজঃ"—অমর।

6. মকরঃ—কৃ+পচাদ্যচ্=করঃ ; মনুষ্যাণাং করঃ—পৃষোদরাদিঃ ; মঙ্কতে মকি ভূষায়াম্+অচ্—আগমশাস্ত্রস্যানিত্যত্বান্ন নুম্। মকং রাতি বা—মক—রা+ক, "মকরো নিধৌ। নক্রে রাশিবিশেষে চ"—হৈমঃ। A marine monster on which Varuṇa rides. At present the Hindu name for the shark

(D). A large mythical fish; dolphin, shark or crocodile—(H) Dolphin (T). Makara is the vehicle of goddess Gaṅgā. Śrīdhara calls it Timiṅgila or an acquatic creature that can swallow whales. Cf.—"তিমিঙ্গিলগিলোঽপ্যস্তি তদ্গিলোঽপ্যস্তি রাঘব।" In app. with অহম্ (উহ্য) —nom. to অস্মি। Makara is the chief of all water-creatures as it is the biggest and the most powerful.

7. স্রোতসাম্—স্রু (স্রবতি)+অসুন্—"স্রুরীভ্যাং তুট্ চ" (উ)—তুড়াগমঃ। নির্দ্ধারে ষষ্ঠী।

8. জাহ্নবী—জহ্নোরিয়ম্ ইতি জহ্নু+অণ্+ঙীপ্ স্ত্রিয়াম্; যদ্বা জহ্নোরপত্যং স্ত্রী—জহ্নু+অণ্+ঙীপ্ স্ত্রিয়াম্। When Bhagīratha was bringing down Ganges for the purification of his burnt-up ancestors (vide verse 24, note 8, and verse 26, note 7), on the way the River-goddess out of sheer frivolity disturbed a sage Jahnu in his devotions. Enraged the sage drank up her waters. Afterwards, being propitiated by Bhagīratha, he let out the stream to flow from his ear (another version—from his thigh). Henceforth Ganges came to be regarded as Jahnu's daughter. In app. with অহম্ (উহ্য) nom. to অস্মি। Ganges is the chief of all rivers, as this river ei the holiest—being born from the feet of Viṣṇu, kept in the Kamaṇḍalu of Brahmā and held on the head of Lord Śiva. Cf. :— "গঙ্গাসমং ত্রিভুবনে ন চ তীর্থমস্তি"।

**Voice.**—পবনেন.. ...ভূয়তে রামেণ···ময়া···মকরেণ ভূয়তে···ভূয়তে জাহ্নব্যা।

Of creations I am the beginning and the end and the middle too, O Arjuna! Of sciences the Science of Essential Self; of arguments the True (dialectic).

**সর্গাণামাদিরন্তশ্চ মধ্যঞ্চৈবাহমর্জ্জুন!।**
**অধ্যাত্মবিদ্যা বিদ্যানাং বাদঃ প্রবদতামহম্ ॥ ৩২ ॥**

**Prose.**—(হে) অর্জ্জুন! সর্গাণাম্ আদিঃ অন্তঃ মধ্যং চ অহম্ এব; বিদ্যানাং (মধ্যে) (অহম্) অধ্যাত্মবিদ্যা; অহম্ প্রবদতাং (সম্বন্ধেন) বাদঃ (অস্মি)।

**Bengali**.—হে অর্জ্জুন ! সৃষ্ট বস্তু-সমূহের আদি, অন্ত ও মধ্য আমিই ; (আমি) বিদ্যাসমূহের ( মধ্যে ) অধ্যাত্মবিদ্যা ; আমি প্রবদনশীল ব্যক্তিগণের ( সম্বন্ধীয় কথা-সমূহের মধ্যে ) বাদ ( তত্ত্ব-নির্ণায়ক কথা ) ।

**Eng. Equiv.**—সর্গাণাং—of Emanations (creations)—(D) ; of creations (creatures)—R ; of creations (O). অধ্যাত্মবিদ্যা—the Knowledge of the Supreme Spirit (D) ; the Science of the Self (O). বিদ্যানাং—of the kinds of knowledge (D) ; of (all) the branches of knowledge (R) ; of sciences (O). বাদঃ—dialectic (O) ; speech (D) ; the debate (R). প্রবদতাম্—of those who speak (D) ; of those that debate (R) ; among (methods of) conducting controversies (O).

**English.**—Of created things I am the beginning and the end and the middle also, O Arjuna ! Among sciences, I am the science of the Adhyātma, and I am the argument of the controversialists. [For exp., vide Notes and Comm.]

**শ্রীধরী**:—সর্গাণামিতি। সৃজ্যন্ত ইতি সর্গা আকাশাদয়স্তেষামাদিরন্তশ্চ মধ্যঞ্চৈবাহম্। অহমাদিশ্চ মধ্যঞ্চেত্যত্র সৃষ্ট্যাদিকর্ত্তৃত্বং পারমৈশ্বর্য্যমুক্তম্। অত্র তূৎপত্তি-স্থিতিলয়া ( তে উৎপত্তিস্থিতিপ্রলয়া ) মদ্বিভূতিত্বেন ধ্যেয়া ইতুচ্যতে ইতি বিশেষঃ। অধ্যাত্মবিদ্যা আত্মবিদ্যা। প্রবদতাং বাদিনাং সম্বন্ধিন্যো বাদজল্পবিতণ্ডাখ্যাস্তিস্রঃ কথাঃ প্রসিদ্ধাস্তাসাং মধ্যে বাদোঽহম্। যত্র দ্বাভ্যামপি প্রমাণতস্তর্কতশ্চ স্বপক্ষঃ স্থাপ্যতে, পরপক্ষশ্ছলজাতিনিগ্রহস্থানৈর্দূষ্যতে, স জল্পো নাম। যত্র ত্বেকঃ স্বপক্ষং স্থাপয়ত্যন্যস্তু ছলজাতিনিগ্রহস্থানৈস্তৎপক্ষং দূষয়তি ন তু স্বপক্ষং স্থাপয়তি, সা বিতণ্ডা নাম কথা। তত্র জল্পবিতণ্ডে বিজিগীষমাণয়োর্বাদিনোঃ শক্তিপরীক্ষামাত্রফলে। বাদস্তু বীতরাগয়োঃ শিষ্যাচার্য্যয়োরন্যয়োর্বা তত্ত্বনিরূপণফলশ্চ ( ফলঃ )। অতোঽসৌ শ্রেষ্ঠত্বান্মদ্বিভূতিরিত্যর্থঃ।

**Extracts from other Commentaries** :—শ:—সর্গানাং সৃষ্টীনাং ......ভূতানাং জীবাধিষ্ঠিতানামেবাদিরন্তশ্চেত্যাদ্যুক্তমুপক্রমে, ইহ তু সর্ব্বস্যৈব সর্গমাত্রস্যেতি বিশেষঃ। অধ্যাত্মবিদ্যা......মোক্ষার্থত্বাৎ প্রধানম্......বাদোঽর্থনির্ণয়হেতুত্বাৎ প্রবদতাং প্রধানম্।......প্রবক্তৃদ্বারেণ বদনভেদানামেব বাদজল্পবিতণ্ডানামিহ গ্রহণম্।

আঃ—সর্গশব্দেন সৃজ্যন্ত ইতি সর্ব্বাণি কার্য্যাণি গৃহ্যন্তে।......আত্মনি অন্তঃকরণপরিণতিরবিদ্যানিবর্ত্তিকা গৃহীতা। প্রবদতাং সম্বন্ধী বাদো বীতরাগকথা তত্ত্বনির্ণয়াবসানা। যদা প্রবদতামিতি লক্ষণয়া কথাভেদোপাদানং তদা নির্দ্ধারণে ষষ্ঠী। মধুঃ—সর্গাণামচেতনসৃষ্টীনাম্.........ভূতানাং জীবাবিষ্টানাং চেতনত্বেন প্রসিদ্ধানামেবাদিরন্তশ্চ মধ্যঞ্চেত্যুক্তমুপক্রমে, ইহ ত্বচেতনসর্গাণামিতি ন পৌনরুক্ত্যম্। ...... প্রবদতাং প্রবদৎসম্বন্ধিনাং কথাভেদানাং বাদজল্পবিতণ্ডাত্মকানাং......। ভূতানামস্মি চেতনেত্যত্র যথা ভূতশব্দেন তৎসম্বন্ধিনঃ পরিণামা লক্ষিতাস্তথেহ প্রবদচ্ছব্দেন তৎসম্বন্ধিনঃ কথাভেদা লক্ষ্যন্তে। অতো নির্দ্ধারণোপপত্তিঃ। যথাশ্রুতে তূভয়ত্রাপি সম্বন্ধে ষষ্ঠী। তত্র তত্ত্ববুভুৎসোর্বীতরাগয়োঃ সব্রহ্মচারিণোর্গুরুশিষ্যয়োর্বা প্রমাণেন তর্কেণ চ সাধনদূষণাত্মা পক্ষপ্রতিপক্ষপরিগ্রহস্তত্ত্বনির্ণয়পর্য্যন্তো বাদঃ। তদুক্তং 'প্রমাণতর্কসাধনোপালম্ভঃ সিদ্ধান্তবিরুদ্ধঃ পঞ্চাবয়বোপপন্নঃ পক্ষপ্রতিপক্ষপরিগ্রহো বাদঃ' ইতি। বাদফলস্য তত্ত্বনির্ণয়স্য দুর্দ্দুরুঢ়বাদিনিরাকরণেন সংরক্ষণার্থং বিজিগীষুকথে জল্পবিতণ্ডে জয়পরাজয়মাত্রপর্য্যন্তে। তদুক্তং 'তত্ত্বাধ্যবসায়সংরক্ষণার্থং জল্পবিতণ্ডে বীজপ্ররোহসংরক্ষণার্থং কণ্টক শাখাপ্রাবরণবদিতি ছলজাতিনিগ্রহস্থানৈঃ পরপক্ষো দূষ্যতে' ইতি জল্পে বিতণ্ডায়াং চ সমানম্। তত্র বিতণ্ডায়ামেকেন স্বপক্ষঃ স্থাপ্যত এব, অন্যেন চ স দূষ্যত এব। জল্পে তূভাভ্যামপি স্বপক্ষো স্থাপ্যতে, উভাভ্যামপি পরপক্ষো দূষ্যত ইতি বিশেষঃ। তদুক্তং—'যথোক্তোপপন্নশ্ছলজাতিনিগ্রহস্থানসাধনোপালম্ভো জল্পঃ, স প্রতিপক্ষস্থাপনাহীনো বিতণ্ডা' ইতি। অতো বিতণ্ডাদ্বয়শরীরত্বাজ্জল্পো নাম নৈকা কথা, কিন্তু শক্ত্যতিশয়জ্ঞানার্থং সময়বন্ধমাত্রেণ প্রবর্ত্তত ইতি খণ্ডনকারাঃ। তত্ত্বাধ্যবসায়পর্য্যবসায়িত্বেন তু বাদস্য শ্রেষ্ঠত্বমুক্তমেব। নীঃ—সর্গানাং ভৌতিকাণাং, ভূতানামাদিরন্ত ইতি প্রাগেবোক্তত্বাৎ। বিদ্যানাং চতুর্দ্দশসংখ্যানাং।...প্রবদতাং প্রবক্তৃদ্বারেণ বদনভেদা এব বাদজল্পবিতণ্ডা ইহ গৃহ্যন্তে, তেষাম্......। বেঃ—সৃজ্যন্তে ইতি সর্গাঃ প্রাণিনঃ, তেষামাদিমধ্যান্তাঃ সৃষ্টিস্থিতিসংহারাঃ স্রষ্টৃপালয়িতৃসংহর্ত্তারো বা......প্রবদচ্ছব্দেন বাদিবাচকেন বাদজল্পবিতণ্ডাখ্যাস্তৎসম্বন্ধিকথা লক্ষ্যন্তে......অত্র ছলজাতিনিগ্রহস্থানৈঃ পরপক্ষদূষণস্য জল্পবিতণ্ডয়োরবিশেষেঽপি জল্পে বাদিনোরুভয়োরপি স্বপক্ষস্থাপনম্। বিতণ্ডায়াং ত্বেকেন স্বপক্ষঃ

স্থাপ্যোঽন্তেন স দূষ্য এব ন তু তস্য স্থাপ্যঃ পক্ষোঽস্তীতি ভেদঃ।......এবঞ্চ প্রবদতামিত্যস্য কথাপরত্বে নির্দ্ধারণে ষষ্ঠী, প্রবক্তৃমাত্রপরত্বে তু সম্বন্ধে ষষ্ঠী। "ভূতানামস্মি চেতনা" ইত্যত্রাপি ভূতশব্দস্য তৎসম্বন্ধিমনোবৃত্তিপরত্বে এবমেবেতি ধ্যেয়ম্। কেঃ—সৃজ্যানামাকাশাদ্যচেতনানাম্......অধ্যাত্মবিদ্যা আত্মানৌ তত্ত্বম্পদার্থাবধিকৃত্য যা বিদ্যা তৎস্বরূপগুণসম্বন্ধবেদনাত্মিকা.........পরমনিঃশ্রেয়োরূপমোক্ষসাধনভূতত্বাদতিশ্রেষ্ঠা......প্রবদতাং প্রকর্ষেণ বদতাং বাদিনাং সম্বন্ধিন্যো যা......কথাঃ...... । তত্রাভিপ্রায়ান্তরেণ প্রযুক্তস্য শব্দস্যার্থান্তরং প্রকল্প্য দূষণং ছলম্। অসদুত্তরং জাতিঃ। সা চ সাধর্ম্য-বৈধর্ম্যাদিভেদাদ্বহুধা। অপজয়হেতুর্নিগ্রহস্থানম্। তদপি প্রতিজ্ঞাহানিপ্রতিজ্ঞান্তরাদি-ভেদাদনেকবিধম্। শঙ্করানন্দঃ—সর্গং মহদাদিস্থূলান্তা বিকারাস্তেষামাদিরুপাদানকারণ-মহমেব......যদ্বা সৃজ্যন্ত ইতি সর্গাঃ প্রাণিনস্তেষামাদিঃ সৃষ্টিকারণং ব্রহ্মাহমেব, অন্তশ্চ অন্তং করোতীত্যন্তঃ সংহারকর্ত্তা শিবঃ সোঽপ্যহমেব, তথা মধ্যং চ মধ্যশব্দেনাত্র তদুভয়মধ্যবর্ত্তী স্থিতিকর্ত্তা বিষ্ণুর্লক্ষ্যতে সোঽপ্যহমেব......অধ্যাত্মবিদ্যা উপনিষদঃ...প্রবদতাং বিবাদং কুর্ব্বতাম্, অত্র প্রবদচ্ছব্দেন বাদজল্পবিতণ্ডাদয়ো লক্ষ্যন্তে। পরমার্থ-প্রপা—বিদ্যানাং চতুর্দ্দশানাং মধ্যে আত্মপ্রতিপাদিকাধ্যাত্মবিদ্যাহম্, অন্যাসাং তু স্বস্ব-মতাভিনিবেশেন মৎসরাদিজনকত্বাৎ। ভাষ্যোৎকর্ষদীপিকা :—নম্বহমাদিশ্চ মধ্যঞ্চেত্যত্র সৃষ্ট্যাদিকর্ত্তৃত্বং পারমৈশ্বর্য্যযুক্তম্, অত্র তূৎপত্তিপ্রলয়স্থিতয়ো মদ্বিভূতিত্বেন ধ্যেয়া ইত্যু-চ্যতে ইতি বিশেষ ইত্যনেন প্রকারেণ বিশেষ আচার্য্যৈঃ কুতো নোক্ত ইতি চেৎ, আদ্যাদিশব্দানামুভয়ত্র একরূপত্বেন বিশেষাশ্রুতত্বাৎ। উপক্রমে পূর্ব্বার্দ্ধভূতশব্দশব্দানু-রোধেন ভূতশব্দস্য জীবাবিষ্টভূতবোধকত্বেন সৃজ্যমাত্রবোধকসর্গশব্দে চ বিশেষস্য শ্রুতত্বাৎ শ্রুতহান্যশ্রুতকল্পনাভয়াৎ।

**Notes.** N. B. This verse *seems* to repeat the same idea as expressed in verse 20. Different commentators have differently presented their views—how there can be no actual repetition of the previously expressed idea. Śaṅkara says that in verse 20, the word *bhūta* refers to conscious individuals (jīvas), whereas this verse refers to the entire creation in general (sargamātra)—animate and inanimate. Madhusūdana, on the other hand, contends that verse 20 refers to the conscious animate creatures while, this verse refers

to non-conscious inaminate creations only—hence no tautology. S´rīdhara, however, says that in verse 20 the authorship of creation, preservation and destruction, as constituting the real Supreme Lordly Nature of the Lord, has been mentioned, but here in this verse it is stated that the acts of creation, preservation and destruction are to be meditated upon as specimens of the Lord's Emanations (vibhūti). Nīlakaṇṭha says that verse 20 refers to the creation, etc., of the elements (bhūtas) whereas this verse refers to the creation, etc., of elemental transformations (bhautikas). Bhāṣyotkarṣadīpikā criticizes S´rīdhara by saying that such a differentiation is without any authority, there being no word in the texts of the two verses which may actually point out such a difference ; hence S´aṅkara's differentiation, based on the use of two different words (bhūtānām and sargāṇān), is the most logical and rational. Bhūtānām (verse 20) refers to conscious individuals in consideration of the expression 'bhutāśayasthitah' (in the first half of the same verse) in which 'bhūta' means conscious animate creatures. 'Sarga', in this verse, refers to any object created—any product. So Madhusūdana's interpretation (verse 20 refers to conscious creation and this verse to non-conscious creation) does not correctly represent the spirit of the Gītā text. Other commentators, who explain the exp. 'sarga' as either conscious creatures ( prāṇin ) or non-conscious objects (acetana), do not represent the correct viewpoint which is pointed out by S´aṅkara.

1. সর্গাণাম্—সৃজ্যন্তে ইতি সৃজ্ + ঘঞ্ কর্ম্মণি। সর্গাঃ=সৃষ্টয়ঃ, সৃষ্টানি সর্ব্বাণি কার্য্যাণি—all objects of creation in general, in contrast with 'bhūta' ( conscious beings having an internal organ—আশয়), শেষে ষষ্ঠী।

2. মধ্যং—This is neuter ; since মধ্য is preservation which is manifold in character ( স্থিতি—প্রপঞ্চ ). This manifold character is expressed by the neuter gender—সামান্যে নপুংসকম্ (vide, note 6, verse 20). In app. with অহম্—Nom. to অস্মি (উহ্য)।

4. অর্জ্জুন—See, verse 12, beginning.

4. অধ্যাত্মবিদ্যা—আত্মনি ইতি অধ্যাত্মম্—বিভক্ত্যর্থে ( সপ্তম্যর্থে অব্যয়ীভাবঃ)। অধ্যাত্মস্য বিদ্যা ( ৬তৎ ); যদ্বা অধ্যাত্মসম্বন্ধিনী বিদ্যা (শাকপার্থিবাদিবৎ উত্তরপদলোপী সমাসঃ, commonly known as মধ্যপদলোপী কর্ম্মধারয় )। cf :—"স্বভাবোঽধ্যাত্মমুচ্যতে" ( গী ৮।৩ ) ;—"আত্মানং দেহমধিকৃত্য প্রত্যগাত্মতয়া প্রবৃত্তং পরমার্থব্রহ্মাবসানং বস্তু—স্বভাবঃ অধ্যাত্মমুচ্যতে"—শাঃ ভাঃ। "যদক্ষরং ব্রহ্মেত্যুক্তং তস্যৈব স্বভাবঃ স্বো ভাবঃ স্বরূপং প্রত্যক্‌চৈতন্যং ন তু স্বস্য ভাবঃ ইতি ষষ্ঠীসমাসঃ, লক্ষণাপ্রসঙ্গাৎ। তস্মান্ন ব্রহ্মণঃ সম্বন্ধি কিন্তু ব্রহ্মস্বরূপমেব আত্মানং দেহমধিকৃত্য ভোক্তৃতয়া বর্ত্তমানমধ্যাত্মমুচ্যতে"—মধু। আত্মা—may mean—(1) মুখ্যাত্মা—পরমাত্মা—চিন্মাত্রস্বরূপ, (2) মিথ্যাত্মা—দেহেন্দ্রিয়মনোবুদ্ধি and (3) গৌণাত্মা—পুত্রভৃত্যাদি ( as মমাত্মা ভদ্রসেনঃ )। Here, in expounding, the second meaning with reference to the first is to be accepted—আত্মনি (i. e., আত্মানং দেহেন্দ্রিয়াদিকমধিকৃত্য)—the Supreme Spirit appearing as the individual self with reference to Its temporary and illusory association with the body, senses, internal organ, etc.—i. e., true nature of the individual self is the Supreme Self-this is Adhyātma. The Adhyātmavidyā is the same as the Parā Vidyā of the Muṇḍaka Upaniṣat—দ্বে বিদ্যে বেদিতব্যে...পরা চৈবাপরা চ। তত্রাপরা ঋগ্‌বেদো যজুর্ব্বেদো সামবেদোঽথর্ব্ববেদঃ শিক্ষা কল্পো ব্যাকরণং নিরুক্তং ছন্দো জ্যোতিষমিতি। অথ পরা যয়া তদক্ষরমধিগম্যতে ( মুঃ ১।১।৫) Broadly, it refers to the Upaniṣadic teachings about the real nature of the Self. The Esoteric Knowledge of the Self is the supremest of all branches of knowledge, as it gives rise to the Realization that the Supreme Spirit is identical with the individual soul and thereby opens the door to the Final Emancipation. No other branch of knowledge can do it.

5. বিদ্যানাং—বিদ্+ক্যপ্ ভাবে+স্ত্রিয়াং টাপ্—নির্দ্ধারণে ষষ্ঠী। Ref. to both Parā and aparā vidyās, cf :—Chā Up. Ch. VII also. According to Kauṭilya, Kāmandaka, etc., Vidyās are *four*—আন্বীক্ষকী (Logical science), ত্রয়ী (Vedic science), বার্ত্তা (Agriculture and cattle-breeding) and দণ্ডনীতি (Politics). Manu adds a *fifth*—আত্মবিদ্যা (মনু ৭।৪৩)। বিদ্যাস্থানs are *fourteen*—ষড়ঙ্গমিশ্রিতা বেদা ধর্ম্মশাস্ত্রং পুরাণকম্। মীমাংসা চ তথা ন্যায়মেতা বিদ্যাশ্চতুর্দ্দশ॥ "পুরাণন্যায়মীমাংসাধর্ম্মশাস্ত্রাঙ্গমিশ্রিতাঃ। বেদাঃ স্থানানি বিদ্যানাং ধর্ম্মস্য চ চতুর্দ্দশ॥" (যাজ্ঞবল্ক্য ১।৩)

6. বাদঃ—বদ্‌+ভাবে ঘঞ্। A logical debate or discussion by means of free use of syllogisms, aiming at the ascertainment of Truth. "প্রমাণতর্কসাধনোপালম্ভঃ সিদ্ধান্তাবিরুদ্ধঃ পঞ্চাবয়বোপন্নঃ পক্ষপ্রতিপক্ষপরিগ্রহো বাদঃ" ( গৌতমসূত্র ১।২।১ )। In app. to অহম্—Nom. to অস্মি ( উহ্য )। Compare and contrast—জল্প—mere wrangling which aims at effect or victory, where each of the two contending parties tries to establish its own conclusion by smashing the opponent's arguments—"যথোক্তোপপন্নশ্ছলজাতিনিগ্রহস্থানসাধনোপালম্ভো জল্পঃ" ( গৌঃ সূঃ ১।২।২ ) and also বিতণ্ডা—cavil which delights in criticism for its own sake—idle carping—a frivolous or fallacious argument or controversy put forward by one party, which tries to smash the opponent's views without seeking to establish its own conclusions—"স ( জল্পঃ ) প্রতিপক্ষ-স্থাপনাহীনো বিতণ্ডা" ( গৌঃ সূঃ ৬।১।৩ )। Vāda is the best of these three forms of argument, as it prompts one to ascertain Truth, even at the sacrifice of one's own pet theories.

7. প্রবদতাম্—প্র-বদ্‌+শতৃ+৬।৩। It may mean—( 1 ) three types of arguments ( vide note 6 ) which are uttered by controversialists or argumentators—this is the interpretation of S´aṅkara ( প্রবদৎসম্বন্ধিনীনাং কথানাং )—in that case it is নির্দ্ধারে ষষ্ঠী; or (2) literally, it may mean argumentators in general—in that case—শেষে ষষ্ঠী ( vide, Madhusūdana and Veṅkaṭa). S´aṅkara says that by 'pravadatām' we must here understand the various forms of argument, such as jalpa (arrogant and quarrelsome rejoinder), vitaṇḍā (idle destructive criticism), among which vāda (dialectic as distinguished from eristic) is the chief. This is more probably right than such a rendering as that of D. 'of those who speak I am the speech', or that of Thomson '(human) speech among sounds of utterance'.—Hill. Of all debates concerning various topics, the debate intended for the investigation of Truth is one where I display My essence, so it is I—Rau.

**Voice.**—...আদিনা অন্তেন চ মধ্যেন চ...ময়া...(ভূয়তে) অধ্যাত্মবিদ্যয়া... বাদেন......ময়া (ভূয়তে)।

**Remark.** This statement is more general than that in 20. There the reference is to individual existences; here to creations as a whole—Hill.

Of letters I am the letter 'A'; of compounded words, the Pair, I am Time imperishable; I, the Creator, facing every way.

**অক্ষরাণামকারোঽস্মি দ্বন্দ্বঃ সামাসিকস্য চ।**
**অহমেবাক্ষয়ঃ কালো ধাতাঽহং বিশ্বতোমুখঃ ॥৩৩॥**

**Prose.**—( অহম্ ) অক্ষরাণাম্ অকারঃ অস্মি; সামাসিকস্য চ দ্বন্দ্বঃ; অহম্ এব অক্ষয়ঃ কালঃ; অহং বিশ্বতোমুখঃ ধাতা (চ)।

**Bengali.**—( আমি ) হই অক্ষরসমূহের মধ্যে অকার, সমাসসমূহের মধ্যে ( আমি ) দ্বন্দ্ব আমিই অক্ষয় কাল, ( আর ) আমি সর্ব্বতোমুখ ধাতা ( কর্ম্মফল-বিধাতা )।

**Eng. Equiv.**—অক্ষরাণাম্—of letters (R); among letters (D); of tones (O). অকারঃ—the letter A (R. D). দ্বন্দ্বঃ—copulative (R. O). সামাসিকস্য—of the compound word (O); of the classes of compounds (R); অক্ষয়ঃ—undecaying (R); Eternal (D); inexhaustible (O). কালঃ—Time. ধাতা—Supporter (R); Sustainer (D); Creator (O). বিশ্বতোমুখঃ—facing everyway (O); facing every direction (R); whose presence is on every side (D).

**Eng.**—Among letters I am the letter 'A', and among the group of compounds the copulative compound. I Myself am Time inexhaustible, and I the Creator whose faces are in all directions. (For Exp., vide notes).

**শ্রীধরী**:—অক্ষরাণামিতি। অক্ষরাণাং বর্ণানাং মধ্যেঽকারোঽস্মি, তস্য সর্ব্ব-বাঙ্ময়ত্বেন শ্রেষ্ঠত্বাৎ। তথা চ শ্রুতিঃ—"অকারো হি (বৈ) সর্ব্বা বাক্ সৈষা স্পর্শোষ্মভির্ব্য-জ্যমানা বহ্বী নানারূপা ভবতী"তি। সামাসিকস্য সমাসসমূহস্য মধ্যে দ্বন্দ্বঃ—রামকৃষ্ণাবিত্যাদি সমাসোঽস্মি, উভয়পদপ্রধানত্বেন শ্রেষ্ঠত্বাৎ। অক্ষয়ঃ প্রবাহরূপঃ কালোঽহমেব। কালঃ কলয়তামিত্যত্রায়ুর্গণনাত্মকঃ সংবৎসরশতাত্মায়ুঃস্বরূপকাল উক্তঃ, স চ তস্মিন্নায়ুষি ক্ষীণে সতি ক্ষীয়তে। অত্র তু প্রবাহাত্মকোঽক্ষয়ঃ কাল উচ্যতে

ইতি বিশেষঃ। কর্ম্মফলবিধাতৄণাং মধ্যে বিশ্বতোমুখো ধাতা। সর্ব্বকর্ম্মফলবিধাতাহমিত্যর্থঃ।

**Extracts from other Commentaries :**—শঃ—......সামাসিকস্য সমাসসমূহস্য। ...অক্ষয়ঃ অক্ষীণঃ কালঃ প্রসিদ্ধঃ ক্ষণলবাখ্যঃ। অথবা পরমেশ্বরঃ কালস্যাপি কালোঽস্মি। ধাতাহং কর্ম্মফলস্য বিধাতা। মধুঃ—দ্বন্দ্বঃ সমাস উভয়পদার্থপ্রধানঃ......পূর্ব্বপদার্থপ্রধানোঽব্যয়ীভাবঃ, উত্তরপদার্থপ্রধানস্তৎপুরুষঃ, অন্যপদার্থপ্রধানো বহুব্রীহিরিতি তেষামুভয়পদার্থসাম্যাভাবেনাপকৃষ্টত্বাৎ। ক্ষয়িকালাভিমানী অক্ষয়ঃ পরমেশ্বরাখ্যঃ কালস্যাপি কালঃ "জ্ঞঃ কালকালো গুণী সর্ব্ববিদ্ যঃ" (শ্বেত. উ. ৬।১৬) ইত্যাদিশ্রুতিপ্রসিদ্ধোঽহমেব। কালঃ কলয়তামহমিত্যত্র তু ক্ষয়ী কাল উক্ত ইতি ভেদঃ। কর্ম্মফলবিধাতৄণাং মধ্যে বিশ্বতোমুখঃ সর্ব্বতোমুখো ধাতা সর্ব্বকর্ম্মফলদাতেশ্বরঃ। নীঃ—দ্বন্দ্বোঽস্মি, উভয়পদার্থপ্রধানত্বাদিতি প্রাঞ্চঃ। সমম্ একত্রাসনং সমাসো বিদুষাং বা গুরুশিষ্যাণাং বা মন্ত্রার্থকথনার্থং বা একত্রাবস্থানং তত্র বিদিতমর্থজাতং সামাসিকম্। চাতুরর্থিকষ্ঠক্, "ঠস্যেকঃ" ইতীকাদেশঃ। "যস্যেতি চ" ইত্যলোপঃ। তস্য মধ্যে দ্বন্দ্বো রহস্যোর্থোঽহম্। "দ্বন্দ্বং রহস্য"—ইতি সূত্রে দ্বন্দ্বশব্দস্য রহস্যবাচিত্বং শাব্দিকপ্রসিদ্ধম্। ......ধাতা কর্ম্মফলপ্রদঃ। বিশ্বতোমুখঃ। সর্ব্বপ্রাণিতৃপ্ত্যা তৃপ্যামি ইত্যর্থঃ। ভাষ্যোৎকর্ষদীপিকাঃ—দ্বন্দ্বশব্দস্য রহস্যবাচিত্বং শাব্দিকপ্রসিদ্ধমিতি ভাষ্যকারৈঃ কুতো ন ব্যাখ্যাতমিতি চেৎ সমাসশব্দস্যাব্যয়ীভাবাদৌ দ্বন্দ্বসমাসে চ যোগরূঢ়েঃ কেবলং যোগাপেক্ষয়া প্রবলত্বাৎ, প্রকৃতে দ্বন্দ্বশব্দস্য পুংস্ত্বেন নির্দ্দেশাৎ। অক্ষরাণামকারোঽস্মি ইতি সমভিব্যাহারাচ্চেতি গৃহাণ। অন্যথাক্ষরাণাং "অক্ষয্যং হ বৈ চাতুর্মাস্যযাজিনঃ সুকৃতং ভবতি", "প্রাণা বৈ সত্যম্" ইত্যাদিনা অক্ষয়ত্বেন প্রতিপাদিতানাং ন করোতীত্যকারঃ কর্ত্তৃত্বাদিবর্জ্জিতঃ পরমাত্মাহং তস্য পরমার্থসত্যত্বাৎ। যদ্বাক্ষরাণাং ব্যাপকানাং করোতীতি করঃ, কর এব কারঃ স্বার্থিকঃ প্রজ্ঞাদ্যণ্ প্রত্যয়ঃ ন কারোঽকারঃ, আকাশোঽহম্। একত্র রণভূমৌ আসনমাসোঽবস্থানং তত্র ভবং যুদ্ধজাতং সামাসিকং তস্য মধ্যে দ্বন্দ্বঃ দ্বন্দ্বযুদ্ধমহমিত্যাদি যৎকিঞ্চিৎ কল্পয়িতুং শক্যম্। তস্মাদাচার্য্যোক্তমেব দিক্। বে—কালায় নমঃ কলবিকরণায় নমঃ ইতি শ্রুতিপ্রসিদ্ধঃ কালকালঃ পরমশিবোঽহমেব। তস্য সাক্ষাৎ পরব্রহ্মপরত্বেঽপি রামঃ শস্ত্রভৃতামহমিতিবৎ তেন রূপেণাপি ধ্যানার্থং বিভূতিষু পাঠঃ।

**Notes.**—1. অক্ষরাণাম্—Verse 25, note 4. নির্দ্ধারণে ষষ্ঠী।

2. অকারঃ—"বর্ণাৎকারঃ" ( বা ); অ ইতি বর্ণনির্দ্দেশে কর্ত্তব্যে, বর্ণানুকরণাৎ অ ইতি প্রাতিপদিকাৎ স্বার্থে কারপ্রত্যয়ঃ স্যাৎ। অকারঃ অবর্ণ ইত্যর্থঃ। Chief among letters as placed first in Indian alphabets ; immanent, as inherent in syllables without other characterization ; cf. Aitareya Āraṇyaka III. 2. 3.—"অকারো বৈ সর্ব্বা বাক্"—Hill. ( অ ) is supposed to comprehend all language—Telang. Also "অ অ ইতি" (পা. সূ. ৮।৪।৬৮) —হ্রস্বস্য অবর্ণস্য প্রয়োগে সংবৃতম্। প্রক্রিয়াদশায়ান্তু বিবৃতমেব—সিঃ কৌঃ। The subtle অ-sound is inherent in every other sound (caused when uttering other letters of the alphabet) ; so it is the chief of all letters. বিধেয় of অহম্ ( উহ্য )—Nom. to অস্মি। সর্ব্ববর্ণপ্রকৃতিঃ—বেঙ্কট।

3. দ্বন্দ্বঃ—দ্বৌ দ্বৌ ইতি "দ্বন্দ্বং রহস্যমর্য্যাদাবচনব্যুৎক্রমণযজ্ঞপাত্রপ্রয়োগাভিব্যক্তিষু" ( ৮।১।১৫ ) ইতি সাধুঃ। "চার্থে দ্বন্দ্বঃ" ( ২।২।২৯ ) ইতি নির্দ্দেশাৎ পুংস্ত্বমপি—ভাষ্যজ্ঞঃ। সমুচ্চয়ান্বাচয়েতরেতরসমাহারাশ্চার্থাঃ—সিঃ কৌঃ। This is said to be the best, because all its members are co-ordinate with one another, not one depending on another—Telang. Among Sanskrit forms of compound that in which the elements are co-ordinate, e.g., Rāmā-Lakṣmaṇau, Rāma and Lakṣmaṇa. It is this co-ordination of parts, according to Śrīdhara, which makes this form superior to others—Hill. The aggregative form of Sanskrit compounds. Such a compound as sea-shore is shore of the sea ; as a dvandva compound —the sea and the shore. The dvandva is selected, says Śrīdhara, because all the parts are co-ordinate with each other—Davies. Madhu also says the same thing. Nīlakaṇṭha here interprets 'dvandva' as 'esoteric science' (vide, Sūtra above). The exp. 'Sāmāsika', therefore, means the knowledge gained by scholars (or preceptor and disciples) sitting together (sam-as). But Dhanapati rejects such fanciful expositions on the ground that the universally accepted meaning which is self-evident should be preferred to an arbitrary derivative meaning, since there can be no limit to imaginary derivations. বিধেয় of অহম্ ( উহ্য )।

4 সামাসিকস্য—সমসনম্—সমাসঃ—সম্ – অস্ + ঘঞ্, ভাবে। সমাসানাং সমূহঃ

—সমাস + ঠক্—"অচিত্তহস্তিধেনোষ্ঠক্" ( ৪।২।৪৭ )। For another derivation, see নীলকণ্ঠঃ। নির্দ্ধারণে ষষ্ঠী।

5. অক্ষয়ঃ—ক্ষি ( ক্ষয়ে – ভ্বা – প ) + অচ্—"এরচ্"। অবিদ্যমানঃ ক্ষয়ঃ যস্য ( নঞ্ গর্ভোত্তরপদলোপী বহু )—Adj. to কালঃ। The eternity and inexhaustible nature of Time makes It identical with the Infinite Lord.

6. কালঃ—Vide, verse 30, note 3. Both Lord of Time, and of those periods ( moments, etc. ) which we call 'time'—Hill. S'rīdhara —this is eternal Time following on and on in the form of a never-ending stream ; while in verse 30, kāla refers to a particular unit of 'time' (e.g., the span of life). That kāla (verse 30) is exhausted when the span comses to a close. But here there is no end—an eternal stream of Time moves on. S'aṅkara—(i) Time—in its usual sense (divided into smaller units—moments, etc.) ; (2) or Death of death even, i.e., The •Supreme Lord. Madhu—The Lord Supreme Who is inexhaustible, but Who comprehends within Him all smaller units of time which are exhaustible. Verse 30 refers to the destructible units of time. S'vetāśvatara calls Him—'Kālakāla' (Death's Death) i.e., Mahākāla. Cf.—"মৃত্যুর্যস্যোপসেচনম্" ( কঠ ১।২।২৪ )। Also Kālasūkta of Atharvaveda (XIX. 6.8-9 ) where Kāla is said to be identical with Paramātman (Vide. Kālasiddhāntadarśinī by MM. Haran Chandra Shastri, Pp. 35-36).

7. ধাতা—ধা + তৃন্ or তৃচ্। বিধেয় of অহম্—Nom to অস্মি (উহ্য)।

8. বিশ্বতোমুখঃ—বিশ্ব + তসিঃ। বিশ্বতঃ মুখানি যস্য ( বহু )। Adj. to ধাতা। Even the smaller gods fulfil the desires of their devotees to the best of their ability. But they also have their limitations. It is only I'śvara who can appropriately distribute the results of all actions to the performers without any exception. He alone is the Universal Ordainer—and in this light He is the active manifestation of the Absolute.

**Voice.**—......অকারণে ভূয়তে দ্বন্দ্বেন... . ময়া...অক্ষয়েণ কালেন ধাত্রা ময়া বিশ্বতোমুখেন।

All-seizing Death am I, and the Source of things to be; of female powers, Fame, Fortune, and Speech, Memory, Intelligence, Steadfastness, Long suffering.

মৃত্যুঃ সর্ব্বহরশ্চাহমুদ্ভবশ্চ ভবিষ্যতাম্ ।
কীর্ত্তিঃ শ্রীর্বাক্ চ নারীণাং স্মৃতির্মেধা ধৃতিঃ ক্ষমা ॥৩৪॥

**Prose**.—অহং চ সর্ব্বহরঃ মৃত্যুঃ ভবিষ্যতাং চ উদ্ভবঃ। নারীণাং কীর্ত্তিঃ শ্রীঃ বাক্, স্মৃতিঃ, মেধা, ধৃতিঃ ক্ষমা চ (অহম্ এব)।

**Bengali**.—আর আমি সর্ব্বহর মৃত্যু ও ভাবী (কল্যাণসমূহের) উদ্ভব (অর্থাৎ উৎকর্ষ)। (আর) নারীগণের (মধ্যে) কীর্ত্তিঃ, শ্রী, বাক্, স্মৃতি, মেধা, ধৃতি, ও ক্ষমা (আমিই)।

**Eng. Equiv**.—মৃত্যুঃ—Death. সর্ব্বহরঃ—the devourer of all (R); sweeping away all (O); that seizes all. উদ্ভবঃ—origin (O, R); source (D). ভবিষ্যতাম্—of all to come (R); of all that shall be (O); of all that are to come (D). নারীণাং—of women (R); of the Graces (O); of feminine words (D). কীর্ত্তিঃ—Fame (R, D), Gloria (O). শ্রীঃ—Prosperity (R); Fortune (D); Fortuna (O). বাক্—Speech (R, D); Suada (O). স্মৃতিঃ—Memory (R, D); Memoria (O). মেধা—Intelligence (R, D). Sapientia. ধৃতিঃ—Fortitude (R); Constancy (D): Constantia (O). ক্ষমা—Forgiveness (R); Patience (D); Patientia (O).

**English**.—I am death who seizes all, and the sources of what is to be. And among females, Fame, Fortune, Speech, Memory, Intellect, Courage, Forgiveness. [Courage is a masculine virtue; so make it Constancy, Patience or Contentment]

**Expl**.—See Notes.

শ্রীধরীঃ—মৃত্যুরিতি। সংহারকারিণাং মধ্যে সর্ব্বহরো মৃত্যুরহম্। ভবিষ্যতাং ভাবিকল্যাণানাং (ভাবিকল্পানা') প্রাণিনামুদ্ভবোঽভ্যুদয়োঽহম্। নারীণাং স্ত্রীণাং মধ্যে কীর্ত্ত্যাদ্যাঃ সপ্ত দেবতারূপাঃ স্ত্রিয়োঽহম্—যাসামাভাসমাত্রযোগেন প্রাণিনঃ শ্লাঘ্যা ভবন্তি তাঃ কীর্ত্ত্যাদ্যাঃ স্ত্রিয়ো মদ্বিভূতয়ঃ।

**Extracts from other Commentaries.**—শঃ—মৃত্যুর্দ্বিবিধো ধনাদিহরঃ প্রাণহরশ্চ। তত্র যঃ প্রাণহরঃ সর্ব্বহরঃ স উচ্যতে। (......প্রাণহরশ্চ সর্ব্বহর উচ্যতে) সোঽহমিত্যর্থঃ। অথবা পর ঈশ্বরঃ প্রলয়ে সর্ব্বহরণাৎ সর্ব্বহরঃ সোঽহম্। উদ্ভব উৎকর্ষোঽভ্যুদয়স্তৎপ্রাপ্তিহেতুশ্চাহং, কেষাং ভবিষ্যতাং ভাবিকল্যাণানামুৎকর্ষপ্রাপ্তিযোগ্যানাম্...ইত্যেতাঃ উত্তমাঃ স্ত্রীণামহমস্মি যাসামাভাসমাত্রসম্বন্ধেনাপি লোকা কৃতার্থমাত্মানং মন্যন্তে। আঃ—কীর্ত্তির্ধার্ম্মিকত্বনিমিত্তা খ্যাতিঃ। শ্রীলক্ষ্মীঃ কান্তিঃ শোভা। বাগ্ বাণী সর্ব্বস্য প্রকাশিকা। স্মৃতিশ্চিরানুভূতস্মরণশক্তিঃ। মেধা গ্রন্থধারণশক্তিঃ ধৃতির্ধৈর্য্যম্। ক্ষমা মানাপমানয়োরবিকৃতচিত্ততা। মধুঃ—ভাবিকল্যাণানাং য উদ্ভব উৎকর্ষঃ......সপ্ত ধর্ম্মপত্ন্যোঽহমেব। তত্র কীর্ত্তির্ধার্ম্মিকত্বনিমিত্তা প্রশস্তত্বেন নানাদিগ্দেশীয়লোকজ্ঞানবিষয়তারূপা খ্যাতিঃ। শ্রীর্ধর্ম্মার্থকামসম্পৎ শরীরশোভা বা কান্তির্বা। বাক্ সরস্বতী সর্ব্বস্যার্থস্য প্রকাশিকা সংস্কৃতা বাণী। চকারান্মূর্ত্ত্যাদয়োঽপি ধর্ম্মপত্ন্যো গৃহ্যন্তে। স্মৃতিশ্চিরানুভূতার্থস্মরণশক্তিঃ। অনেকগ্রন্থার্থধারণাশক্তির্মেধা। ধৃতিরবসাদেঽপি শরীরেন্দ্রিয়সংঘাতোত্তম্ভনশক্তিঃ, উচ্ছৃঙ্খলপ্রবৃত্তিকারণেন চাপলপ্রাপ্তৌ তন্নিবর্ত্তনশক্তির্বা। ক্ষমা হর্ষবিষাদয়োরবিকৃতচিত্ততা। নীঃ—সর্ব্বহরঃ প্রলয়কালিকো মৃত্যুঃ। ভবিষ্যতাং ভাবিকল্যাণানামুদ্ভব ঐশ্বর্য্যোৎকর্ষোঽহম্। ভাষ্যোৎকর্ষদীপিকাঃ—সর্ব্বহরঃ প্রাণহরস্তস্য সর্ব্বহরত্বাৎ—ধনাদিহরস্তু ন সর্ব্বহরঃ। যদ্বা প্রলয়কালে সর্ব্বহরঃ পরমেশ্বররূপো মৃত্যুরহম্। ভবিষ্যতাং ভাবিকল্যাণানামুৎকর্ষপ্রাপ্তিযোগ্যানাং মধ্যে উৎকর্ষাভ্যুদয়প্রাপ্তিহেতুরহম্। পরমার্থপ্রপাঃ—ভাবিনাং প্রাণিনামুদ্ভবো বর্ত্তমানকল্পানন্তরমাগামিকল্পে প্রাণ্যুদ্ভবকর্ত্তাঽহমেব। বে—উৎকর্ষপ্রাপ্তিযোগ্যানাং সম্বন্ধী উদ্ভব উৎকর্ষোঽহম্।

**Notes.** 1. মৃত্যুঃ—মৃ (মৃঙ্) + ত্যুক্ (উ)। বিধেয় of অহম্—Nom. to অস্মি (উহ্য)। It may refer to—(1) god of death i.e., Yama who takes away the lives of all, or (2) Lord of destruction who annihilates every thing during universal dissolution. (1) God of death is called all-seizing ; since death is of two kinds—(a) life-destroying death and (b) death which destroys property, etc. (figuratively called 'death') ; of these two types of death, the former is aptly called all-seizing ; since

the destroyer of wealth, etc., cannot be logically called all-seizing because property lost may be regained. But life once lost can not be got back again. So life-seizing death is properly called 'all-seizing.' Thus life-destroyer 'god of death' is regarded as an Emanation of the Lord—a partial manifestation of His Malevolent Aspect of Universal Dissolution. And this Aspect of the Lord is also regarded as Death *par excellence*. (Vide, second meaning)

2. সর্ব্বহরঃ—হরতীতি হৃ+পচাদ্যচ্। সর্ব্বেষাং হরঃ (৬তৎ)। Adj. to মৃত্যুঃ।

3. উদ্ভবঃ—উৎ-ভূ+অপ্ ভাবে, অপাদানে বা। বিধেয় of অহম্। Creator......Death......Source—should be taken together. He brings to birth, he destroys, and again he brings to birth what shall be. S'. explains......as......the prosperity of those who are to be prosperous —Hill. S'aṅkara says ; 'udbhava' means exess (উৎকর্ষ), elevation. prosperity (অভ্যুদয়)—hence the cause of elevation or prosperity.

3. ভবিষ্যতাম—ভূ+লৃট্; স্থানে স্যতৃ+৬।৩—"লৃটঃ সদ্ বা" (৩।৩।১৪)—"লটঃ শতৃশানচাবপ্রথমাসমানাধিকরণে" (৩।২।১২৪)—"তৌ সৎ" (৩।২।১১৭)। শেষে ষষ্ঠী। Acc. to S'—with regard to those that are to derive benefit in future, i.e., who are fit to become prosperous. Hence, according to the commentators, Śaṅkara, Madhusūdana, S'rīdhara, Nīlakaṇṭha, Veṅkaṭa, Dhanapati, etc.—The Lord is the Cause (or Source) of prosperity with regard to those that are entitled to achieve prosperity in future. He is the Source of all future products —this meaning would be a repetition, as the same thing has already been spoken of in verses 20 and 32.

4. কীর্ত্তিঃ—কৄত সংশব্দনে (চু-প)+ক্তিন্-"ঊতিযূতি—" (৩।৩।৯৭) ইতি নিপাতনে। Fame as being a good man (of religious temperament); good name spread far and wide. "যশঃ কীর্ত্তিঃ সমজ্ঞা"—অমর।

5. শ্রীঃ—শ্রিঞ্ সেবায়াং (ভ্বা-উ)+ক্বিপ্—"ক্বিব্ বচিপ্রচ্ছি......" (উ)। "শ্রীর্বেশরচনা শোভা ভারতীসরলদ্রুমে। লক্ষ্ম্যাং ত্রিবর্গসম্পত্তৌ বেষোপকরণে মতৌ" বিশ্বমেদিন্যৌ। Affluence in the form of three-fold objects of

human existence—merit (dharma), prosperity (wealth—artha) and desire (kāma), bodily beauty, grace or splendour or lustre.

6. বাক্—বচ্+ক্বিপ্ as before. "বাগ্বাচে ভারত্যাং বচনে স্ত্রিয়ৌ"—বিশ্ব। Well-uttered and refined speech which expresses all objects—external and internal.

7. নারীণাম্—নর+শার্ঙ্গরবাদিত্বাৎ ঙীন্ (৪।২।৭৩); "নৃনরয়োর্বৃদ্ধিশ্চ" (গণসূত্র) নির্দ্ধারণে ষষ্ঠী।

8. স্মৃতিঃ—স্মৃ (আধ্যানে)+ভাবে ক্তিন্। "স্যাচ্চিন্তা স্মৃতিরাধ্যানম্"—অমর। "স্মৃতিঃ স্মরণধীচ্ছাস্মৃ শাস্ত্রে"—হৈমঃ। Memory which helps to remember an object perceived long ago.

9. মেধা—মেধৃ (সঙ্গমে-ভ্বা-উ-মেধতে সঙ্গচ্ছতে সর্ব্বমস্যাম্)+অ স্ত্রিয়াম্ টাপ্—"গুরোশ্চ হলঃ" (৩।৩ ১০৩)। "ধীর্ধারণাবতী মেধা"—অমর। Retentive faculty which helps to remember the contents of any book read.

10. ধৃতিঃ—ধৃঞ্ (ধারণে)+ক্তিন্ ভাবে—"ধৃতির্ধারণধৈর্যায়োঃ"—অমর। It means that kind of energy which enables one to keep himself up even in great distress and dejection of spirit; it may also mean self-command, self-control, firmness, steadiness, constancy, fortitude, satisfaction, contentment, etc.

11. ক্ষমা—ক্ষমূষ সহনে-ক্ষম্+অঙ্ (ষিত্বাৎ)। ক্ষমতে ক্ষম্যতে বা—ক্ষম্+পচাদ্যচ্ ঘঞ্ বা—"নোদাত্তোপদেশস্য" (৭।৩।৩৪) ইতি ন বৃদ্ধিঃ—ভাসুজি। Forgiveness, inspite of having the power to retaliate. Absence of perturbation of the mind either in happiness or in misery—hence patience. "আক্রুষ্টোঽভিহতো বাপি নাক্রোশেন্ন চ তাডয়েৎ। অদুষ্টো বাঙ্মনঃকায়ৈঃ সা ক্ষমা পরিকীর্ত্তিতা"—quoted in Veṅkaṭa's ṭikā.

All these seven abstract nouns are in apposition with অহম্ (উহ্য)। Madhusūdana says—by the 'চ' (and)—মূর্ত্তি, etc.—(other ধর্ম্মপত্নীs) too, are to be included in the list. All these abstract nouns are femine in S'anskrit—Hill. The attributes of women are spoken of as women—Rau. The qualities are expressed by abstract nouns which are in femine gender in Sanskrit. In the Purāṇas, these abstract nouns

are personified,—not only personified but deified as female divinities who are regarded as so many wives of Dharma—the god of piety. Naturally, therefore, Fame etc., are deities of fame, etc. The significance is that these qualities are invariable attendants on a man of piety. Ordinary people usually hanker after these qualities and think themselves highly gratified if they can get even a touch of these ; and for this reason they often try to appear before others as the repository of these qualities—though they actually may not possess any. The qualities which are so much prized by all, must necessarily be divine virtues, and their presiding deities are certainly partial manifestations of the Divine.

**Voice.**—মৃত্যুনা সর্ব্বহরেণ···ময়া উদ্ভবেন...কীর্ত্ত্যা শ্রিয়া বাচা...স্মৃত্যা মেধয়া ধৃত্যা ক্ষময়া (চ) (ময়া ভূয়তে) ।

Of Sāman hymns I am Bṛhatsāman ; of metres Gāyatrī ; Mārgaśīrṣa am I of months ; of seasons flower-bearing spring.

**बृहत् साम तथा साम्नां गायत्री छन्दसामहम् ।**
**मासानां मार्गशीर्षोऽहमृतूनां कुसुमाकरः ॥३५॥**

**Prose.**—তথা ( অহং ) সাম্নাং বৃহৎ সাম ; অহং ছন্দসাং গায়ত্রী । অহং মাসানাং মার্গশীর্ষঃ, ঋতূনাং কুসুমাকরঃ (চ) ।

**Beagali.**—আর ( আমি ) সামসমূহের মধ্যে 'বৃহৎ' সাম ; আমি ছন্দঃসমূহের মধ্যে গায়ত্রী ; আমি মাসসমূহের মধ্যে অগ্রহায়ণ ( ও ) ঋতুগুলির মধ্যে বসন্ত ।

**Eng. Equiv.**—বৃহৎ সাম—a type of Sāman songs, named Bṛhat. সাম্নাং—of Sāman (songs). গায়ত্রী—the metre or the verse Gāyatrī. ছন্দসাম্—of metres (R,D,O) ; of Ṛk verses (or Vedic hymns). ঋতূনাং—of seasons. কুসুমাকরঃ—the flowery (Bes) ; flowery spring (D) ; that of flowers (R) ; spring.

**Eng.**—Likewise among Sāman hymns, I am the Bṛhat Sāman, and I the Gāyatrī among metres, I am Mārgaśīrṣa among the months! the spring among the seasons. (For Exp. See Notes).

**শ্রীধরী** :—বৃহৎ সামেতি। 'ত্বামিদ্ধি হবামহে' ইত্যস্যামৃচি গীয়মানং বৃহৎ সাম (অহম্)। তেন চেন্দ্রঃ সর্ব্বেশ্বরত্বেন স্তূয়ত ইতি শ্রৈষ্ঠ্যম্ (দর্শিতম্)। ছন্দোবিশিষ্টানাং মন্ত্রাণাং মধ্যে গায়ত্র্যহম্, দ্বিজত্বাপাদকত্বেন সোমাহরণেন চ শ্রেষ্ঠত্বাৎ। কুসুমাকরো বসন্তঃ।

**Extracts from other Commentaries** :—শঃ—বৃহৎ সাম মোক্ষপ্রতিপাদকসামবিশেষঃ.........গায়ত্র্যাদিছন্দোবিশিষ্টানামৃচাং গায়ত্র্যৃগহমিত্যর্থঃ। আঃ—বেদানাং সামবেদোঽস্মীত্যুক্তং তত্রাবান্তরবিশেষমাহ...ছন্দসাং মধ্যে গায়ত্রী নাম যচ্ছন্দস্তদহমিত্যুক্তং ছন্দসামৃগ্ভ্যোঽতিরেকেণ স্বরূপাভাবাৎ......দ্বিজাতের্দ্বিতীয়জন্মজননীয়ত্বাৎ। মৃগশীর্ষেণ যুক্তা পৌর্ণমাসী অস্মিন্নিতি মার্গশীর্ষো মাসঃ...পক্বসস্যাঢ্যত্বাৎ ......বসন্তো রমণীয়ত্বাৎ। মধুঃ—সাম্নামৃগাক্ষরারূঢ়াণাং গীতিবিশেষাণাং মধ্যে 'ত্বামিদ্ধি হবামহে' ইত্যস্যামৃচি গীতিবিশেষো বৃহৎসাম তচ্চাতিরাত্রে পৃষ্ঠস্তোত্রং সর্ব্বেশ্বরত্বেনেন্দ্রস্তুতিরূপমস্ত‌তঃ শ্রেষ্ঠত্বাদহং, ছন্দসাং নিয়তাক্ষরপাদত্বরূপছন্দোবিশিষ্টানামৃচাং মধ্যে দ্বিজাতের্দ্বিতীয়জন্মহেতুত্বেন প্রাতঃসবনাদিসবনত্রয়ব্যাপিত্বেন ত্রিষ্টুব্জগতীভ্যাং সোমাহরণার্থং গতাভ্যাং সোমো ন লব্ধোঽক্ষরাণি চ হারিতানি। জগত্যা ত্রীণি ত্রিষ্টুভৈকমিতি চত্বারি তৈরক্ষরৈঃ সহ সোমস্যাহরণেন চ সর্ব্বশ্রেষ্ঠা গায়ত্রী ঋগহম্। 'চতুরক্ষরাণি হ বা অগ্রে ছন্দাংস্যাসুস্ততো জগতী সোমমচ্ছাপতৎ সা ত্রীণ্যক্ষরাণি হিত্বা জগাম ততস্ত্রিষ্টুপ্ সোমমচ্ছাপতৎ সৈকমক্ষরং হিত্বাপতৎ ততো গায়ত্রী সোমমচ্ছাপতৎ সা তানি চাক্ষরাণি হরন্ত্যাগচ্ছৎ সোমং চ তস্মাদষ্টাক্ষরা গায়ত্রী"ত্যুপক্রম্য, তদাহু- "র্গায়ত্রাণি বৈ সর্ব্বাণি সবনানি গায়ত্রী হ্যেবৈতদুপসৃজমানৈঃ" (দুপসৃজামো নৈতৎ) ইতি শতপথশ্রুতেঃ, "গায়ত্রী বা ইদং সর্ব্বং ভূতম্" ইত্যাদিছান্দোগ্যশ্রুতেশ্চ। মাসানাং দ্বাদশানাং মধ্যেঽভিনবশালিবাস্তূকশাকাদিশালী শীতাতপশূন্যত্বেন চ সুখহেতুর্মার্গশীর্ষোঽহম্। ঋতূনাং ষণ্ণাং মধ্যে কুসুমাকরঃ সর্ব্বসুগন্ধিকুসুমানামাকরোঽতিরমণীয়ো বসন্তঃ। 'বসন্তে ব্রাহ্মণমুপনয়ীত', 'বসন্তে ব্রাহ্মণোঽগ্নীনাদধীত', 'বসন্তে বসন্তে

জ্যোতিষা যজেত', 'তদ্বৈ বসন্ত এবাভ্যারভেত', 'বসন্তো বৈ ব্রাহ্মণস্যর্ত্তুঃ" ইত্যাদি-শাস্ত্রপ্রসিদ্ধোঽহমস্মি। কে—দ্বিজত্বাপাদকত্বেন প্রাতরাদিসবনত্রয়বাচিত্বেন চ সোমা-হরণেন চ সর্ব্বঋচাং শ্রেষ্ঠা গায়ত্রী ঋগহম্। পরমার্থপ্রপাঃ—গায়ন্তং ত্রায়তে সা গায়ত্রী চতুর্ব্বিংশত্যক্ষরা......সাপি পরমেশ্বরপ্রতিপাদিকেতি মদ্বিভূতিরুক্তা। (Here the commentator explains the sacred Gāyatrī or Sāvitrī Ṛk which is not essential)......আগ্রহায়ণিক ইতি মার্গশীর্ষনাম, অতোঽস্য মাসস্য মুখ্যত্বাদ্ বিভূতিত্বম্......বসন্তোঽস্মি সর্ব্বেষামানন্দকরত্বাদ্ বিষুবাশ্রয়ত্বাচ্চ। বেঃ—"গীতিষু সামাখ্যা" ইতি জৈমিনিসূত্রেণ লক্ষিতানি ঋগারূঢ়গীতিবিশেষরূপাণি সামানি......'ত্বামিদ্ধি হবামহে' ইত্যস্যামৃচি গীয়মানমতিরাত্রে পৃষ্ঠস্তোত্রমিন্দ্রপারম্যপরত্বাৎ 'অপরিমিতং বৃহৎ' ইত্যাদি শ্রুতেশ্চ শ্রেষ্ঠম্......গায়ত্র্যহং দ্বিজত্বহেতুতয়া সোমাহরণেন চ তস্যাশ্ছন্দোন্তরা-পেক্ষয়াধিক্যাৎ। তস্যাঃ সোমহরণং চ যজুঃসংহিতায়াং 'কদ্রুশ্চ বৈ সুপর্ণী চ' ইত্যাদিনা বহ্বৃচ-ব্রাহ্মণে চ 'সোমো বৈ রাজা গন্ধর্ব্বোঽধাসীৎ' ইত্যাদিনা প্রপঞ্চিতম্।......নাতিশীতাতপত্বেন নানাবিধৌষধিশাকভরিতত্বেন চ সুখহেতু-ত্বাৎ—'কোদণ্ডস্থে সবিতরি প্রত্যূষে কমলাপতেঃ। সহস্রবার্ষিকী পূজা দিনেনৈকেন লভ্যতে'। —'হেমন্তে প্রথমে মাসি নন্দব্রজকুমারিকাঃ" ইত্যাদি শ্রবণাচ্চ শ্রেষ্ঠো মার্গশীর্ষোঽহম্।

**Notes.** 1. বৃহৎ—"পৃষ্ঠ্যষড়হে ষট্স্বপি দিবসেষু ক্রমেণ পৃষ্ঠস্তোত্রনিষ্পাদকানি ষট্ সামানি—রথন্তরং, বৃহৎ, বৈরূপং, বৈরাজং, শাক্বরং, রৈবতমিতি"; 'ত্বামিদ্ধি হবামহে' ইত্যস্যামৃচ্যুৎপন্নং সাম বৃহৎ"—Sāyaṇa-bhaṣya, Aitareya Brāhmaṇa (IV. 2. 7). [দ্বাদশমাসনির্ব্বর্ত্ত্যস্য গবাময়নসত্রস্য প্রায়ণীয়োঽতিরাত্রঃ প্রথমমহঃ ততশ্চতুর্ব্বিংশ উকথ আরম্ভণীয়ঃ। ততঃ জ্যোতির্গৌরায়ুর্গৌরায়ুর্জ্যোতিরিত্যাভিপ্লবিকঃ ষডহঃ—স চতুর্ব্বারমাবর্ত্তনীয়ঃ। ততস্ত্রিবৃদাদিস্তোমষট্কসাধ্যঃ পৃষ্ঠ্যঃ ষড়হঃ—এবং পঞ্চভিঃ ষড়হৈরেকো মাসঃ পূর্য্যতে। এতস্যৈবাবর্ত্তনেন পঞ্চ মাসাঃ সম্পাদ্যাঃ। ততঃ ষষ্ঠে মাস্যাদৌ ত্রয়োঽভিপ্লবাঃ ষড়হাঃ কার্য্যাঃ। তত একঃ পৃষ্ঠ্যঃ ষড়হঃ। ততোঽভি-জিদেকমহঃ। ততস্ত্রয়ঃ স্বরসামানঃ—ইত্যেবমষ্টাবিংশত্যহানি। আদ্যাভ্যাং প্রায়ণীয়-চতুর্ব্বিংশাভ্যাং ষষ্ঠমাসপূরণম্। ইত্থং পূর্ব্বপক্ষে অশীত্যুত্তরশতসংখ্যাণ্যহানি সম্পন্নানি। ততো বিষুবদেকমহঃ। তদস্য সত্রস্য প্রধানভূতম্। সপ্তমে মাস্যাদৌ ত্রয়ঃ স্বরসামানঃ প্রতিলোমাঃ কার্য্যাঃ। ততো বিশ্বজিদাবৃত্তঃ পৃষ্ঠ্যঃ ষড়হস্ত্রয়স্ত্রিংশাদারভ্যস্ত্রিবৃদুত্তমঃ,

ততস্ত্রয়োঽভিপ্লবাঃ ষড়হা আবৃত্তাঃ। এবংমষ্টাবিংশত্যহানি স্যুঃ ( সর্ব্বান্তেঽনুষ্ঠীয়মানৌ মহাব্রতাতিরাত্রৌ চাস্য মাসস্য পূরকৌ )। ততঃ পৃষ্ঠ্যঃ ষড়হঃ। পূর্ব্বোক্তৈশ্চতুর্ভিরভিপ্লবিকৈঃ প্রতিলোমক্রমেণানুষ্ঠিতৈরষ্টমো মাসঃ। তথৈবাবৃত্তা নবমদশমৈকাদশা অপি মাসাঃ সম্পাদ্যাঃ। দ্বাদশমাসস্যাদৌ ত্রয়োঽভিপ্লবাঃ ষড়হাঃ, ততো গৌরায়ুষী দ্বে অহনী, দ্বাদশাহস্য দশাহানি চেতি ত্রিংশদহানি। স দ্বাদশো মাসঃ। ততো মহাব্রতমুপাস্ত্যমহঃ। তত উদয়নীয়োঽতিরাত্রঃ। এতৌ সপ্তমমাসস্য পূরকৌ—৺সত্যব্রতসামশ্রমী—Ed. Ait. Br. Vol. II. pp. 316—317]. It is stated that Bṛhat Sāman was regarded as masculine and Rathantara as a female, and their issue was Vairūpa. By further permutations and combinations the remaining three were born (Ait. Br. IV. 4. 6 ). So Bṛhat is the chief of the whole group of six varieties of Sāmans. "S'aṅkara says this hymn relates to final Emancipation"—Telang. This is also another cause of its superiority. Hill is evidently wrong when he says—Bṛhat Sāman consists of 'verses of the Sāmaveda written in bṛhatī metre' ; the real description is given by S'āyaṇa, S'rīdhara, Madhusūdana, etc. This Bṛhat Sāman is sung in honour of Indra ( represented as the Supreme Being )—hence also it is the best of all forms of Sāman songs. বৃহ্ (বৃদ্ধৌ) + অতি—"বর্ত্তমানে পৃষদ্বৃহন্মহজ্জগচ্ছতৃবচ্চ" ( উণাদি )।

2. সাম—স্তুতি পাপম্। যোঽন্তকর্ম্মণি ( দি-প ) + মনিন্—"সাতিভ্যাং মনিন্মনিণৌ" ( উ )। Vide জৈঃ সূঃ,—তেষামৃগ্ যত্রার্থবশেন পাদব্যবস্থা" (২।১।৩৫), "গীতিষু সামাখ্যা" (২।১।৩৬) "শেষে যজুঃশব্দ" (২।১।৩৭)। Sāman is Ṛk-verse with seven musical notes ; when chanted with three accents (উদাত্ত, অনুদাত্ত, স্বরিত )—a versified Vedic hymn is called Ṛk. Cf.—Psalms. In app. with অহম্। Vide, P. 97.

3. গায়ত্রী—গায়ন্তং ত্রায়তে যা সা ইতি উপপদসমাসে গায়ৎ-ত্রৈ + ক—গৌরাদিত্বাৎ স্ত্রিয়াং ঙীষ্। Strictly it should be spelt with double ত—গায়ত্ত্রী। One of the Vedic metres ( of 3 feet with 8 syllables each ) exalted in Chand. Up. ( III. 12. 1-2 ) as equivalent to the whole earth and all therein [ "গায়ত্রী বা ইদং সর্ব্বং ভূতং যদিদং কিঞ্চ বাগ্ বৈ গায়ত্রী বাগ্ বা ইদং সর্ব্বং ভূতং গায়তি চ ত্রায়তে চ ।১। ...যা বৈ সা গায়ত্রী যং বাব সা যেয়ং পৃথিব্যস্যাং হীদং সর্ব্বং......সৈষা চতুষ্পদা ষড়্বিধা গায়ত্রী" ।৫। ]. Its superiority is due

to the fact that the famous Sāvitrī prayer ( "তৎসবিতুর্বরেণ্যং ভর্গো দেবস্য ধীমহি। ধিয়ো যো নঃ প্রচোদয়াৎ") is composed in the Gāyatrī metre —Hill. A verse of 24 syllables, especially the verse in this metre recited daily by brahmins, the Sāvitrī.—

'Upon that excellent glory
Of God Savitar may we think
That he may stimulate our thoughts'—Otto.

A kind of metre, consisting of 3 divisions of 8 syllables each. It has the place of honour because the holiest of all the verses of the Vedas (Ṛ̣V. III. 62. 10.) daily repeated by Brāhmaṇas, is written in this metre—Davies.

Gāyatrī may mean—(1) the Gāyatrī metre, or (2) The Gāyatrī —prayer-verse. In the first case, ছন্দসাং would mean—'of metres' ( Gāyatrī metre is the chief of all metres). This metre is the chief of metres, since in the Vedic sacrifices, it is the only metre which is related with the three oblations ( morning, mid-day and evening). Mantras, composed in this metre alone, are common to the three savanas ( lit., pressings i.e., oblations) per diem. Again, there is an annecdote to the effect, that formerly metres, competed to bring down Soma from heaven. First went Jagatī ( having 12 syllables in each quarter ), but it failed and lost three syllables. Triṣṭubh (with 11 syllables per foot) next ventured and failed and likewise lost one syllable. Last went Gāyatrī and successfully brought down Soma together with the four lost syllables. The latter Gāyatrī legitimately appropriated and thenceforth became a metre having eight syllables in every foot. [Previously, it had only four syllables.] This story is told in the Suparṇādhyāya, where it is stated that Gāyatrī assumed the form of a bird and went for Soma. This has given rise to the Purāṇic story that Garuḍa brought down Nectar from heaven, as ransom to purchase his mother's freedom from slavery ( vide, verse 30, note ). Any way this is another cause of supremacy of Gāyatrī. Further, Gāyatrī is universally praised in

different Vedic Texts—a fact not to be overlooked. S'aṅkara says Gāyatrī is the chief metre, because it is the means to the Knowledge of Brahman' ("সংস্বনেকেষু ছন্দঃসু গায়ত্র্যা এব ব্রহ্মজ্ঞানদ্বারত্বয়োপাদানং প্রাধান্যাৎ" —শা, ভা, ছা, উ, ৩।১২।১)। In the second case, Gāyatrī is not merely the metre, but the famous Sāvitrī hymn. So, ছন্দসাং would mean of all Vedic hymns ( ছন্দস্—Veda). The Gāyatrī prayer-verse is the chiefest and holiest of all Vedic hymns, as it is this verse alone which initiates a Brāhmaṇa-boy into the esoteric secrets of Brāhmaṇic culture and invests him with actual Brāhmaṇa-hood. Cf :—"সাবিত্র্যাস্তু পরং নাস্তি" (মনু ২।৮৩ ) ; also—"জন্মনা ব্রাহ্মণো জ্ঞেয়ঃ সংস্কারৈর্দ্বিজ উচ্যতে।" "গায়ত্র্যা বসবঃ" ( পিঙ্গলছন্দঃসূত্র )।

4. ছন্দসাং—চদি আহ্লাদনে দীপ্তৌ চ—চন্দ্যতে অনেন—চন্দ্ + অসুন্ ( উ )—"চন্দেরাদেশ্চ ছঃ' ( উঃ ৪।২১৯)। "ছন্দঃ পদ্যে চ বেদে চ স্বৈরাচারাভিলাষয়োঃ"—মেদিনী। নির্দ্ধারণে ষষ্ঠী। But ছন্দ with অকার—"অভিপ্রায়বশৌ ছন্দৌ"—অমর। There are *seven* Vedic metres—গায়ত্রী (8 × 3), উষ্ণিক্ (7 × 4), অনুষ্টুভ্ (8 × 4), বৃহতী (9 × 4), পঙ্ক্তি (10 × 4), ত্রিষ্টুভ্ (11 × 4), and জগতী (12 × 4). Classical metres are numberless.

5. মাসানাং—মসী পরিমাণে, মস্ + ঘঞ কর্ম্মণি। নির্দ্ধারণে ষষ্ঠী। There is a word মাস্ which has no forms for the first five inflections and is optionally substituted for মাস after accusative dual ( মাসঃ, মাসা, মাভ্যাম্, etc.)

6. মার্গশীর্ষঃ—মৃগশিরসা যুক্তা পৌর্ণমাসী। "নক্ষত্রেণ যুক্তঃ কালঃ" (৪।২।৩) ইত্যণ। "অচি শীর্ষ ইতি বাচ্যম্" ( বা ৬।১।৬১)। মার্গশীর্ষী পৌর্ণমাসী অস্মিন্ মাসে—"সাস্মিন্ পৌর্ণমাসী" (৪।২।২১) ইতি অণ্। In this month the Full-moon occurs near about the time when the fifth constellation মৃগশিরাঃ arises. In app. with অহম্। "মার্গশীর্ষে সহা মার্গ আগ্রহায়ণিকশ্চ সঃ"—অমরঃ। Part of November and December ; called also Agrahāyaṇa (summit of the year)—D. Agrahāyaṇa, so called because the Hindu year once began with it ; equivalent to our Novenmber-December—Hill. অগ্রহায়ণ is the popular name—আগ্রহায়ণিক is the name found in the standard works—আগ্রহায়ণঃ অপীতি পুরুষোত্তমঃ—ভানুজি। Acc. to Madhusūdana, etc., Mārgaśīrṣa is the best of

months, 'as being neither too hot nor too cold' (Telang). Further, it is the season when new crops of various grains, herbs and vegetables become available. Veṅkaṭa says –(1) the first month of the cold season (Hemanta) ; i. e., Mārgaśīrṣa is the best month, since the cowherd-maidens of Nandavraja (Vṛndāvana) worshipped Goddess Kātyāyanī to get Lord Kṛṣṇa as their husband in this month—"হেমন্তে প্রথমে মাসি নন্দব্রজকুমারিকাঃ। চেরুর্হবিষ্যং ভুঞ্জানাঃ কাত্যায়ন্যর্চ্চনব্রতম্" ॥ (শ্রীমদ্ভাগবত ১০।২২।১)—প্রথমে মাসি—মার্গশীর্ষে—শ্রীধর ; (2) worship of Lord Viṣṇu, during the time when the sun is in the sign Sagittarius ( ধনুঃ ) of the Zodiac, is very efficacious. But in the month of Mārgaśīrṣa, the sun rises in the sign of Scorpio ( বৃশ্চিক ) and not in Sagittarius. Evidently, this quotation of V. is through inadvertence ; since the sun rises in ধনুঃ in the month of Pauṣa and not in Mārgaśīrṣa.

7. ঋতূনাং—ঋ ( গতৌ ) + তু ( উ )—"অর্ত্তেশ্চ তুঃ" ( ১।৭১ )। "বসন্তো হিঙ্কারো গ্রীষ্মঃ প্রস্তাবো বর্ষা উদ্গীথঃ শরৎ প্রতিহারো হেমন্তো নিধনমেতদ্বৈরাজং ঋতুষু প্রোতম্"(—ছাঃ উঃ ২।১৬।১)। নির্দ্ধারে ষষ্ঠী। "ষড়মী ঋতবঃ পুংসি মার্গাদীনাং যুগৈঃ ক্রমাৎ"—অমর।

8. কুসুমাকরঃ—কুসুমানাম্ আকরঃ ( ষষ্ঠীতৎ )। "বসন্তে পুষ্পসময়ঃ সুরভিঃ"—অমর। কুসুম—কুস্ ( সংশ্লেষণে কুস্যতি দি. প. ) + উম ( উ )। আকরঃ—আকুর্ব্বন্তি অত্র—আ – কৃ + ঘ ; যদ্বা আকীর্যান্তে ধাতবোঽত্র—আ – কৄ + ঘ—"পুংসি সংজ্ঞায়াং ঘঃ প্রায়েণ" ( ৩।৩।১১৮ )। Spring is universally regarded as the best of seasons or the king of seasons ( ঋতুরাজঃ ) ; as it is neither hot nor cold, pleasant owing to the soft southern breeze and is full of flowers and fruits.

**Voice.**—বৃহতা সাম্না......গায়ত্র্যা......ময়া ( ভূয়তে )...মার্গশীর্ষেণ ময়া...... কুসুমাকরেণ।

**Remark** : Some people combine—মাসানাং মার্গশীর্ষঃ with ঋতূনাং কুসুমাকরঃ ; acc. to them when মার্গশীর্ষ has another name আগ্রহায়ণিক (or আগ্রহায়ণ or অগ্রহায়ণ )—certainly, the first point of Aries was, during period of this statement, in the constellation মৃগশিরাঃ ; it is further corroborated by the second clause, which (acc. to them) points out

that the spring also occurred in মার্গশীর্ষ। Hence according to the calculation of the precession of equinoxes, this was about 12000 years back. These people think this to be the date of the Gita !

Of guileful things I am the Dice-play ; Splendour among the splendid ; I am Victory ; I am Resolution ; Goodness among the good.

**দ্যূতং ছলয়তামস্মি তেজস্তেজস্বিনামহম্ ।**
**জয়োঽস্মি ব্যবসায়োঽস্মি সত্ত্বং সত্ত্ববতামহম্ ॥ ৩৬ ॥**

**Prose.**—( অহং ) ছলয়তাং দ্যূতম্ অস্মি ; অহং তেজস্বিনাং তেজঃ ; ( অহং জেতৃণাং ) জয়ঃ অস্মি ; ( অহং ব্যবসায়িনাং ) ব্যবসায়ঃ অস্মি ; অহং সত্ত্ববতাং সত্ত্বম্ ।

**Bengali.**—( আমি ) প্রবঞ্চকগণের ( সম্বন্ধী ) দ্যূত ; আমি তেজস্বিগণের তেজঃ ; ( আমি বিজেতৃগণের সম্বন্ধী ) জয় ; ( আমি উদ্যমশীলগণের সম্বন্ধী ) ব্যবসায় ; আমি সত্ত্বগুণযুক্ত পুরুষগণের সত্ত্ব ( অর্থাৎ—ধর্ম্ম-জ্ঞান-বৈরাগ্য-ঐশ্বর্য্য ) ।

**Eng Equiv.**—দ্যূতং—game of dice (O) ; gambling ( R, B ) ; Dice-play (D). ছলয়তাম্—of the fraudulent (D) ; of deceitful things (O) ; of cheaters (R) ; of the cheat (B). তেজঃ—splendour (D, B) ; brilliance (O) ; lustre ( R) ; তেজস্বিনাং—of the splendid (D) ; of the brilliant (O) ; of the lustrous (R). জয়ঃ—victory. ব্যবসায়ঃ—effort (D) ; determination (R, B) ; resolution (O). সত্ত্বং—goodness (D) excellence (O), strength (R). সত্ত্ববতাম্—of the good (D) ; of the excellent (O) ; of the strong (R). [Beasant confuses সত্ত্ব with সত্য and translates—truth.]

**English.**—Of cheats, (I) am the game of dice ; I (am) the glory of the glorious ; (I) am victory, (I) am industry, I (am) the goodness of the good.

**শ্রীধরী:**—দ্যূতমিতি। ছলয়তামন্যোন্যবঞ্চনপরাণাং সম্বন্ধি দ্যূতমস্মি। তেজস্বিনাং প্রভাববতাং তেজঃ প্রভাবোঽস্মি। জেতৃণাং জয়োঽস্মি। ব্যবসায়িনামুদ্যমবতাং ব্যবসায় উদ্যমোঽস্মি, সত্ত্ববতাং সাত্ত্বিকানাং সত্ত্বমহম্।

**Extracts from other Commentaries.**—শঃ—দ্যূতমক্ষদেবনাদিলক্ষণং ছলয়তাং ছলস্য কর্ত্তৄণাং......জয়োঽস্মি জেতৄণাং......ব্যবসায়িনাম্......সত্ত্ববতাং সাত্ত্বিকানাম্......। আঃ—দ্যূতমুক্তলক্ষণং সর্ব্বস্বাপহারকারণম্ অন্যায়াপদেশেন পরাভিপ্রেতং বা নিয়ন্তাং স্বাভিপ্রেতং বা সম্পাদয়তাম্...তেজোঽপ্রতিহতাজ্ঞা, উৎকর্ষো জয়ঃ, ব্যবসায়ঃ ফলহেতুরুদ্যমঃ, ধর্ম্মজ্ঞানবৈরাগ্যাদি সত্ত্বকার্য্যং সত্ত্বম্। মধুঃ—ছলস্য পরবঞ্চনস্য কর্ত্তৄণাং সম্বন্ধি......সর্ব্বস্বাপহারকারণম্..... অত্যুগ্রপ্রভাববতাং সম্বন্ধি......অপ্রতিহতাজ্ঞত্বম্...পরাজিতাপেক্ষয়োৎকর্ষলক্ষণো জয়ঃ···ব্যবসায়ঃ ফলাব্যভিচার্য্যুদ্যমঃ......ধর্ম্মজ্ঞানবৈরাগ্যৈশ্বর্য্যলক্ষণং সত্ত্বকার্য্যমেবাত্র সত্ত্বম্। শঙ্করানন্দঃ—ব্যবসায় উদ্যোগঃ। পরমার্থপ্রপাঃ—সত্ত্বং সত্ত্বগুণঃ।

**Notes.** 1. দ্যূতম্—দিবু (ক্রীডাদৌ – দি – প) + ভাবে ক্ত; also দ্যূতঃ—"দ্যূতোঽস্ত্রিয়ামক্ষবতী কৈতবং পণ ইত্যপি"—অমর। In app. with অহম্—nom. to অস্মি। Diceplay and other sorts of gambling are the best forms of cheating, since these completely ruin a man in a short time.

2. ছলয়তাম্—ছল (ণিজন্ত নাম ধাতু—ছলং করোতি ইতি ছল্ + ণিচ্) + লটঃ স্থানে শতৃ + ৬।৩—সম্বন্ধে ষষ্ঠী।

3. তেজঃ—তিজ্ (নিশানে) + অসুন্ (উ)—In app. with অহম্। It is unimpeded order—Ānandagiri, Madhu.

5. জয়ঃ—জি + অচ্। Victory—superiority over the vanquished—victory of the victorious—Śaṅ. In app. with অহম্ (উহ্য)—nom. to অস্মি।

6. ব্যবসায়ঃ—বি – অব – সো + ঘঞ্ ভাবে। Effort for the attainment of the result—Ā, Madhu. Effort and plan or design—Action directed by thought or purpose—Davies. In app. with অহম্ (as in জয়ঃ)। ব্যবসায় also means নিশ্চয়।

7. সত্ত্বম্ -ষদ্ ৯ (বিশরণাদৌ সীদতি) + ত্বন্ (উ)। "সত্ত্বং গুণে পিশাচাদৌ বলে দ্রব্যস্বভাবয়োঃ। আত্মত্বব্যবসায়াসুবিত্তেষস্ত্রী তু জন্তুষু"—মেদিনী। It means here the products of goodness —virtue, knowledge, indifference, lordliness, etc.

8. সত্ত্ববতাম্—সত্ত্ব + অস্ত্যর্থে মতুপ্ + ৬।৩—"মাদুপধায়া মতোর্বোঽ......" ইতি বঃ। শেষে ষষ্ঠী।

**Voice.**—দ্যূতেন...ভূয়তে তেজসা...ময়া জয়েন ভূয়তে ব্যবসায়েন ভূয়তে সত্ত্বেন ...ময়া।

**Remark** :—It is not easy to decide whether the genitive substantives should be regarded as neuter or masculine ; whether, for example, this phrase means 'splendour among those whose characteristic is splendour', or 'splendour itself among all forms of splendour'—Hill. Acc. to the standard commentators—these are masculine (vide, Hill's remark on verse 38).

Of Vṛṣṇis I am Vasudeva's son ; of Pāṇḍu's sons, Dhanañjaya ; of saints, too, I am Vyāsa ; of sages Uśanā the sage.

**वृष्णीनां वासुदेवोऽस्मि पाण्डवानां धनञ्जयः।**
**मुनीनामप्यहं व्यासः कवीनामुशना कविः॥ ३৭॥**

**Prose.**—( অহং ) বৃষ্ণীণাং বাসুদেবঃ অস্মি ; পাণ্ডবানাং ধনঞ্জয়ঃ ( চ অস্মি )। অহং মুনীনাম্ অপি ব্যাসঃ, কবীনাম্ উশনা কবিঃ ( অস্মি )।

**Beng.**—( আমি ) হই বৃষ্ণিগণের ( মধ্যে ) বাসুদেব, ( ও ) পাণ্ডবগণের (মধ্যে) ধনঞ্জয়। আমি মুনিগণেরও ( মধ্যে ) ব্যাস ও কবিগণের ( মধ্যে ) উশনা (শুক্রাচার্য্য) কবি।

**Eng. Equiv.**—বৃষ্ণীণাং—of the sons of Vṛṣṇi—(D). ধনঞ্জয়ঃ—subduer of wealth (D). মুনীনাং—of the sages (R). কবীনাং—of the learned (R) ; of seers (O) ; of sages (D) of poets (B). কবিঃ—the learned (R) ; wise (D) ; Bard (Besant).

**Eng.**—I am Vāsudeva among the descendants of Vṛṣṇi, and Arjuna among the Pāṇḍavas. Among sages also, I am Vyāsa, and among the discerning ones, I am the discerning Uśanas. (Exp : see Notes.)

**শ্রীধরী** :—বৃষ্ণীণামিতি। বাসুদেবো যোঽহং ত্বামুপদিশামি। ধনঞ্জয়স্ত্বমেব মদ্বিভূতিঃ। মুনীনাং বেদার্থমননশীলানাং বেদব্যাসোঽহমস্মি। কবীনাং কাব্যদর্শিনাং ( শাস্ত্রদর্শিনাং—ক্রান্তদর্শিনাং ? ) মধ্যে উশনা নাম কবিঃ শুক্রঃ।

**Extracts from other Commentaries.**—শঃ—...অয়মেবাহং ত্বৎসখা ...ধনঞ্জয়স্ত্বমেব। মুনীনাং মননশীলানাং সর্ব্বপদার্থজ্ঞানিনাং·····...কবীনাং ক্রান্তদর্শিনাম্······। আঃ—উশনা শুক্রঃ, কবিশব্দোঽত্র যৌগিকো ন রূঢ়ঃ পৌনরুক্ত্যাৎ। মধুঃ—সাক্ষাদীশ্বরস্যাপি বিভূতিমধ্যে পাঠস্তেন রূপেণ চিন্তনার্থ ইতি প্রাগেবোক্তম্।...... বসুদেবপুত্রত্বেন প্রসিদ্ধস্ত্বদুপদেষ্টায়মহম্......কবীনাং ক্রান্তদর্শিনাং সূক্ষ্মার্থবিবেকিনাম্......। নী—বৃষ্ণীণাং যাদবানাম্।

**Notes.**—1. বৃষ্ণি—One of Kṛṣṇa's ancestors (Tel.). An ancestor in the family of Kṛṣṇa—O. Son of Yadu and great-great-grandfather of Vasudeva, father of Kṛṣṇa—Hill. But Vṛṣṇi was not the son of Yadu. In the line of Yadu was born Kārtavīrya Arjuna. One of this sons was Jayadhvaja—Tālajaṅgha—Bharata—Vṛṣa—Madhu—Vṛṣṇi (বৃষস্য পুত্রো মধুরভবৎ। তস্যাপি বৃষ্ণিপ্রমুখং পুত্রশতমাসীৎ। যতো বৃষ্ণিসংজ্ঞামেতদ্‌গোত্রমবাপ"—বিষ্ণুপুরাণ ৪।১১।৭)। "বৃষ্ণিঃ পুত্রো মধোঃ স্মৃতঃ। তস্য পুত্রশতং ত্বাসীদ্‌বৃষ্ণিজ্যেষ্ঠং যতঃ কুলম্। মাধবা বৃষ্ণয়ো রাজন্ যাদবাশ্চেতি সংজ্ঞিতাঃ" ॥ শ্রীমদ্ভাগবত ৯।২৩।২৯-৩০। Further on, it is stated that in the line of Yadu was born Sātvata. His son also was Vṛṣṇi (V. P. 4. 13. 1). Bhāgavata mentions another Vṛṣṇi. Sātvata—Vṛṣṇi—Yudhājit – Anamitra—(Nighna, Śini and Vṛṣṇi)—Bhāgavata IX. 24. 14. Here *no* অপত্যপ্রত্যয় is first added and subsequently dropped ("তদ্রাজস্য বহুষু তেনৈবাস্ত্রিয়াম্"—২।৪।৬২), as by secondary implication (লক্ষণা) বৃষ্ণি means বৃষ্ণিবংশীয়; Cf. :—"রঘূণামন্বয়ং বক্ষ্যে নিরুধ্যমানা যদুভিঃ কথঞ্চিদিতি তু রঘুযদুশব্দয়োস্তদপত্যে লক্ষণয়া"—সি. কৌঃ—"রঘুযদুশব্দয়োর্জনপদবাচিত্বাভাবাদাভ্যাং পরস্য তদ্রাজসংজ্ঞা নেতি লুকোঽপ্রবৃত্ত্যা রাঘবাণাং যাদবৈরিত্যেব ভবিতব্যমিত্যাশঙ্ক্যাহ.........ততশ্চোক্তার্থাদপত্যপ্রত্যয়ো নাত্রোৎপন্ন ইতি ভাবঃ"—তত্ত্ববোধিনী। নির্দ্ধারে ষষ্ঠী।

2. বাসুদেবঃ—বসুদেবস্যাপত্যম্ ইতি বসুদেব+অণ্—"ঋষ্যন্ধকবৃষ্ণিকুরুভ্যঃ" (৪।১।১১৪)। যদ্বা বসতীতি বাসুঃ—বাহুলকাদুণ্। "সর্ব্বত্রাসৌ সমস্তং চ বসত্যত্রেতি বৈ যতঃ। ততোঽসৌ বাসুদেবেতি বিদ্বদ্ভিঃ পরিগীয়তে"। ইতি বিষ্ণুপুরাণবচনাৎ। বসুদেবে শুদ্ধান্তঃকরণে প্রকাশতে ইতি বা শেষে ইতি অণ্। Cf: "বাসুদেবঃ সর্ব্বমিতি—"(গীতা ৭।১৯) Because Vāsudeva is the Supreme Spirit,

hence He is the Best in the line of Vṛṣṇis—in fact, He is the Best of all individuals ( পুরুষোত্তম )। A name of Kṛṣṇa from that of His father Vasudeva (one of the sons of S'ūra, a chief of an Aryan tribe called Yādavas and father to Kṛṣṇa in his human form)—Davies.

3. পাণ্ডবানাং—পাণ্ডু + অণ্; if পাণ্ডু is regarded as one of the Kurus—"ঋষ্যন্ধকবৃষ্ণিকুরুভ্যঃ"; if not "শিবাদিভ্যোঽণ্" ( ৪।১।১১২ )। "পাণ্ডোর্ড্যণ্" does not apply, as this Pāṇḍu does not denote জনপদক্ষত্রিয়—"যুধিষ্ঠিরপিতৃবাচিনো গুণবাচিনশ্চ পাণ্ডোর্নেহ গ্রহণং 'জনপদশব্দাৎ—' ইত্যুক্তে তদধিপতিবাচিন এবোপস্থানাৎ"—তত্ত্ববোধিনী। So there is no need to derive it with শৈষিক অণ্ or তস্যেদমিতি অণ্।

4. ধনঞ্জয়ঃ—ধনানি জয়তি ইতি উপপদসমাসে ধন – জি – খচ্—"সংজ্ঞায়াং ভৃতৃবৃজিধারিসহিতপিদমঃ" ( ৩।২।৪৬ )—"ইহ ধনানি জয়তি ইতি ব্যুৎপত্তিমাত্রং ন ত্ববয়বার্থানুগমঃ"—সিঃ কৌঃ—Hence অবিগ্রহনিত্যসমাস; "অরুর্দ্বিষদজন্তস্য মুম্" ( ৬।৩।৬৭ ) ইতি খিতি মুমাগমঃ। "সর্ব্বান্ জনপদাঞ্ জিত্বা বিত্তমাদায় কেবলম্। মধ্যে ধনস্য তিষ্ঠামি তেনাহুর্মাং ধনঞ্জয়ম"॥ মহাভাঃ, বিরাটপর্ব্ব ৪৪।১৩; In Gītā XII. 9, Madhusūdana comments—"বহূন্ শত্রূন্ জিত্বা ধনমাহৃতবানসি রাজসূয়ার্থমেবং মনঃশত্রুং জিত্বা তত্ত্বজ্ঞানধনমাহরিষ্যসীতি ন তবাশ্চর্য্যমিতি। Among the five sons of Pāṇḍu, the third (Arjuna) was the most famous for his manifold exploits one of which won for him the epithet 'Dhanañjaya'. Hence he is the chief of the Pāṇḍavas.

5. মুনীনাম্—মননান্মুনিরুচ্যতে—মন্যতে—মন্ + ইন্ ( উ )—"মনেরুচ্চ" ( উ ৪।১২৩ )। A Muni is one who deliberates about the teachings got from the Scriptures—one who is enlightened about all branches of knowledge and is steeped in Spiritual Knowledge. নির্দ্ধারে ষষ্ঠী।

6. ব্যাসঃ—Kṛṣṇa Dvaipāyama Bādarāyaṇa Vedavyāsa is regarded as a partial Incarnation of Lord Kṛṣṇa Himself. His deliberative faculty was of a very high order and this enabled him to arrange the Vedas, write the logical philosophy of the Upaniṣads (i. e., Brahmasūtras or Vedāntadars'ana), 18 Mahāpurāṇas, Mahābhārata, a Smṛti, a commentary on Pātañjala-Yoga-Sūtras, etc. (Vide, verse 13, note 8).

7. কবীনাম্—কবতে কৌতি বা—কুঙ্ শব্দে (ভ্বা – আ), কুশব্দে (অ – বা)। কু + ই —"অচ ইঃ" (উঃ ৪।১৩৯)। নির্দ্ধারে ষষ্ঠী। কবির্বাল্মীকিকাব্যয়োঃ। সুরে কাব্যকরে পুংসি স্যাৎ খলীনে তু যোষিতি"—মেদিনী। "বিদ্বান্ বিপশ্চিদ্দোষজ্ঞঃ সন্ সুধীঃ কোবিদো বুধঃ। ধীরো মনীষী জ্ঞঃ প্রাজ্ঞঃ সংখ্যাবান্ পণ্ডিতঃ কবিঃ। ধীমান্ সুরিঃ কৃতী কৃষ্টির্লব্ধবর্ণো বিচক্ষণঃ। দূরদর্শী দীর্ঘদর্শী"—অমর। কবি is not merely a poet who can compose verses, but one who can foresee—a seer—a wise man. Cf.—"অগ্নির্হোতা কবিঃ ক্রতুঃ" (ঋ. সং ১।১।৩)।

8. উশনা—বশ কান্তৌ (অ – প – বষ্টি)—বশ্ + কনসি—"বশেঃ কনসিঃ" (উ)। গ্রহ্যাদিত্বাৎ সম্প্রসারণম্—ভানুজি। কিত্বাৎ সম্প্রসারণম্—বালমনোরমা। "ঋদুশনস্পুরুদংসোঽনেহসাঞ্চ (৭।১।৯৪) ইত্যনঙ্। উশনা, উশনসৌ, উশনসঃ, (হে উশনন্, হে উশন্, হে উশনঃ)...উশনোভ্যাম্ ইত্যাদি। (*Do not spell* উশনাঃ)।

9. কবিঃ—"শুক্রো দৈত্যগুরুঃ কাব্য উশনা ভার্গবঃ কবিঃ"—অমরঃ। This কবি is another name of S′ukra. He was both a seer and a poet. He knew the charm how to resuscitate (মৃত্যুঞ্জয়মন্ত্র). Rājaśekhara in his Kāvyamīmāṃsā relates a curious story as to how S′ukra became the first poet. Sarasvatī, the Goddess of Learning, got a child from Brahmā as a boon. This child was none other than the Spirit of Poetry personified (Kāvyapuruṣa). The child was one day left alone on a slab of stone by Sarasvatī who went to bathe. Finding the child suffering from the hot rays of the sun, S′ukārcārya, out of compassion, took him to his hermitage. At this Kāvyapuruṣa became well pleased with S′ukra and made him the first poet. On Her return, Sarasvatī did not find Her child and became disconsolate. Vālmīki informed Her of the child's whereabouts and being pleased, She gave boon to Vālmīki whereupon he also became a Sārāsvata poet (vide, Kāvyamīmāṃsā Ch. III.)—Cf :—"ততঃ প্রভৃতি তমুশনসং সন্তঃ কবিরিত্যাচক্ষতে। তদুপচারাচ্চ কবয় কবয় ইতি লোকযাত্রা। কবিশব্দশ্চ কবৃ বর্ণ ইত্যস্য ধাতোঃ কাব্যকর্ম্মণো রূপম্"—(রাজশেখর, কাঃ মীঃ)। But Bhānuji objects to such derivation—saying that in কবৃ, ব is বর্গীয়, whereas in কবি, ব is অন্তঃস্থ। "কবৃ বর্ণে ইতি মুকুটশ্চিন্ত্যঃ। তস্যৌষ্ঠ্যান্তত্বাৎ—কবিশব্দস্য দন্তোষ্ঠ্যান্তেষু পাঠাৎ"—ভানুজি। The planet Venus, also called S′ukra; the son of Bhṛgu and pre-

ceptor of the Daityas. He is called Kāvya in Rv—H. A teacher of the Asuras or demons who were the aboriginal races of India. In Bhāg. Purāṇa he is called "chief of the wise" and is said to to be the tutor of Bali—a king of the Asuras—D. A work on Politics is ascribed to him (S´ukranīti)—Tel. In fact, his work is regarded as chief of all works on Poltry by Kauṭilya himself who salutes him first in the beginning of his famous Arthaśāstra. Thus S´ukra is the chief of all wise seers—as a divinely gifted poet, politician and sage.

**Voice :**—বাসুদেবেন ভূয়তে......ধনঞ্জয়েন......ময়া ব্যাসেন......উশনসা কবিনা।

**Remark :**—As in the case of Rāma (verse 31), so here also in the case of Vāsudeva, a question arises—how can Rāma or Vāsudeva (Kṛṣṇa) Who are but direct and full Incarnations of the Lord, be regarded as mere Vibhūtis or Emanations. The answer is that such enumerations of Rāma and Vāsudeva are for the meditation of the Lord in those Forms (সাক্ষাদীশ্বরস্যাপি বিভূতিমধ্যে পাঠস্তেন রূপেণ চিন্তনার্থ ইতি প্রাগেবোক্তম্—Vide মধু on verse 31),

I am the Rod of things that punish ; of things that seek victory I am Statecraft ; of secret things, too, I am Silence ; Knowledge am I of those that know.

**दण्डो दमयतामस्मि नीतिरस्मि जिगीषताम् ।**
**मौनं चैवास्मि गुह्यानां ज्ञानं ज्ञानवतामहम् ॥ ३८ ॥**

**Prose.**—( অহং ) দময়তাং দণ্ডঃ অস্মি ; জিগীষতাং নীতিঃ অস্মি ; গুহ্যানাং চ মৌনম্ এব অস্মি ; অহং জ্ঞানবতাং জ্ঞানং (চ অস্মি)।

**Bengali.**—( আমি ) হই দমনকারিগণের দণ্ড ; ( আমি ) হই জিগীষুদিগের ( পক্ষে ) নীতি-(স্বরূপ) ; আর গোপনীয় (বিষয়সমূহের গোপনহেতু) মৌনই হই (আমি) ; (আর) আমি জ্ঞানবান্‌দিগের জ্ঞান।

**Eng. Equiv.**—দণ্ডঃ—punishment (R) ; Rod (O, D) ; sceptre

(B). দময়তাম্—of the rulers ( R, B) ; of things that subdue (D) ; of (instruments of) punishment (O). নীতিঃ—statesmanship (R, B) ; Polity (D) ; statecraft (O). জিগীষতাং—or those that seek victory ( R, B ) ; of those who seek to conquer ( D) ; among the means of victory (O). মৌনং—silence. গুহ্যানাং—of secret things (D) ; of secrets (R, O. B). জ্ঞানং—Knowledge (O, D. B) ; wisdom (R). জ্ঞানবতাম্—of the wise (R) ; of those who know (D) ; of knowers (B) ; in the knowers (O).

**Eng.**—I am the rod of those that restrain, and the policy of those that desire victory. I am silence respecting secrets. I am the knowledge of those that have knowledge. (For Exp., vide notes).

**শ্রীধরী** :—দণ্ড ইতি। দময়তাং দমনকর্ত্তৃণাং সম্বন্ধী দণ্ডোঽস্মি। যেনাসংযতা অপি সংযতা ভবন্তি স দণ্ডো মদ্বিভূতিঃ। জেতুমিচ্ছতাং সম্বন্ধিনী সামাদ্যুপায়রূপা নীতিরস্মি। গুহ্যানাং গোপ্যানাং গোপনহেতুর্মৌনমবচনমহমস্মি। ন হি তূষ্ণীংস্থিতস্যাভিপ্রায়ো জ্ঞায়তে। জ্ঞানবতাং তত্ত্বজ্ঞানিনাং যজ্জ্ঞানং তদহমস্মি।

**Extracts from other Commentaries** :—...দময়িতৃণাম্ অদান্তানাং দমনকারণম্। ......গুহ্যানাং গোপ্যানাম্। আঃ—অদান্তানুৎপথান্ পথি প্রবর্ত্তয়তাং দণ্ডোঽনুৎপথপ্রবৃত্তৌ নিগ্রহে হেতুঃ। নীতির্ন্যায়ো ধর্ম্মস্য জয়োপায়স্য প্রণাশকঃ ( ? প্রকাশকঃ )। মৌনং বাচংযমত্বমুত্তমা বা চতুরাশ্রমবৃত্তিঃ। শ্রবণাদিদ্বারা পরিপক্ক-সমাধিজন্যং সম্যগ্‌জ্ঞানং জ্ঞানম্। মধুঃ—অদান্তানুৎপথান্ পথি প্রবর্ত্তয়তামুৎপথপ্রবৃত্তৌ নিগ্রহহেতুঃ।......নীতির্ন্যায়ো জয়োপায়স্য প্রকাশকঃ......গুহ্যানাং গোপনহেতুর্মৌনং বাচংযমত্বম্। ন হি তূষ্ণীংস্থিতস্যাভিপ্রায়ো জ্ঞায়তে। ......গুহ্যানাং গোপ্যানাং মধ্যে সম্যক্‌সন্ন্যাসশ্রবণমননপূর্ব্বকমাত্মনো নিদিধ্যাসনলক্ষণং মৌনং······শ্রুতিশ্রবণ-মননিদিধ্যাসনপরিপাকপ্রভবমদ্বিতীয়াত্মসাক্ষাৎকাররূপং সর্ব্বাজ্ঞানবিরোধি জ্ঞানম্। নীঃ—দময়তাং রাজাদীনাং দমনসাধনং দণ্ডঃ.........জয়সাধনং নীতিঃ.........মৌনং বাচো নিগ্রহঃ।

**Notes.** 1. দণ্ডঃ—দণ্ড্যতি। অনেন বা—দণ্ড নিপাতনে ( চু+উ )+অচ

পচাদিত্বাৎ—"পুংসি" ইতি ঘঃ বা। দম্ (দি-প)+ড (উণাদি)—ভানুজি। As regards দণ্ড, মনু says..."তস্যার্থে সর্বভূতানাং গোপ্তারং ধর্মমাত্মজম্। ব্রহ্মতেজোময়ং দণ্ডমসৃজৎ পূর্বমীশ্বরঃ।১৪। তস্য সর্বাণি ভূতানি স্থাবরাণি চরাণি চ। ভয়াদ্ভোগায় কল্পন্তে স্বধর্মান্ন চলন্তি চ ॥১৫॥ স রাজা পুরুষো দণ্ডঃ স নেতা শাসিতা চ সঃ। চতুর্ণামাশ্রমাণাঞ্চ ধর্মস্য প্রতিভূঃ স্মৃতঃ ॥১৭॥ দণ্ডঃ শাস্তি প্রজাঃ সর্বা দণ্ড এবাভিরক্ষতি। দণ্ডঃ সুপ্তেষু জাগর্ত্তি দণ্ডং ধর্মং বিদুর্বুধাঃ ॥১৮॥ সমীক্ষ্য স ধৃতঃ সম্যক্ সর্বা রঞ্জয়তি প্রজাঃ। অসমীক্ষ্য প্রণীতস্তু বিনাশয়তি সর্বতঃ ॥১৯॥ সর্বো দণ্ডজিতো লোকো দুর্লভো হি শুচির্নরঃ। দণ্ডস্য হি ভয়াৎ সর্বং জগদ্ভোগায় কল্পতে ।।২২॥ যত্র শ্যামো লোহিতাক্ষো দণ্ডশ্চরতি পাপহা। প্রজাস্তত্র ন মুহ্যন্তি নেতা চেৎ সাধু পশ্যতি ॥২৫॥ মনুসংহিতা ৭ম অঃ। This is Rājadaṇḍa. This daṇḍa (or punishment) is the last but *not* the least of the four political expedients—সাম (conciliation), দান (gift or bribery), ভেদ (dissension) and দণ্ড (punishment). "দণ্ডনীতিরেকা বিদ্যেত্যৌশনসাঃ"—কৌটিল্য—অর্থশাস্ত্র (১।১।২); also আন্বীক্ষিকীত্রয়ীবার্ত্তানাং যোগক্ষেমসাধনো দণ্ডঃ। তস্য নীতির্দণ্ডনীতিঃ......তস্যামায়ত্তা লোকযাত্রা। তস্মাল্লোকযাত্রার্থী নিত্যমুদ্যতদণ্ডঃ স্যাৎ......তীক্ষ্ণদণ্ডো হি ভূতানামুদ্বেজনীয়ঃ। মৃদুদণ্ডঃ পরিভূয়তে। যথার্হদণ্ডঃ পূজ্যঃ। সুবিজ্ঞাতপ্রণীতো হি দণ্ডঃ প্রজা ধর্মার্থকামৈর্যোজয়তি। দুষ্প্রণীতঃ...... পরিব্রাজকানপি কোপয়তি কিমঙ্গ পুনর্গৃহস্থান্? অপ্রণীতো হি মাৎস্যন্যায়মুদ্ভাবয়তি। বলীয়ানবলং হি গ্রসতে দণ্ডধরাভাবে।......চতুর্বর্ণাশ্রমো লোকো রাজ্ঞা দণ্ডেন পালিতঃ। স্বধর্মকর্মাভিরতো বর্ত্ততে স্বেষু কর্মসু" ॥ —কৌঃ অঃ শাঃ (১।১।৪)। Hence Daṇḍa, being essential, is the chief means for conducting a good government.

2. দময়তাম্—দম্ (দি-প—দাম্যতি)+ণিচ্+লটঃ স্থানে শতৃ+৬।৩; শেষে ষষ্ঠী। Those who try to teach proper rules of good conduct to those that have gone astray, find the rod (i.e., punishment) the best of the means for doing the same; since where conciliation, gift and other softer means fail—this extreme means invariably becomes successful.

3. নীতিঃ—নী+ক্তিন্ ভাবে কর্মণি বা। According so S'rī, it means the *four* political means (উপায়—সাম, etc). It also may include the *six* expedients or measures of royal policy (ষাড়্গুণ্য)—সন্ধি (peace), বিগ্রহ (war), যান (march or expedition), স্থান or আসন (halt), সংশ্রয়

(seeking shelter) and দ্বৈধ বা দ্বৈধীভাব (double policy—duplicity)—vide Arthaśāstra. A rightful application of such policy or policies is bound to bring about success or victory. Hence those that seek victory (or success) find this rightful policy to be the best means of success. In app. to অহম্ ( উহ্য ) ।

4. জিগীষতাম্—জি + সন্ লটঃ স্থানে শতৃ + ৬।৩; শেষে ষষ্ঠী। লট্—জিগীষতি ।

5. মৌনম্—মুনেঃ কর্ম্ম ভাবো বা—মুনি + অণ্—"ইগন্তাচ্চ লঘুপূর্ব্বাৎ" (৫।১।৩১)। মৌন has been explained in two ways—(1) silence, control over speech (বাচংযমত্ব); this is the best means of keeping secret—things to be kept secret, since none can divine the intention of a man who remains mute; (2) deep meditation (নিদিধ্যাসন)—of all the esoteric means of True Knowledge, deep meditation is the best; because it finally occurs in due order after proper renunciation ( সম্যক্ সন্ন্যাস ), Vedic study in general and Upaniṣadic study in particular from a duly initiated preceptor ( শ্রবণ ) and a logical deliberation about the subject studied ( মনন ); without সন্ন্যাস, শ্রবণ ( বাল্য ) and মনন ( পাণ্ডিত্য ),—মৌন ( নিদিধ্যাসন ) cannot arise. Hence, it is superior to the other esoteric means ( being their product in a sense). In app. to অহম্ ( উহ্য )। Meaning either that silence is one of the most mysterious things (or as seems preferable) that it denotes what cannot be expressed in words, but must be meditated on in silence, as the Supreme Spirit—Davies.

6. গুহ্যানাং—গুহ্ ( সংবরণে—ভ্বা - আ ) + ক্যপ্ ভাবে কর্ম্মণি বা—'শংসি দুহিগুহিভ্যো বা' ( বা )—গুহ্যম্—গোহ্যম্ ( পাক্ষ-পক্ষে )। It means :—(1) a thing to be kept secret ( গোপ্য ), (2) an esoteric means (রহস্য)। In the first alternative—গুহ্যানাং গোপনহেতুঃ মৌনম্ ( বাচংযমত্বম্ )—শেষে ষষ্ঠী; in the second গুহ্যানাং ( রহস্যানাং ) মধ্যে মৌনং ( নিদিধ্যাসনলক্ষণম্ )—নির্দ্ধারে ষষ্ঠী ।

6. জ্ঞানম্—This is True Knowledge which reveals Itself after the means ( সাধনs )—সন্ন্যাস, শ্রবণ, মনন and নিদিধ্যাসন ( মৌন )—in

course of which the sādhaka realizes his identity with Brahman. জ্ঞা + ল্যুট্ করণে। Knowledge of Brahman is the best form of Knowledge, as It is the only True Knowledge which reveals to us the Real Nature of the Supreme Spirit. This Knowledge of Brahman is called Brahma-Vidyā, personified in the form of Umā Haimavatī the inseparable Divine Consort of the Lord (Kenopaniṣat) In app. to অহম্। cf :—"এতং বৈ তমাত্মানং বিদিত্বা ব্রাহ্মণাঃ পুত্রৈষণায়াশ্চ বিত্তৈষণায়াশ্চ লোকৈষণায়াশ্চ ব্যুত্থায়াথ ভিক্ষাচর্য্যং চরন্তি···ব্রাহ্মণঃ পাণ্ডিত্যং নির্ব্বিদ্য বাল্যেন তিষ্ঠাসেদ্ বাল্যং পাণ্ডিত্যং চ নির্ব্বিদ্যাথ মুনিরমৌনং চ মৌনং চ নির্ব্বিদ্যাথ ব্রাহ্মণঃ" ( বৃহদাঃ উপঃ ৩।৫।১)।

7. জ্ঞানবতাম্—জ্ঞান + মতুপ্ অস্ত্যর্থে—ভূমার্থে, প্রশংসায়াম্, অতিশায়নে বা শেষে ষষ্ঠী।

**Voice** :—দণ্ডেন......ভূয়তে নীত্যা ভূয়তে······মৌনেন......ভূয়তে...জ্ঞানেন ...ময়া ( ভূয়তে )।

**Remark**—The Lord's vibhūtirūpa in the moon, etc., has been stated as giving them their distinctive excellence , for, the stars, etc., with which they are compared are of a different class. The strength of the strong—in these cases the vibhūtirūpa is one that exalts a characteristic in those that have several qualities or characteristics, Of the Rudras I am S'aṅkara—in such instances the vibhūtirūpa confers excellence on one of the class. In the case of Vāsava, Us'anā, Dhanañjaya, Yajña, Vajra, Sāmaveda, the vibhūtirūpa causes them to partially excel the other individuals of their class, and so on—Rau (Mādhva).

That also which is the Seed of every being am I, O Arjuna, nor without Me can any being exist that moves or does not move.

**यच्चापि सर्वभूतानां बीजं तदहमर्जुन ।**

**न तदस्ति विना यत् स्यान्मया भूतं चराचरम् ॥३९॥**

**Prose.**—( হে ) অর্জুন ! যং চ সর্ব্বভূতানাং বীজং, তদ্ অপি অহম্। ময়া

বিনা যৎ স্যাৎ, তৎ চরাচরং ভূতং ন অস্তি ( or, ময়া বিনা যৎ স্যাৎ চরাচরং ভূতং, তৎ ন অস্তি ) ।

**Beng.**—হে অর্জ্জুন ! আর যাহা সর্ব্বভূতের বীজ, তাহাও আমি। আমা বিনা যাহা হইতে পারে, এমন চর বা অচর বস্তু নাই ( অর্থাৎ আমা বিনা চর অচর কোন বস্তুর অস্তিত্বেরই সম্ভাবনা নাই) ।

**Eng. Equiv.**—সর্ব্বভূতানাং—of all living things (D), of all beings (R). of all things (O). বীজ—seed (D, R) ; power of the seed (O). যৎ স্যাৎ—that could be (R) ; that can exist (D) ; that may exist (O). ভূতং—thing (R). চরাচরম—that moves or moves not (O), moving or fixed (D) ; the moving and the unmoving (thing) (R).

**Eng.**—And, O Arjuna ! I am also that which is the seed of all things. There is nothing movable or immovable which can exist without Me.

**Expl.**—The Lord is concluding this enumeration of different Emanations—'To be brief, I am the Consciousness which is limited by Māyā,—in this form I am regarded as the Seed of the entire Universe (i. e., Universal Cause). There is no possibility of any sentient or non-sentient entity to exist without Me. All things, conscious or non-conscious derive their individual existence from Me. They have no independent existences of their own apart from the underlying independent unrestricted Existence (or Being) That is Myself. If these things try to stand independently, they will be without a basis and without any Essence—utter void—baseless non-entities—they will turn out to be'. So, the entire universe has its basis in the Supreme Lord and is essentially non-different form the Lord, and as such is His effect.

**শ্রীধরী :**—যদিতি। যদপি চ সর্ব্বভূতানাং বীজং প্ররোহকারণম্, তদহম্। তত্র হেতুঃ, ময়া বিনা যৎ স্যাদ্ভবেৎ, তচ্চরাচরং (চরমচরং বা ) ভূতং নাস্ত্যেবেতি।

**Extracts from other Commentaries.**—শঃ—বীজং প্ররোহ-

কারণম্......প্রকরণোপসংহারার্থং বিভূতিসংক্ষেপমাহ। ন তদস্তি ভূতং চরাচরং বা ময়া বিনা যৎস্যাত্তবেন্ময়াপকৃষ্টং পরিত্যক্তং নিরাত্মকং শূন্যং হি তৎ স্যাদতো মদাত্মকং সর্ব্বমিত্যর্থঃ। আঃ—জাড্যমাত্রপ্রতিবিম্বিতং চৈতন্যং বীজম্। কিমিতি স্থাবরং জঙ্গমং বা ত্বদতিরেকেণ ন ভবতি......। তস্যাপি স্বরূপেণ সত্ত্বমিত্যাশঙ্ক্যোক্তং শূন্যং হি......ময়ৈব সচ্চিদানন্দস্বরূপেণ সর্ব্বস্য সিদ্ধেরিত্যতঃশব্দার্থঃ। মধুঃ—যদপি চ সর্ব্বভূতানাং প্ররোহকারণং বীজং তন্মায়োপাধিকং চৈতন্যমহমেব।......চরমচরং বা ভূতং বস্তু তন্মাস্ত্যেব। যতঃ সর্ব্বং মৎকার্য্যমেব। নীঃ—...বীজমিত্যনেন সর্ব্বভূতানি মদ্বিভূতিরিতি দর্শিতম্.........উপাদেয়স্যোপাদানমন্তরেণ স্থিত্যসম্ভবাৎ। বেঃ—বীজং প্ররোহকারণমুৎপত্তিস্থানং ব্রহ্ম......ভূতং বস্তু......সর্ব্বস্য প্রপঞ্চস্য মৎকার্য্যত্বেন মদ্ব্যতিরেকেণাসত্ত্বাত্তাদৃশাভেদ এবেমানি সামানাধিকরণ্যানীতি ভাবঃ। এবম্ 'অহমাত্মা' ......ইতি প্রস্তুত্য 'অহমাদিশ্চ......' ইতি সর্ব্বাদ্বৈতেনোপক্রমাৎ 'ন তদস্তি......' ইতি তথৈবোপসংহারাচ্চ সর্ব্বাদ্বৈতপর এবায়ং সামানাধিকরণ্যনির্দ্দেশ ইতি ভগবদভিপ্রায়ে স্পষ্টে সতি যত্তত্র রামানুজেনোক্তম্—'শরীরশরীরিভাবনিবন্ধনমেবেদং সামানাধিকরণ্যং ন ত্বদ্বৈতনিবন্ধনম্......ইতি; অত্র ক্রমঃ (Here Veṅkaṭa has entered into a detailed criticism of Rāmānuja and Mādhva views, which is not essential for our students. He has shown that the entire universe is non-different from the Supreme Brahman).

**Notes.** 1. যৎ—Nom. to ভবতি (উহ্য)। Correlative তৎ (in app. to অহম্—nom. to ভবামি—(উহ্য)।

2. বীজং—বিশেষেণ ঈজতে (ঈজ্—গতিকুৎসনয়োঃ—ভ্বা—আ)—বি—ঈজ্+অচ্। ববয়োরভেদঃ। বীজ্যতে বা—বি—ঈজ্+ঘঞ্—কুত্বং তু ন ভবতি—"চজোঃ" (৭।৩।৫২) ইত্যত্র 'নিষ্ঠায়ামনিটঃ' ইতি বার্ত্তিককৃতা পূরিতত্বাৎ। অস্য চ নিষ্ঠায়াং সেট্ত্বাৎ। যদ্বা, বীজয়তি বীজ্যতে বা, অনেন বা—বীজ্(ব্যজনে)+অচ্—ঘঞ্ বা। বিশেষণ জায়তে অনেন—"উপসর্গে চ সংজ্ঞায়াম্" (৩।২।৯৯)...বি—জন্+ড। "অন্যেষামপি—" (৬।৩।১৩৭) ইতি দীর্ঘঃ। বীয়তে (ব্যেঞ্ সংবরণে—ভ্বা—উ)—সম্পদাদি-ক্বিপ্। বিয়ং সংবৃতং জায়তে (জনয়তি—অন্তর্ভাবিতণ্যর্থঃ)—"অন্যেষ্বপি"

(৩।১।১০১) ইতি ডঃ। বিশেষেণ এঃ (কামাৎ), ইনা (কামেন) বা জায়তে, বিশিষ্টা ঈ লক্ষ্মীর্জায়তে অস্মাৎ ইতি বা বি-ই (ঈ)—জন্+ড। বজতি কার্য্যং গচ্ছতি (বজ্ গতৌ—ভ্বা-প)+অচ্—পৃষোদরাদিত্বাৎ ঈত্বম্। —ভাষ্যুক্তিঃ। In app. to যৎ।

3. সর্ব্বভূতানাং—সর্ব্বাণি ভূতানি (কর্ম্মধা); তেষাং—শেষে ষষ্ঠী। ভূত—ভূ+ক্ত কর্ত্তরি—অকর্ম্মকত্বাৎ। Here ভূত refers to all created objects—animate or inanimate (as is evident from the expression—'চরাচরম্' in the verse), and not merely to animate creatures (as in verses 20 and 22).

4. তৎ—Nom. to অস্তি—অস্+লট্ তি। Or, adj. to ভূতম্। Correlative of যৎ। Constr:—(I) যৎ স্যাৎ চরাচরং ভূতং, তৎ ন অস্তি। (2) যৎ স্যাৎ, তৎ চরাচরং ভূতং ন অস্তি। S'ankara's exp. can be taken bothways.

5. যৎ—Nom. to স্যাৎ—অস্+বিধিলিঙ্ যাৎ (সম্ভাবনায়াং লিঙ্—"সম্ভাবনেঽলমিতি চেৎ সিদ্ধাপ্রয়োগে"—৩।৩।১৫৬)।

6. ময়া—বিনাযোগে তৃতীয়া—পক্ষে পঞ্চমী (মৎ), দ্বিতীয়া (মাং) চ—"পৃথগ্-বিনানানাভিস্তৃতীয়ান্যতরস্যাম্" (২।৩।৩২)।

7. ভূতম্—ভূ+ক্ত কর্ত্তরি—সামান্যে নপুংসকম্। ভূতং means বস্তু, any object which is further described as চরাচরম্।

8. চরাচরম্—চরাচরঃ is formed by the rule—"চরিচলিপতিবদীনাং বা দ্বিত্বমচ্যাক্ চাভ্যাসস্যেতি বক্তব্যম" (বা)। চর্+অচ্—then reduplication—অভ্যাসস্য আগাগমঃ—অভ্যাসহ্রস্বঃ—'হলাদিঃ শেষঃ' চ ন। But we find frequent uses of separate forms—চরঃ (চরং), অচরঃ (অচরং)—Vide Śaṅkara's and Madhusūdana's comm. চরঞ্চ (চরশ্চ) অচরঞ্চ (অচরশ্চ)—চরাচরম্—স্থাবরজঙ্গমাত্মকম্—সমাহারে দ্বন্দ্বৈকবদ্ভাবঃ। চরম্ (চরঃ)—জঙ্গমঃ; অচরম্ (অচরঃ)—স্থাবরঃ। চরম্—চর+অচ্ পচাদিত্বাৎ—অধিকরণে উপপদে তু "চরেষ্টঃ" (৩।২।১৬)। ন চরম্—অচরম্ (নঞ্ সমাসঃ)। Adj. to ভূতম্। Cf:—"বহিরন্তশ্চ ভূতানামচরং চরমেব চ"—গীতা (১৩।১৬)।

**Voice.**—যেন.. বীজেন তেন ময়া...(ভূয়তে); তেন ভূয়তে...যেন ভূয়তে... ভূতেন চরাচরেণ।

Of My Pervading Powers Divine there is no bound, O slayer of foes! But by examples only have I declared My Powers' extent.

**नान्तोऽस्ति मम दिव्यानां विभूतीनां परन्तप ! ।**
**एष तूद्देशतः प्रोक्तो विभूतेर्विस्तरो मया ॥ ४० ॥**

**Prose.**—( হে ) পরন্তপ ! মম দিব্যানাং বিভূতীনাম অন্তঃ ন অস্তি। বিভূতেঃ এষঃ তু বিস্তরঃ ময়া উদ্দেশতঃ প্রোক্তঃ ।

**Bengali.**—হে পরন্তপ ( শত্রুনাশক ) ! আমার দিব্য বিভূতিসমূহের সীমা ( অন্ত ) নাই। পক্ষান্তরে, বিভূতির এই বিস্তর ( বিস্তৃত বিবরণ ) উদ্দেশে ( একদেশে মাত্র—অর্থাৎ সংক্ষেপে ) মৎকর্তৃক কথিত হইল।

**Eng. Equiv.**—অন্তঃ—end (D, O, B) limit (R). দিব্যানাং—divine (D, B), wonderful (R), glorious (O). বিভূতীনাং—perfections (D), Powers (B), manifestations (O), glories (R). পরন্তপ—O slayer (chastiser, lit.; heater) of enemies (foes). উদ্দেশতঃ—by way of instances (R, D), by way of illustration (example). (only) in part, as a fraction thereof (Śaṅkara, Madhu), briefly (Śrīdhara), বিস্তরঃ—extent, detailed enumeration. (Vide, also verse 19).

**Eng.**—O terror of (your) foes! There is no end to My Divine Emanations Here I have declared the extent of (those) Emanations only in part.

[Acc. to Madhva—There is no limit to My wonderful glories... ; this has been declared but by way of instances; and this (the following) extensive description is also given by Me. N. B.—The latter half refers to what has been declared and what will be presently declared. So it has been translated twice over—Rau.]

**Exp.**—The Lord continues: 'Arjuna! You are the conqueror of your external foes and internal enemies (passion, anger, greed, infatuation, pride and malice) as well. So you are the fittest

person to digest my teachings. As I have already spoken to you, before I started to enumerate My Mystic Divine Power and manifold Emanations (verse 19), there is no end to My infinite Manifestations. I am the Supreme Lord of all and every object in the universe is but a manifestation of Mine. So, how can there be possibly an exhaustive enumeration of these infinite Emanations that *were*, that *are* and that *will be*. Even a so-called omniscient seer cannot hope to possess an exhaustive knowledge of these, nor can he possibly describe these exhaustively—infinite that these Emanations are. The few details that I have just now briefly described to you, constitute but a finite part of the infinite series. I have described them only by way of illustration'.

**শ্রীধর** :—প্রকরণার্থমুপসংহরতি—নাস্ত ইতি। অনন্তত্বাদ্বিভূতীনাং তাঃ সাকল্যেন বক্তুং ন শক্যন্তে ; এষ তু বিভূতেৰ্বিস্তর উদ্দেশতঃ সংক্ষেপতঃ প্রোক্তঃ।

**Extracts from other Commentaries** :—শঙ্কর :—নহীশ্বরস্য সর্ব্বাত্মনো দিব্যানাং বিভূতীনামিয়ত্তা শক্যা বক্তুং জ্ঞাতুং বা কেনচিৎ। এষ তূদ্দেশত একদেশেন……। আঃ—দিব্যানাং বিভূতীনাং পরিমিতত্বশঙ্কাং বাচয়তি। মধুঃ—পরেষাং শত্রূণাং কামক্রোধলোভাদীনাং তাপজনক। . ...অন্ত ইয়ত্তা…...অতঃ সর্ব্বজ্ঞেনাপি সা ন শক্যতে জ্ঞাতুং বক্তুং বা—সন্মাত্রবিষয়ত্বাৎ সর্ব্বজ্ঞতায়াঃ।......উদ্দেশত একদেশেন......বিস্তরো বিস্তারো ময়া। নী—উদ্দেশত একদেশেন......বিস্তরো বিস্তারঃ। বে—উদ্দেশতঃ সংক্ষেপতঃ। পরমার্থপ্রপা—উদ্দেশতঃ সংক্ষেপতঃ। কেঃ—উদ্দেশত একদেশেন।

**Notes**.—1. অন্তঃ—Nom. to অস্তি।

2. দিব্যানাং—Adj. to বিভূতীনাম্ (Vide verse 7, note 2).

3. বিভূতীনাং—শেষে ষষ্ঠী, Con. with অন্তঃ (Vide, verse 7, note 2).

4. পরন্তপ—পরান্ (শত্রূন্) তাপয়তি ইতি উপপদসমাসে—পর—তপ্+ণিচ্ (=তাপি)+খচ্। "দ্বিষৎপরয়োস্তাপেঃ" (৩।২।৩৯)—"খচি হ্রস্বঃ" (৬।৪।৯৪)—"অরুর্দ্বিষদজন্তস্য মুম্" (৬।৩।৬৭)। সম্বুদ্ধৌ প্রথমা।

5. এষঃ—Adj. to বিস্তরঃ।

6. তু—(1) কিন্তু, পক্ষান্তরে, তথাপি—যদ্যপি মম বিভূতীনাম্ অন্তঃ নাস্তি, তু (তথাপি—পক্ষান্তরে) বিভূতেঃ এষ বিস্তরঃ ময়া প্রোক্তঃ—Though, on one hand—there is no end to My Emanations, yet (still, on the other hand)—this extent of......(2) এব উদ্দেশতঃ তু—উদ্দেশতঃ এব—only in part. অব্যয় (নিপাত)।

7. উদ্দেশতঃ—উৎ-দিশ্‌+ঘঞ্‌ ভাবে। উদ্দেশ+সার্ব্ববিভক্তিকঃ তসিঃ। উদ্দেশতঃ=উদ্দেশেন (তৃতীয়ার্থে তসিঃ—প্রকৃত্যাদিত্বাৎ তৃতীয়া)। উদ্দেশ—(1) একদেশ—in part (Ś, M, N), (2) দৃষ্টান্ত—exemplification, explanation, illustration, (3) সংক্ষেপ—a brief statement or account (Śrī, etc.)—Apte. অব্যয়।

8. প্রোক্তঃ—প্র-ব্রূ (or বচ্‌)+ক্ত কর্ম্মণি। অনুক্ত কর্ত্তা—ময়া, উক্ত কর্ম্ম—বিস্তরঃ।

9. বিস্তরঃ—বি-স্তৃ+অপ্‌ ভাবে (vide verse 19, note),

**Voice.**—......অস্তেন ভূয়তে......এতং.. ...প্রোক্তবান্...বিস্তরম্ অহম্।

Whatever thing has power, prosperity or force, know thou that this is sprung from a part of My glory.

**যদ্যদ্বিভূতিমৎ সত্ত্বং শ্রীমদূর্জিতমেব বা।**
**তত্তদেবাবগচ্ছ ত্বং মম তেজোঽংশসম্ভবম্ ॥ ৪১ ॥**

**Prose.**—বিভূতিমৎ শ্রীমৎ ঊর্জ্জিতম্ এব বা যৎ যৎ সত্ত্বম্, তৎ তৎ এব মম তেজোঽংশসম্ভবম্ অবগচ্ছ (or, যৎ যৎ সত্ত্বং বিভূতিমৎ শ্রীমৎ ঊর্জ্জিতম্ এব বা......)।

**Bengali.**—(লোকে) যে যে বস্তু ঐশ্বর্য্যশালী, শ্রীমান্ অথবা বলযুক্ত, তাহা তাহাই আমার তেজোঽংশসম্ভূত (বলিয়া) জানিও।

**Eng. Equiv.**—যদ্ যৎ—whatever. বিভূতিমৎ—excellent of its kind (R), pre-eminent (D), glorious (B), manifesting power (O). সত্ত্বং—thing (D), existence or being (R)—Besant does not take it as noun, but as adj.—good ; Otto, too does the same—sublime. শ্রীমৎ—

splendid (R), glorious (D), beautiful (B), excellent (O). ঊর্জ্জিতম্—of deep rooted life (R), strong (D), mighty (O, B). অবগচ্ছ—know (O, D), understand (R. B). তেজোংশসম্ভবম্—to have come into existence with a spark of Mine (R), the issue of a part of My Power (D); spring from a portion of My splendour (O), go forth from a fragment of My splendour (B).

**Eng.**—Whatever thing (there is) of power, or glorious or splendid, know all that to be produced from portions of My Energy.

**Expl.**—The infinite glory of the Lord is thus described by the Lord Himself in a nutshell in general terms; 'O Arjuna! Infinite are my Emanations; because in the universe there is nothing—moving or unmoving that may exist bereft of me. Still, I have recounted some of My pre-eminent Manifestations—the best of their respective classes. And in final, I am giving you a hint whereby to distinguish such a pre-eminent Emanation from the ordinary ones of the same variety. Whatever object or being, you will find to manifest power, lordliness, or any other type of excellence in pre eminent contrast with the rest of its kind,—whatever object or being is the most beautiful, glorious, prosperous and splendid of its class,—whatever being displays the greatest degree of might, strength, dignity, majesty, valour, energy, fortitude or resoluteness,—unhestitatingly you may declare that being or object to have sprung from a part of My Divine Spiritual Glory—endowed with a fragment of My Divine Splendour and Energy'. The Divine Spark is pre-eminently manifest in the best specimen of every class. The most beautiful being of every class is also to be regarded as a manifestation of God.

শ্রীধরী :—পুনশ্চ সাকাঙ্ক্ষং প্রতি কথঞ্চিৎ সাকল্যেন কথয়তি—যদ্ যদিতি। বিভূতিমদৈশ্বর্য্যযুক্তম্, শ্রীমৎ সম্পত্তিযুক্তম্, ঊর্জ্জিতং কেনাপি (কেনচিৎ) প্রভাববলাদিনা গুণেনাতিশয়িতং যদ্ যৎ সত্ত্বং (সর্ব্বং) বস্তুমাত্রং (ভবেৎ) তত্তদেব মম তেজস প্রভাবস্যাংশেন সম্ভূতম্ জানীহি।

**Extracts from other Commentaries** :—শঙ্কর:—যদ্ যল্লোকে…… সত্ত্বং বস্তুজাতং……শ্রীর্লক্ষ্মীস্তয়া সহিতমুৎসাহোপেতং বা……মমেশ্বরস্য……তেজসোংশঃ একদেশঃ সম্ভবঃ যস্য তৎ। আঃ—অনুক্তা অপি পরস্য বিভূতীঃ সংগ্রহীতুং লক্ষণমাহ… বস্তু প্রাণিজাতম্, শ্রীমৎ সমৃদ্ধিমদ্বা কান্তিমদ্বা। সপ্রাণং বলবদূর্জ্জিতম্…সম্ভবত্য-স্মাদিতি সম্ভবঃ। তেজসশ্চৈতন্যস্যেশ্বরশক্তের্বাংশস্তেজোঽংশঃ সম্ভবোঽস্য। মধুঃ—অনুক্তা অপি ভগবতো বিভূতীঃ সংগ্রহীতুমুপলক্ষণমিদমুচ্যতে (M often quotes Ā *verbatim* and V quotes M *verbatim* without any charge of piracy ! ) সত্ত্বং প্রাণী ( প্রাণি ? ) বিভূতিমদৈশ্বর্য্যযুক্তং তথা শ্রীমৎ শ্রীলক্ষ্মীঃ সম্পৎ শোভা কান্তির্বা-তয়াযুক্তং তথা উর্জ্জিতং বলাদ্যতিশয়েন যুক্তং তত্তদেব মম তেজসঃ শক্তেরংশেন সম্ভূতং ত্বমবগচ্ছ। নীঃ…সর্ব্বভূতানাং বীজমহমিত্যুক্ত্যা স্বস্য সার্ব্বাত্ম্যোক্তেঃ সর্ব্বং স্ববিভূতি-রিত্যুক্তমেব, তথাপি তদ্গ্রহণাশক্তং প্রতি প্রাহ……সত্ত্বং প্রাণি…তেজসশ্চিচ্ছক্তেরংশ-সম্ভবমংশাৎ সম্ভূতং……লোকে যদতিরমণীয়ং তদ্ভগবতো রূপমিতি ধ্যায়েদিত্যর্থঃ। বে—শ্রীমদ্ভোগান্বিতম্……তেজোংশেন প্রভাবৈকদেশেন…। শঙ্করানন্দঃ—সত্ত্বং দ্রব্যং চেতনমচেতনং বা…বিভূতিঃ প্রাজাপত্যস্য বা প্রভাবস্য বা ধনস্য বা পুণ্যকর্ম্মণাং বা বিদ্যায়া বা তপসো বা শৌর্য্যধৈর্য্যৌদার্য্যশমদমাদিসদ্গুণানাং বা জ্ঞানস্য বা সমৃদ্ধি-রস্যাস্তীতি বিভূতিমৎ ..উর্জ্জিতমোজসা তেজসা বা তরসা বা বলেন বা পৌরুষেণ বা সারেণ বাপ্যাকারেণ বা দার্ঢ্যেন বা উৎসাহেন বা মহত্তরমূর্জ্জিতম্……শ্রীমচ্ছ্রীঃ শোভা লক্ষ্মীর্বা কান্তির্বা সরস্বতী বা বুদ্ধির্বা কীর্ত্তির্বা স্ফূর্ত্তির্বাস্যাস্তীতি শ্রীমৎ… . তেজো মম শক্তিস্তস্যা অংশঃ কলা স এব সম্ভব উৎপত্তিকারণং যস্য…।

**Notes**. 1. যৎ যৎ—সাকল্যেন ইত্যর্থঃ--whatever, Adj. to সত্ত্বম্। correlative তৎ তৎ।

2. বিভূতিমৎ—অতিশয়েন বিভূতিরস্যাস্তি ইতি বিভূতি+মতুপ্ (অতিশায়নে); Adj. to সত্ত্বম্।

3. সত্ত্বম্—Most of the commentators (Ā, M, N, etc.) take it to mean an animate creature. S′ himself is clear—বস্তুজাতং—any object whatsoever (animate or in animate). Inspite of that Ā explains it animate creature ( প্রাণিজাতম্ )। S′rī—any object ( বস্তুমাত্রং ). S′aṅkarānanda—anything—animate or inanimate. From the previous enumeration of Vibhūtis. this meaning seems to be the most appropriate. Besant takes it as adj.—সত্ত্বগুণযুক্তং—good, excellent.

sublime, etc. সতো ভাবঃ সৎ+ত্ব। যদ্বা, সীদন্তি অস্মিন্ গুণাদ্যাঃ—ষদ্‌৯ বিশরণাদৌ (ভ্বা-প)—সদ্+ত্বন্—"অন্যেভ্যোঽপি দৃশ্যন্তে" (উ)। "সত্ত্বং গুণে পিশাচাদৌ বলে দ্রব্যস্বভাবয়োঃ। আত্মত্বব্যবসায়াসুচিত্তেষ্বস্ত্রী তু জন্তুষু"—মেদিনী। Nom. to ভবতি, অস্তি or বিদ্যতে (উহ্য)। Cf :—যত্র ক্রিয়াপদং নাস্তি, তত্র কৃভ্বস্তয়ো গ্রাহ্যাঃ।

4. শ্রীমৎ—শ্রী+অতিশায়নে মতুপ্—adj. to সত্ত্বম্।

5. ঊর্জ্জিতম্—"ঊর্জ্জশব্দোঽদন্তঃ সান্তশ্চ"—ভানুজি। ঊর্জ্জ+ইতচ্—"তদস্য সঞ্জাতং তারকাদিভ্য ইতচ্" (৫।২।৩৬)। যদ্বা, ঊর্জ্জ বলপ্রাণনয়োঃ (চু-প); ঊর্জ্জ+ক্ত। Adj. to সত্ত্বম্।

6. তত্তৎ—Obj. of অবগচ্ছ। Correlation with যৎ যৎ।

7. অবগচ্ছ—অব-গম+লোট হি—Nom. ত্বম্; obj. তৎতৎ।

8. মম তেজোঽংশসম্ভবম—"সাপেক্ষত্বেঽপি গমকত্বাৎ সমাসঃ"—মত্তেজোঽংশ-সম্ভবম্ is clearer. মম—শেষে ষষ্ঠী—(একদেশান্বয় with তেজঃ in তেজোঽংশসম্ভবম্। তেজোঽংশসম্ভবম্—তেজসঃ অংশ (ষষ্ঠীতৎ); তেজোঽংশঃ সম্ভবঃ যস্য তৎ (বহু); in this case—সম্ভবঃ—সম্ভবত্যস্মাদিতি—সম্-ভূ+অপ্ অপাদানে (source of origin). or, তেজোঽংশাৎ সম্ভবঃ যস্য তৎ (ব্যধিকরণ-বহুব্রীহি)—"অবজ্জ্যো হি বহুব্রীহির্ব্যধিকরণো জন্মাদ্যুত্তরপদঃ" (বামন); in this case—সম্ভবঃ—সম্ভবতি ইতি সম্-ভূ+অপ্ ভাবে (birth, origin), তেজঃ—(1) ঈশ্বরশক্তি, Divine Energy, (2) চৈতন্য, Consciousness, (3) চিচ্ছক্তি—Conscious Energy [ Energy or S'akti is usually unconscious. But Divine Energy in Conscious. ] This is in app. to তৎ তৎ—বিধেয়পদম।

**Voice.**—যেন যেন বিভূতিমতা সত্ত্বেন শ্রীমতা ঊর্জ্জিতেন...(ভূয়তে) তৎ তৎ অবগম্যতাং ত্বয়া···তেজোঽংশসম্ভবম্।

Or what avails thee this long lesson, O Arjuna! I with one part of Myself, have established this whole universe, and so abide.

**অথবা বহুনৈতেন কিং জ্ঞাতেন তবার্জ্জুন ?।**

**বিষ্টভ্যাহমিদং কৃৎস্নমেকাংশেন স্থিতো জগৎ ॥ ৪২ ॥**

॥ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং ভীষ্মপর্ব্বণি শ্রীমদ্ভগবদ্গীতা-সূপনিষৎসু ব্রহ্মবিদ্যায়াং যোগশাস্ত্রে শ্রীকৃষ্ণার্জ্জুনসংবাদে বিভূতিযোগো নাম দশমোঽধ্যায়ঃ ॥

**Prose.** অথবা, ( হে ) অর্জ্জুন ! এতেন বহুনা জ্ঞাতেন তব কিম্ ? অহম্ ইদং কৃৎস্নং জগৎ একাংশেন বিষ্টভ্য স্থিতঃ ।

**Bengali.** অথবা, হে অর্জ্জুন ! তোমার এত বহু জানিয়া কি হইবে (এত অধিক জানার কি প্রয়োজন ) ? ( সংক্ষেপে ইহাই জানিয়া রাখ যে- ) আমি এই সমগ্র জগৎ একাংশ-( মাত্র )-দ্বারা ধারণপূর্ব্বক অবস্থিত রহিয়াছি ।

[ শ্রীমদ্ভগবদ্গীতোপনিষদে বিভূতিযোগ-নামক দশম অধ্যায় সমাপ্ত ]

**Eng. Equiv.**—অথবা—or (R), but (D, B). বহুনা এতেন জ্ঞাতেন কিং তব—of what advantage is it to thee to know this detail (R), what hast thou to do with this vast extent of knowledge (D), what is the knowledge of all these details to thee (B), what (especially profits thee now in this vast knowledge (O). বিষ্টভ্য—pervading (R), having pervaded (B), sustaining (O). ইদং কৃৎস্নং জগৎ—all this universe (D), this whole universe (B), all this world (R), the whole universe ( O ). একাংশেন—by a single ray ( R ), by one part ( D ), with one single portion of My Power ( O ), with one fragment of Myself ( B ). অহং স্থিতঃ—I remain ( B, R ), I abide ( O ).

**Eng.**—Or rather, O Arjuna ! what have you to do knowing all this at large ? I stand supporting all this by ( but ) a single portion ( of Myself ). [ Telang leaves out—জগৎ—universe. ]

[ Thus (endeth) in the blessed Mahābhārata—the collection of one hundred thousand verses (composed by) Vyāsa, in the book (relating to the last exploits) of Bhīṣma, in the esoteric doctrines (Upaniṣad) sung (i. e., taught) by the Exalted Lord—in the Wisdom (Philosophy) of the Absolute (Brahman)—in the Mystical Scripture of Self-discipline (Yoga)—in the dialogue (converse) between the Blessed (Lord) Kṛṣṇa and Arjuna,—the tenth reading (discourse), entitled 'The Method ( Means—Yoga ) of Pervading Power, or Sovereignty or (Divine) Emanations. ]

**Expl.**—The real Glory of the Lord is infinite and as such transcends all that have been particularized (in verses 20-39) and generalized (in verse 41). So the Lord concludes saying—'O Arjuna! Why do you take so much trouble of knowing My All-pervading Mystic Power and Glory through the individual Emanations of Mine. The entire universe is upheld by but a minor fragment of My incomparable Splendour. Nothing in the entire creation can exceed Me. I, on the other hand, am immanent in the entire universe and transcend it as well? As the hymn of the Ṛgveda declares—'The whole world is only a quarter of the Lord, while His three quarters are beyond the creation—Immutable and Immortal'. The Supreme Spirit cannot be fully grasped through the knowledge of the particular glorious objects and beings spoken of before. Because, these shine in the reflected Divine Glory. The Lord, as their indwelling self, endow them with the pre eminence they possess. So do not attach too much importance to these glorified particular Emanations; but, on the other hand, look on all things in the creation as specimens of Lord's glorious manifestations. To know that the whole universe is but an infinitesimal part of the Infinite Absolute—is the only way to the Final Realization of the Supreme Lord. [Vide, also concluding Notes (N. B.) below.]

**শ্রীধরীঃ**—অথবা কিমনেন (কিমেতেন) পরিচ্ছিন্নজ্ঞানেন (পরিচ্ছিন্নবিভূতি-দর্শনেন)? সর্ব্বত্র সমদৃষ্টিমেব কুর্ব্বিত্যাহ—অথবেতি। বহুনা পৃথগ্‌জ্ঞাতেন কিং তব কার্য্যম্? যস্মাদিদং সর্ব্বং জগৎ একাংশেনৈকদেশমাত্রেণ বিষ্টভ্য ধৃত্বা ব্যাপ্যেতি বা। অহমেব স্থিতঃ। ন মদ্ব্যতিরিক্তং কিঞ্চিদস্তি। "পাদোঽস্য বিশ্বা ভূতানি" ইতি শ্রুতেঃ।

ইন্দ্রিয়দ্বারতশ্চিত্তে বহির্ধাবতি সত্যপি।
ঈশদৃষ্টিবিধানায় বিভূতীর্দশমেঽব্রবীৎ॥

[। ইতি শ্রীশ্রীধরস্বামিবিরচিতায়াং শ্রীমদ্ভগবদ্গীতাটীকায়াং সুবোধিন্যাং
দশমোঽধ্যায়ঃ।]

**Extracts from other Commentaries**—শ:......কিং জ্ঞাতেন...... সাবশেষেণ ? অশেষতস্ত্বিমমুচ্যমানমর্থং শৃণু। বিষ্টভ্য বিশেষেণ স্তম্ভনং দৃঢ়ং কৃত্বৈব... একাংশেনৈকাবয়বেনৈকপদেন সর্ব্বভূতস্বরূপেণ......। আ:—সর্ব্বেষাং সুগমত্বায়াবয়বস্য (শ: ?) বিভূতিমুক্ত্বা ভক্তানুগ্রহার্থং সাকল্যেনাহ......বহুধা বিস্তীর্ণেনৈতেন সংজ্ঞাতেন সাবশেষেণ তব শক্তস্য ন কিঞ্চিৎ ফলম্......ন হি বিভূতিযুক্তাসু জ্ঞাতাসু সর্ব্বং জ্ঞায়তে কাসাঞ্চিদেব বিভূতীনামুক্তত্বাৎ......বিশেষতঃ স্তম্ভনং বিবরণং সর্ব্বভূতস্বরূপেণ সর্ব্ব-প্রপঞ্চোপাদানশক্ত্যুপাধিকেনৈকেন পাদেন কৃৎস্নং জগৎ বিধৃত্য স্থিতোঽস্মীতি সম্বন্ধঃ। ......তদনেন ভগবতো নানাবিধা বিভূতির্ধ্যেয়ত্বেন জ্ঞেয়ত্বেন চোপদিশ্যতে। সর্ব্ব-প্রপঞ্চাত্মকং ধ্যেয়ং রূপং দর্শয়িত্বা 'ত্রিপাদস্যামৃতং দিবি' ইতি প্রপঞ্চাধিকং নিরুপাধিকং তত্ত্বমুপদিশতা পরিপূর্ণসচ্চিদানন্দৈকতানস্তৎপদলক্ষ্যোঽর্থো নির্দ্ধারিতঃ। মধু:— একাংশেন একদেশমাত্রেণ......বিধৃত্য ব্যাপ্য......ন মদ্ব্যতিরিক্তং কিঞ্চিদস্তি ......তস্মাৎ কিমনেন পরিচ্ছিন্নদর্শনেন ? সর্ব্বত্র মদ্দৃষ্টিমেব কুর্ব্বিত্যভিপ্রায়ঃ। নী:—উত্তমাধিকারিণ-মুদ্দিশ্যাহ—......মূঢ়ান্ প্রত্যেতদুক্তং ত্বং তু তাবদেতাবদেব বিদ্ধি ......তস্মাৎ পরিচ্ছিন্নং দর্শনং ত্যক্ত্বা সর্ব্বত্র ব্রহ্মবুদ্ধিমেব কুর্ব্বিত্যাশয়ঃ। অভিনবং—তথা হ্যুপসংহারে ভেদাভেদবাদং যদ্যদ্বিভূতিমৎ সত্ত্বমিত্যনেনাভিধায় পশ্চাদ্ভেদমেবোপসংহরতি...প্রজানাং সৃষ্টিহেতুঃ সর্ব্বমিদং ভগবত্তত্ত্বমেতৈস্তৈর্বিচিত্রৈ রূপৈর্ভাব্যমানং সকলমস্য বিষয়তাং যাতীতি শিবম্।......ইচ্ছায়ামিন্দ্রিয়ে বাপি যদেবায়াতি গোচরম্। হঠাৎ্দিলাপয়ংস্তত্তৎ প্রশ্যাস্তং ব্রহ্মতা ভবেৎ॥ কেশবঃ—একাংশেন অযুতাযুতাংশেনেত্যর্থঃ......তথোক্তং বৈষ্ণবে পরাশরেণ—"যস্যাযুতাযুতাংশাংশো বিশ্বশক্তিরিয়ং স্থিতা"......তস্মাৎ সর্ব্বস্য চেতনা-চেতনস্য জগতো মদায়ত্তস্থিতিপ্রবৃত্তিতয়া মদ্ব্যতিরেকাভাবান্মদ্রূপমেব সর্ব্বমনুসন্ধৎস্বেতি ভাবঃ। পরমার্থপ্রপা:—অথবা কিমনেন পরিচ্ছিন্নদর্শনেন......সমষ্টিব্যষ্ট্যাত্মকোঽহমেব। বে:—কিমনেন পরিচ্ছিন্নদর্শনেন সাবশেষেণ ? সর্ব্বত্র মদ্দৃষ্টিমেব কুর্ব্বিত্যাহ—

N. B. Ā contends that the different Vibhūtis have been detailed for facilitating meditation of the Qualified Aspect of Lord, as also for the realization of the Unqualified Real Nature of the Supreme. The Qualified Aspect, fit to be meditated upon, is the entire created universe. And the Unqualified Real Nature, to be realized,

transcends this .Universal Form of the Lord. To be a little technically philosophical, the first ( Qualified Aspect ) is the primary (immanent) meaning of '*That*' (in the Upaniṣadic Expression—'*That Thou art*'—vide, verse I—Introductory Notes ) ; while the second ( Unqualified Real Nature ) is the secondary ( transcendental ) import of the expression 'That'. Madhu, Nīla, Veṅkaṭa and other commentators in general, summarize to this effect ;—'Why stick to the particular knowledge of the different manifestations of the Lord's Glory ? Such knowledge is *not* True Knowledge and cannot bring about *Liberation*. So give up this particular knowledge and by all means resort to the generalized form of knowledge according to which all objects are but emanations from the Absolute and as such are non-different from the Supreme Spirit. This is the saving Knowledge of God which culminates in Ultimate Emancipation.

**Notes.**—1. অথবা—used like the English disjunctive conjunction '*or*', and occupying the same place—Apte. বাথ, অথাপি বা—also used in the same sense. অব্যয়।

2. বহুনা এতেন—Either of them may be regarded as adj. and the other as substantive ; or both may be adj. to জ্ঞাতেন ; or জ্ঞাতেন may be adj. to either of them.

3. জ্ঞাতেন—জ্ঞা + ক্ত বর্ত্তমানে কর্ম্মণি—"মতিবুদ্ধিপূজার্থেভ্যশ্চ" (৩।২।১৮৮)। It may be regarded as noun or adj. ( কৃদন্ত বিণ ), according to the construction preferred. Or, জ্ঞা + নপুংসকে ভাবে ক্ত—জ্ঞাতং = জ্ঞানম্। জ্ঞাতেন = জ্ঞানেন। "গম্যমানাপি ক্রিয়া কারকবিভক্তীনাং নিমিত্তম্" (শসিঃ কৌঃ )—গম্যমানসাধনক্রিয়াপেক্ষয়া করণে তৃতীয়া—জ্ঞাতেন কিং ( সাধ্যেত )? This is more usually expressed as—'প্রয়োজনার্থ-কিং-শব্দযোগে তৃতীয়া'।

4. তব—"ক্তস্য চ বর্ত্তমানে" ( ২।২।৬৭ ) ইতি ষষ্ঠী। ত্বয়া জ্ঞাতেন—ত্বয়া জ্ঞায়তে যং তেন ইত্যর্থঃ। Or, if জ্ঞাতেন = জ্ঞানেন, শেষে ষষ্ঠী।

5. বিষ্টভ্য—বি – স্তন্ভ্ + ল্যপ্—"স্তন্তেঃ" (৮।৩।৬৭)ইতি ষত্বম্। There are *two* স্তম্ভ ধাতুs—(1) স্তন্ভু (mentioned) in Sūtra—সূত্রনির্দ্দিষ্ট নোপধ ধাতু ),—in this case, ষত্ব occurs ; (2) ষ্টভি প্রতিবন্ধে—in this case, no ষত্ব—বিস্তভ্যতে

is the form. স্তম্ভ্ is the *common form* to both these roots. ( Vide, Bālamanoramā and Tattvabodhinī under "স্তন্ভেঃ" )।

6. কৃৎস্নং—কৃতী বেষ্টনে—কৃত্যতে ( কৃ – প )—কৃতী + কৃস্ন—"কৃত্যশূভ্যাং কৃস্নঃ" ( উ )। Adj. to জগৎ।

7. একাংশেন—একঃ অংশঃ ( কর্ম্মধা ) ; তেন। করণে তৃতীয়া। যদ্বা,—একাংশেন ( উপলক্ষিতঃ ) অহম্ ইদং কৃৎস্নং জগৎ বিষ্টভ্য স্থিতঃ—ইত্যন্বয়ে—"ইত্থম্ভূত-লক্ষণে" ( ২।৩।২১ ) তৃতীয়া।

8. স্থিতঃ—স্থা + কর্ত্তরি ক্ত—অকর্ম্মকত্বাৎ—কৃদন্ত ক্রিয়া and বিণ to অহম্।

9. জগৎ—Vide, verse 15, note 7, object of বিষ্টভ্য।

**Voice.**—...কিং...( সাধয়াস )...ময়া...স্থিতম্...।

**Remark.**—This is the conclusion of the whole matter. The Supreme is not these things, but He is the animating Soul which gives to each its power or excellence. "It is not", says Rājendralāla, "the absorption of the Infinite in the Finite, of God in Nature, but of the Finite in the Infinite, of Nature in God" (Introd. Chānd. Up.)—Davies.

The Puruṣa-Sūkta of the Ṛgveda declares that the Supreme Being is immanent in all space and yet transcends it. The entire creation—all worlds with all its creatures constitute but a quarter of the Supreme Spirit, while three quarters of Him are transcendental. ( Of course 'one quarter' and 'three quarters'—are not to be taken too literally. These expresssions suggest 'a very minor portion' and 'major portions' respectively. )

"স ভূমিং বিশ্বতো বৃত্বাত্যতিষ্ঠদ্দশাঙ্গুলম্" (—ঋঃ সং ১০।৯০।১)

পাদোঽস্য বিশ্বা ভূতানি ত্রিপাদস্যামৃতং দিবি" (—ঋঃ সং ১০।৯০।৩ )

॥ শুভমস্তু ॥

# APPENDIX I

| | *Subject* (*Individual— Vyaṣṭi*) | | *Object* (*Universal—samaṣṭi*) |
|---|---|---|---|
| 1. Gross (sthūla) | Bodily self (Viśva)—individual self limited by the gross physical body (vyaṣṭisthūlaśarīrāva-cchinna caitanya). | Jāgrat (waking) | *Cosmos* (Virāṭ or Vaiśvānara)—Universal Self manifested in the totality of gross physical matter (samaṣṭisthūlaśarīrāva-cchinna caitanya). |
| 2. Subtle (sūkṣma) | Vital self (Taijasa)—individual self conditioned by the subtle body (vyaṣṭi-sūkṣmaśarīrāvacchinna caitānya). | Svapna (dreaming) | World-soul or Cosmic Mind (Prāṇa, Sūtrātman, Hiraṇyagarbha)—Universal Self manifested in the totality of subtle bodies (samaṣṭisūkṣmaśarīrāva-cchinna caitanya). |
| 3. Causal (kāraṇa) | Intellectual Self (Prājña)—individual self conditioned by the causal body (vyaṣṭikāraṇaśarīrāvacchi-nna caitanya). | Sushupti (dreamless deep sleep) | World Consciousness (Iśvara)—Universal Self associated with Cosmic Nescience or Illusion (Ajñāna or Māyā)—samaṣṭikāraṇaśarīrāvacchinna caitanya. |

4. Absolute (Turīya Brahman)—Pure Consciousness.

In this fourth stage the subject and the object become One-without-a-second.

Vyaṣṭisthūlaśarīra—the gross material body of an individual. It is the product of the five gross elements—Earth, (Kṣiti), Water, (Ap), Fire, (Tejas), Air (Marut), and Space (Vyoman). Samaṣṭi-sthūlaśarīra—the totality of gross physical matter as manifest in the created universe.

Vyaṣṭisūkṣmaśarīra—the subtle body consisting of 17 subtle elements, viz., the five vital forces (Prāṇa, Apāna, Vyāna, Udāna and Samāna), five sense-organs ( Cakṣus, Karṇa, Nāsikā, Jihvā and Tvak ), five organs of activity (Vāk, Pāṇi, Pāda, Pāyu, Upastha), Manas (mind) and Buddhi (determination). Samaṣṭisūkṣmaśarīra—Cosmic mind, Cosmic Intelligence.

Vyaṣṭikāraṇaśarīra—individual ignorance or nescience (Tūlājñāna or Tūlāvidyā). Samaṣṭikāraṇaśarīra—Cosmic Ignorance (Mūlājñāna or Māyā).

For detailed discussions, vide, Vedāntasāra and Nīlakaṇṭha's commentary on verse 18, Ch. XI.

## APPENDIX II

### Yoga

The modern commentators have not a little been puzzled over this small word possessing diverse and deep significations. Telang and Davies translate it as '*devotion*', Humboldt and Winterniz as '*absorption.*' Barnett as '*Rule*', Radhakrishnan as '*Self-control*' while Brooks, Aurobindo and Besant leave it out untranslated. They explain the term—"*Yoga* is literally union, and it means harmony with the divine law, the becoming one with the divine life, by the subdual of outward-going energies." Whatever particular adaptation the term '*Yoga*' may have in the Gītā, it keeps up its practical reference throughout. According ro Prof. Sir S. Radhakrishnan the terms Sāṅkhya and Yoga occurring in the Gītā refer to the reflective and meditative methods of gaining Salvation. But '*Yoga*' can have other meanings, too.

The term '*Yoga*' in the phrases—সাংখ্যযোগ, কর্ম্মযোগ, জ্ঞানযোগ,

অভ্যাসযোগ, বিভূতিযোগ, পুরুষোত্তমযোগ, মোক্ষযোগ, etc., cannot be translated with one and the same English equivalent. It may mean —persuit, practice, performance, power, devotion, manifestation, course, process, expedient, method, yoking, meditation, union or communion—according to the context.

It means practice, performance or yoking :—"সংন্যাসং কর্ম্মণাং কৃষ্ণ! পুনর্যোগঞ্চ শংসসি (৫।১) ; the term '*Yoga*' in the phrase 'কর্মযোগ' means the same thing.

'*Yoga*' may mean 'the practice of desireless action' (নিষ্কামকর্ম্মযোগ) as distinct from '*Sāṅkhya*' or 'True Knowledge of the Self' :—"এষা তেঽভিহিতা সাংখ্যে বুদ্ধির্যোগে ত্বিমাং শৃণু" (২।৩৯). Madhusūdhana is very clear on this point—"ভগবদর্পণবুদ্ধ্যা ফলাভিসন্ধিরাহিত্যেন কৃতানি কর্ম্মাণি শাস্ত্রীয়াণি যোগাঃ" (৫ ৫)। [Śaṅkara explains it in three ways—(*a*) means —'তৎপ্রাপ্ত্যুপায়ে', (*b*) performance of desireless action dedicated to God—'ঈশ্বরারাধনার্থে কর্মযোগে কর্ম্মানুষ্ঠানে,' (*c*) concentration—'সমাধিযোগে'] —"সাংখ্যযোগৌ পৃথগ্ বালাঃ" (৫।৪), "একং সাংখ্যঞ্চ যোগঞ্চ" (৫।৫), "যৎ সাংখ্যৈঃ প্রাপ্যতে স্থানং তদ্ যোগৈরপি গম্যতে" (৫।৫), "যোগযুক্তো মুনির্ব্রহ্ম" (৫।৬)"; "যোগযুক্তো বিশুদ্ধাত্মা" "(৫।৭), "যোগিনঃ কর্ম্ম কুর্ব্বন্তি" (৫।১১), "যুক্তঃ কর্ম্মফলং ত্যক্ত্বা" (৫।১২), "যং সংন্যাসমিতি প্রাহুর্যোগং তং বিদ্ধি পাণ্ডব" (৬।২), "অন্যে সাংখ্যেন যোগেন কর্ম্মযোগেন চাপরে" (১৩।২৪), "জ্ঞানযোগেন সাংখ্যানাং কর্ম্মযোগেন যোগিনাম্" (৩।৩), etc. According to পঞ্চদশী, সাংখ্য is তত্ত্ববিচার and যোগ is উপাসনা—"...... তস্মাদ্ বিচারস্যাসম্ভবে যোগঃ ঈরিতঃ। বহুব্যাকুলচিত্তানাং বিচারাৎ তত্ত্বধীর্ন হি। যোগো মুখ্যস্ততস্তেষাং ধীদর্পস্তেন নশ্যতি। অব্যাকুলধিয়াং মোহমাত্রেণাচ্ছাদিতাত্মনাম্। সাংখ্যনামা বিচারঃ স্যান্মুখ্যো ঝটিতি সিদ্ধিদঃ" ॥—( পঞ্চদশী, ৯।১৩১-১৪০ )।

The '*Yoga*' of the Lord is spoken of as His wondrous Power—resulting from His mastery over '*Yoga*' ( যোগেশ্বরত্ব )—Omniscience, etc. These psychic powers are the outcome of '*Yoga*' (Samādhi) :—"বিভূতিং যোগঞ্চ" ( ১০।৭।১৮ ), যোগমৈশ্বরম্' ( ১১।৮ ), etc. '*Yoga*' also means the Power to create the component parts of the universe. The second '*Yoga*' in X. 7, means the steadiness which is characteristic of True Knowledge *i. e.*, profound and abstract concentration ( Samādhi ).

According to Śaṅkara, Madhusūdana, Nīlakaṇṭha and others, '*Yoga*' is of *two* kinds.

(1) Sāṅkhya-Yoga—the path of True Knowledge, and its stepping stone—(2) the Karma-Yoga—the path of disinterested good actions. *Cf* :—"ইমং বিবস্বতে যোগং" (৪।১), "যোগো নষ্টঃ" (৪।২), etc. The second '*Yoga*' ( কর্ম্মযোগ ) is an expedient or means to the first and both of these are the means to Liberation. Hence '*Yoga*' comes to have the meaning 'উপায়' (means) also. '*Yoga*' meaning 'True Knowledge' ( সম্যগ্ দর্শন ),—cf :—"যোগসংন্যস্তকর্ম্মাণং" ( ৪।৪১ ), "দদামি বুদ্ধিযোগং" ( ১০।১০), etc.

'*Yoga*' also means 'getting new things not previously obtained'—"যোগক্ষেমং বহাম্যহম্" ( ৯।২২ ).

In a few cases, it means যোগিন্—ascetic of the Yoga school—"যোগৈরপি গম্যতে" (৫।৫); যোগেশ্বর (১১।৪) etc.

The rest of the places where the term '*Yoga*' occurs, Śaṅkara explains it as ধ্যানযোগ or সমাধি. The Lord Himself explains it as spiritual impartiality and mental equilibrium in success or failure "—সিদ্ধ্যসিদ্ধ্যোঃ সমো ভূত্বা সমত্বং যোগ উচ্যতে" (২।৪৮), "যোগঃ কর্ম্মসু কৌশলম্" (২।৫০), etc. It is also *negatively* described as "freedom from misery" —the *severance* from all connections of pain—"দুঃখসংযোগবিয়োগং যোগসংজ্ঞিতম্" ( ৬।২৩ ). The first is but a step to the second, which culminates in the profound concentration of the mind (Samādhi). The author of the Pañcadaśī (Vidyāraṇya or Mādhavācārya), however, seeks to impart a positive character to this state of দুঃখসংযোগ-বিয়োগ. He calls it—ব্রহ্মানন্দঃ—"ন দ্বৈতং ভাসতে নাপি নিদ্রা তত্রাস্তি যৎ সুখম্। স ব্রহ্মানন্দ ইত্যাহ ভগবানর্জ্জুনং প্রতি"। ( পঞ্চদশী—(১১।১০০-১০৮)।

The word can be derived in *two* ways :—

(1) From the root *yuj* to unite or yoke ( যুজির্ যোগে ), and (2) from the root *yuj* to concentrate ( যুজ্ সমাধৌ ). The sense of *yoking* is explicitly stated in the Gītā in several passages—'যুঞ্জন্নেবং সদাত্মানং' (৬।১৫, ২৮), etc. But the commentator of Yoga-Sūtras derive it from

*yuj* (to concentrate) in order to make it yield the desired ***negative*** meaning of the **Sūtrakāra** ( "যোগশ্চিত্তবৃত্তিনিরোধঃ"—১।২) :—

নন্থ যুজির্যোগ ইতি সংযোগার্থতয়া পরিপঠিতাদ্ যুজের্নিষ্পন্নো যোগশব্দঃ সংযোগবচন এব স্যান্ন তু নিরোধবচনঃ। অত এবোক্তং যাজ্ঞবল্ক্যেন—'সংযোগো যোগ ইত্যুক্তো জীবাত্মপরমাত্মনোঃ' ইতি। তদেতদার্ত্তম্। জীবপরয়োঃ সংযোগে কারণস্য অন্যতর-কর্ম্মাদেরসম্ভবাৎ। অজসংযোগস্য কণভক্ষাক্ষচরণাদিভিঃ প্রতিক্ষেপাচ্চ। মীমাংসকমতানু-সারেণ তদঙ্গীকারেঽপি নিত্যসিদ্ধস্য সাধ্যত্বাভাবেন শাস্ত্রবৈফল্যাপত্তেশ্চ। ধাতূনামনেকার্থত্বেন যুজেঃ সমাধ্যর্থত্বোপপত্তেশ্চ।...........অত এব কেচন যুজিং সমাধাবপি পঠন্তি যুজ্ সমাধাবিতি। নাপি যাজ্ঞবল্ক্যবচনব্যাকোপঃ। তত্রস্থস্যাপি যোগশব্দস্য সমাধ্যর্থত্বাৎ। সমাধিঃ সমতাবস্থা জীবাত্মপরমাত্মনোঃ। ব্রহ্মণ্যেব স্থিতির্যা সা সমাধিঃ প্রত্যগাত্মনঃ।ইতি তেনৈবোক্তত্বাচ্চ। তদুক্তং ভগবতা ব্যাসেন 'যোগঃ সমাধিঃ" ইতি।—সর্ব্বদর্শনসংগ্রহে পাতঞ্জলদর্শনম্।

Practically, however, both the derivations come to denote the same thing.

Prof. Max Müller, however, is of opinion that 'the idea of joining can never enter the mind of a Sāṅkhya for the simple reason that there is nothing for him that he can wish to join. Even the Vedāntin really does not join Brahman though this is a very common misconception.' Accordingly he interprets '*Yoga*' in the philosophy of Patañjali and Kapila not as union with God or anything, but as effort ( উদ্যোগ and not সংযোগ ), pulling oneself together, exertion, concentration. This is clear from a verse of Bhoja's commentary on the Yoga-Sūtras, where he states that with a true *Yogin*, '*Yoga*' join-ing, means really '*Viyoga*'—separation, or *Viveka*—discrimination between Puruṣa and Prakṛti—subject and object—self and nature :— "পুংপ্রকৃত্যোর্বিয়োগোঽপি যোগ ইত্যুদিতো যয়া" ।*

Dr. Das Gupta, on the contrary, opines that 'the word *Yoga* has been used not only in conformity with the root "*yuj samādhau*" but

*The six systems of Indian Philosophy, pp. 308—313.

also with "*yujir yoge*". ... ... One of the main features of the use of this word lies in this that the Bhagavadgītā tried to mark out a middle path between the austere discipline of meditative abstraction on the one hand and the course of duties of sacrificial action of Vedic worshipper in the life of a new type of Yogin (evidently from *yujir-yoge*) on the other, who should combine in himself the best parts of the two paths, devote himself to his duties, and yet abstract himself from all selfish motives associated with desires.*'

'*Yoga*' (yoking, union, communion, absorption) is getting to God, relating oneself to the Power that rules the universe, touching the Absolute. It is yoking all the forces of the heart, mind and will to the Lord. It is the effort of man to unite himself to the Deeper Principle. We have to change the whole poise of the soul into Something Absolute and Uncompromising and develop the strength to resist power and pleasure. '*Yoga*' thus comes to mean the discipline by which we can train our mind to bear the shocks of the world with the central being of our soul untouched. It is the *method, the instrument—upāya*—by which the end can be gained. "To suppress the mind with its egoism etc, *Yoga* and *Jñāna* are the two means. *Yoga* is the suppression of mental activity and *Jñāna* is true comprehension. Patañjali also gives a similar definition—"যোগশ্চিত্তবৃত্তি-নিরোধঃ" (১।২).

It is as a means of mental training, that the Gītā accepts the *Yoga* system. The essential steps of Yogic discipline are—

(1) Purification of the body, senses and the mind that the divine may take possession of these.

(2) Concentration or withdrawl of the Consciousness from the dispersed movement of thoughts running after the senses, and fixing it on the Supreme.

(3) Identification with the Real, when we reach it.

*A History of Indian Philosophy, Vol. I, pp. 226—228.

The Gītā is not so very systematic in its treatment of the process of "*Yoga*" as Patañjali's Yoga-Sūtras, but the different Sādhanas are referred to (in ch. V. 27—28, ch. VI. 10-32, ch. VIII. 8—14, etc.)

Vijñānabhikṣu in his 'Yogavārtika' makes a yogin superior even to a Jñānin. According to him, by adopting '*Yoga*' (Nirvikalpa Sāmādhi—final stage of *Yoga*) a Yogin can easily place himself in tune with the Infinite; and from this deep reverie (which causes to melt into non-entity the entire objective world) there is no re-awakening (ব্যুত্থান)—if he only so wills. He can attain Final Release (বিদেহকৈবল্য) if he intently desires it. No bondage (save his own will) can tie him down to the material world any longer.

But the Advaitins contend that (though possible only in particularly rare cases) this immediate বিদেহকৈবল্য on the part of every Yogin is a mere paradox. Nirvikalpa Samādhi is recognized as the door of Self-realization by the Advaitins, too. But they do not admit of the absolute necessity of elaborate Yogic processes for the attainment of that state. Again, they hold that during the Samādhi, True Knowledge dawns whereby all works (excepting those that have already begun to fructify - প্রারব্ধ) are consumed (*vide*, S'aṅkara's Bhāṣya on "জ্ঞানাগ্নিঃ সর্ব্বকর্ম্মাণি ভস্মসাৎ কুরুতে তথা।—গী. ৪।৩৭). Thus they are obliged to recognize a state of re-awakening from this intense spiritual reverie on the part of the জীবন্মুক্ত souls. When the remainder of their life runs out its course, these জীবন্মুক্ত persons attain বিদেহকৈবল্য in due course, for which no further effort is necessary. But they have to wait until they shuffle off their mortal coil and cannot jump the Eternal Life to come. They cannot attain Final Liberation immediately after the occurrence of Nirvikalpa Samādhi.*

* *Vide*, Dr. S. N. Das Gupta, A History of Indian Philosophy, Vol. II, P. 443.

## Yoga :

Control, restraint :—অভিযুক্ত ( ৯।২২ ) ; অযুক্ত ( ২।৬৬ ; ৫।১২ ; ১৮।২৮) ; অযোগতঃ ( ৫।৬ ) ; যুক্ত ( ২।৩৯, ৫০, ৫১, ৬১ ; ৩।২৬ ; ৪।১৮ ; ৫।৬, ৭, ৮, ১২, ২১, ২৩ ; ৬।৮, ১৪, ১৭, ১৮, ২৯, ৪৭ ; ৭।১৭, ১৮, ২২, ৩০ ; ৮।৮, ১০, ১৪, ২৭ ; ৯।১৪, ২৮ ; ১০।১০ ; ১২ ১, ২ ; ১৭।১৭ ; ১৮।৫১ ) ; যোগ (২।৩৯, ৪৮, ৫০, ৫৩ ; ৪।১, ২, ৩, ২৮, ৩৮, ৪১, ৪২ ; ৫।১, ৪, ৫, ৬, ৭ ; ৬।২, ৩, ৪, ১২, ১৬, ১৭, ১৯, ২০, ২৩, ২৯, ৩৩, ৩৬, ৩৭, ৪১, ৪৪ ; ৭।১ ; ৮।১০, ১২, ২৭, ৯।২৮ ; ১০।৭ ; ১২।১, ৬, ১১ ; ১৩।১০ ; ১৮।৩৩, ৭৫ ) ; যোগিন্ (৩।৩ ; ৪।২৫ ; ৫।১১, ২৪ ; ৬।১, ২, ৮, ১০, ১৫, ১৯, ২৭, ২৮, ৩১, ৩২, ৪২, ৪৫, ৪৭, ৪৬ ; ৮।১৪, ২৩, ২৫, ২৭, ২৮ ; ১০।১৭ ; ১২।১৪ ; ১৫।১১ ) ।

Method :—অভ্যাসযোগ ( ৮।৮ ; ১২।৯ ) ; আত্মসংযমযোগ ( ৪ ২৭ ) ; কর্ম্মযোগ ( ৩।৩, ৭ ; ৫।২ ; ১৩।২৪ ) ; জ্ঞানযোগ ( ৩।৩ ; ১৬।১ ) ; ধ্যানযোগ ( ১৮।৫২ ) ; বুদ্ধিযোগ ( ২।৪৯ ; ১০।১০ ; ১৮।৫৭ ) ; ভক্তিযোগ ( ১৪।২৬ ) ; সাংখ্য-যোগ ( ১৩।১৪ ) ।

Ascetic of the Yoga School : যোগ ( ৫।৫ ) ; যোগেশ্বর (১১।৪, ১৮।৭৫, ৭৮ ) ; মহাযোগেশ্বর । (১১।৯) ।

Contemplation :—যোগ (৫।২১) ।

Divine Power :—যোগেশ্বর (১৮।৭, ৭৮) ; মহাযোগেশ্বর (১১।৮) ; যোগ (৯।৫ ; ১০।৭, ১৮ ; ১১।৮, ৪৭) ; যোগমায়া (৭।২৫) ।

Union :—যুক্ত ( ১।১৪ ) ; যুজ্ ( ১০।৭ ) ; বিযুক্ত ( ২।৬৪ ; ৫।২৬ ) ; বিয়োগ ( ৬।২৩ ) ; সংযুক্ত ( ১৭।৫ ) ; সংযোগ ( ৫।১৪ ; ৬।২৩, ৪৩ ; ১৩।২৬ ; ১৮।৩৮ ) ; সমাযুক্ত ( ৪৫।২৪ ) ।

Practise, engage in, devote : যুজ্ (২।৩৮, ৫০ ; ৬।১০, ১২, ১৫, ১৯, ২৩, ২৮ ; ৭।১ ; ৯।৩৪ ) ।

Engage in, compel :—নিযুজ্ (৩।১, ৩৬ ; ১৮।৫৯ ) ; প্রযুক্ত (৩।৩৬) ।

Apply :—প্রযুজ্ (১৭।২৬) ; যুজ্ (১৭।২৬) ।

Acquisition :—যোগক্ষেম ( ২।৪৫ ; ৯।২২) । (Adapted from Hill's Bhagavadgītā, Intr., pp. 40-46).

# APPENDIX III

## Metre and Variants

### General Informations on Metre

A poem ( পাদ ) consists of four feet ( পাদ). Each পাদ is regulated either by a number of syllables ( অক্ষর ), or by a number of measure ( মাত্রা ). The metres regulated by 'অক্ষর's are called 'বৃত্ত's, and those regulated by 'মাত্রা's are called 'জাতি's. An অক্ষর is as much of a word as can be distinctly uttered by one effort of the voice or breath. A single vowel ( স্বর ) with or without one or more consonants ( ব্যঞ্জন ) is an অক্ষর.

A syllable is short ( লঘু—ল ) or long ( গুরু—গ ), according as its vowel is short ( হ্রস্ব ) or long ( দীর্ঘ ). The vowels অ, ই, উ, ঋ and ঌ are short ( হ্রস্ব ) and আ, ঈ, ঊ, এ, ঐ, ও and ঔ are long ( দীর্ঘ ). But a short vowel, followed by an অনুস্বার or a বিসর্গ or a conjunct consonant, is considered as long (গুরু) in prosody. So also the last syllable of a পাদ ( quarter ) is either long or short, according to the exigence of the metre, whatever be its natural length :—সানুস্বারশ্চ দীর্ঘশ্চ বিসর্গী চ গুরুর্ভবেৎ। বর্ণঃ সংযোগপূর্ব্বশ্চ তথা পাদান্তগোঽপি বা।

Expressed in symbols—a short syllable = ⌣ ; and a long one = —. Usually three syllables form a গণ ( group ). The following are the গণs : - য = ⌣ — — জ = ⌣ — ⌣ র = — ⌣ — স = ⌣ ⌣ — ত = — — ⌣ ম = — — — ভ = — ⌣ ⌣ ন = ⌣ ⌣ ⌣ গ = — ল = ⌣

"মস্ত্রিগুরুস্ত্রিলঘুশ্চ নকারো ভাদিগুরুঃ পুনরাদিলঘুর্যঃ। জো গুরুমধ্যগতো রলমধ্যঃ সোঽন্তগুরুঃ কথিতোঽন্তলঘুস্তঃ"। Or. "আদিমধ্যাবসানেষু যরতা যান্তি লাঘবম্। ভজসা গৌরবং যান্তি মনৌ তু গুরুলাঘবম্"।

**Metre of Ch. X**—The metre in Ch. X is called অনুষ্টুভ্ ( also called শ্লোক ). There are numerous varieties of this metre, but that which is most in use has eight syllables in each quarter (páda) but

of variable quantity. Thus the *fifth* syllable of each quarter should be short, the *sixth* long, and the *seventh*—alternately long and short—"শ্লোকে ষষ্ঠং গুরু জ্ঞেয়ং সর্ব্বত্র লঘু পঞ্চমম্। দ্বিচতুঃপাদয়োর্হ্রস্বং সপ্তমং দীর্ঘমন্যয়োঃ"।

ভূ য় এ ব ম হা বা হো শৃ ণু মে প র মং ব চঃ।
য ত্তে হং প্রী য় মা ণা য় ব ক্ষ্যা মি হি ত কা ম্য য়া।

**Variants of the Kāshmiri Recension** :—Verse 6 (d)—লোকা। 8 (a)—অয়ং ; (b)—ইতঃ। 13 (d)—মাম্। 14 (b)—যন্মে ; (d)—দেবা ( দেব ) মহর্ষয়ঃ। 16 (b)—বিভূতীরাত্মনঃ শুভাঃ ( in place of দিব্যা হ্যাত্ম-বিভূতয়ঃ )। 17 (b)—ত্বামহং। 19 (b)—বিভূতীরাত্মনঃ শুভাঃ [ as in 16 (b). ] 22 (a)—সামবেদোঽহং। 24 (c)—সেনান্যামপ্যহং। 25 (b)—গিরামপ্যেক... ; (c)...যজ্ঞোঽহং। 27 (c) ঐরাবণং ; (d)—নরোত্তমম্। 29 (d)—সংযমিনাং ( টীকায়াং তু—সংযমতাং )। 31 (a) প্লবতাম্ ( কুত্রচিৎ )। 37 (d)—উশনাঃ কবিঃ ;—না কবি ( কুত্রচিন্মুদ্রিতেষু )। After verse 38 :—ইতঃ পরমধিকং কুত্রচিৎ—ঔষধীনাং যবশ্চাস্মি ধাতূনামস্মি কাঞ্চনম্। সর্ব্বাসাং তৃণজাতীনাং দর্ভোঽহং পাণ্ডুনন্দন !। 39 (b)—তদ্বীজমহ...( কুত্রচিৎ )। 41 (c)—গচ্ছেত্ত্বং। 42 (a)—বহুনোক্তেন ; (b) কিং জ্ঞানেন ; (c)—হমিমং। (Tadpatrikar's, Ed., pp. 34—37).

## APPENDIX IV

### Model Questions and Answers

1. Write grammatical and explanatory notes on the exp শ্রীমদ্ভগবদ্গীতা (Vide, verse 1, Notes, pp. 20-21)

2. What do you understand by the term শ্রীভগবান্ ? (vide, verse 1, Notes, pp. 21-22).

3. Give a summary of Ch. X ( vide, Introduction—Ch. X—Lord's Pervading Powers, ·p. 10, and also Head notes of all the verses). ।

4. What do you understand by the expressions বিভূতি and যোগ ; (Vide, verse 7. notes 2 and 3. and also App. II).

5. Give a detailed list of the Emanations as enumerated by the Lord (Vide, Head-notes of verses 20-39).

6. What is the essence of the whole chapter X (vide, explana tions of verses 39-42).

7. Write short notes on :—

মহর্ষয়: সপ্ত, পূর্ব্বে চত্বার:, মনব: (6) ; নারদ, অসিত, দেবল, ব্যাস, (13) , আদিত্য, বিষ্ণু, মরুত: (21), সামবেদ, ইন্দ্রিয়, মন: (22) ; রুদ্র, শঙ্কর, বিত্তেশ, বসু, পাবক, মেরু (23) ; স্কন্দ, সাগর (24) ; ভৃগু, এক অক্ষর, জপযজ্ঞ (25) ; অশ্বত্থ, দেবর্ষি নারদ, গন্ধর্ব্ব, সিদ্ধ, কপিল (26) ; উচ্চৈঃশ্রবস্. ঐরাবত (27) ; বজ্র, কামধুক্, কন্দর্প, সর্প, বাসুকি (28) ; অনন্ত, নাগ, বরুণ, যাদস্, পিতৃ, যম (29), প্রহ্লাদ, দৈত্য, কাল, বৈনতেয় (30) ; রাম, মকর, জাহ্নবী, (31) ; অধ্যাত্মবিদ্যা, বিদ্যা, বাদ (32) ; অকার, দ্বন্দ্ব, অক্ষয় কাল, ধাতা (33) ; মৃত্যু, সর্ব্বহর, (34) ; বৃহৎ সাম, গায়ত্রী, ছন্দস্, মার্গশীর্ষ, ঋতু, কুসুমাকর (35) ; বৃষ্ণি, বাসুদেব, পাণ্ডব, ধনঞ্জয়, মুনি, উশনা, কবি (37) ; দণ্ড, নীতি, মৌন, জ্ঞান (38) ।

( Vide Notes).

8. Translate iuto English the following verses :—

3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 15, 17, 20, 22, 25, 28, 30, 32, 33, 34, 35, 36, 38, 39, 40, 41, 42 ( Vide, Translation).

9. Explain in English :—

2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 17, 20, 22, 25, 28, 29. 30, 32, 33, 34, 35, 36, 38, 39, 41, 42.

10. Give the substance of the verses :—

4,—5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 15, 20, 28, 29, 30, 32. 33, 34, 36, 38, 39, 41, 42.

11. **Write grammatical and others notes on :—**

মহাবাহো, পরমং, প্রীয়মাণায়, হিতকাম্যয়া (1) ; প্রভবং, মহর্ষয়ঃ, সর্ব্বশঃ (2) ; লোকমহেশ্বরম্, সর্ব্বপাপৈঃ (3) ; ক্ষমা, সত্যং, শমঃ, ভবঃ, ভয়ং (4) ; অহিংসা, যশঃ, মত্তঃ (5) ; মদ্ভাবাঃ, লোকে (6) ; বিভূতিং, যোগং, অবিকম্পেন, যোগেন (7) ; মত্তঃ, ভাবসমন্বিতাঃ (8) ; মচ্চিত্তাঃ, মদ্‌গতপ্রাণাঃ বোধয়ন্তঃ (9) ; সততযুক্তানাং, বুদ্ধিযোগং (10) ; অনুকম্পার্থম্, অজ্ঞানজং, তমঃ, আত্মভাবস্থঃ, জ্ঞানদীপেন, ভাস্বতা (11) ; পুরুষং শাশ্বতং, আদিদেবম্, বিভুম্ (12) ; আহুঃ, দেবর্ষিঃ (13) ; ব্যক্তিং, বিদুঃ; দানবাঃ (14) ; আত্মনা, বেত্থ, পুরুষোত্তম, ভূতভাবন, ভূতেশ, জগৎপতে (15) ; বক্তুম্, অশেষেণ (16) ; বিদ্যাং, যোগিন্, চিন্ত্যঃ (17) ; বিস্তরেণ, অমৃতং (18) ; প্রাধান্যতঃ, কুরুশ্রেষ্ঠ (19) ; আত্মা, গুড়াকেশ, সর্ব্বভূতাশয়স্থিতঃ, মধ্যং, ভূতানাং (20) ; আদিত্যানাং, নক্ষত্রাণাং (21) ; ইন্দ্রিয়াণাং, মনঃ, ভূতানাং, চেতনা (22) ; শিখরিণাং (23) ; পুরোধসাং, মুখ্যং, বৃহস্পতিং, সেনানীনাং (24) ; গিরাং, অক্ষরং, জপযজ্ঞঃ, স্থাবরাণাং (25) ; অশ্বত্থঃ, সিদ্ধানাং, মুনি (26) ; অমৃতোদ্ভবং, গজেন্দ্রাণাং, নরাধিপং (27) ; আয়ুধানাং, ধেনূনাং, কামধুক্, প্রজনঃ, সর্পাণাং (28) ; নাগানাং, সংযমতাং (29) ; দৈত্যানাং, কালঃ, কলয়তাম্, মৃগেন্দ্রঃ, বৈনতেয়ঃ (30) ; রামঃ, শস্ত্রভৃতাং, ঝষাণাং (31) ; সর্গাণাং, মধ্যং, অধ্যাত্মবিদ্যা, বাদঃ, প্রবদতাং (32) ; অকারঃ, দ্বন্দ্বঃ, সামাসিকস্য, অক্ষয়ঃ, ধাতা, বিশ্বতোমুখঃ (30) ; সর্ব্বহরঃ, উদ্ভবঃ, ভবিষ্যতাম্ (34) ; গায়ত্রী, মার্গশীর্ষঃ, কুসুমাকরঃ ( 35 ) ; দ্যূতং, তেজস্বিনাং, ব্যবসায়ঃ, সত্ত্বতাং ( 36 ) ; বৃষ্ণীণাং, পাণ্ডবানাং, ধনঞ্জয়ঃ, উশনা, কবিঃ ( 37 ) ; জিগীষতাং, গুহ্যানাং, জ্ঞানবতাং ( 38 ) ; চরাচরং ( 39 ) ; পরন্তপ, উদ্দেশতঃ ( 40 ) ; ঊর্জ্জিতং, তেজোহংশসম্ভবং ( 41 ) ; বহুনা, অর্জ্জুন, বিষ্টভ্য, কৃৎস্নং, একাংশেন, জগৎ (42) ।

।শ্রীকৃষ্ণার্পণমস্তু।

———